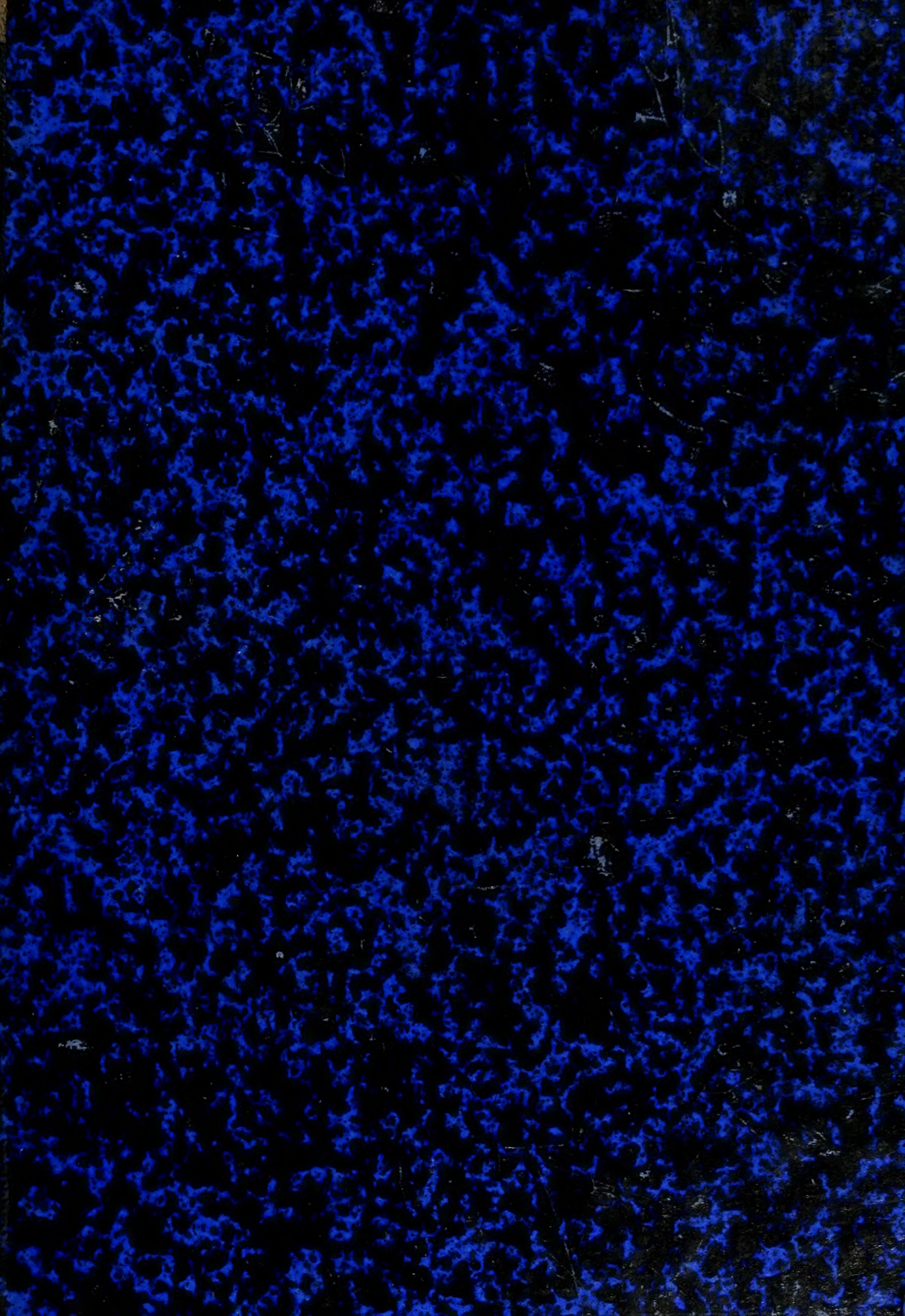
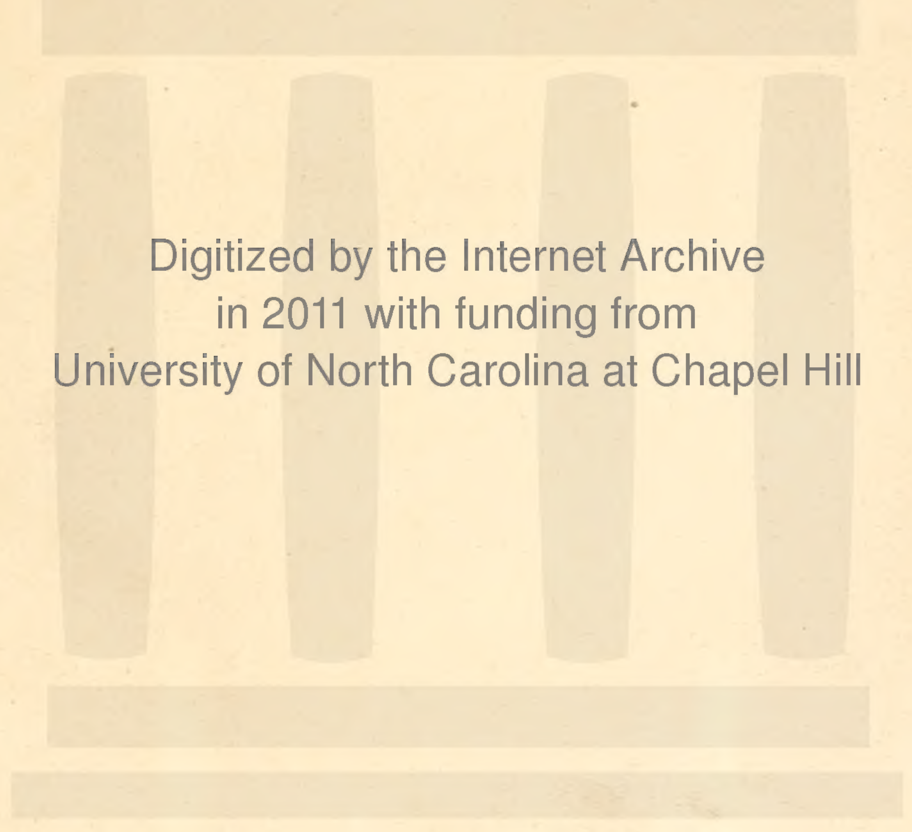



LIBRARY
OF THE
UNIVERSITY
OF
CALIFORNIA
UNIV. OF CALIFORNIA
WITHDRAWN


LUX
LIBERTAS


UNIVERSITY OF N.C. AT CHAPEL HILL
00011131973



JAHEL

Tragédie Lyrique

en

Quatre Actes et Cinq Tableaux

DE

Simone ARNAUD

avec la collaboration de Louis GALLET

Musique de

ARTHUR COQUARD

Partition Chant et Piano

réduite par l'Auteur.

Paris, CHOUDENS, Editeur,
30, Boulevard des Capucines, 30.

Imp. Dupré, Paris.

CONNICK

A Mademoiselle

Renée Vidal

Arthur Coquard

JAHEL

DRAME LYRIQUE EN 4 ACTES et 6 TABLEAUX

Représenté pour la première fois à Rouen au Théâtre des Arts

le 1899

Directeur: Mr BRUMENT

DISTRIBUTION :

Personnages :	*Voix :*	*Artistes :*
JAHEL	Mezzo-Soprano	Mmes RENÉE VIDAL
MYRRHA, *fille d'Antiochus*	Soprano	— DARLAYS
ERYX	Mezzo-Soprano	—
JEAN (*fils de Jahel*)	Ténor	Mrs CASSET
JUDAS (*fils de Jahel*)	Baryton	— FERAUD DE St POL
SIMON (*fils de Jahel*)	Ténor	—
JONATHAS (*fils de Jahel*)	Baryton	—
ELEAZAR (*fils de Jahel*)	Basse	—
ANTIOCHUS, *Roi de Syrie*	Baryton	— STAMLER
LYSIAS, *Ministre d'Antiochus*	Basse chantante	— VIGUIÉ

Compagnes de Myrrha, Soldats, Syriens,

Soldats et peuple Hébreux, Marchands, Esclaves

La scène se passe en Judée

en 164 avant J.C.

Paris, CHOUDENS, Editeur.

A. C. 11211.

TABLE

ACTE I

Devant Jérusalem

ACTE II

Ier TABLEAU

Au pied de la terrasse de Myrrha

2e TABLEAU

Intérieur du Palais

ACTE III

Même décor

ACTE IV

Ier TABLEAU

La prison de Jean

2e TABLEAU

JAHEL

ACTE I

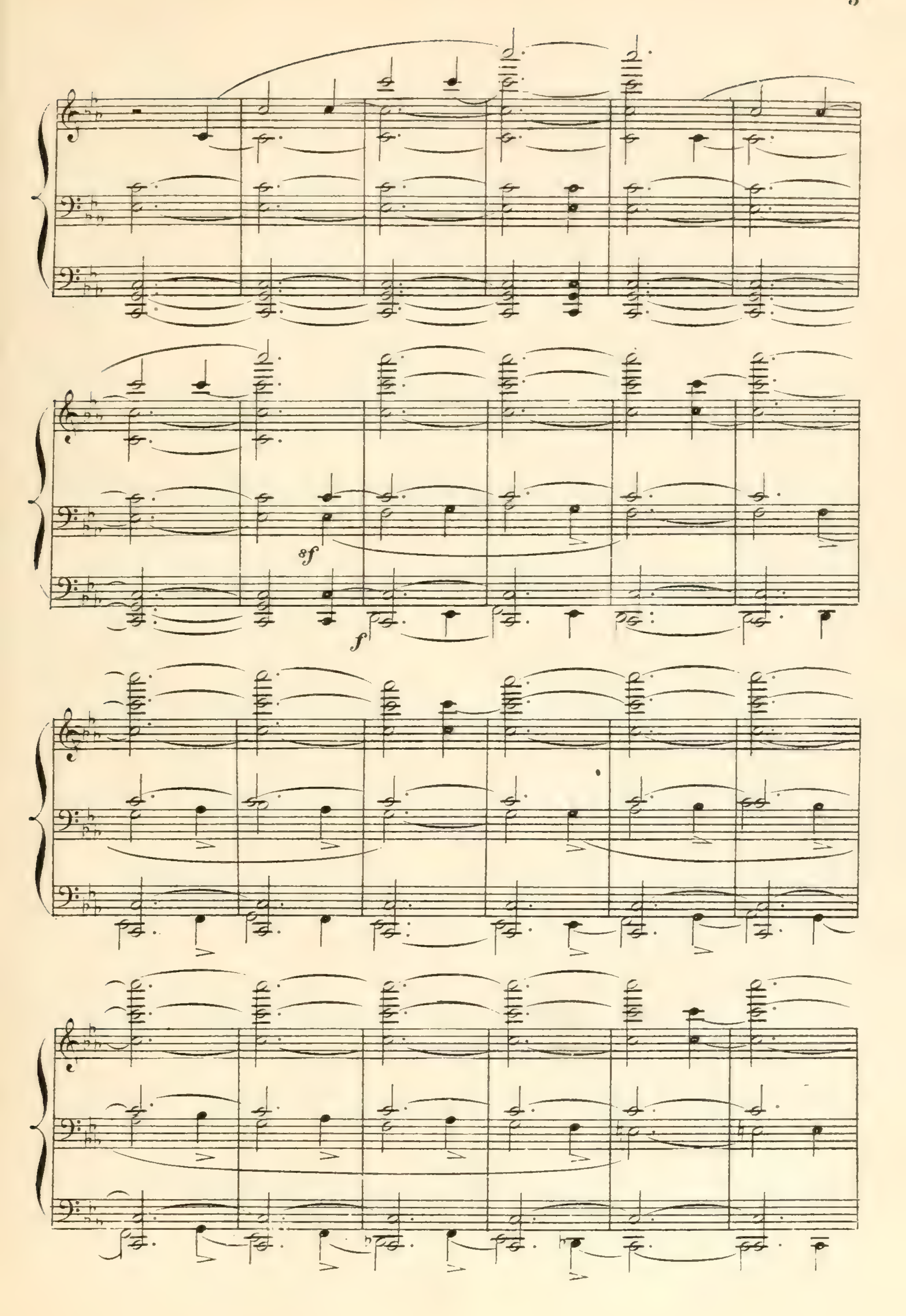
Devant Jérusalem.

La ville montueuse au fond, à gauche, montrant ses ruines, et dominée par la forteresse. Au premier plan, à gauche, un rempart en terrasse, couronné par une tour carrée. Un grand rideau flotte sur un balcon où s'aperçoivent des étoffes de soie, des objets trahissant la présence de femmes. Adossée au rempart, s'élève une colossale statue de Jupiter, assis le sceptre dans la main gauche, la victoire ailée dans la main droite.

Nuit profonde. Soldats endormis.

PRELUDE




sf
f




sf
sf
sf

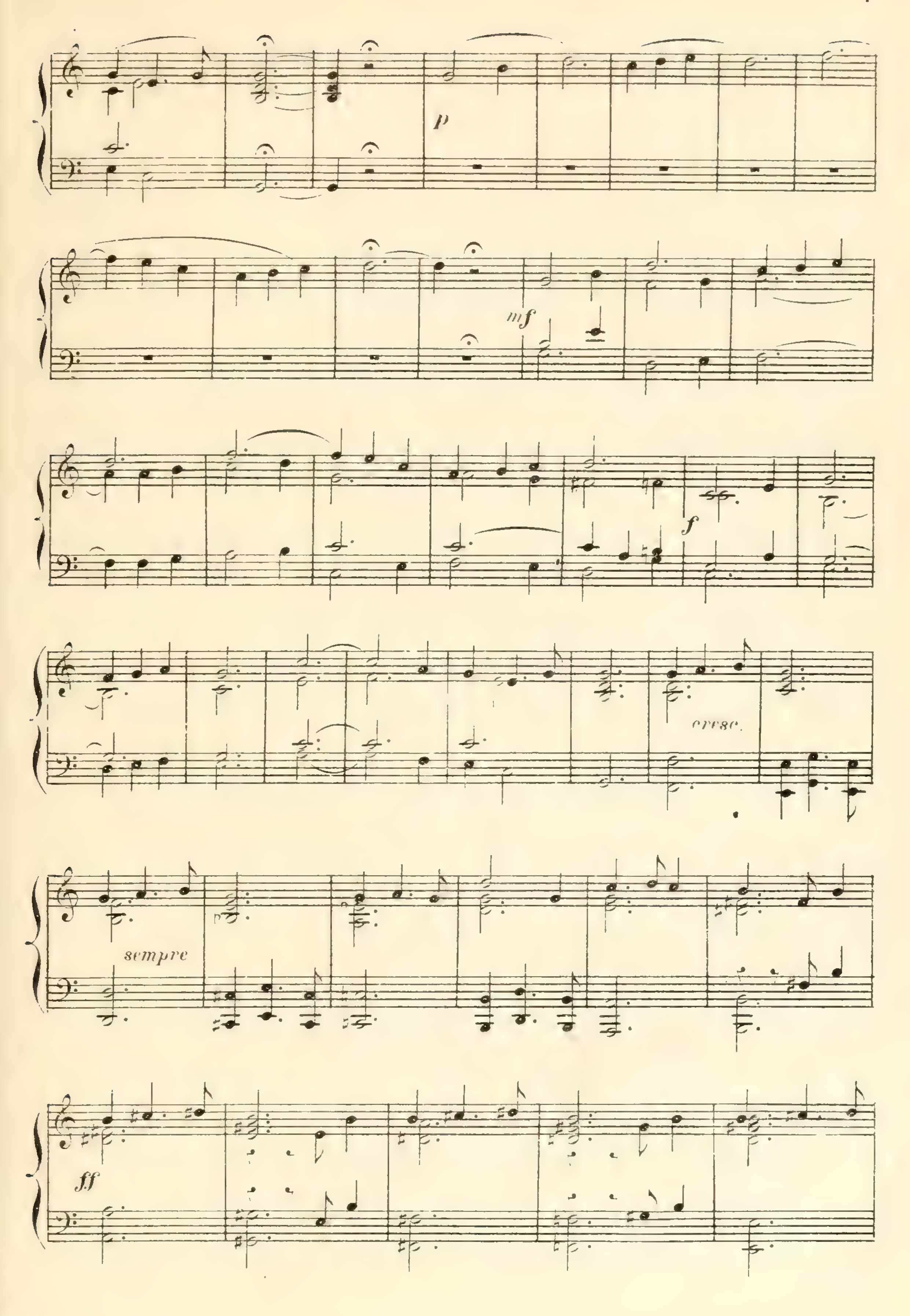
RIDEAU.

Fanfares dans la coulisse... très éloignées d'abord, puis de plus en plus rapprochées Réveil du camp.



Les soldats endormis se lèvent successivement.



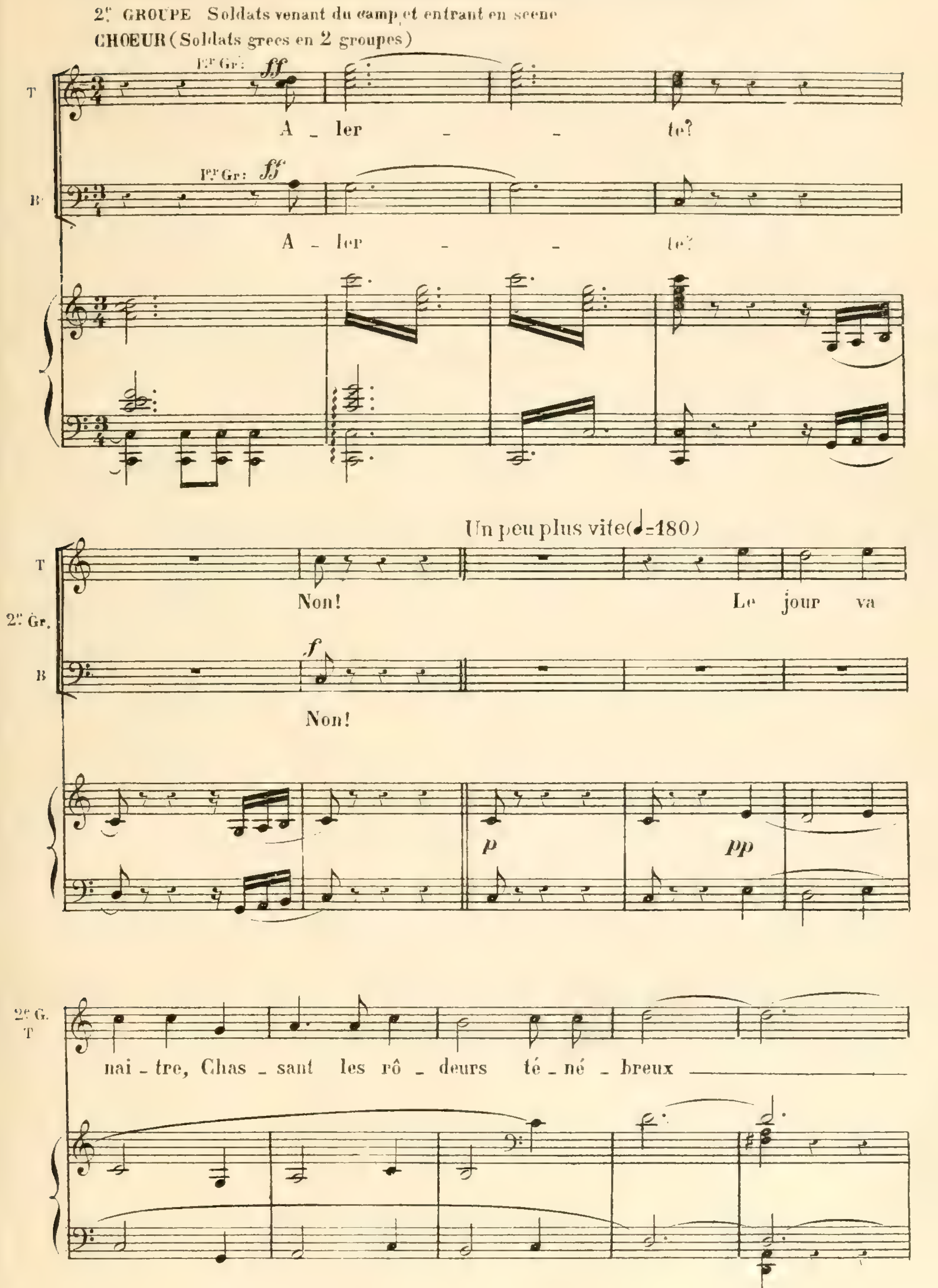


p
mf
f
cresc.
sempre
ff

Toute la force.

poco string.

1er GROUPE Soldats en scène se levant peu à peu aux appels de la fanfare militaire
2e GROUPE Soldats venant du camp et entrant en scène
CHOEUR (Soldats grecs en 2 groupes)

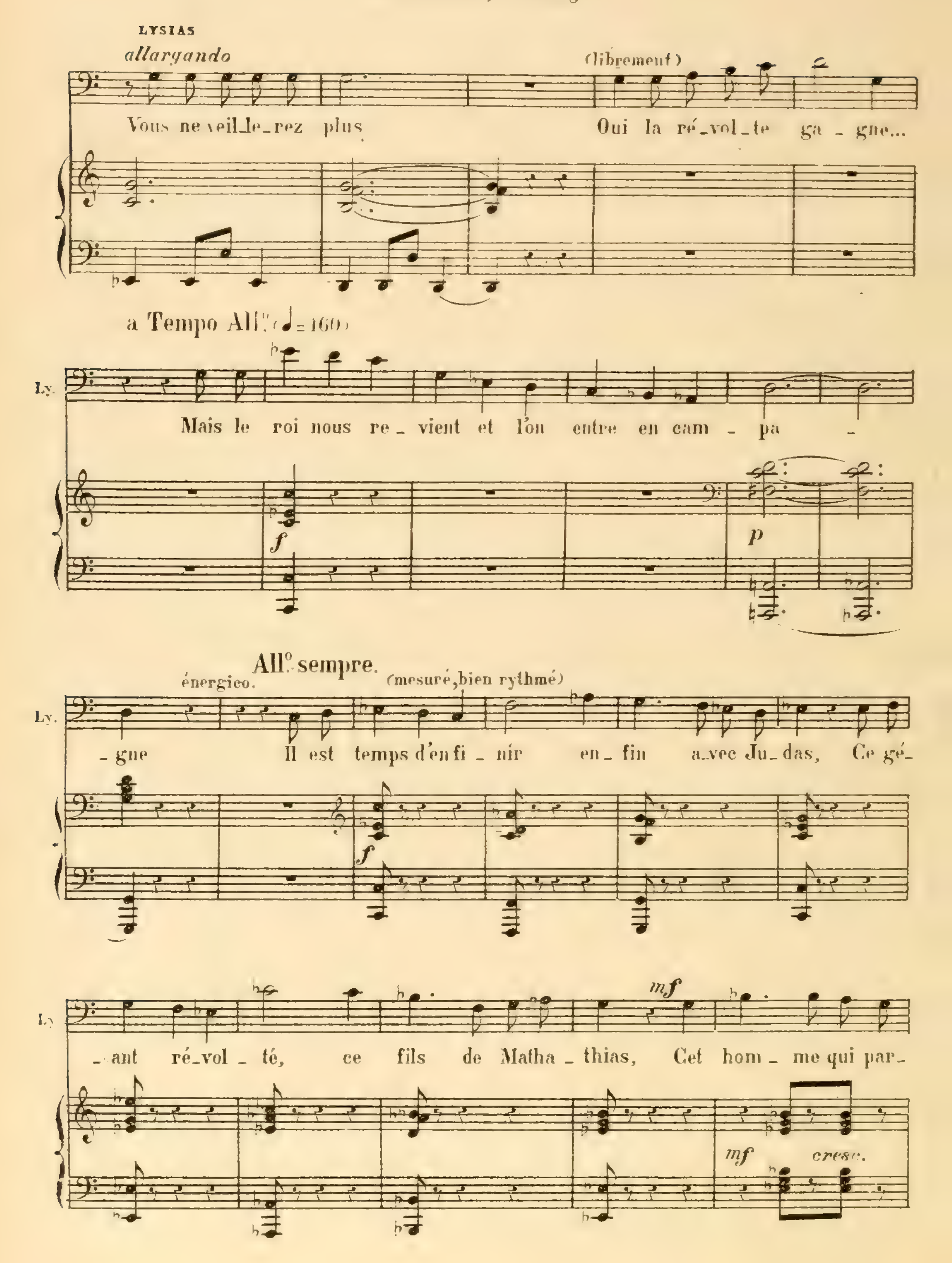


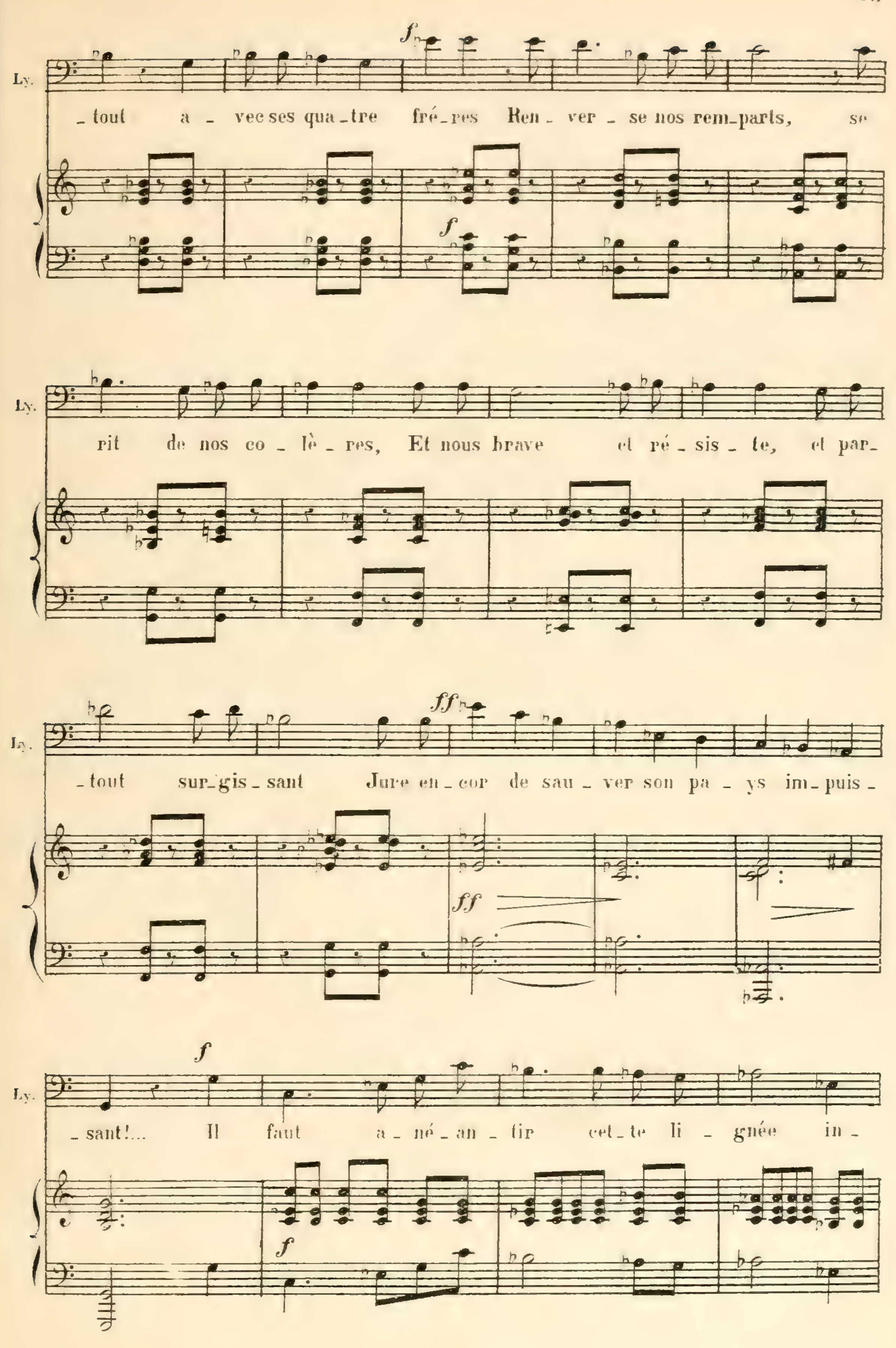

T
2e G.
B
Au jour il n'o_serait pa - rai -
Au jour il n'o_serait pa - rai -
_tre Le chef des re - bel - les Hé -
_tre Le chef des re - bel - les Hé -
TUTTI
mf
p
_breux Pour sai - sir
breux. Pour sair - sir
f
p

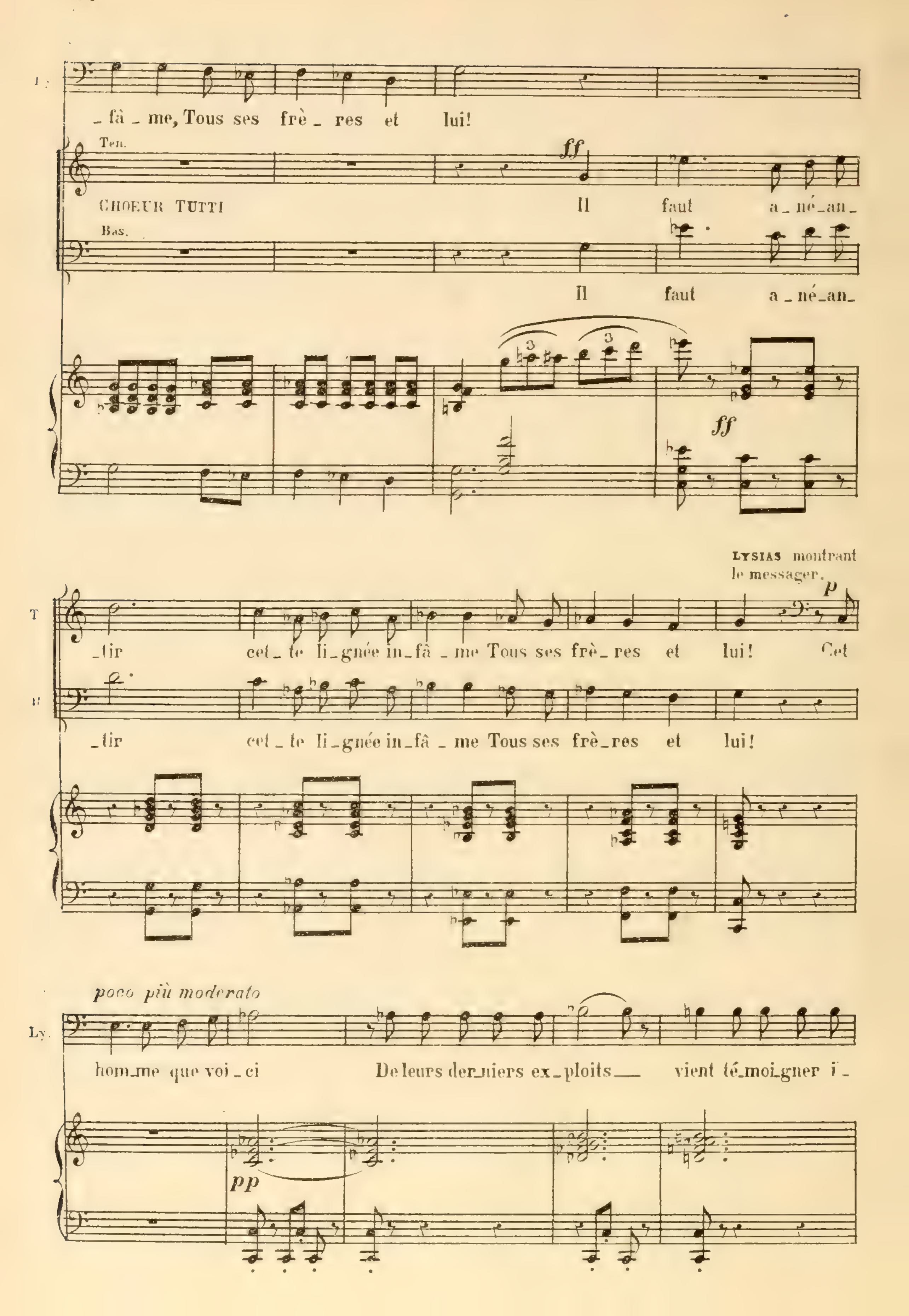

pp
T.
Tutti
B.
cet in_sai_sis _ sa _ ble Qui tou _ jours se dé _ robe ___ et
cet in_sai_sis _ sa _ _ ble Qui tou _ jours se dé _ robe et
pp
f p
fuit ______ Prompt commeun nu _ a _ ge de sa _ ble
fuit ______ Prompt comme un nu _ a _ ge de sa _ ble
f p
Lysias entrant avec sa suite entend les derniers mots des soldats et ré_pond:
Ah! quand ces_se_rons nous de veil _ ler cha_que nuit?
Ah! quand ces_se_rons nous de veil _ ler cha_que nuit?
rall.

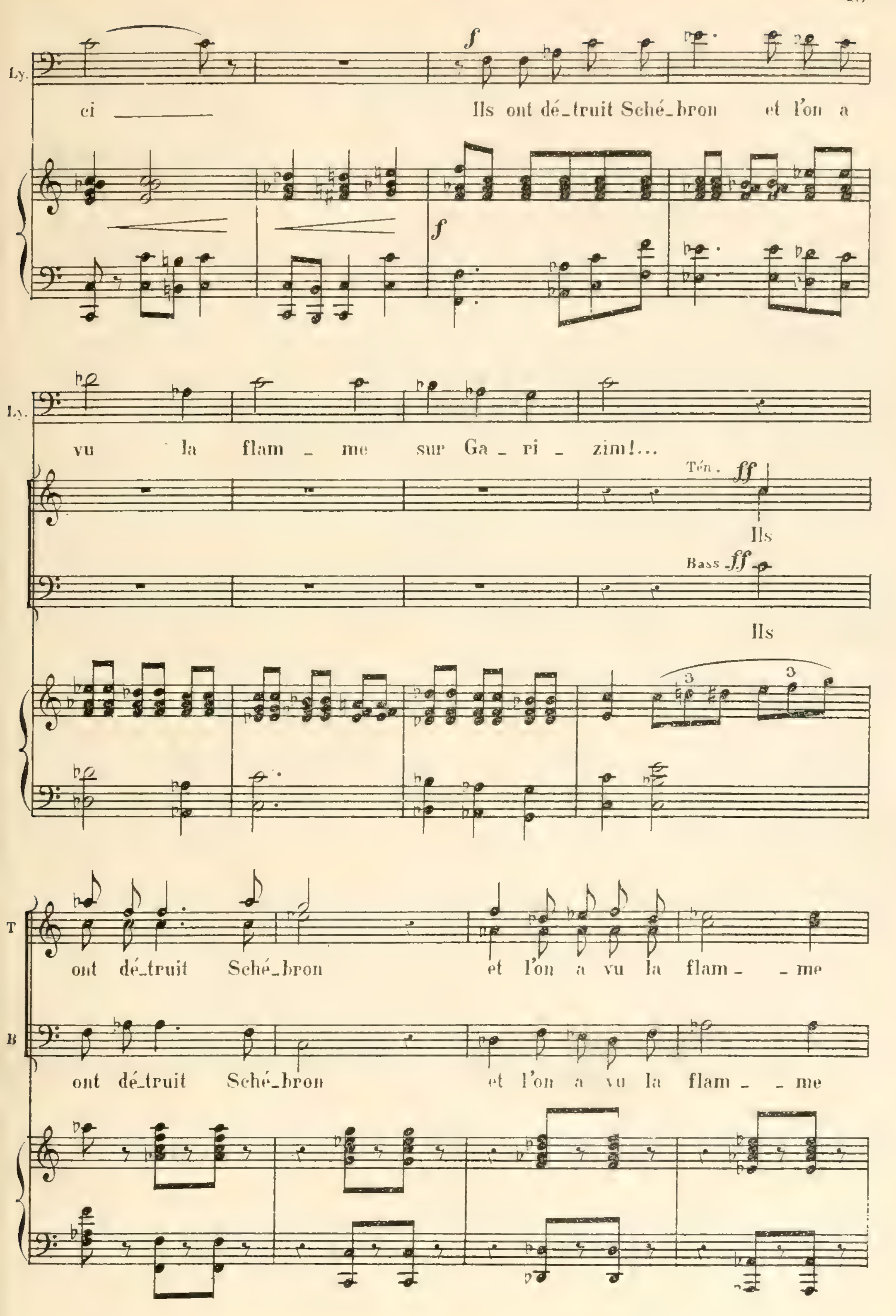
SCENE II

LYSIAS, JEAN, Un Messager

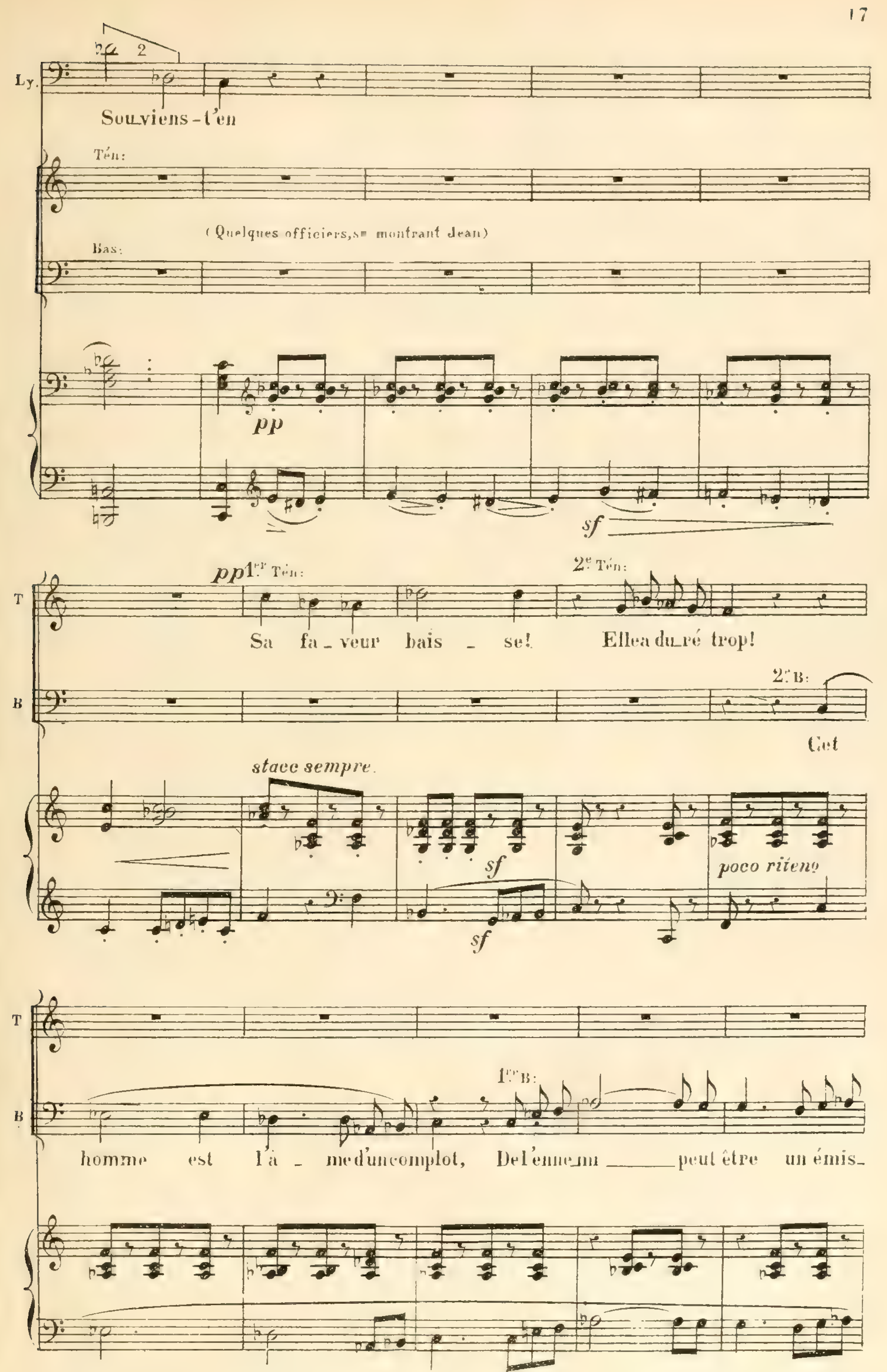


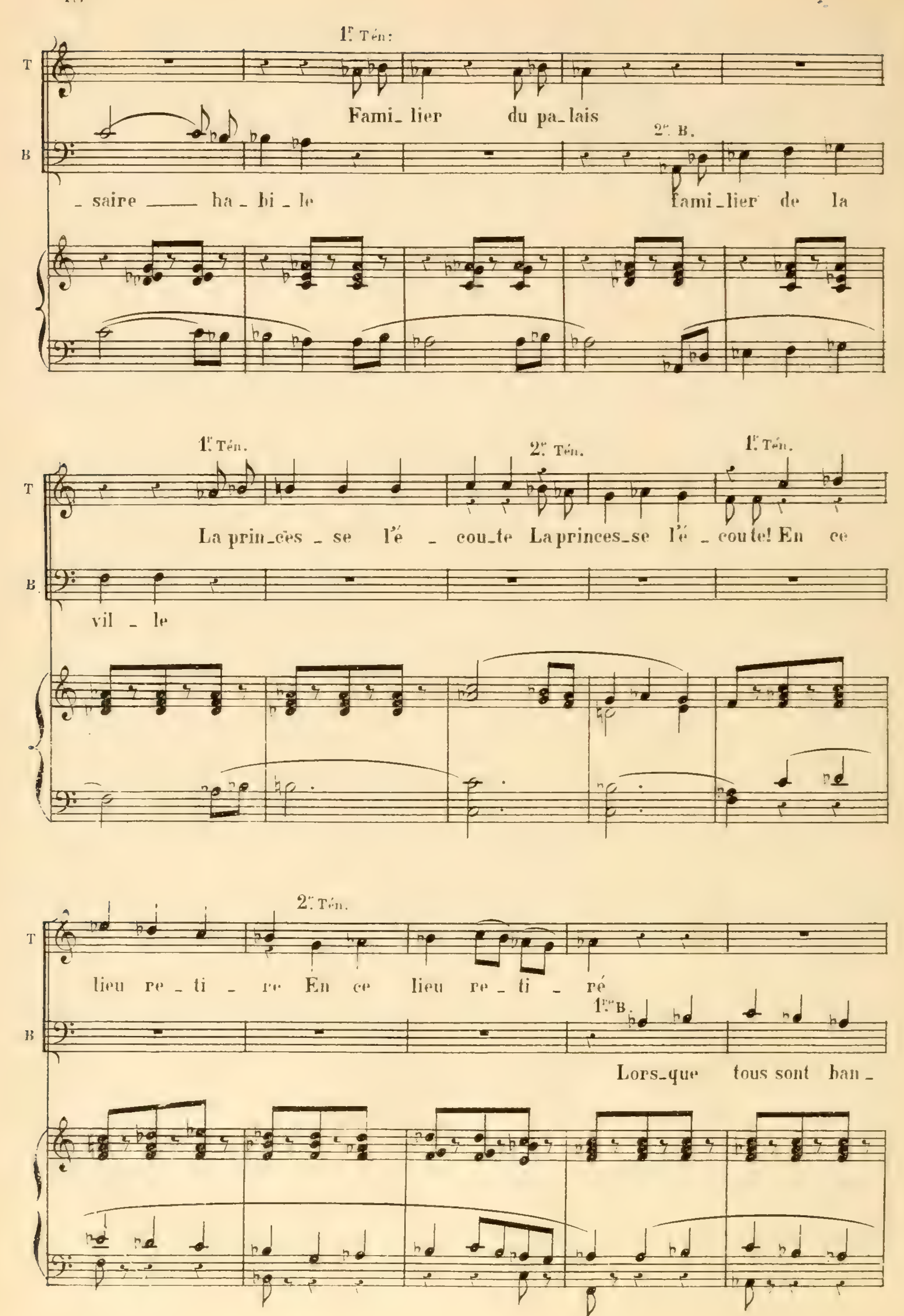

Ly.
_tout a _ vec ses qua_tre fré_res Ren _ ver _ se nos rem_parts, se
rit de nos co _ lè _ res, Et nous brave et ré _ sis _ te, et par_
_tout sur_gis _ sant Jure en _ cor de sau _ ver son pa _ ys im_puis _
_sant!... Il faut a _ né _ an _ tir cet_te li _ gnée in _
f
ff


_fâ_me, Tous ses frè_res et lui!
Ten.
CHOEUR TUTTI
ff
Il faut a_né_an_
Bas.
Il faut a_né_an_
ff
LYSIAS montrant le messager.
p
_tir cet_te li_gnée in_fâ_me Tous ses frè_res et lui! Cet
_tir cet_te li_gnée in_fâ_me Tous ses frè_res et lui!
poco più moderato
Ly.
hom_me que voi_ci De leurs der_niers ex_ploits vient té_moi_gner i_
pp


Ly.
ci
Ils ont dé_truit Sché_bron et l'on a
Ly.
vu la flam _ me sur Ga _ ri _ zim!...
Tén.
Ils
Bass
Ils
T
ont dé_truit Sché_bron et l'on a vu la flam _ _ me
B
ont dé_truit Sché_bron et l'on a vu la flam _ _ me


LYSIAS
(à Jean)
D'où vient que j'ignorais ce_
T
Sur Ga_ri _ zim!
B
Sur Ga_ri _ zim!
Ly.
_ci? Quand un vain _ cu pour gui _ de à ses vain_
Ly.
_queurs se don _ _ _ ne Il faut qu'il soit ha_
Ly.
_bile et sûr plus que per _ son _ ne!


Ly.
Souviens-t'en
Tén:
(Quelques officiers, se montrant Jean)
Bas:
pp
sf
pp 1er Tén:
Sa fa_veur bais_se!
2e Tén:
Ellea du_ré trop!
2e B:
Cet
stacc sempre.
sf
poco riteno
homme est l'â_me d'un complot,
1er B:
De l'enne_mi _ peut être un émis_


1r Tén:
T
Fami_lier du pa_lais
2e B.
B
_saire ___ ha_bi_le
fami_lier de la
1r Tén.
2e Tén.
1r Tén.
La prin_ces_se l'é _ cou_te La princes_se l'é _ cou te! En ce
vil _ le
2e Tén.
lieu re_ti _ re En ce lieu re_ti _ ré
1res B.
Lors_que tous sont ban _

Tén:

sf Oui — *p* oui lui

Bas: 2°

_nis lui seul est to_lé_ré... *sf* Oui — *p* oui lui

sfp

T: seul est to_lé_ré

Voix de sentinelles au loin dans la coulisse.

B: seul est to_lé_ré — *f* Au

p

Un peu plus près.

T: *f* au lar_ge!

B: lar_ge!

p

LYSIAS.

Laissez les passer! Que cette fou - le Mêlée au

Ly.

peu - - - ple i - ci tranquille - ment s'é - cou - le!

MARCHE

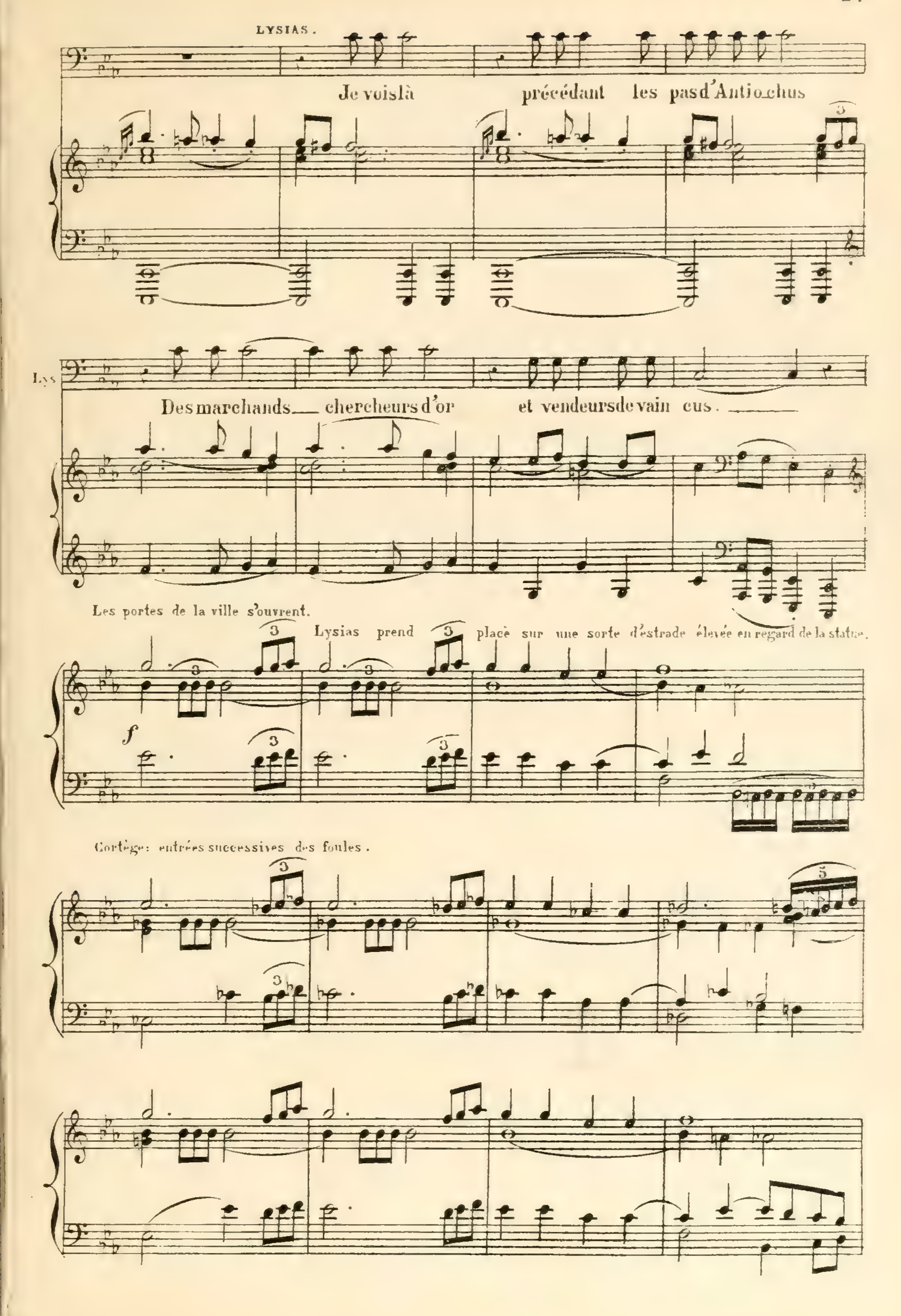
Paraissent au fond des marchands avec leurs mules et leurs bagages. Parmi eux, Judas et ses frères.

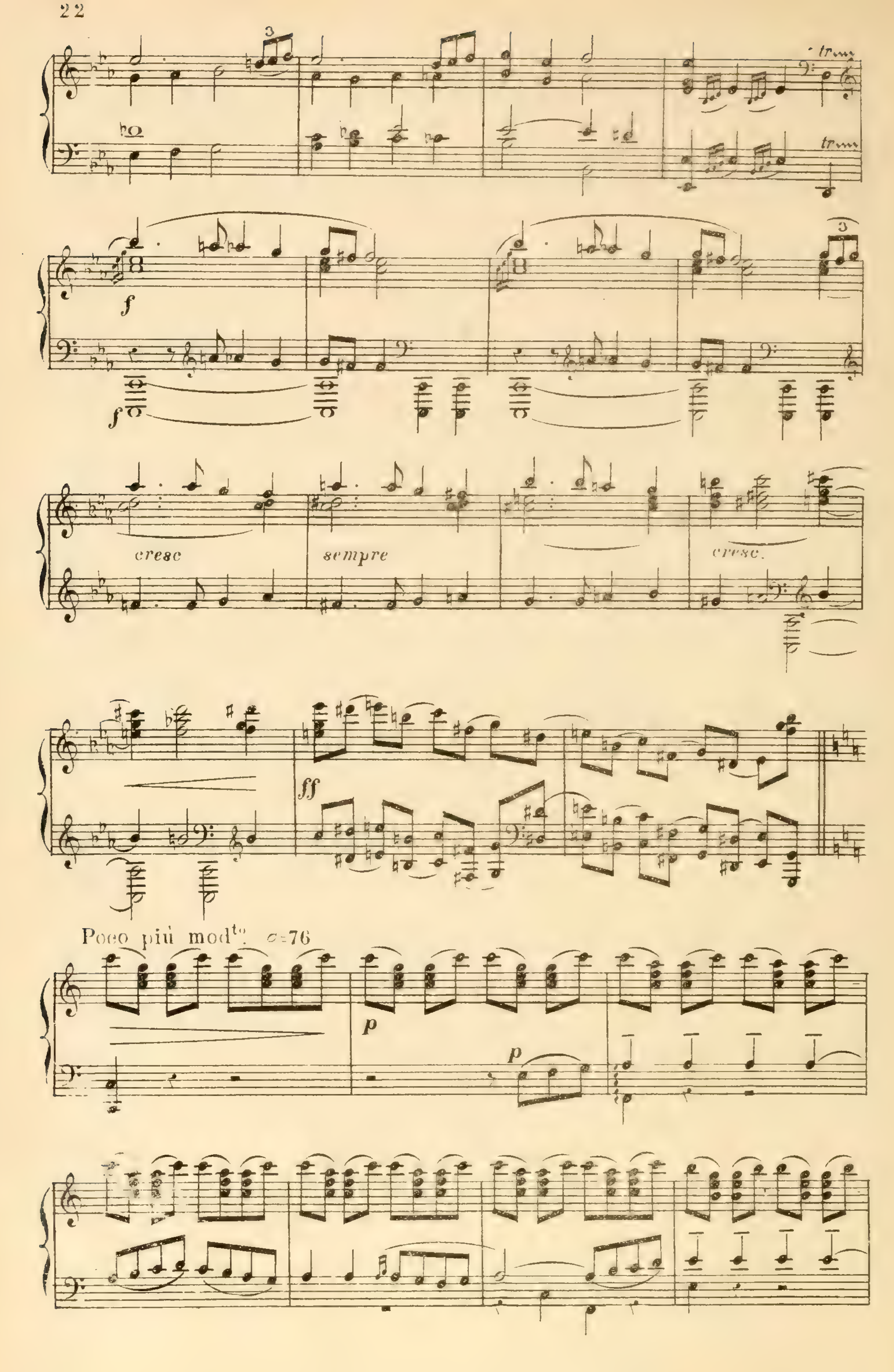
Tempo di Marcia (𝅗𝅥 = 80)

PIANO

sempre ff

fpp


21
LYSIAS.
Je voislà précédant les pas d'Antio_chus
Lys
Des marchands_ chercheurs d'or et vendeurs de vain cus.
Les portes de la ville s'ouvrent.
Lysias prend place sur une sorte d'estrade élevée en regard de la statue.
f
Cortège: entrées successives des foules.



tr
tr
f
f
cresc
sempre
cresc.
ff
Poco più mod^to. 𝅗𝅥=76
p
p


f
p
f
ffp
tr
f
tr
tr
ffp



tr

ff

tr

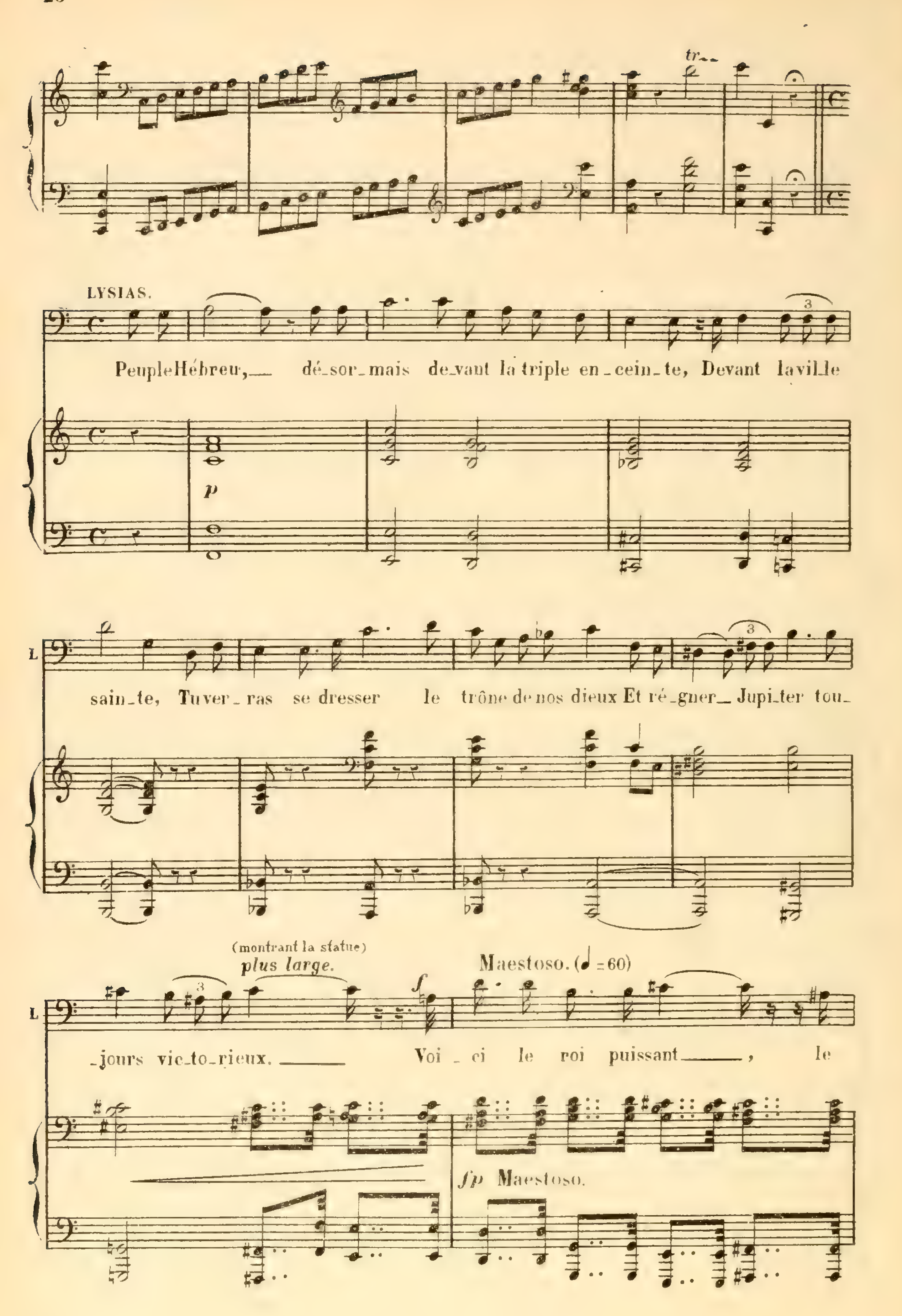
Più All.º (𝅗𝅥 = 80)

sempre. ff

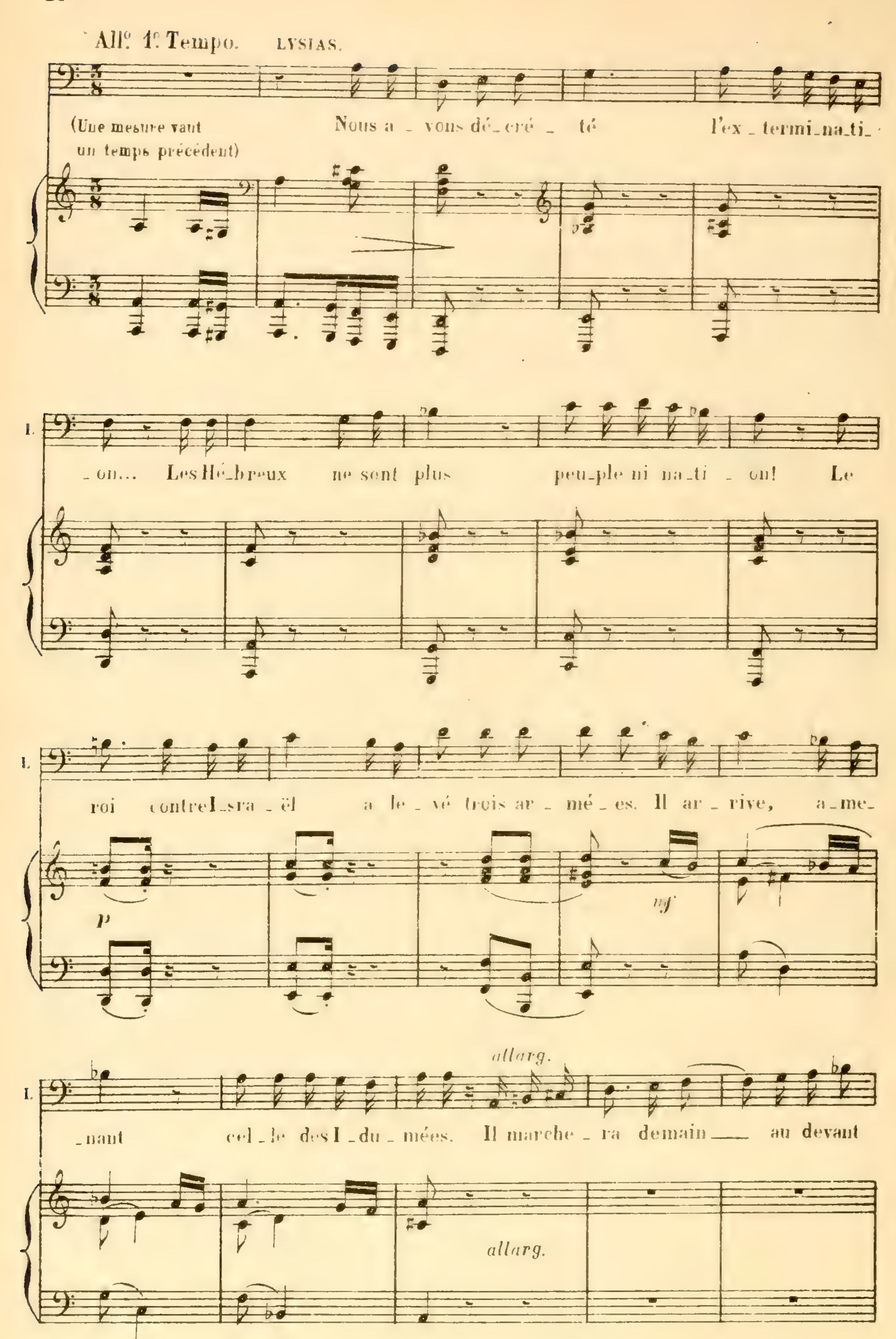
p

p

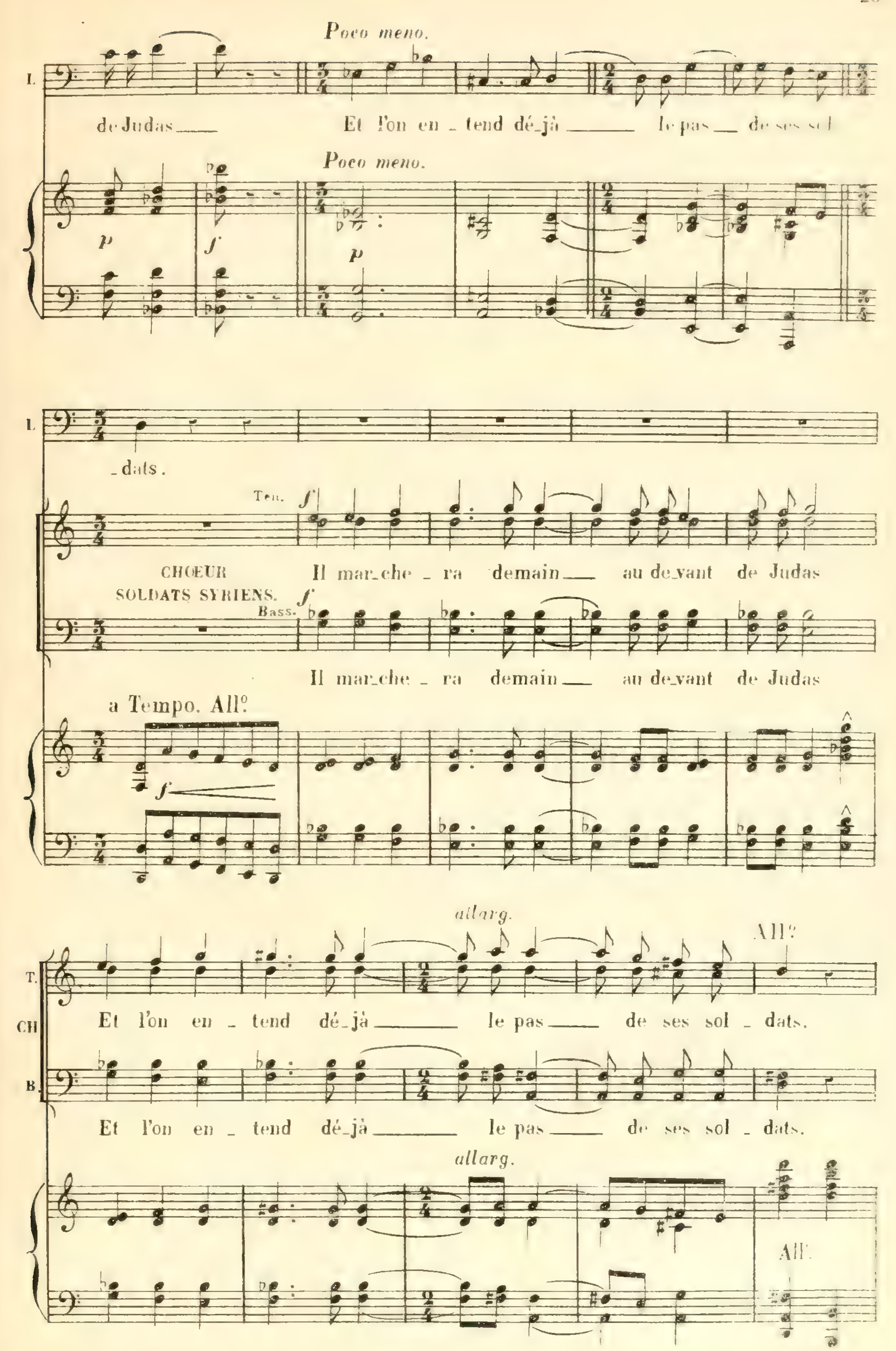

ff
3
8
8
sempre.
ff


tr
LYSIAS.
Peuple Hébreu, — dé_sor_mais de_vant la triple en_cein_te, Devant la vil_le
p
L
sain_te, Tu ver_ras se dresser le trône de nos dieux Et ré_gner_ Jupi_ter tou_
L
(montrant la statue)
plus large.
Maestoso. (♩ = 60)
f
_jours vic_to_rieux. — Voi_ci le roi puissant —, le
fp Maestoso.


L
dieu maî_tre du mon _ _ _ de
T
CHŒUR D'HÉBREUX.
C'est l'in _ fâ_me! l'i_dole im_
B
C'est l'in _ fâ_me! l'i_dole im_
mf
L
Le roi, le dieu l'O_lym_pi_en!
T
mon _ de!
f
L'horrible i _
B
mon _ de!
f
L'horrible i _
f
p
f
allarg.
T
_do _ le du païen Ju_pi _ ter l'i_dole immon _ de!
B
_do _ le du païen Ju_pi _ ter l'i_dole immon _ de!
allarg.



Allº 1º Tempo. LYSIAS.
(Une mesure vaut un temps précédent)
Nous a _ vons dé_cré _ té l'ex _ termi_na_ti_
_on... Les Hé_breux ne sont plus peu_ple ni na_ti _ on! Le
roi contre I_sra _ ël a le _ vé trois ar _ mé _ es. Il ar _ rive, a_me_
_nant cel _ le des I _ du _ mées. Il marche _ ra demain au devant
p
mf
allarg.
allarg.


Poco meno.
L.
de Judas ___ Et l'on en _ tend dé_jà ___ le pas __ de ses sol
Poco meno.
p
f
p
L.
_dats.
Ten.
f
CHŒUR
SOLDATS SYRIENS.
Il mar_che _ ra demain ___ au de_vant de Judas
Bass.
f
Il mar_che _ ra demain ___ au de_vant de Judas
a Tempo. All°
f
allarg.
All°
T.
CH
B.
Et l'on en _ tend dé_jà ___ le pas ___ de ses sol _ dats.
Et l'on en _ tend dé_jà ___ le pas ___ de ses sol _ dats.
allarg.
All°

Judas, en costume de marchand, s'approche de la statue de Jupiter.
Le soleil se lève, enveloppant d'un même rayon la statue et Judas.



J.

C'est toi qu'annonçait le pré_sa_ _ge!

8

(Tambour)

LYSIAS.

(Une Trompette sur la Tour de Myrrha) Déga_gez les abords!

Più mod.te

(Myrrha parait, rêveuse, à une fenêtre de la Tour
La foule des Syriens se porte au fond du théâtre et regarde,
pendant que les juifs restent sur le devant de la scène.)

L.

Assu_rez les passa_ges!

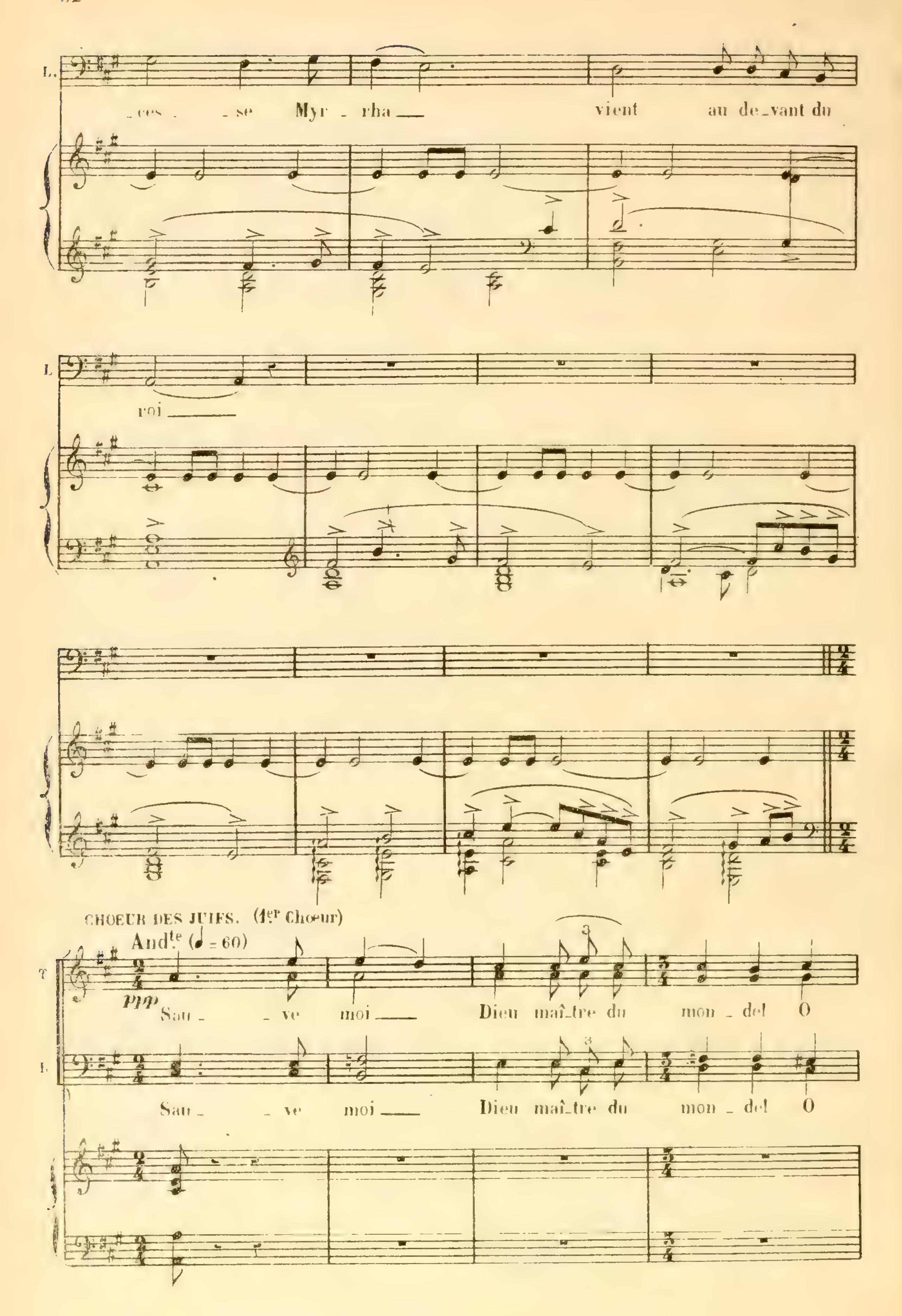
p

Sempre Mod.to (♩ - 76)

L

La prin_

ma molto espress.


L.
_ces _ _se Myr _ rha___ vient au de_vant du
L
roi_____
CHOEUR DES JUIFS. (1er Choeur)
Andte (♩ = 60)
T
ppp Sau _ _ve moi___ Dieu maî_tre du mon _ de! O
B.
Sau _ _ve moi___ Dieu maî_tre du mon _ de! O

poco più animato.

T: toi qui détruis et qui fon_des, Dieu puis_sant! Dieu maî_tre du

B: toi qui détruis et qui fon_des Dieu puis_sant! Dieu maî_tre du

cresc.

1er T: mon_de Lè_ve-toi!

2d T: mon_de Lè_ve-toi! lè_ve-toi!

B: mon_de Lè_ve toi! lè_ve_toi!

f ff ff mf

CHOEUR DES JUIFS.

T: pp Lè_ve_toi!

B: pp Lè_ve_toi!

CHOEUR DES SYRIENS.

T: f Gloire à toi! gloire à toi! Dieu

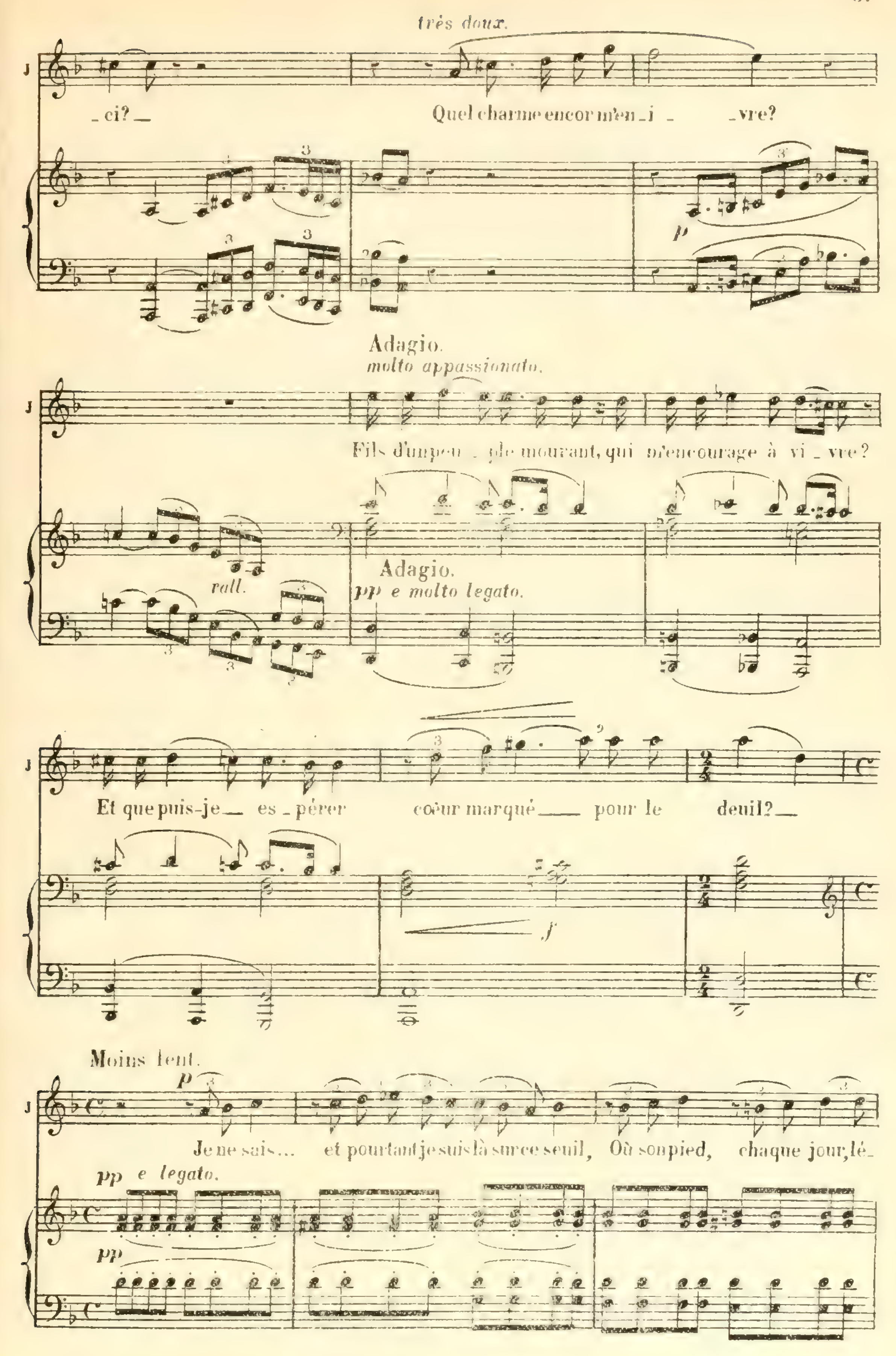
B: f Gloire à toi! gloire à toi! Dieu

f pp

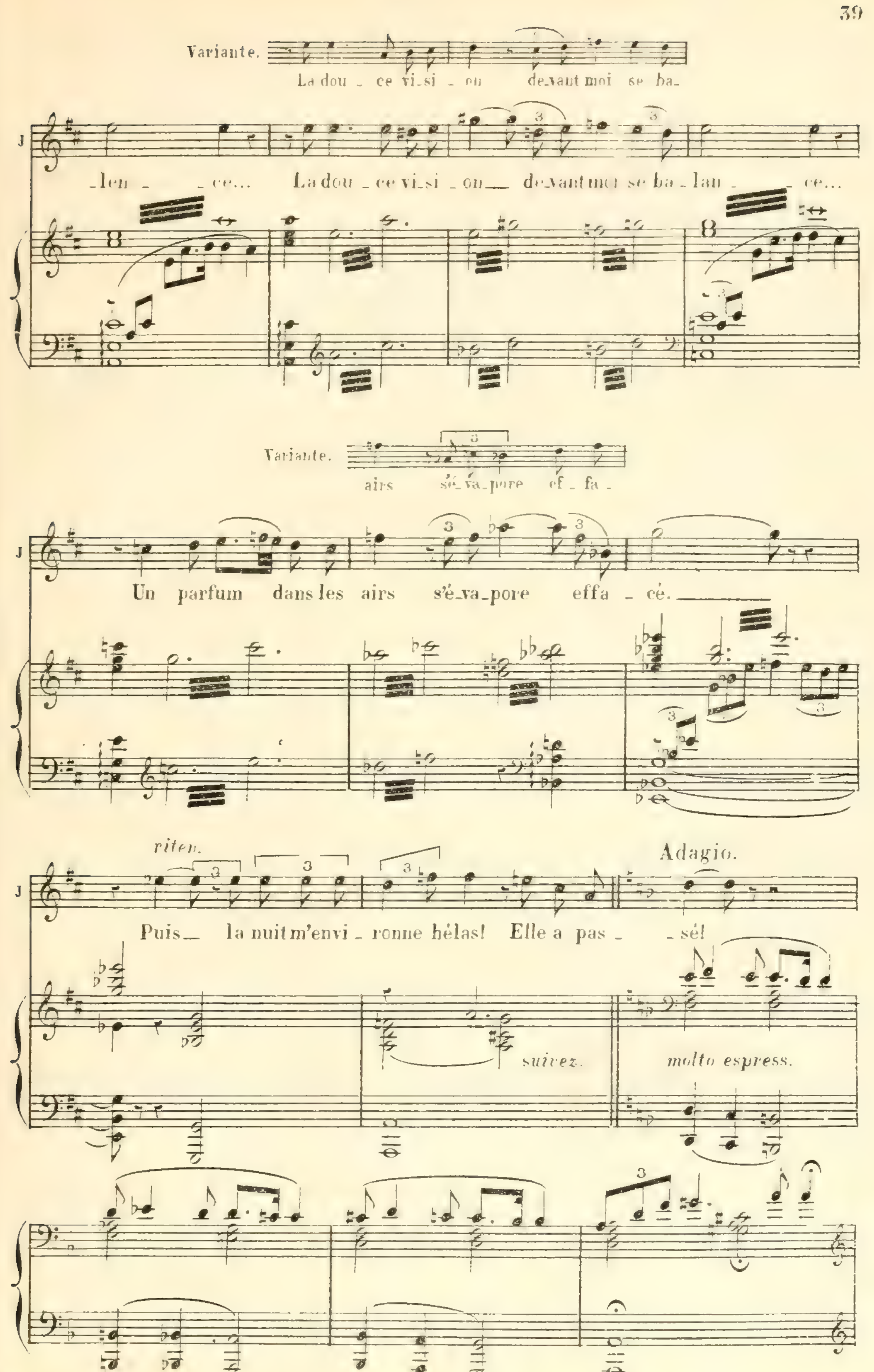

Double Chœur.
T
JUIFS
O Dieu! o Dieu puis _ sant, Dieu
B
O Dieu! o Dieu puis _ sant, Dieu
T
SYRIENS
maî _ tre du mon _ de Gloire à toi! gloire à
B
maî _ tre du mon _ de Gloire à toi! gloire à
Sortie générale.
Jean reste seul.
T
JUIFS
maî_tre du mon _ de Lè _ ve - toi!
B
maî_tre du mon _ de Lè _ ve - toi!
T
SYRIENS
toi! o Dieu! gloire à toi!
B
toi! o _ Dieu! gloire à toi!


decresc.
p
dim _
_ sempre _
_ rall.


SCÈNE III
JEAN seul
Lent et expressif.
JEAN.
p
Les sol_dats ont quit_té le rem_part pour la plai_ne
PIANO.
Moins lent.
C'est l'heu_re: El_le vien_dra!
pp
très doux.
Oui, ce ri_deau ja_loux de sa beauté de rei_ne Bien_
_tôt s'é_car_te_ra_
Più allº.
f
p très contenu.
Qui me re_tient i_

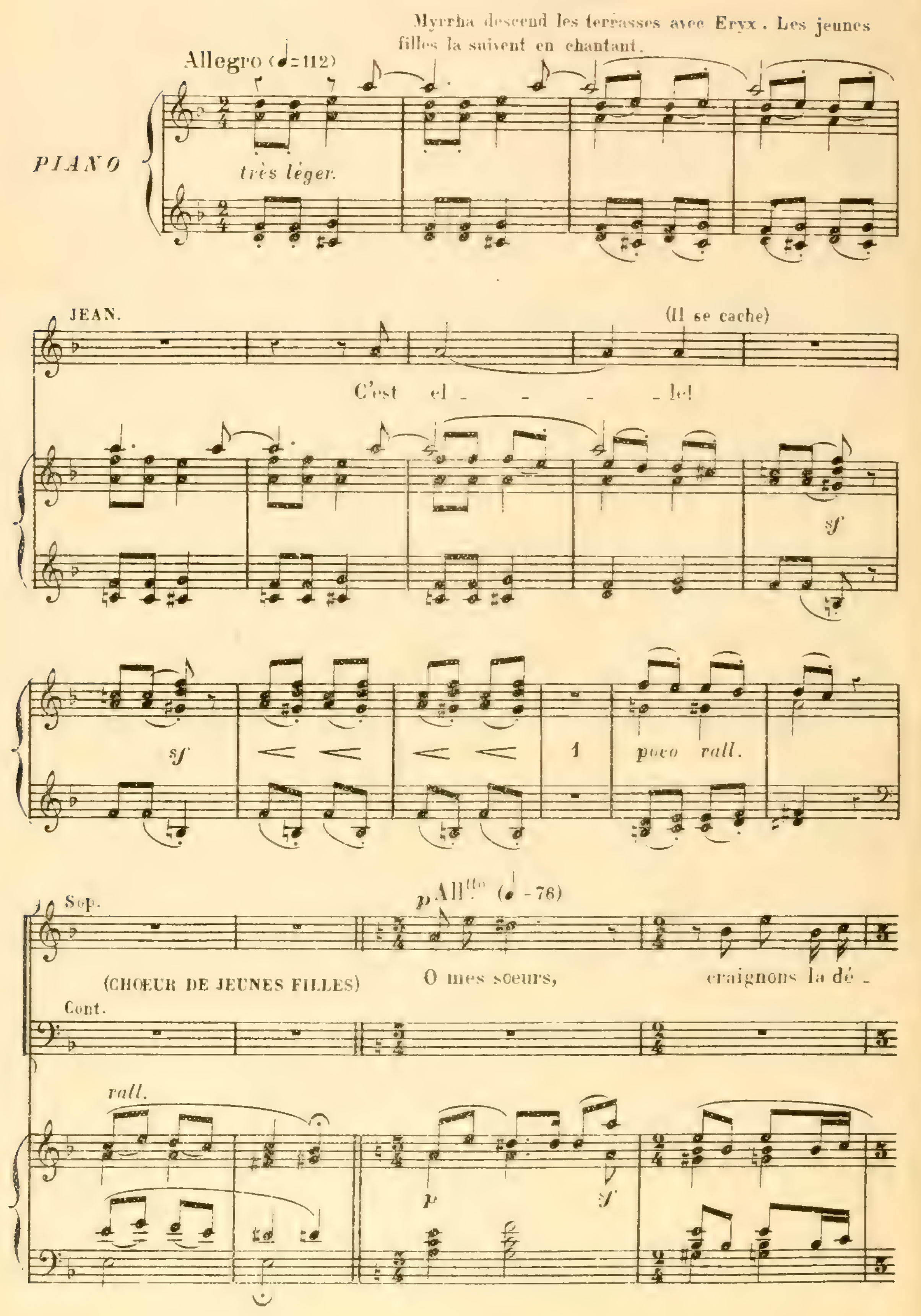

très doux.
J
_ci? _
Quel charme encor m'en_i _ _vre?
p
Adagio.
molto appassionato.
Fils d'un peu _ ple mourant, qui m'encourage à vi _ vre?
rall.
Adagio.
pp e molto legato.
Et que puis-je _ es _ pérer cœur marqué _ pour le deuil? _
f
Moins lent.
p
Je ne sais... et pourtant je suis là sur ce seuil, Où son pied, chaque jour, lé_
pp e legato.
pp


mf
J
_gè_rement se po_se... Et j'im_plore et j'attends que
J
d'un nu _ a _ ge ro _ _se, El_le sor _ _te, le front d'un tis_su
p
J
d'or voi_lé Et ri _ an _ _te pa_rais_se en ce
p
p
p
Poco più animato.
J
lieu dé so_ _lé E_cho du ciel, sa voix enchante le si_
Poco più animato.
pp


Variante.
La dou _ ce vi_si _ on de_vant moi se ba_
J
_len _ _ ce... La dou _ ce vi_si _ on__ de_vant moi se ba _ lan _ _ ce...
Variante.
airs s'é_va_pore ef _ fa _
Un parfum dans les airs s'é_va_pore effa _ cé.
riten.
Adagio.
Puis__ la nuit m'envi _ ronne hélas! Elle a pas _ _ sé!
suivez.
molto espress.

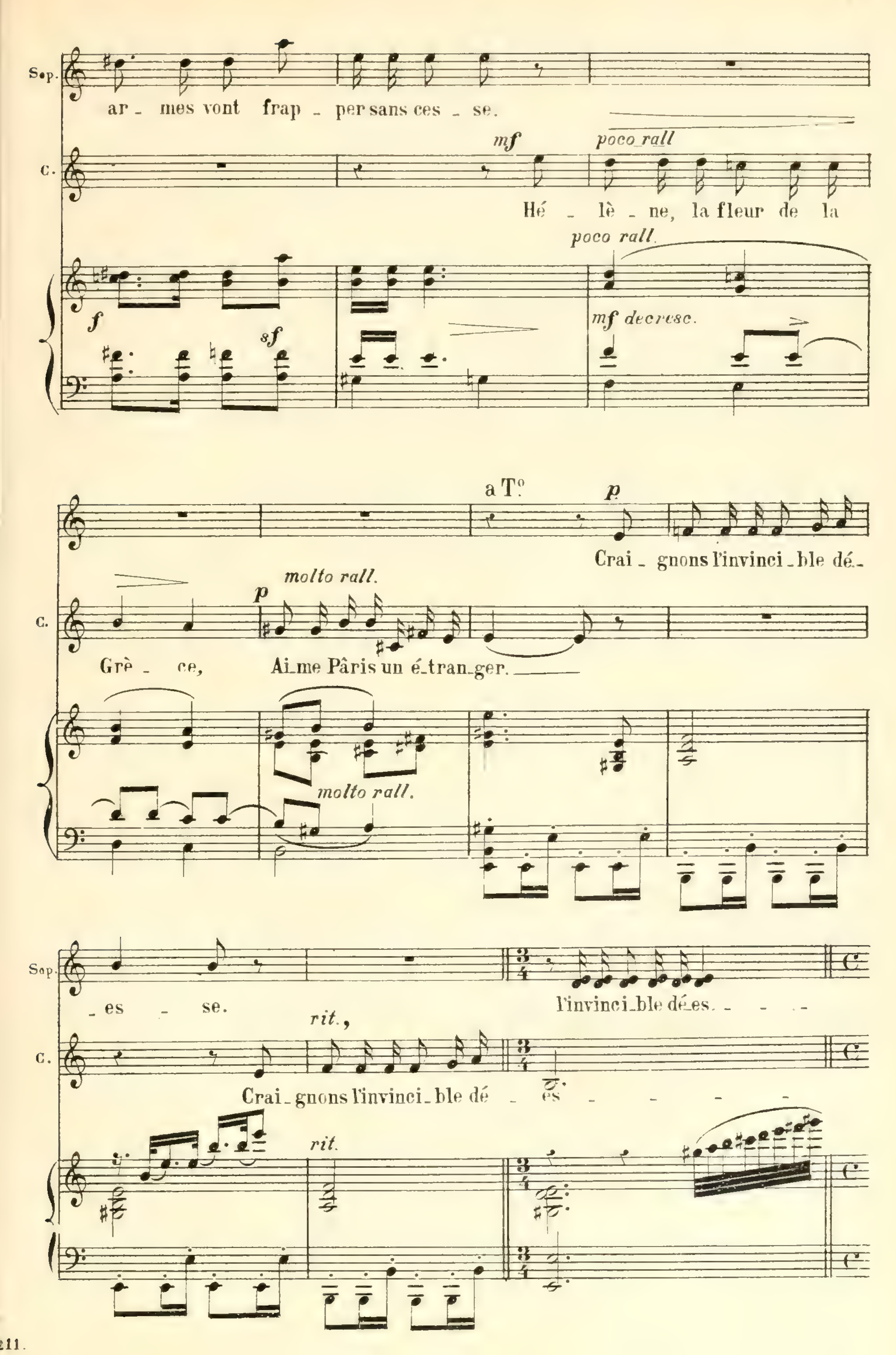
SCÈNE IV

MYRRHA et ses COMPAGNES (JEAN caché)




Sop.
_es _ se Vé nus, in _ vin _ ci _ ble dan _ ger.
Con.
p
Hé_
rall.
Cont.
_lè _ ne, la fleur de la Grèce, Ai_me Pâ _ ris un é_tranger.
rall.
Sop.
De_vant Troie à la porte é _ pais _ se,Les combat_
f
Sop.
_tants vont se ran _ ger.
C.
Crai _ gnons l'invin_ci _ ble dé_

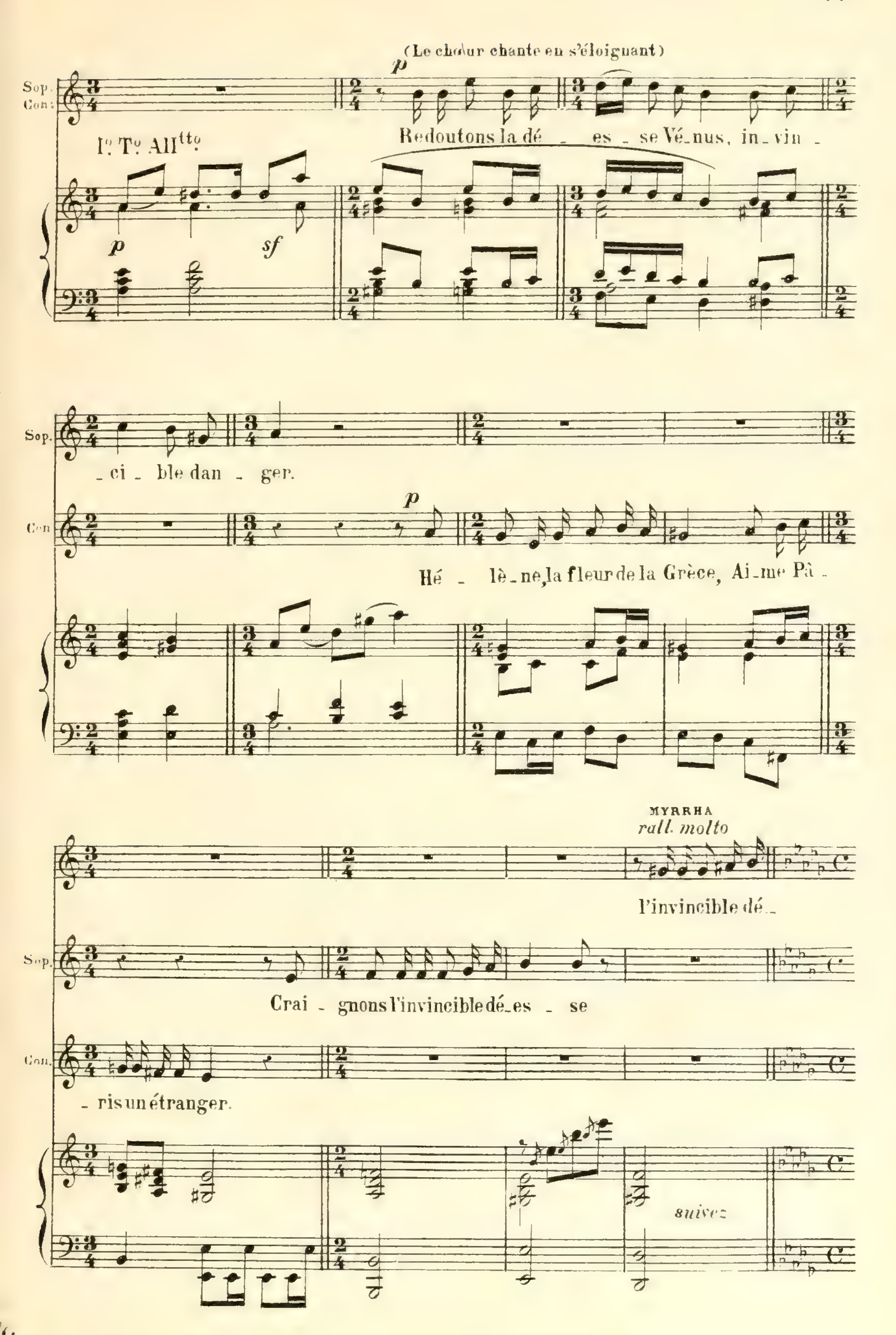

pp
Sop.
Mé_né_la._üs veut se ven_ger
Con.
_es _ se! Tom_
pp
Un peu plus vite.
Con.
_bez, hé_ros, blon_de jeu_nes_se, Pa_
p
f SOP.
Les
Con
_trocle, Hec_tor, sourds au_dan_ger.

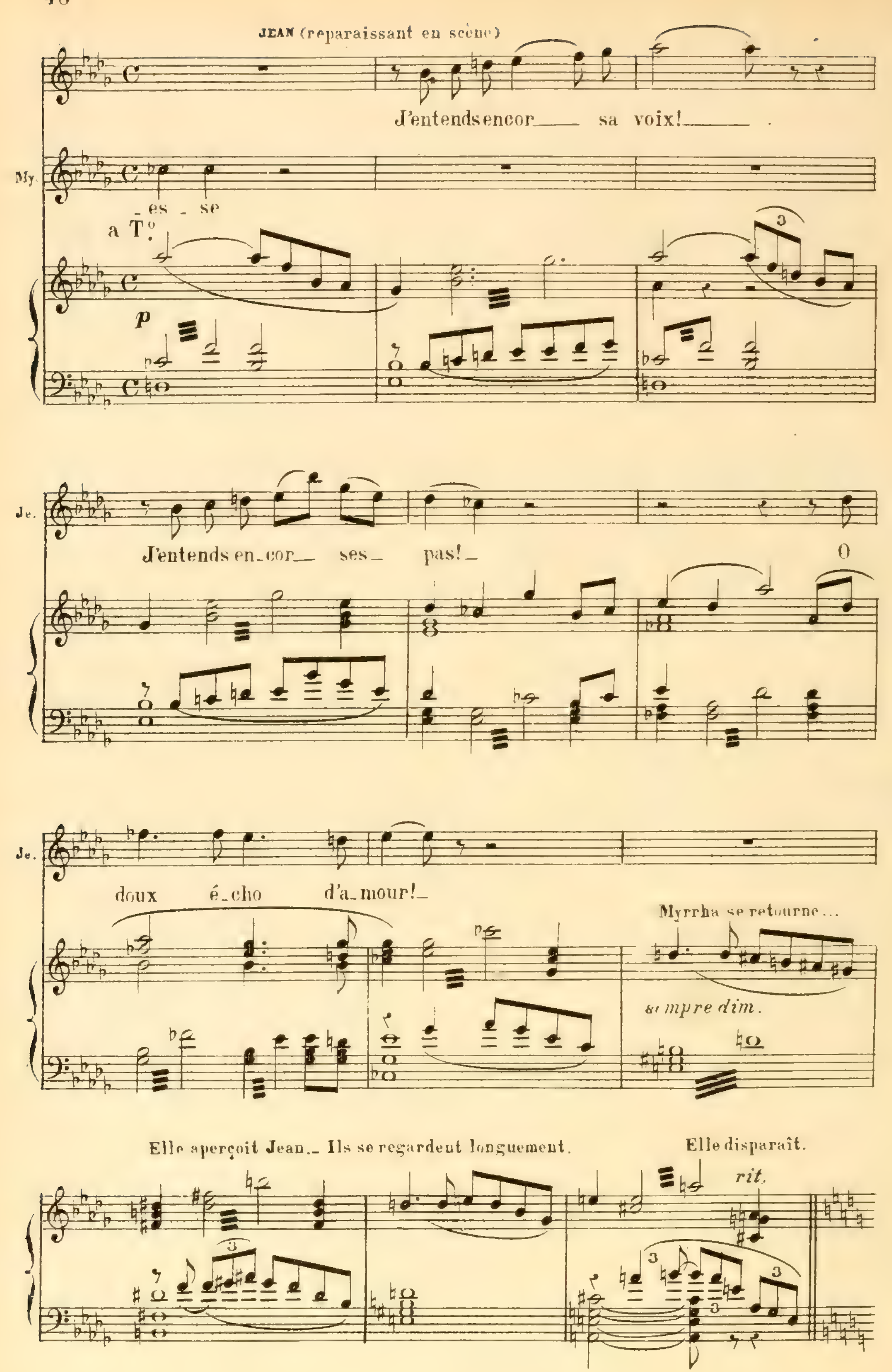

Sop.
ar _ mes vont frap _ per sans ces _ se.
C.
mf
poco rall
Hé _ lè _ ne, la fleur de la
poco rall.
f
sf
mf decresc.
a T.º
p
Crai _ gnons l'invinci _ ble dé_
molto rall.
p
Grè _ ce,
Ai_me Pâris un é_tran_ger.
molto rall.
_es _ se.
l'invinci_ble dé_es. _ _ _
rit.,
Crai_gnons l'invinci_ble dé _ es _ _ _ _
rit.


Moins lent. (♩. = 66)
MYRRHA p
O ciel de
Sop.
_se
C.
_se
pp
Ped.
Ped.
Ped.
My.
feu! Ciel où, comme un gé_ant, mon_te le Li_ban
My.
bleu!__ O rougeur des co_teaux, Ver_
My.
_du re des val_lé es, Bri_ _ _ ses soudai_ne


My.
_ment Dans les airs exha _ lé _ _ es! Vent qui se lève au soir,
My.
d'amour___ en_ve_lop_pé,___ Appor_tant les senteurs des jas _
My.
f
_mins de Joppé! O ro _ se du Sâ_ron!___ O lys de la col_
My.
p
_li _ ne, Dont le front_ o_do_rant_ Sous le cè _ dre s'in_
p


(avec un enthousiasme croissant)
My.
_cli _ ne! Haleine du cin_na _ me et de l'hysope en
JEAN (caché)
ff
O Dieu c'est un rê _ ve O Dieu c'est un rêve en_chan_
My.
ff
fleur Ce sol a des parfums qui par_ fu _ ment mon
p
Je.
_ teur Hé_las!
pp
My.
cœur
Un peu plus vite
gravement.
My.
Crai_gnons l'invin_cible dé_es _ se la dé_es_se Vé_nus.
pp

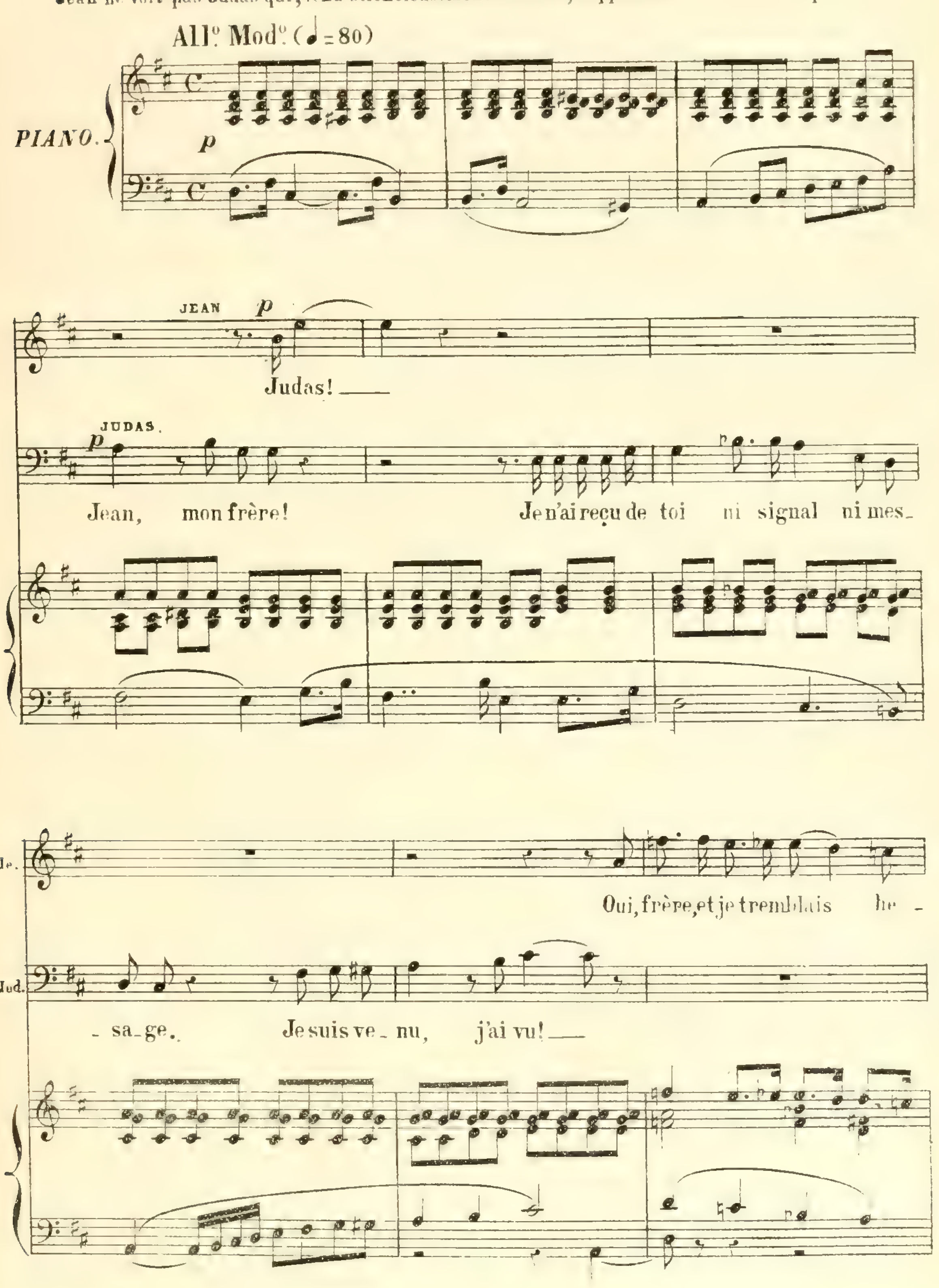

(Le chœur chante en s'éloignant)
Sop.
Con.
p
Redoutons la dé - es - se Vé_nus, in_vin -
1º Tº All^tto
p
sf
Sop.
_ ci _ ble dan - ger.
Con.
p
Hé - lè_ne,la fleur de la Grèce, Ai_me Pâ -
MYRRHA
rall. molto
l'invincible dé_
Sop.
Crai - gnons l'invincible dé_es - se
Con.
_ ris un étranger.
suivez

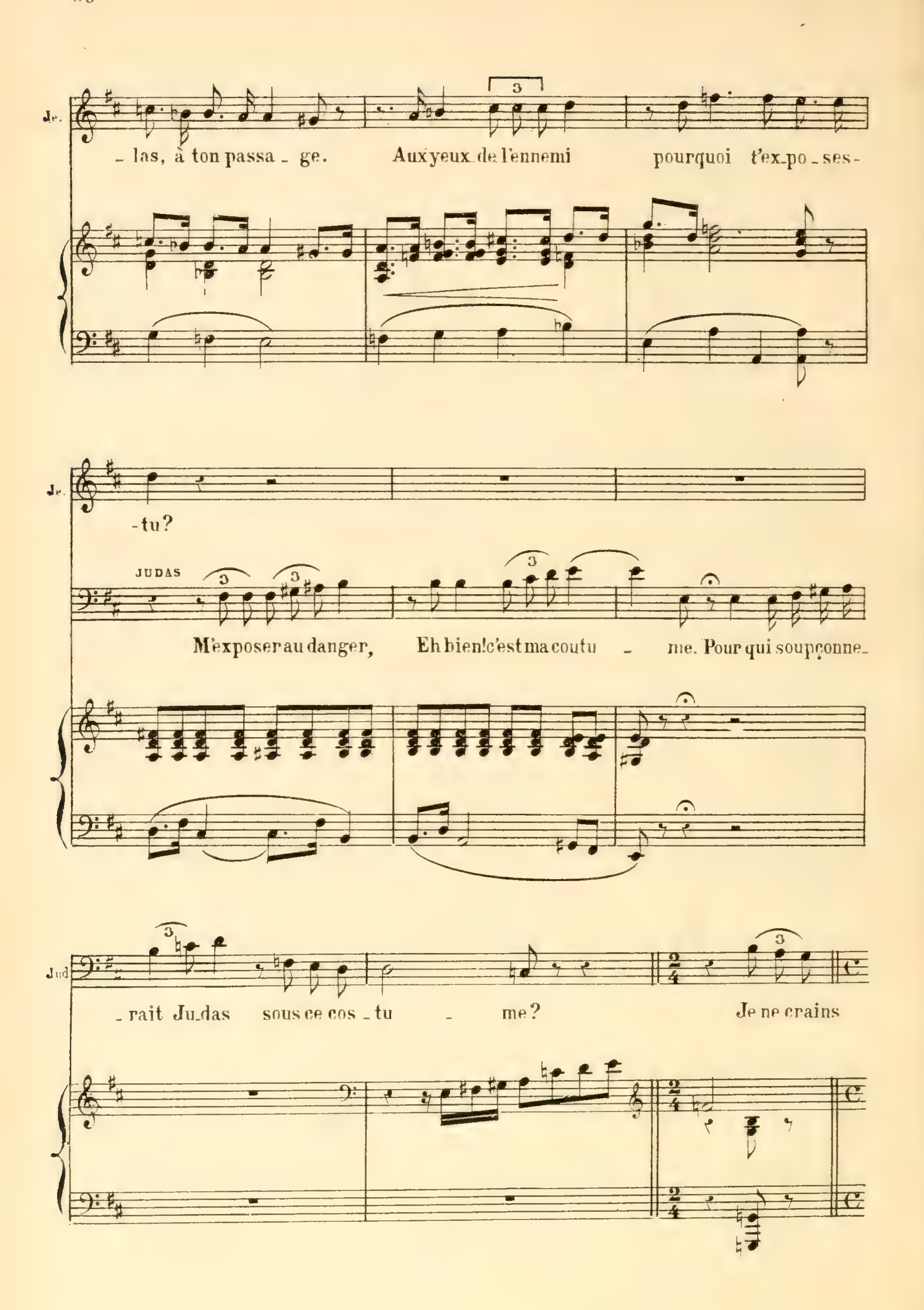

JEAN (reparaissant en scène)
J'entends encor sa voix!
My.
_es _ se
a T°.
p
Je.
J'entends en_cor_ ses_ pas!_
O
Je.
doux é_cho d'a_mour!_
Myrrha se retourne...
sempre dim.
Elle aperçoit Jean._ Ils se regardent longuement.
Elle disparaît.
rit.

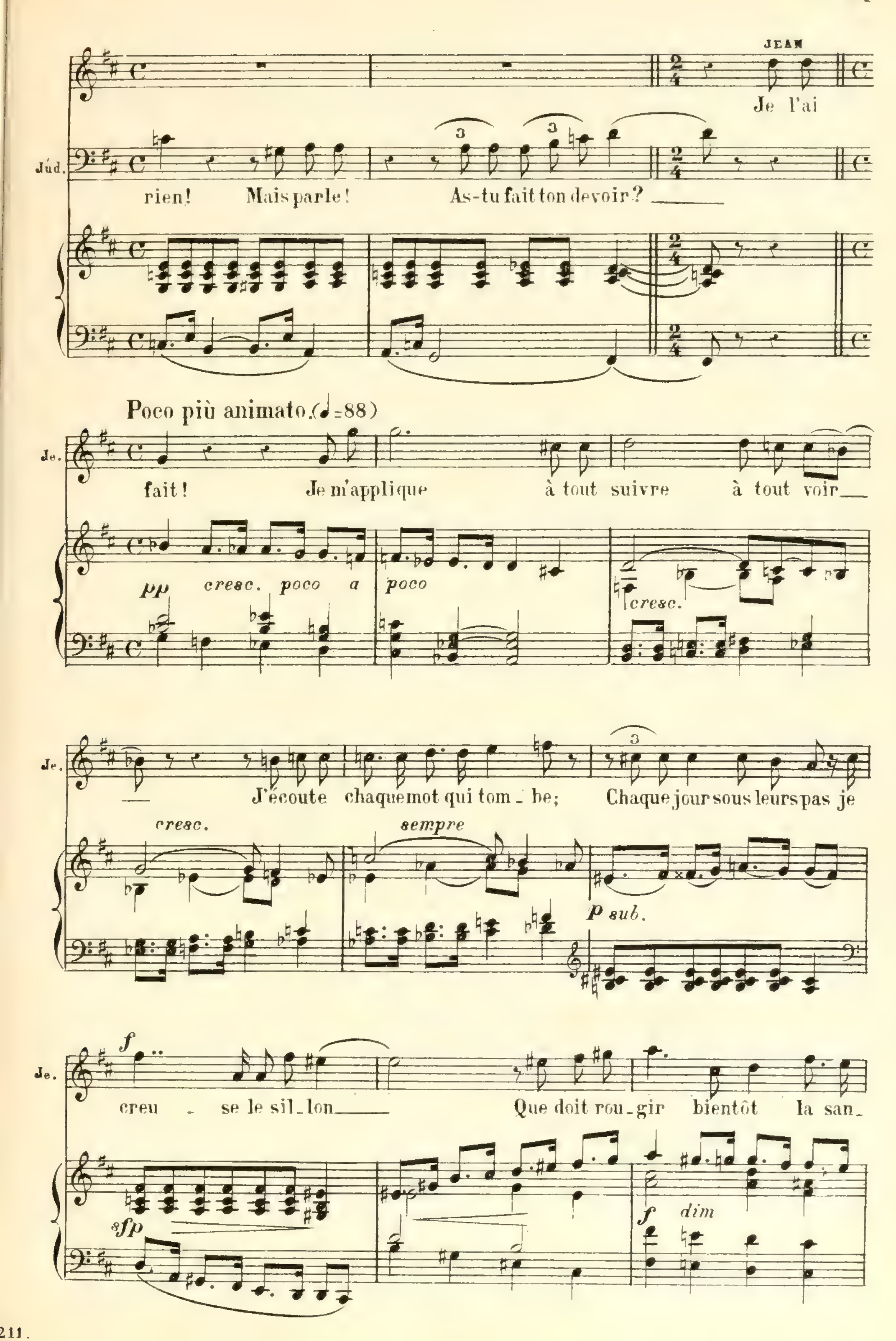
SCÈNE V

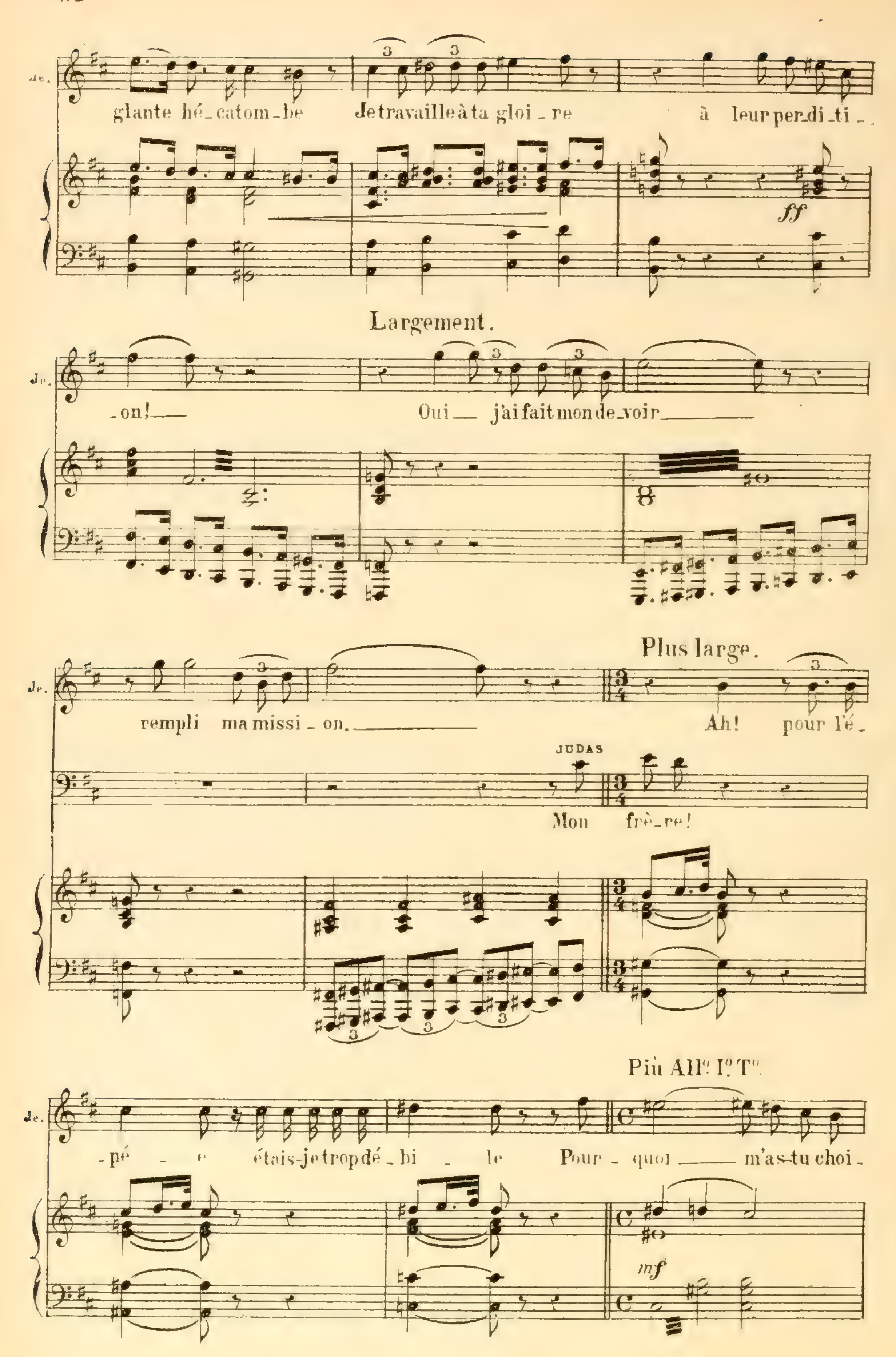
JEAN et JUDAS

Jean ne voit pas Judas qui, venu silencieusement en scène, s'approche et lui touche l'épaule.

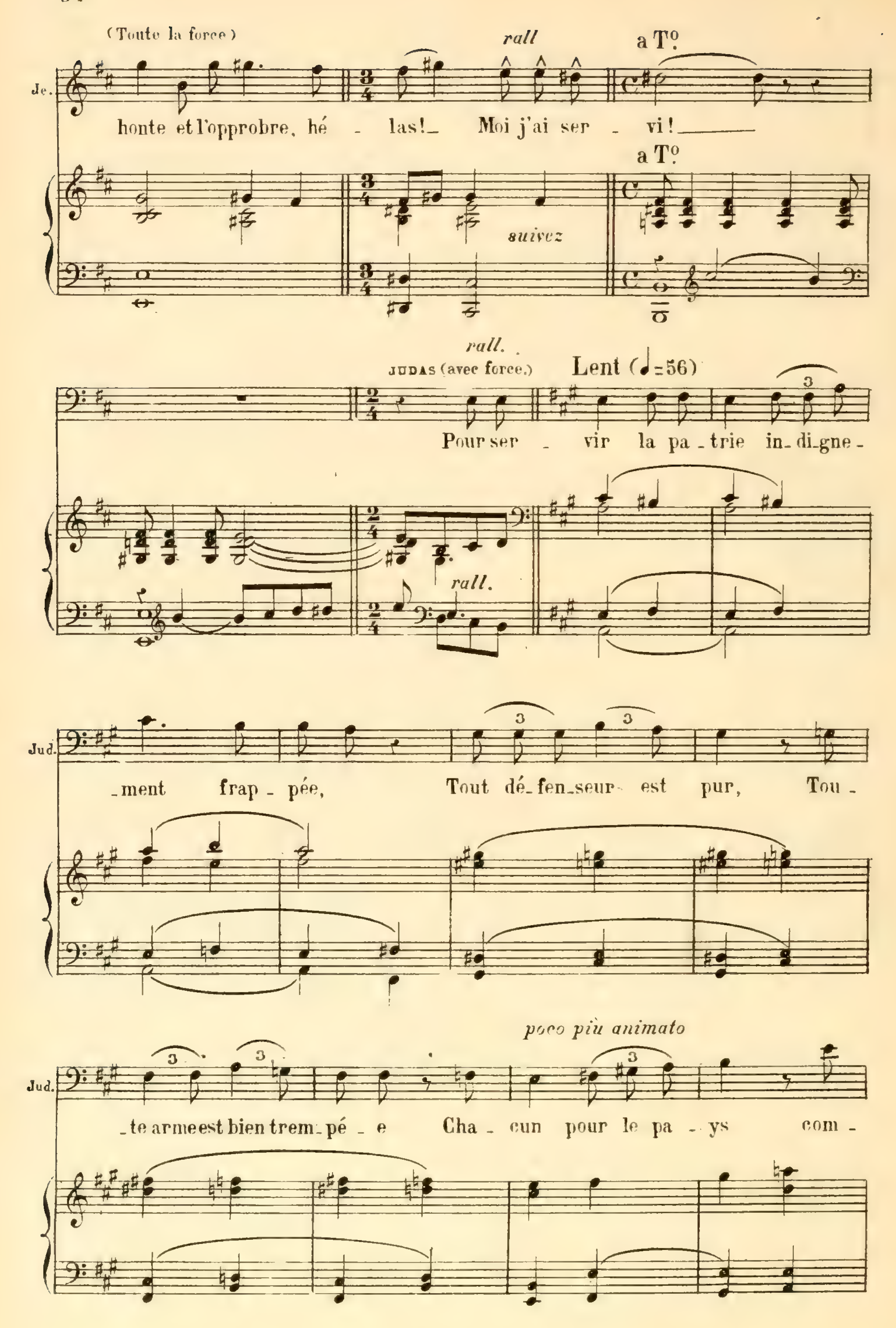


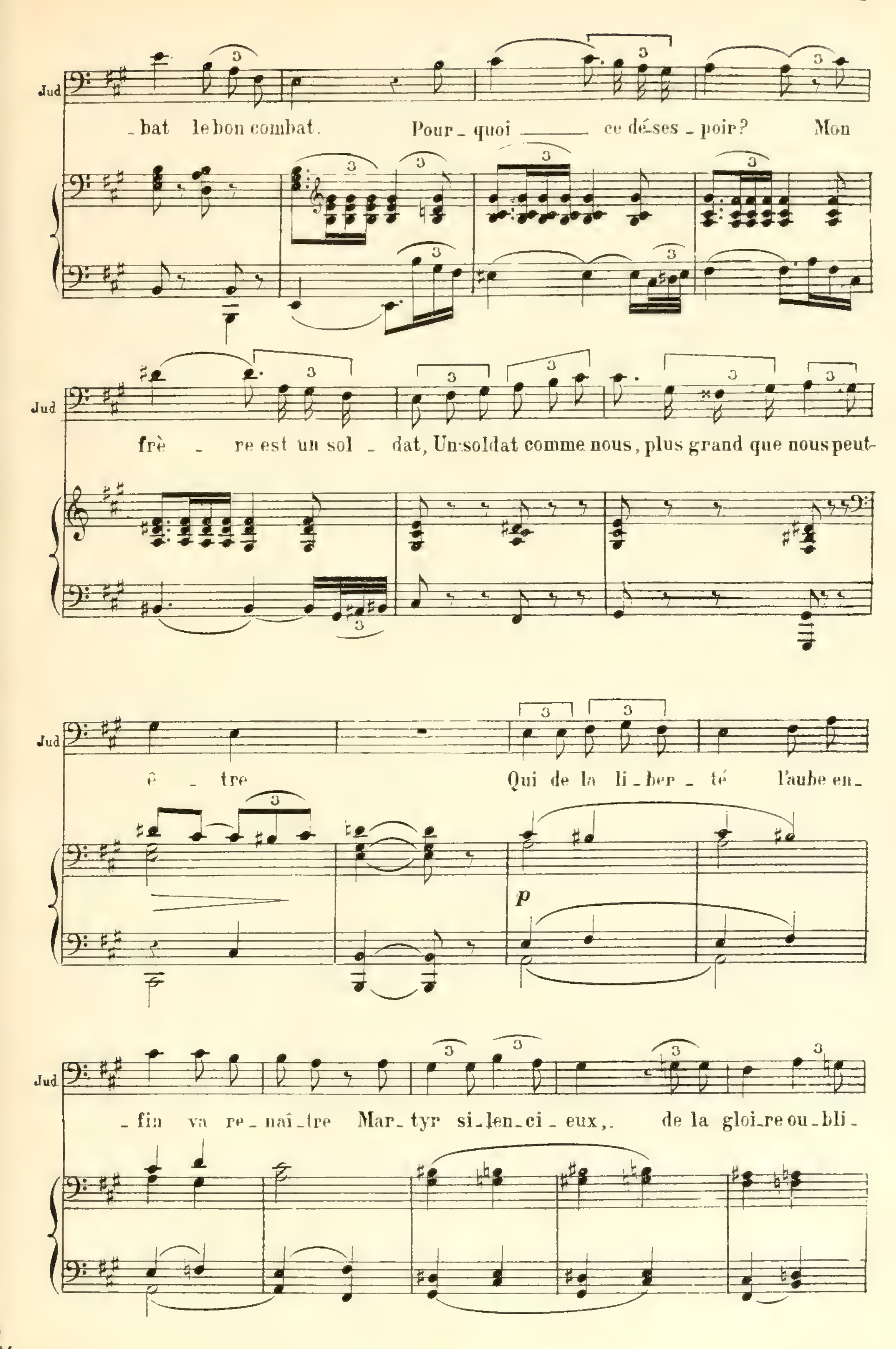

Je.
-las, à ton passa - ge. Aux yeux de l'ennemi pourquoi t'ex-po-ses-
Je.
-tu?
JUDAS
M'exposer au danger, Eh bien! c'est ma coutu - me. Pour qui soupçonne-
Jud
-rait Ju-das sous ce cos-tu - me? Je ne crains


JEAN
Je l'ai
Jud.
rien! Mais parle! As-tu fait ton devoir?
Poco più animato (♩=88)
Je.
fait! Je m'applique à tout suivre à tout voir
pp cresc. poco a poco
cresc.
Je.
J'écoute chaque mot qui tom_be; Chaque jour sous leurs pas je
cresc.
sempre
p sub.
Je.
f
creu_se le sil_lon Que doit rou_gir bientôt la san_
sfp
f dim


Je.
glante hé_catom_be Je travaille à ta gloi_re à leur per_di_ti_
ff
Largement.
Je.
_on! Oui j'ai fait mon de_voir
Je.
rempli ma missi_on.
Plus large.
Ah! pour l'é_
JUDAS
Mon frè_re!
Più All° I° T°
Je.
_pé_e étais-je trop dé_bi_le Pour_quoi m'as-tu choi_
mf

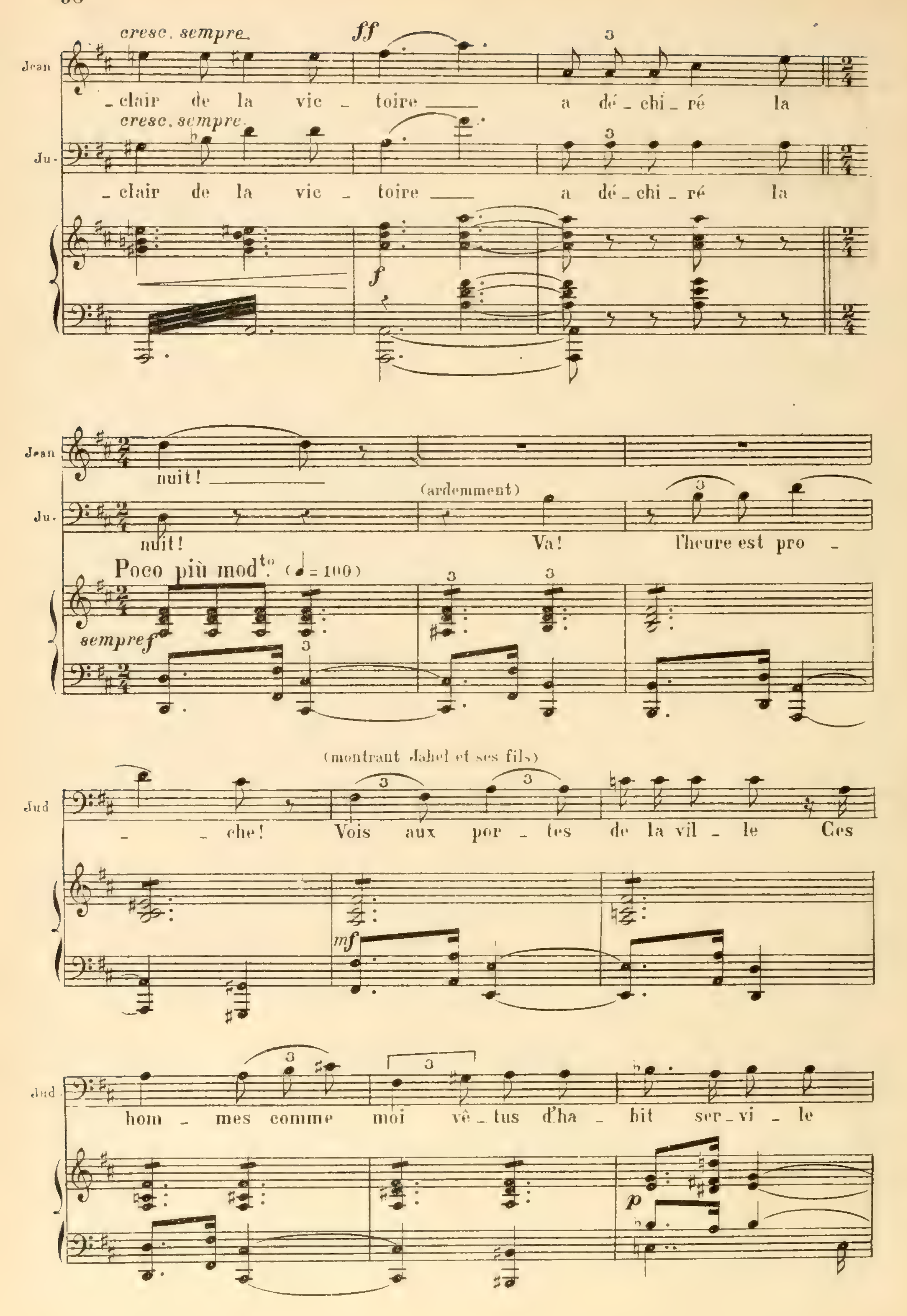

(avec une énergie croissante
Je.
-si
Pour u-ne tâ-che vi - le
Loin de
mf
Large
Dieu, loin de toi,
Sé-pa-ré
de ceux de ma ra - ce,
Pour
f
quoi, réponds, pourquoi mon cœur ne bat-il pas
Sous la cui-rasse?
A la
suivez
sec
sec
gloire aux combats
les
au-tres
t'ont suivi
Dans la


(Toute la force)
rall
a T?
Je.
honte et l'opprobre, hé - las!_ Moi j'ai ser - vi!
a T?
suivez
rall.
JUDAS (avec force.)
Lent (♩=56)
Pour ser - vir la pa_trie in_di_gne-
rall.
Jud.
_ment frap_pée, Tout dé_fen_seur est pur, Tou-
poco più animato
Jud.
_te arme est bien trem_pé _ e Cha _ cun pour le pa _ ys com -


Jud
_bat le bon combat. Pour_quoi ___ ce dé_ses_poir? Mon
frè _ re est un sol _ dat, Un soldat comme nous, plus grand que nous peut-
ê _ tre Qui de la li_ber_té l'aube en_
_fin va re_naî_tre Mar_tyr si_len_ci_eux,. de la gloi_re ou_bli_
p


Jud.
f
é, Ah! re lè ve bien haut ton front hu_mi_li_
f
Allegro (♩=108)
Avec résolution
JEAN.
Par_
Jud.
_ é.
pp
cresc. poco a poco
Je.
_don _ ne! mon frè _ re!
JUDAS f
Viens
mf
cresc.
sempre


Jean
Nous mar_chons mys_té_ri _eux, fu_nè _bres;
Ju.
Ah! Nousmarchons mys_té_ri_eux, fu _ nè _ bres;
fp
Jean.
Nous mar _ chons par_mi les té _ nè _ brès;
p cresc.
Mais dé_
Ju.
Nous marchons par _ mi les té _ nè _ bres;
p cresc.
Mais déjà
p
p
Jean
_ jà ré _ vé _ lant l'ho_ri_zon qui nous luit, L'é_
Ju.
ré_vé_lant l'ho_ri _ zon l'ho _ ri _ zon qui nous luit, L'é_
cresc


cresc. sempre
ff
Jean
_clair de la vic_toire_____ a dé_chi_ré la
cresc. sempre
Ju.
_clair de la vic_toire_____ a dé_chi_ré la
f
Jean
nuit!
(ardemment)
Ju.
nuit! Va! l'heure est pro_
Poco più mod^to (♩= 100)
sempre f
(montrant Jahel et ses fils)
Jud
_ _che! Vois aux por_tes de la vil_le Ces
mf
Jud
hom_mes comme moi vê_tus d'ha_bit ser_vi_le
p

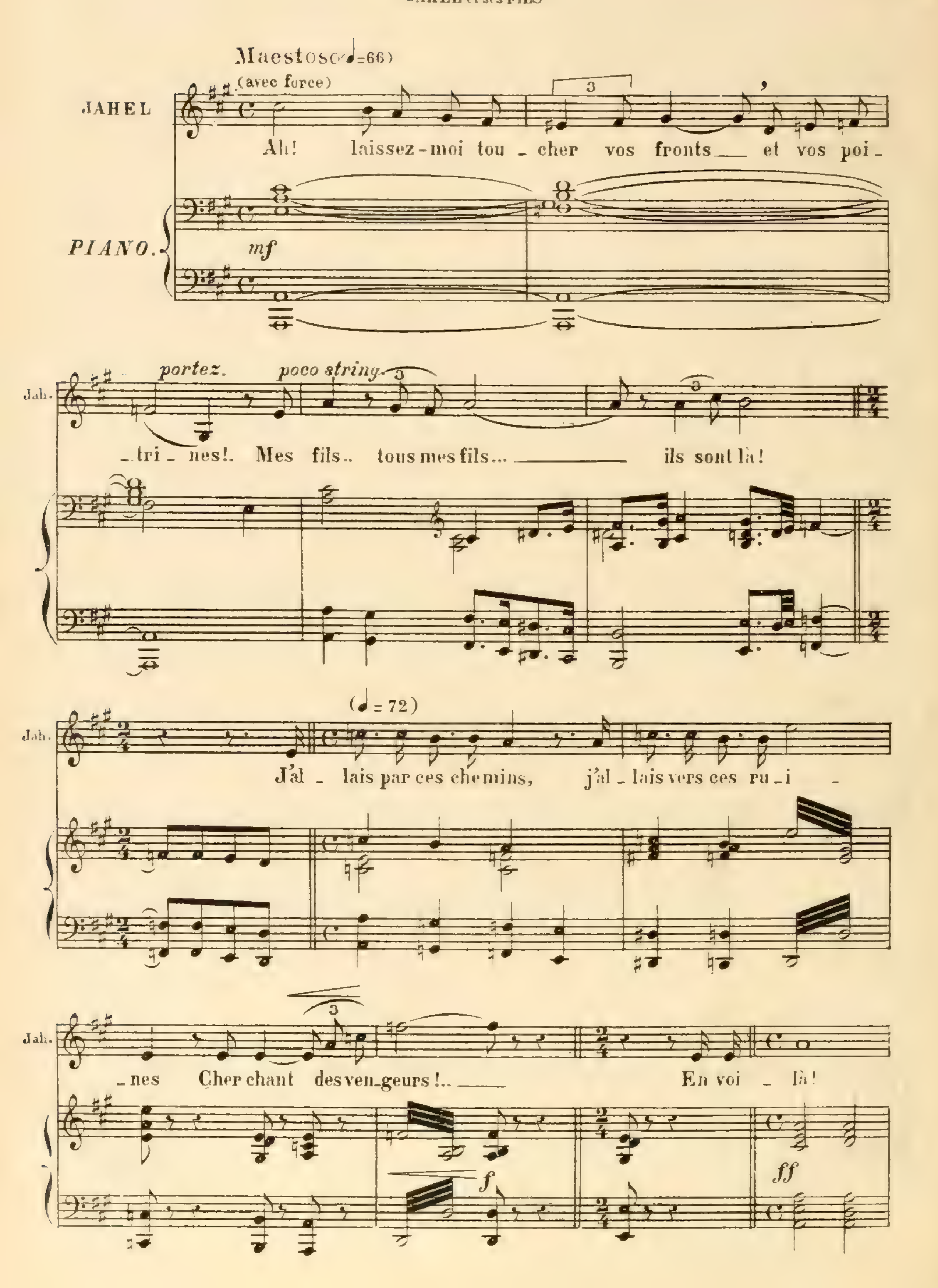

Ju.
Re_con _ nais Jo _ na _ thas, Si_mon, E _ le _ a _
pp
JEAN.
Mes frè _ _ _ res!
Ju.
_ zar! ___
f
Ju.
Puis là - bas, plus loin et sous ces
mf
Ju.
murs oc _ cu_pés par l'in _ fâ _ me, s'a_che_mi _ nant i _
p cresc.


Ju:
_ ci, ——— la vois _ tu ——— cet _ te fem _ _
poco
a
poco.
_ _ _ me, Pa _ reille aux men_di _ ants qu'on ren_
ff
(Simon Eléazar et Jonathas se rapprochent)
JEAN.
Dieu! ma mè _ _ _ _ _ re!
_contre au che _ min... ——
più animato.
De _
_ main ——— nous com_bat_trons! ———
A _
mf
p


Andantino (♩ 69)
pp
Ju:
_vant ___ Nous prî_rons! ___ La pri_è_re, Voi_là que nous ve_
p
Ju:
cresc.
_nons l'offrir ___ dans la pous_siè_re, De_vant Jé_ru_sa_lem
cresc.
(à ses frères, en leur montrant Jahel)
f
string.
Ju:
et pour notre pa_ys! Notre mè_re!
p
cresc
e
string.
JAHEL avançant puis s'arrêtant devant eux.
f
Mes fils! ___
Silence (Pendant lequel elle les contemple haletante d'émotion
cresc
sempre.
ff
Silence.

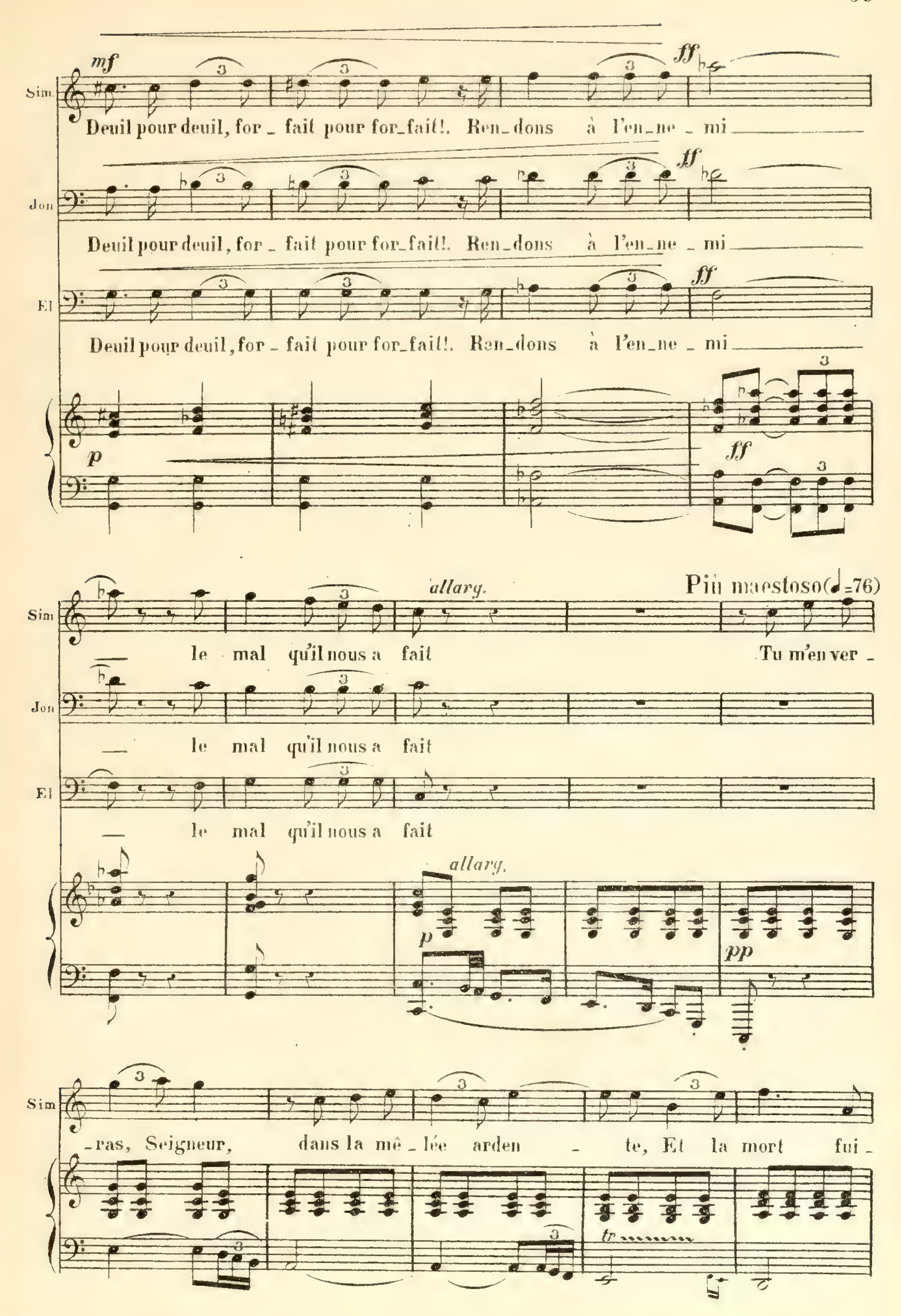
SCÈNE VI

JAHEL et ses FILS

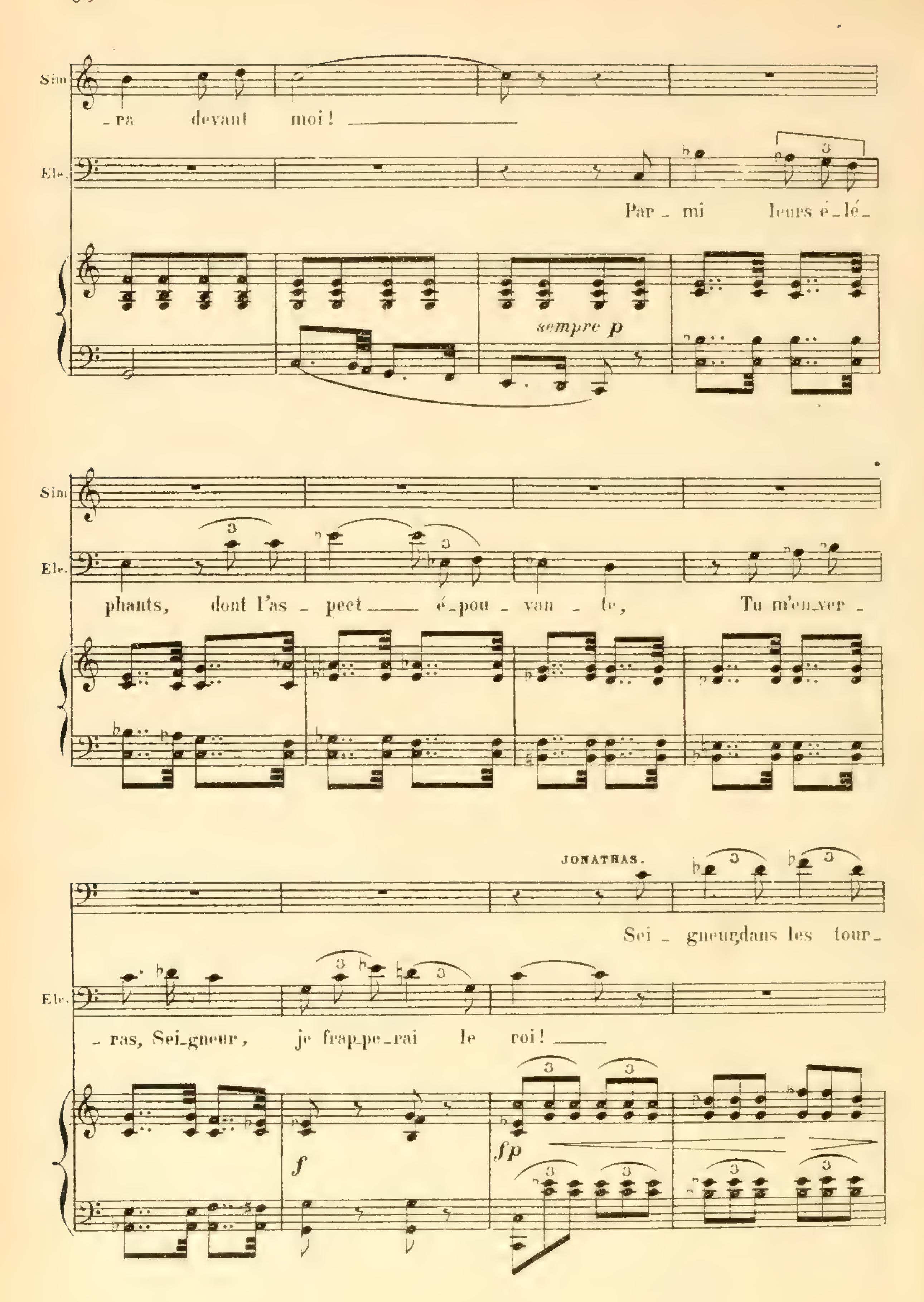


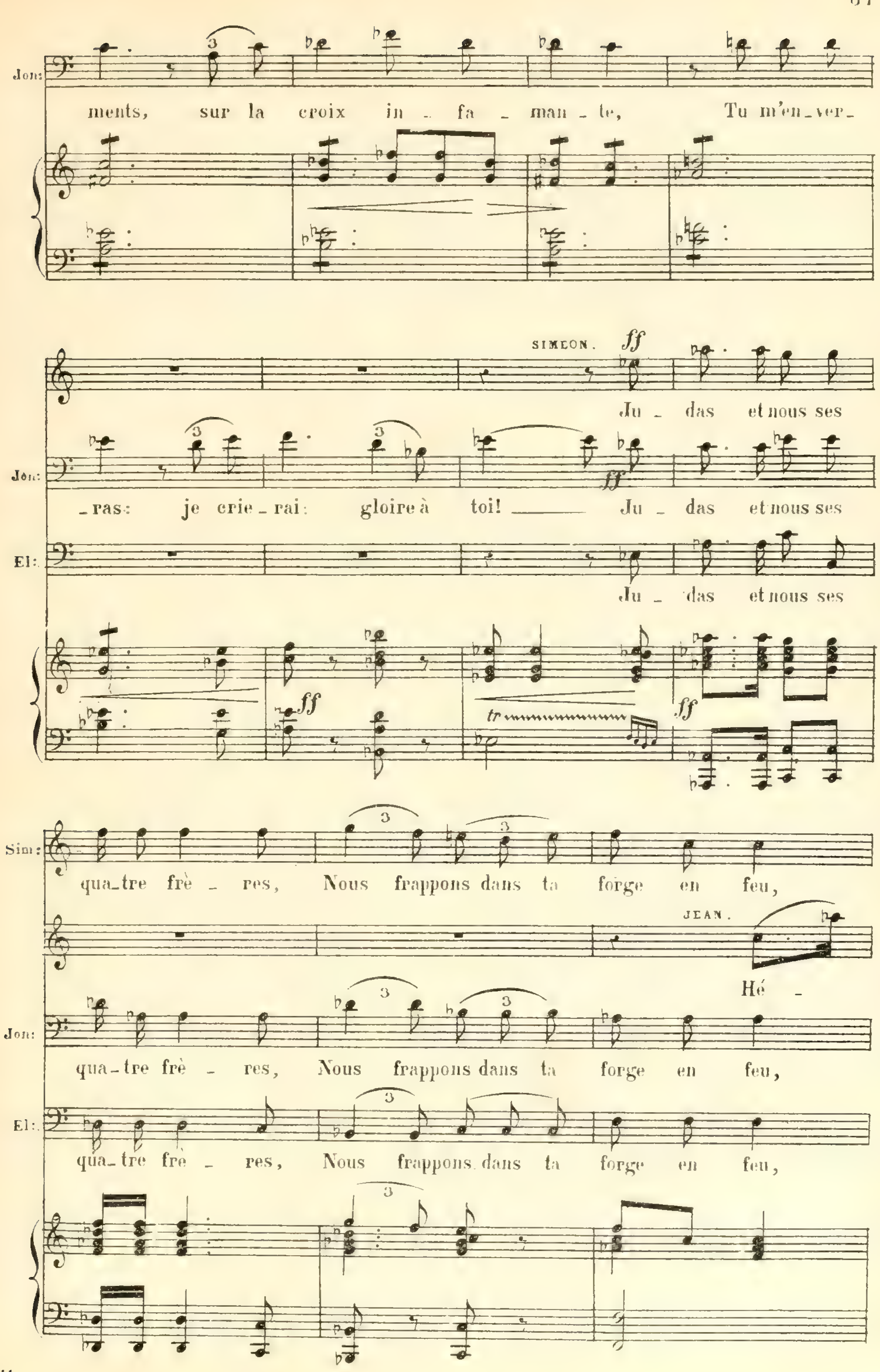

Jah.
p
Ils sont d'u_ne ra_ce ro_bus_te, Seigneur, ils sont fils d'un sol_
dat,__ Cré _ és pour u_ne tâche au _ gus _ te, Bercés par
moi pour le com_bat ________ Le sol qu'a dé_fen_du leur
f
fp
pè _ re, Ils le dé _ fen _ dent, Tu le vois! Le
poco string.
poco string.

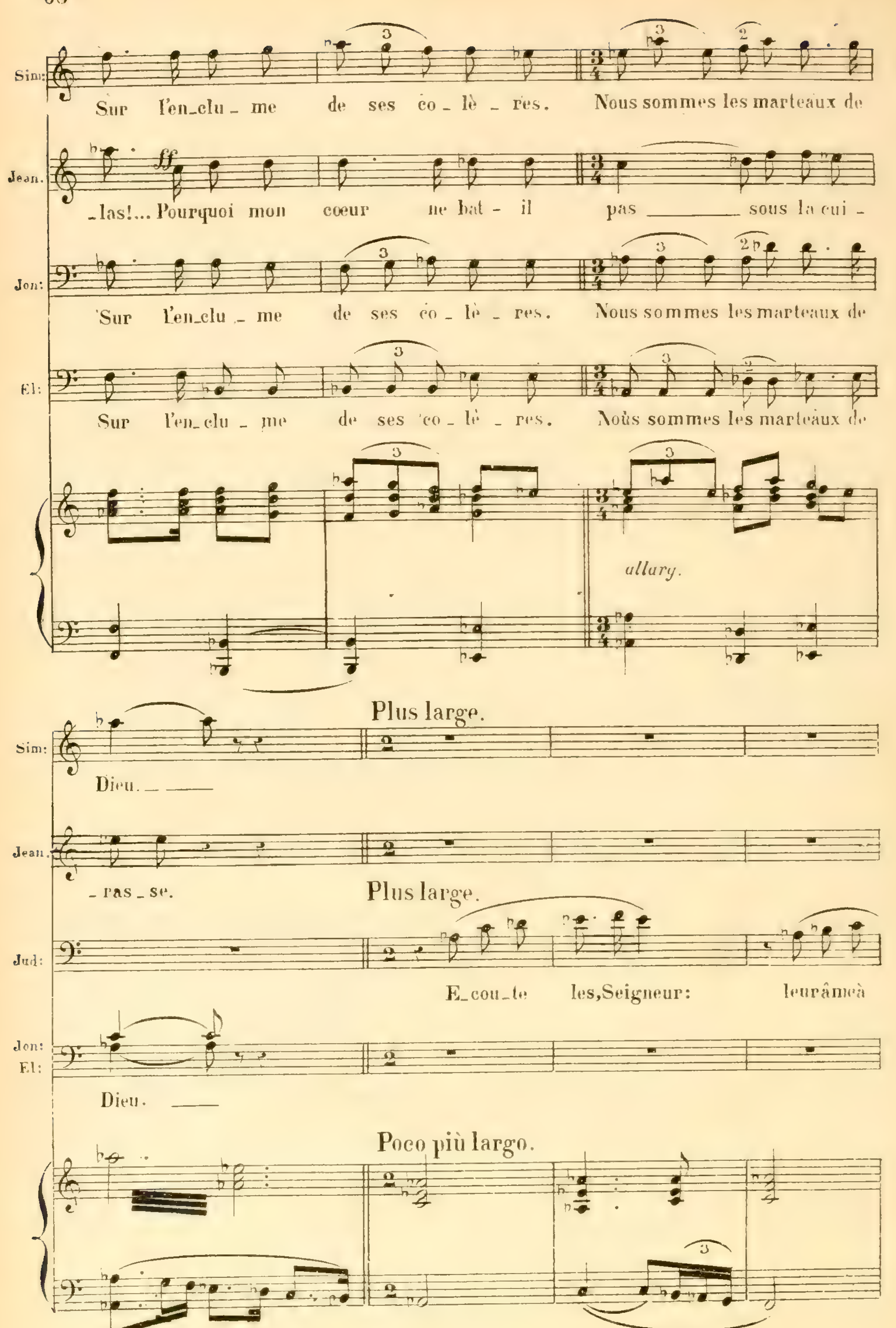

cresc.
Jah
ciel et le sol! quel - le guer - re! La pa -
cresc poco a poco
All^o. (♩ = 126)
- trie et la foi!
SIMON.
Il faut que la Ju - dée ou l'op-pres -
JONATHAS.
Il faut que la Ju - dée ou l'op-pres -
ELEAZAR.
Il faut que la Ju - dée ou l'op-pres -
All^o. energico.
Sim
- seur pé - ris - se! C'est la guerre ex-ter-mi-na - tri - ce!
Jon
- seur pé - ris - se! C'est la guerre ex-ter-mi-na - tri - ce!
Elé
seur pé - ris - se! C'est la guerre ex-ter-mi-na - tri - ce!



mf
ff
Sim.
Deuil pour deuil, for - fait pour for_fait!. Ren_dons à l'en_ne - mi
Jon
Deuil pour deuil, for - fait pour for_fait!. Ren_dons à l'en_ne - mi
El
Deuil pour deuil, for - fait pour for_fait!. Ren_dons à l'en_ne - mi
p
allarg.
Più maestoso (♩=76)
le mal qu'il nous a fait
Tu m'en ver -
le mal qu'il nous a fait
le mal qu'il nous a fait
pp
-ras, Seigneur, dans la mê - lée arden - te, Et la mort fui -
tr


Sim
_ra devant moi! ___
Ele.
Par _ mi leurs é_lé_
sempre p
Sim
Ele.
phants, dont l'as _ pect ___ é_pou _ van _ te, Tu m'en_ver _
JONATHAS.
Sei _ gneur, dans les tour_
Ele.
_ras, Sei_gneur, je frap_pe_rai le roi! ___
f
fp


Jon:
ments, sur la croix in _ fa _ man _ te, Tu m'en_ver_
SIMEON.
ff
Ju _ das et nous ses
Jon:
_ras: je crie_rai: gloire à toi! Ju _ das et nous ses
ff
El:
Ju _ das et nous ses
ff
tr
ff
Sim:
qua_tre frè _ res, Nous frappons dans ta forge en feu,
JEAN.
Hé _
Jon:
qua_tre frè _ res, Nous frappons dans ta forge en feu,
El:
qua_tre frè _ res, Nous frappons dans ta forge en feu,


Sim:
Sur l'en_clu_me de ses co_lè_res. Nous sommes les marteaux de
Jean.
las!... Pourquoi mon coeur ne bat-il pas sous la cui
Jon:
Sur l'en_clu_me de ses co_lè_res. Nous sommes les marteaux de
El:
Sur l'en_clu_me de ses co_lè_res. Nous sommes les marteaux de
allarg.
Plus large.
Dieu.
_ras_se.
Plus large.
Jud:
E_cou_te les, Seigneur: leur âme à
Jon:
El:
Dieu.
Poco più largo.

All°

Jud:

toi s'é_lè _ ve! Pour

Jud:

moi, je par_le avec mon glai _ ve! Dieu qui m'a

Jud:

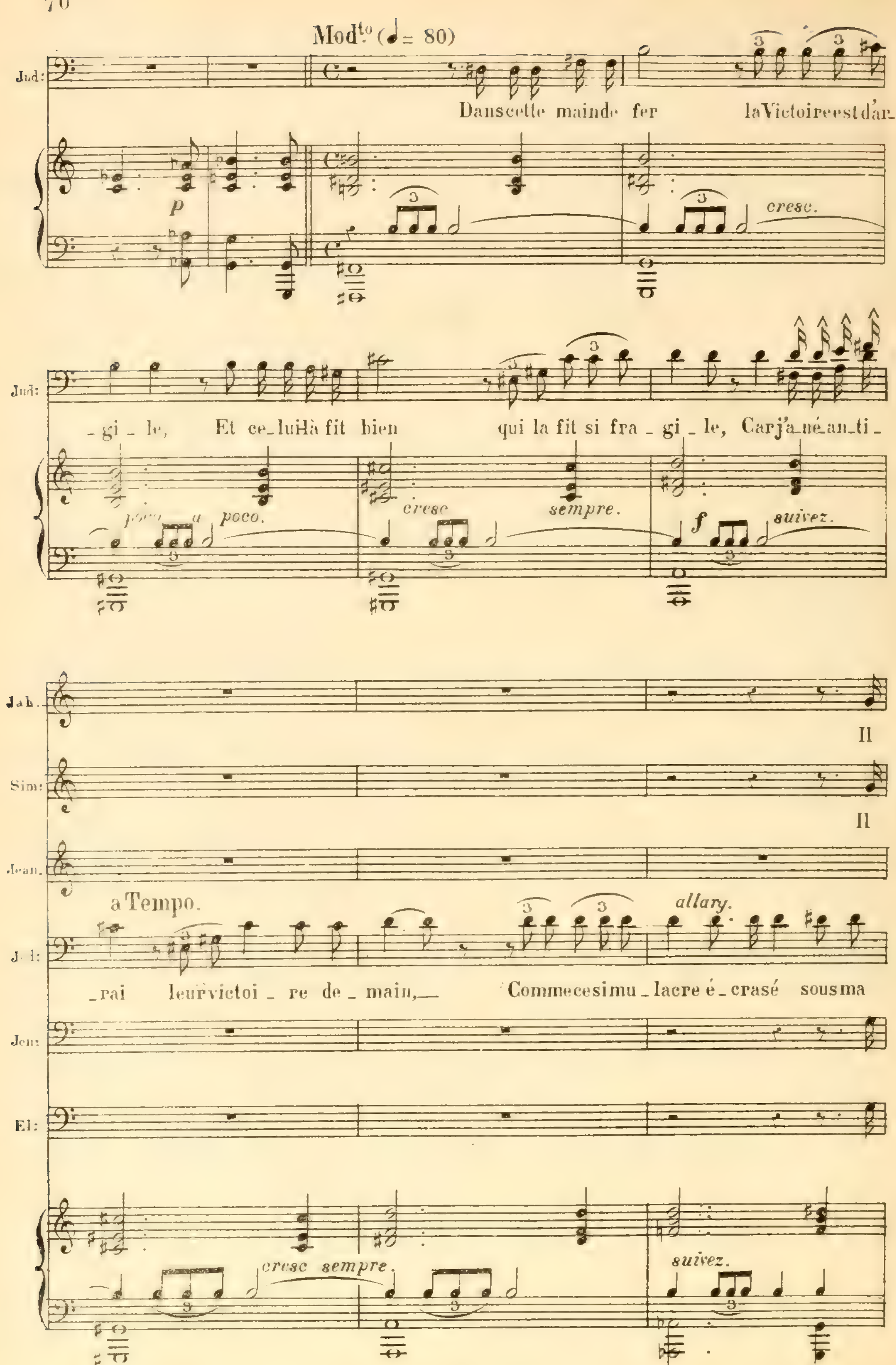
fait sait ce que je fe_rai: je vain_crai!

f

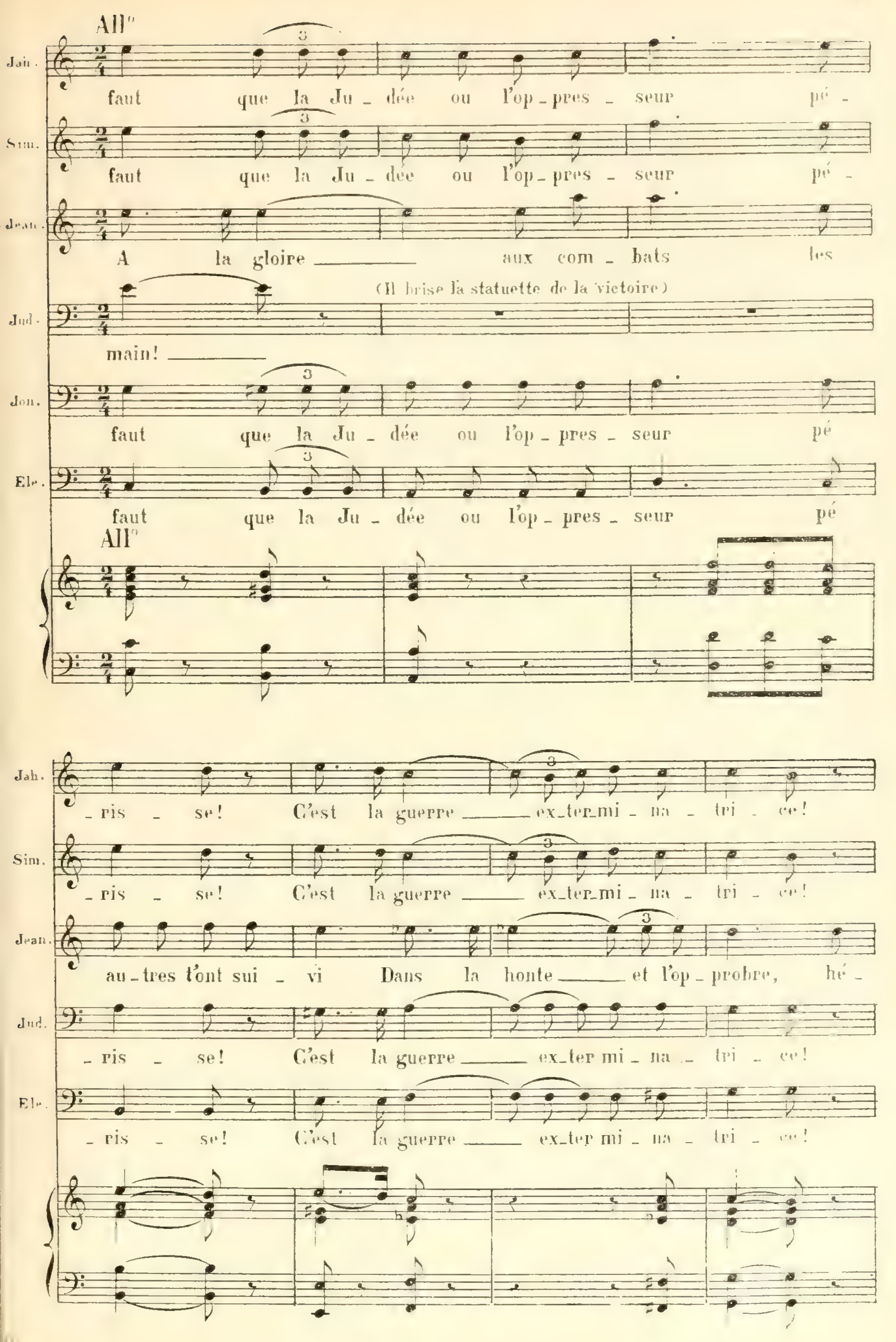
Judas marchant vers la statue de Jupiter et montrant l'image de la Victoire

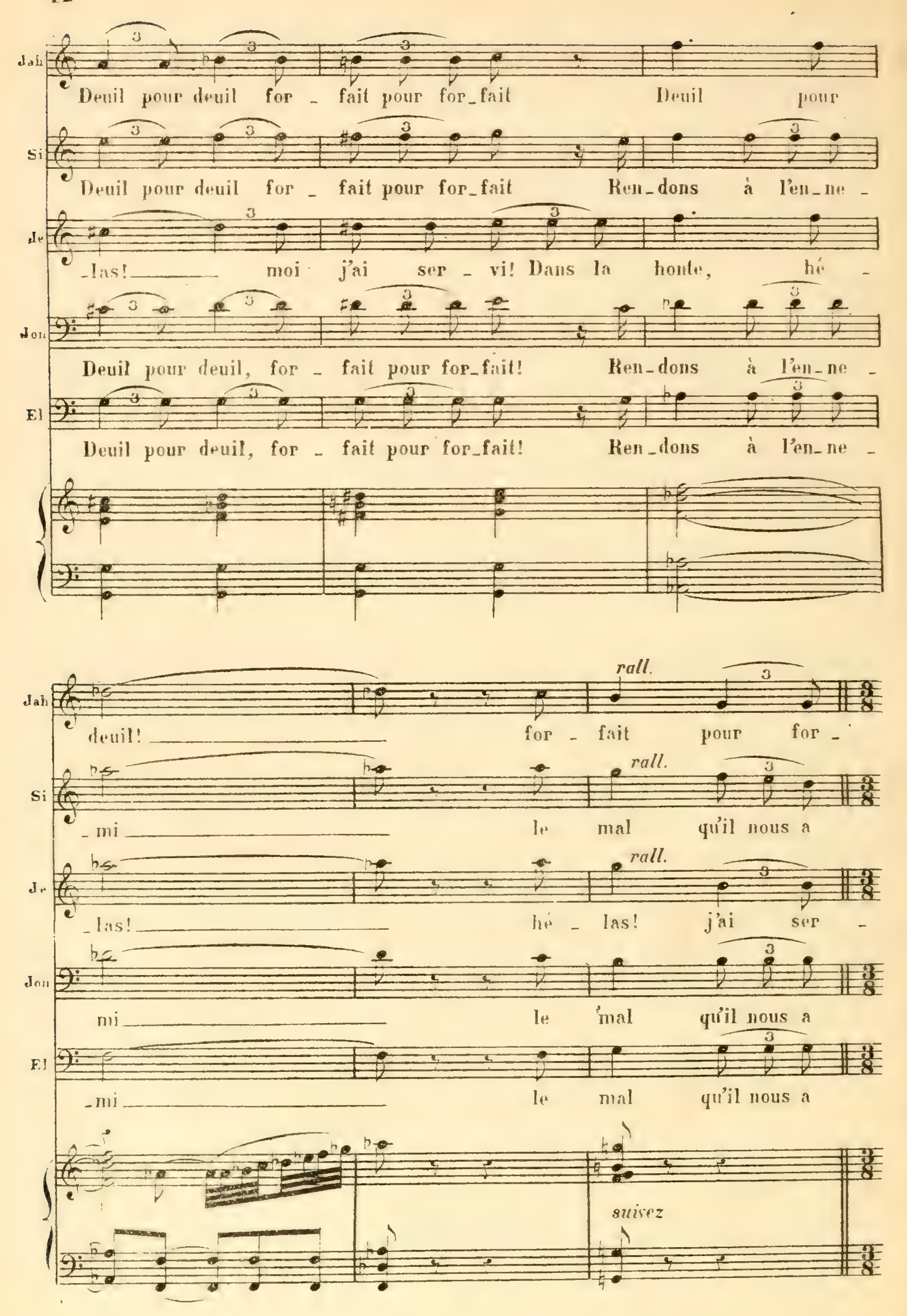
p

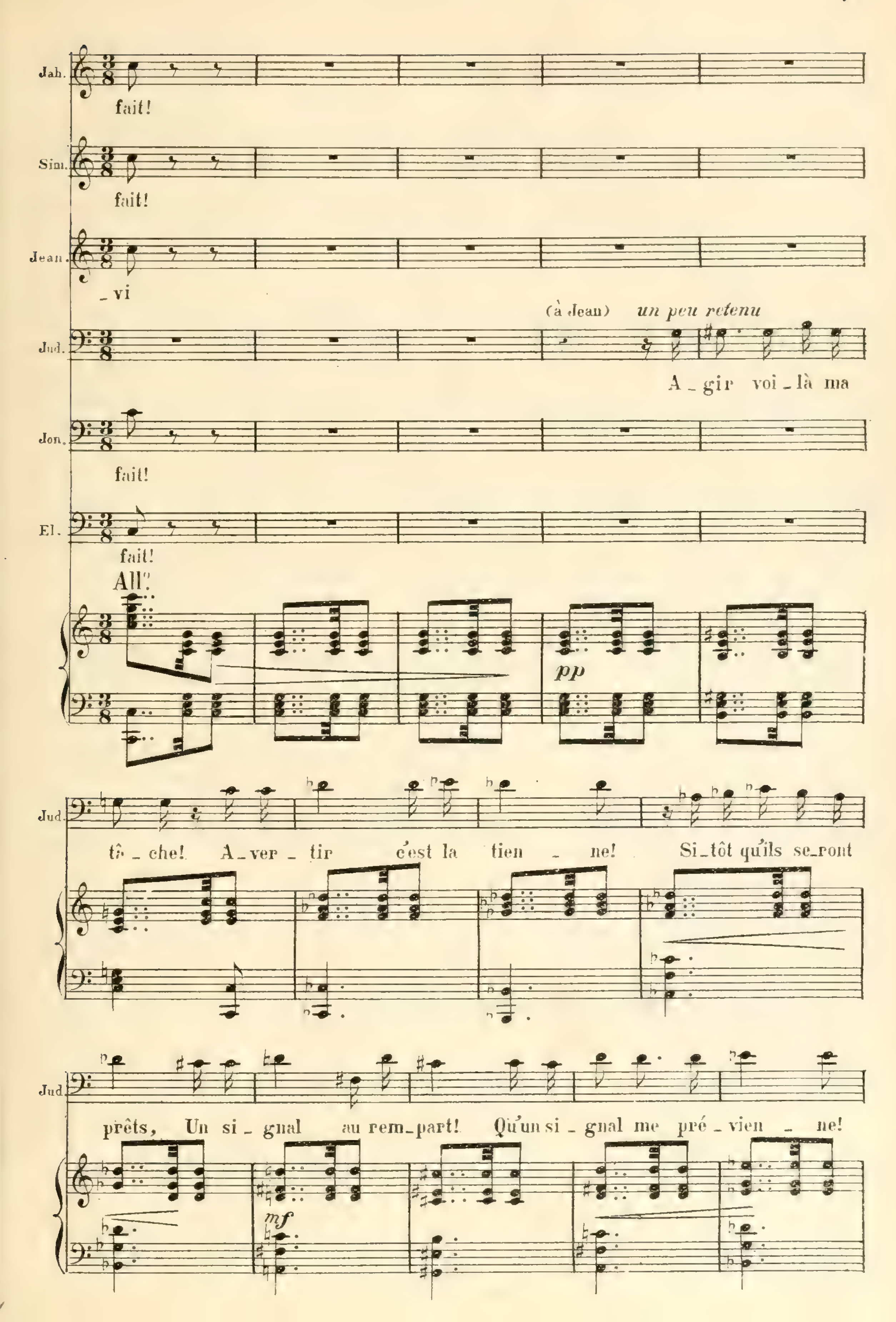
f



Modto (♩= 80)
Jud:
Dans cette main de fer la Victoire est d'ar_
p
cresc.
_gi_le, Et ce_lui-là fit bien qui la fit si fra_gi_le, Car j'a_né_an_ti_
poco a poco.
cresc
sempre.
f
suivez.
Jab.
Il
Sim:
Il
Jean.
a Tempo.
allarg.
_rai leur victoi_re de_main,__ Comme ce simu_lacre é_crasé sous ma
Jen:
El:
cresc sempre.
suivez.


All°
Jah.
faut que la Ju_dée ou l'op_pres_seur pé_
Sim.
faut que la Ju_dée ou l'op_pres_seur pé_
Jean.
A la gloire ___ aux com_bats les
Jud.
main! ___
(Il brise la statuette de la victoire)
Jon.
faut que la Ju_dée ou l'op_pres_seur pé
Ele.
faut que la Ju_dée ou l'op_pres_seur pé
All°
Jah.
_ris _ se! C'est la guerre ___ ex_ter_mi_na_tri_ce!
Sim.
_ris _ se! C'est la guerre ___ ex_ter_mi_na_tri_ce!
Jean.
au_tres t'ont sui_vi Dans la honte ___ et l'op_probre, hé_
Jud.
_ris _ se! C'est la guerre ___ ex_ter mi_na_tri_ce!
Ele.
_ris _ se! C'est la guerre ___ ex_ter mi_na_tri_ce!

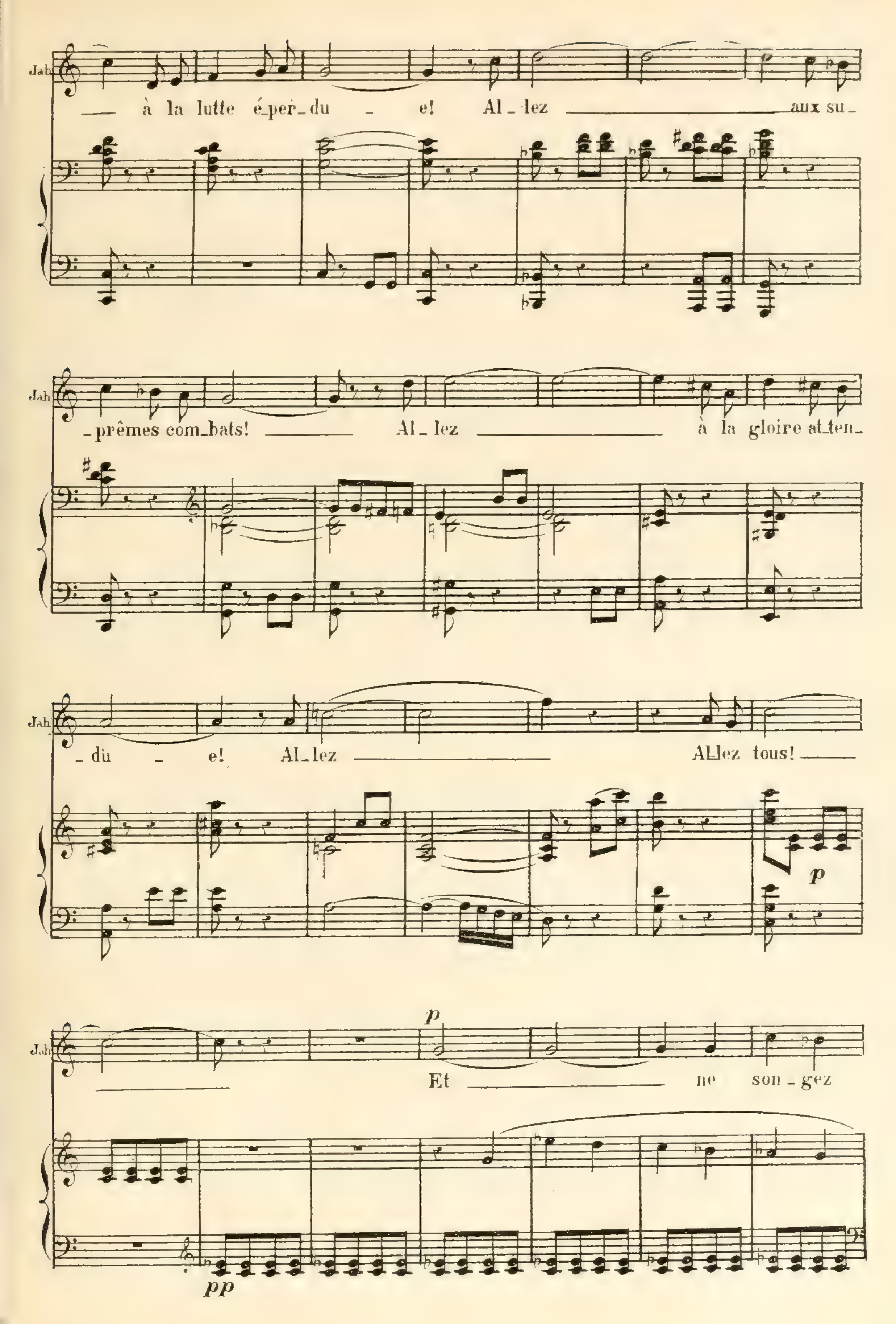

Jah
Si
Je
Jon
El
Deuil pour deuil for _ fait pour for_fait Deuil pour
Deuil pour deuil for _ fait pour for_fait Ren_dons à l'en_ne _
_las! moi j'ai ser _ vi! Dans la honte, hé _
Deuil pour deuil, for _ fait pour for_fait! Ren_dons à l'en_ne _
Deuil pour deuil, for _ fait pour for_fait! Ren_dons à l'en_ne _
rall.
deuil! for _ fait pour for _
_mi le mal qu'il nous a
_las! hé _ las! j'ai ser _
mi le mal qu'il nous a
_mi le mal qu'il nous a
suivez


Jah.
fait!
Sim.
fait!
Jean.
_vi
(à Jean) un peu retenu
Jud.
A _ gir voi _ là ma
Jon.
fait!
El.
fait!
All?
pp
Jud.
tâ _ che! A _ ver _ tir c'est la tien _ ne! Si _ tôt qu'ils se _ ront
Jud.
prêts, Un si _ gnal au rem _ part! Qu'un si _ gnal me pré _ vien _ ne!
mf

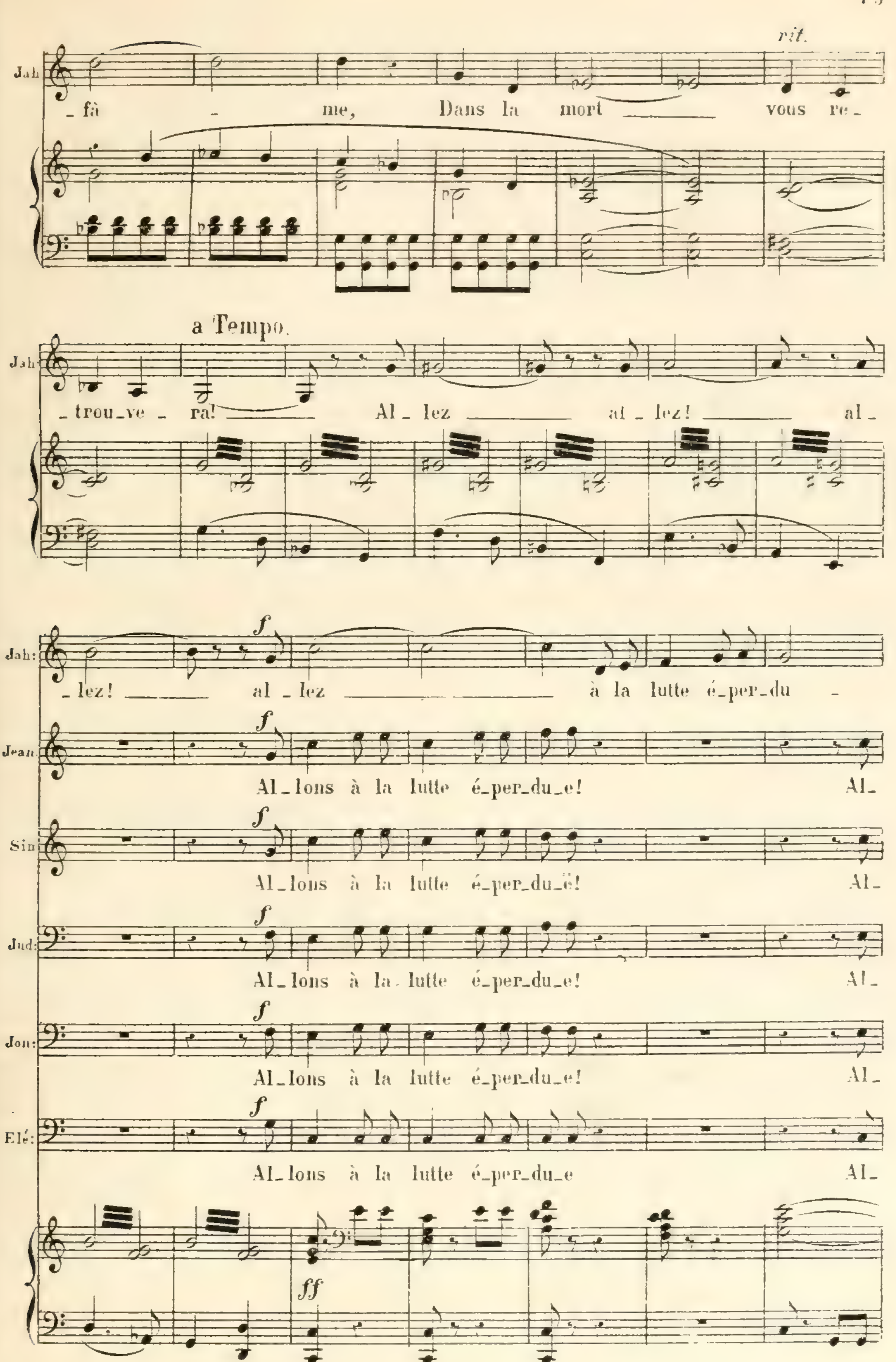

Jud:
p
Tu m'atten_dras a _ près, ___
Et tu me re_ce _ vras sur ces remparts in_
pp
Jud:
rall.
_ fâ _ mes, Où sont ca _ chés, les trem _ bleurs et les
rall.
All°.
JEAN
ff
Ah! ___ voi là donc ma part dans l'acti_on Li_
Jud:
femmes!
p
ff
mf
Jean.
_ vrer des fem_mes, moi! ___ Voi _ là ma mis_si _ on.___ A

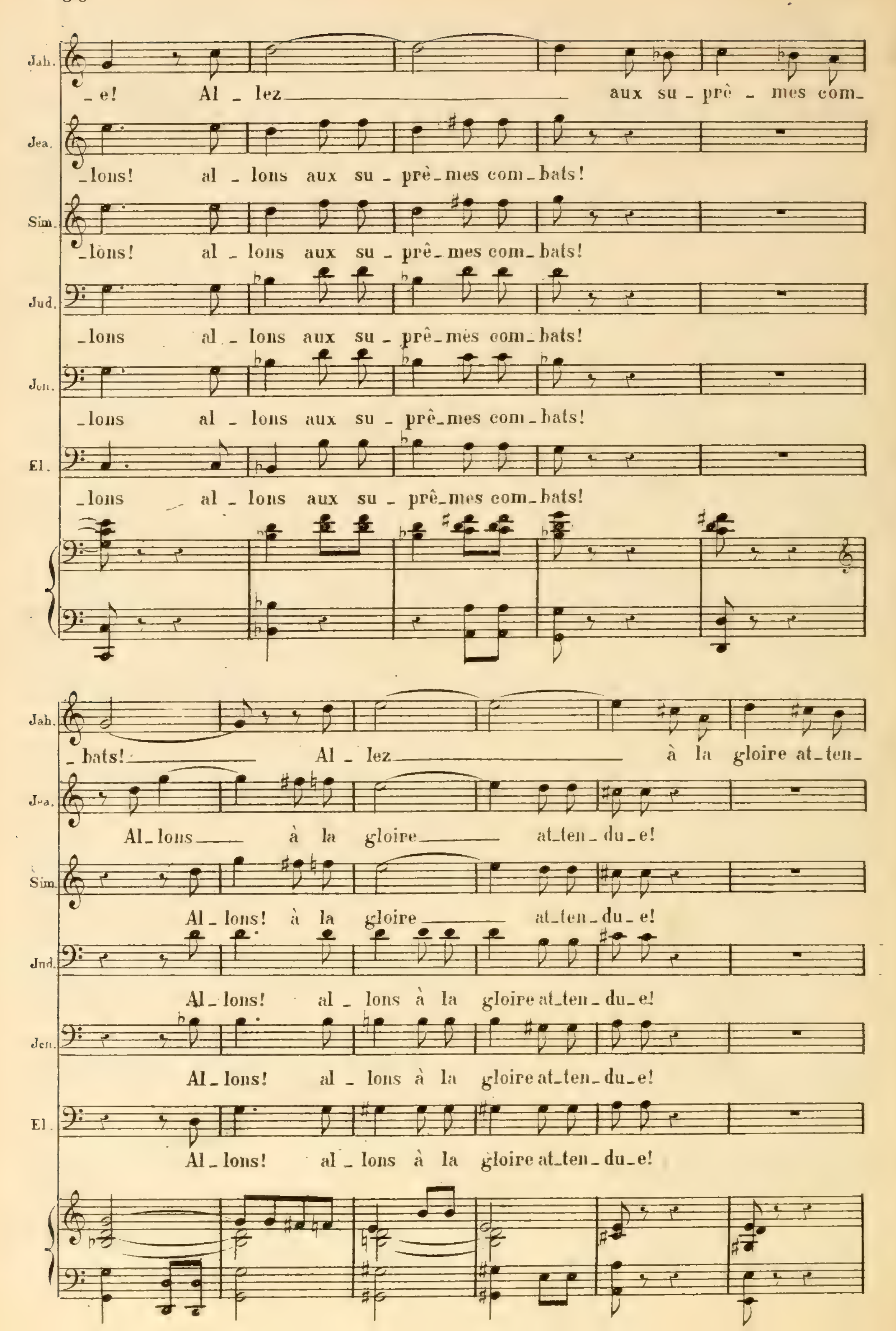

Jean.
vons la glorieu _ se tâ _ _ che! A moi la beso_gne d'un lâ _ _
3
3
6
f
Mod^{to} (♩= 104)
Jean.
_ che! Non! non! non!
ff
mf
p
JAHEL.
p
Qu'ai-je en_ten _ du?
p
Jah.
Les cœurs sont é_bran _ lés!...
Le


Jah
frère o - se répondre au frè - re!
Jah
Cha_cun fe_ra-t-il pas La tâ - che qu'il faut
Jah
fai - re? A_vez vous pas ju_ré Sous les cieux dé_voi_
M.G.
Jah
lés? Al - lez
f
Presto (𝅗𝅥 = 88)


Jah
— à la lutte é_per_du - e! Al_lez aux su_
_prêmes com_bats! Al_lez à la gloire at_ten_
_du - e! Al_lez Al_lez tous!
Et ne son_gez
p
p
pp


Jah:
pas ne son_gez pas à
Jah:
cet_te fem - - - me, Qui pour_tant De
Jah:
loin de loin vous sui_vra
Jah:
Et mê_lée à la horde in_


rit.
Jah.
fâ - me, Dans la mort vous re
a Tempo.
Jah.
_trou_ve_ra! Al_lez al_lez! al_
Jah.
_lez! al_lez à la lutte é_per_du -
Jean.
Al_lons à la lutte é_per_du_e! Al_
Sim.
Al_lons à la lutte é_per_du_e! Al_
Jud.
Al_lons à la lutte é_per_du_e! Al_
Jon.
Al_lons à la lutte é_per_du_e! Al_
Elé.
Al_lons à la lutte é_per_du_e Al_
ff


Jah.
_e! Al _ lez aux su _ prê _ mes com_
Jea.
_lons! al _ lons aux su _ prê_mes com_bats!
Sim.
_lons! al _ lons aux su _ prê_mes com_bats!
Jud.
_lons al _ lons aux su _ prê_mes com_bats!
Jon.
_lons al _ lons aux su _ prê_mes com_bats!
El.
_lons al _ lons aux su _ prê_mes com_bats!
Jah.
_bats! Al _ lez à la gloire at_ten_
Jea.
Al_lons à la gloire at_ten_du_e!
Sim.
Al_lons! à la gloire at_ten_du_e!
Jud.
Al_lons! al _ lons à la gloire at_ten_du_e!
Jon.
Al_lons! al _ lons à la gloire at_ten_du_e!
El.
Al_lons! al _ lons à la gloire at_ten_du_e!



allarg:

Jah: _du _ e! Al_lez! al_lez tous!

Jean. Al_lons! al_lons! al_lons tous! Ah!

Sim: Al_lons! al_lons! al_lons tous oui

Jud: Al_lons! al_lons! al_lons tous oui

Jon: Al_lons! al_lons! al_lons tous oui

Elé: Al_lons! al_lons! al_lons tous oui

suivez.

And.te

(à Judas montrant Jean)

Jah: tous! Pardonne à cet en_fant C'est mon fils: c'est ton fre_re, Et je ré_

Jean. tous!

Sim: tous!

Jud: tous!

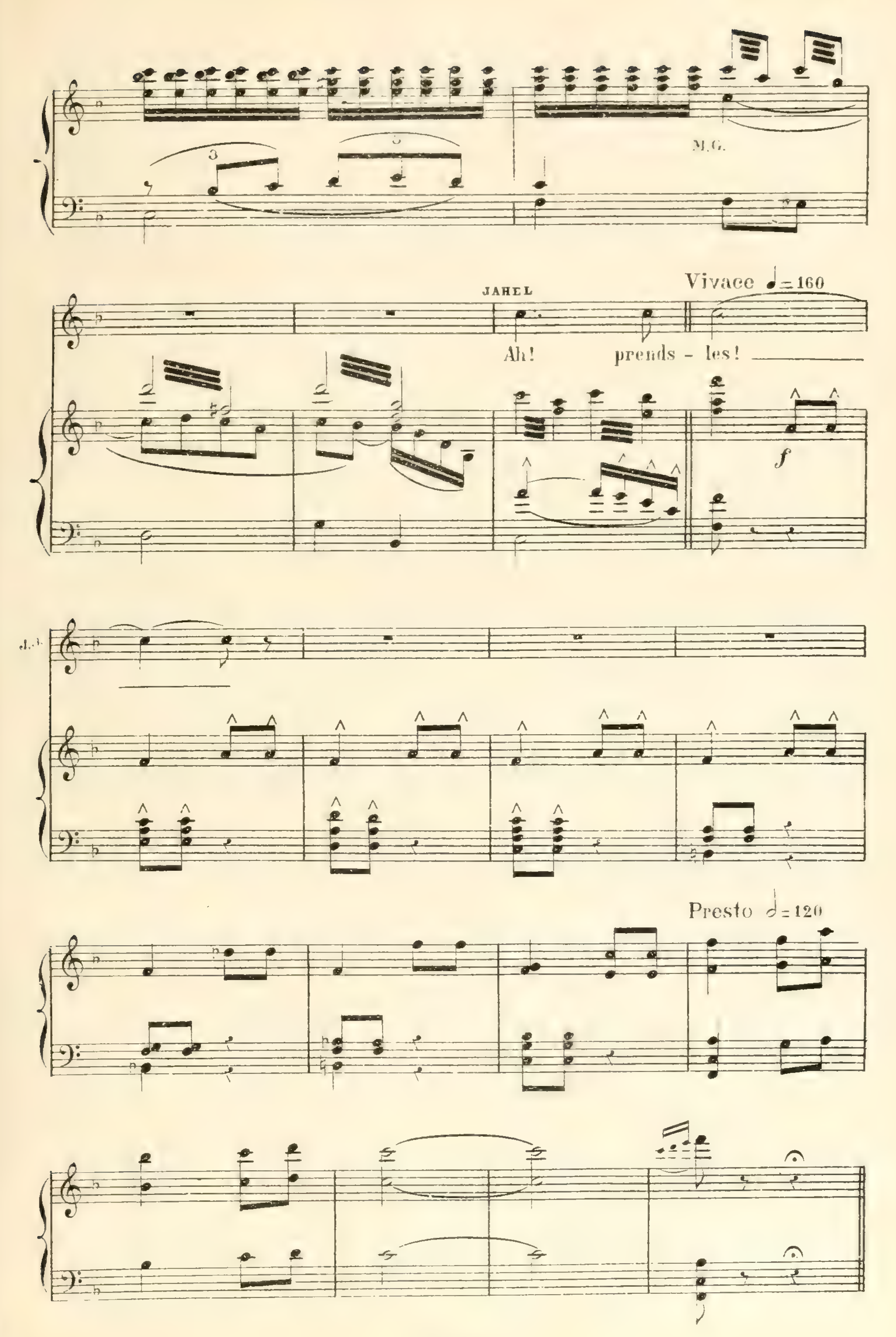
Jon: tous!

Elé: tous!

And.te

ff p subito.


Andante.
au comble de l'enthousiasme.
Jab:
-pondsdelui!
Jean.
p
rall
J'obe-i-rai, manè - re!
suivez.
molto appassionato
Pa - tri - e, ___
Ils sont à
toi! ___


M.G.
JAHEL
Vivace ♩= 160
Ah! prends - les!
f
J.-B.
Presto 𝅗𝅥= 120

ACTE II

Ier TABLEAU.

Au pied de la terrasse de Myrrha. Nuit profonde.

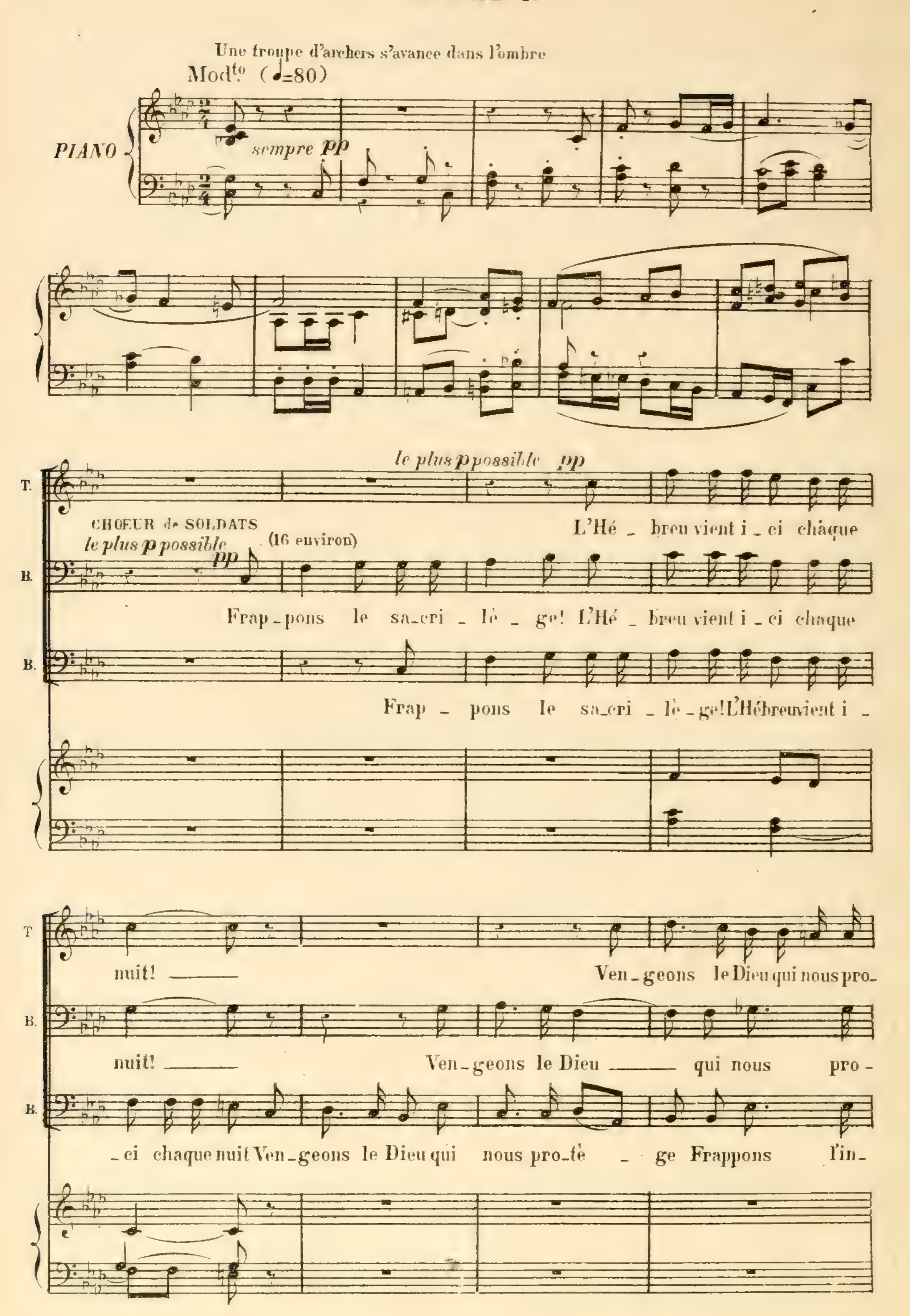
SCENE I

JAHEL et JEAN



JAHEL p mais bien accentué.
Le signal au rempart à l'heu_re fa_vo_ra_ble... Jean, tu l'as bien compris!
pp
Jah. Jean!
Jean p Sois en paix! Je fe_rai ma tâ_che mi_sé_ra_ble.
mf
(Serrant Jean dans ses bras) (à l'aise)
Jah. La vic_toire en se_ra le prix! A_dieu!
Jean.
f
Toujours guidée par Jean, elle descend lentement la pente des rochers et disparait avec son fils
La scène demeure vide un instant.

SCÈNE II


Une troupe d'archers s'avance dans l'ombre
Modto (♩=80)
PIANO
sempre pp
le plus p possible pp
T.
CHOEUR de SOLDATS
le plus p possible pp (16 environ)
B.
L'Hé _ breu vient i _ ci chaque
Frap _ pons le sa_cri _ lè _ ge! L'Hé _ breu vient i _ ci chaque
Frap _ pons le sa_cri _ lè _ ge! L'Hébreu vient i _
nuit! ——— Ven _ geons le Dieu qui nous pro_
nuit! ——— Ven _ geons le Dieu ——— qui nous pro _
_ ci chaque nuit Ven _ geons le Dieu qui nous pro_tè _ ge Frappons l'in_

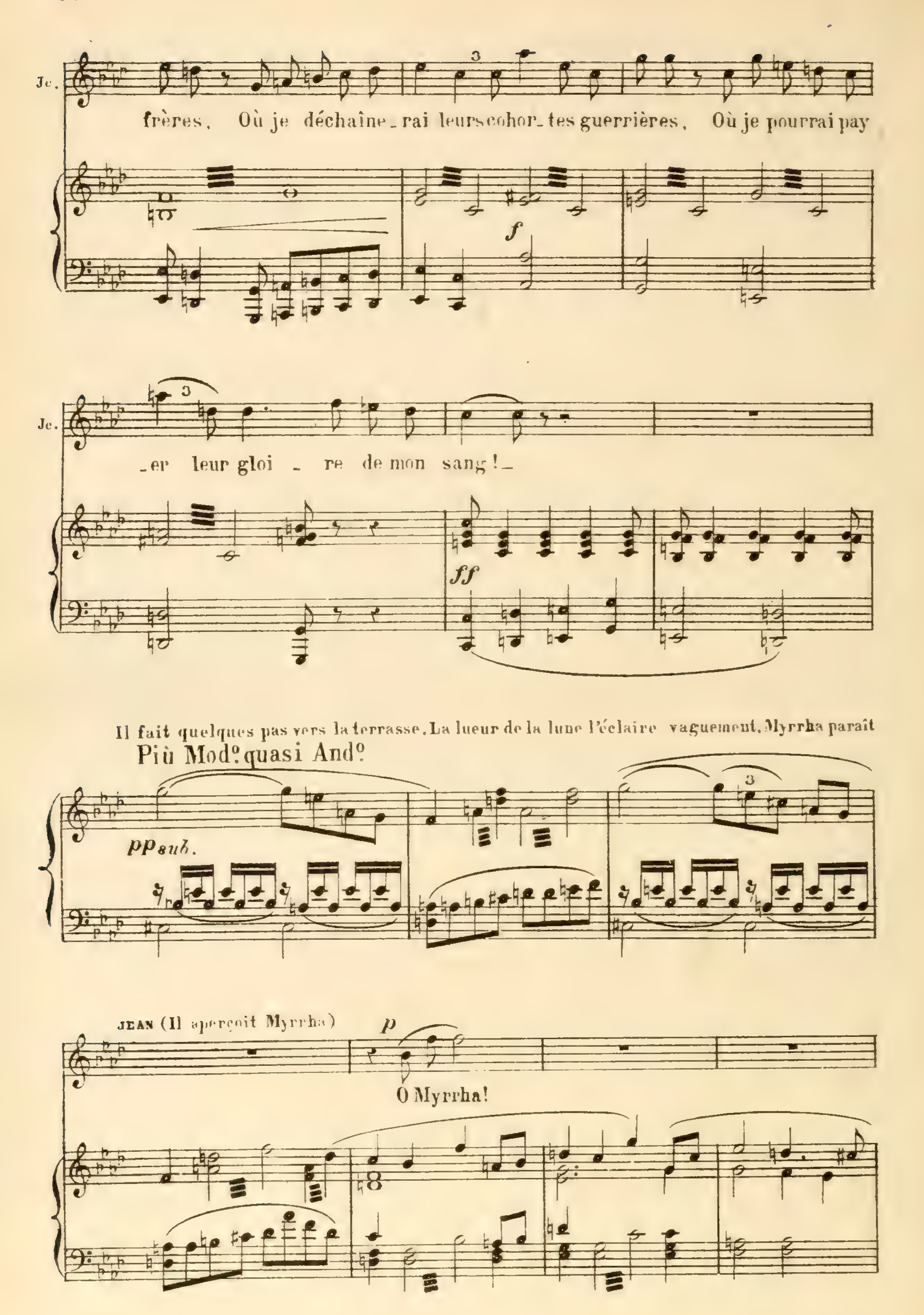

TEN.
_tè - ge. Frappons l'in_fâ_me dans la nuit frappons l'in_fâ_me dans la
1re BAS.
_tè - ge.. Frappons l'in_fâ_me dans la nuit dans la-
2e BAS.
_fâme dans la nuit! Frappons l'in_fâ_me dans la
cresc.
f
pp
1er T.
nuit Frap_pons l'in_fâ - me dans la nuit! Frappons dans la nuit!
2e T.
nuit! Frap_pons l'in_fâ_me dans la nuit! Frappons dans la nuit!
1re B.
nuit! Frap_pons l'in_fâ_me dans la nuit! Frappons dans la nuit!
2e B
nuit! Frap_pons l'in_fâ - me dans la nuit! Frappons dans la nuit!
Ils s'effacent derrière la statue
mf
p

SCÈNE III

Les MÊMES, JEAN (revenant)




Je.
cœur! De vous et de moi l'a_mour est vainqueur!
retenez
p
Je reviens i _ ci rougissant de hon _ te
f
sf
energico
Ah! Que du moins el_le soit prompte
fp
l'heure où, soldat o _ bé _ is _ sant, au rempart je courrai pour ap_pe_ler mes
p


Je.
frères, Où je déchaîne_rai leurs cohor_tes guerrières, Où je pourrai pay
f
Je.
_er leur gloi _ re de mon sang!_
ff
Il fait quelques pas vers la terrasse. La lueur de la lune l'éclaire vaguement. Myrrha paraît
Più Modo quasi Ando
pp sub.
JEAN (Il aperçoit Myrrha)
p
O Myrrha!


Les soldats s'avancent avec précaution.
Allegro.
UN SOLDAT (Parle) C'est lui!
Il s'avance et le frappe de sa javeline.
mf
ff
f
ff
MYRRHA (avec anxiété, sans
JEAN. Tombe avec un grand cri: Ah! LE SOLDAT. Mort!
Les soldats disparaissent
Andantino.
long silence.
p
Elle rentre dans le palais.
A ce moment Jean parvient à se soulever péniblement.
rien voir)
JEAN. (D'une voix faible)
My.
Ce cri?
Dieu puissant!
Myrrha reparaît portant une lampe qu'elle abrite de la main. Des suivantes l'accompagnent
Andº (♩= 66) espress. molto
Elle descend lentement en scène,


hésitante, troublée,
La lune éclaire le visage pâle de Jean...
mf
cresc.
Elle le reconnait, étouffe un cri, vient à lui, s'agenouille, pose en tremblant sa main sur le
sempre
f
decresc.
cœur de Jean, tandis que, de l'autre main, elle éclaire avec sa lampe le visage du blessé.
ppp
allarg.
RIDEAU.

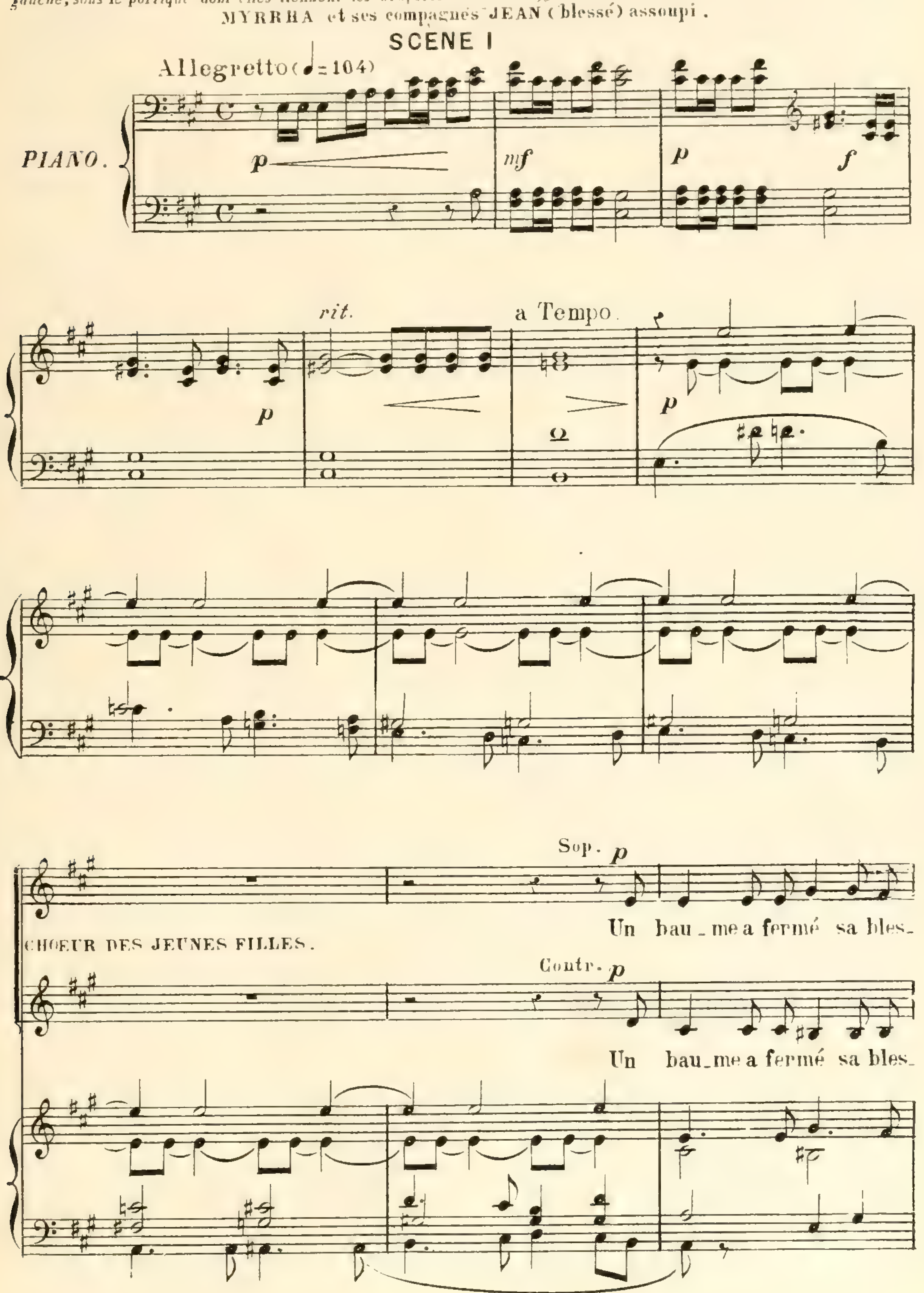
2e TABLEAU

Intérieur du palais

Une estrade à gauche avec le siège royal. Portières retombant au fond, à gauche. Porte au premier plan à droite. Siège recouvert de peaux et de tapis. Jean à demi couché sur un siège bas au premier plan à droite. A gauche, sous le portique dont elles tiennent les draperies soulevées, jeunes filles entourant Myrrha.

MYRRHA et ses compagnes JEAN (blessé) assoupi.

SCENE I





MYRRHA

Ah mon

1^r Sop: _ su _ re Il est sau _ vé Ne tremblez pas

2^d Sop: su _ re Il est sauvé ne tremblez pas

Con.: su _ re Il est sau vé ne tremblez pas

mf *p*

My.: cœur en_fin se ras_ su _ re Mais quel pé_ril encor, hé _

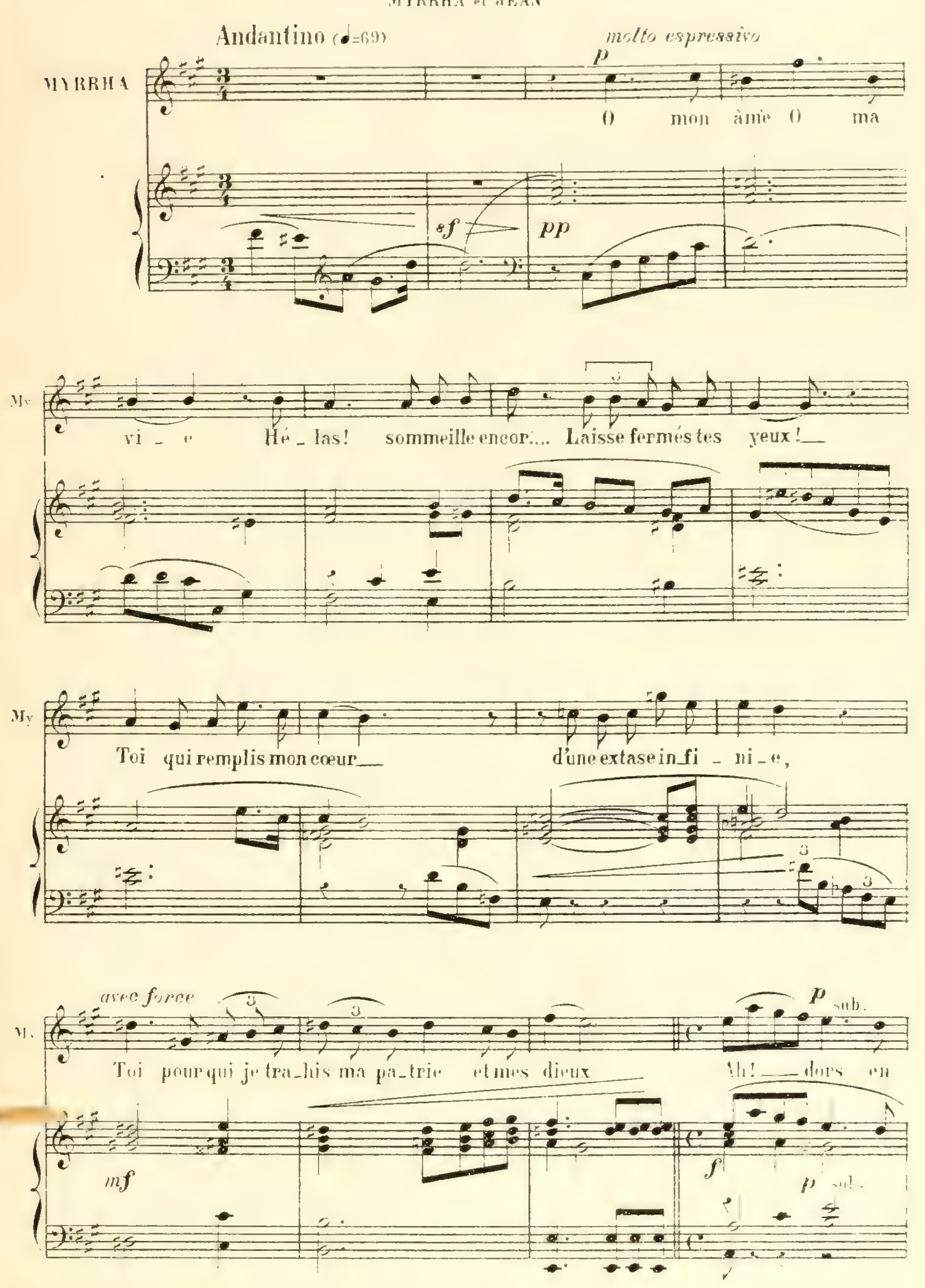
My.: _ las! Dé_já peut_ ê _ tre on le soup_çon_ne? On a surpris son

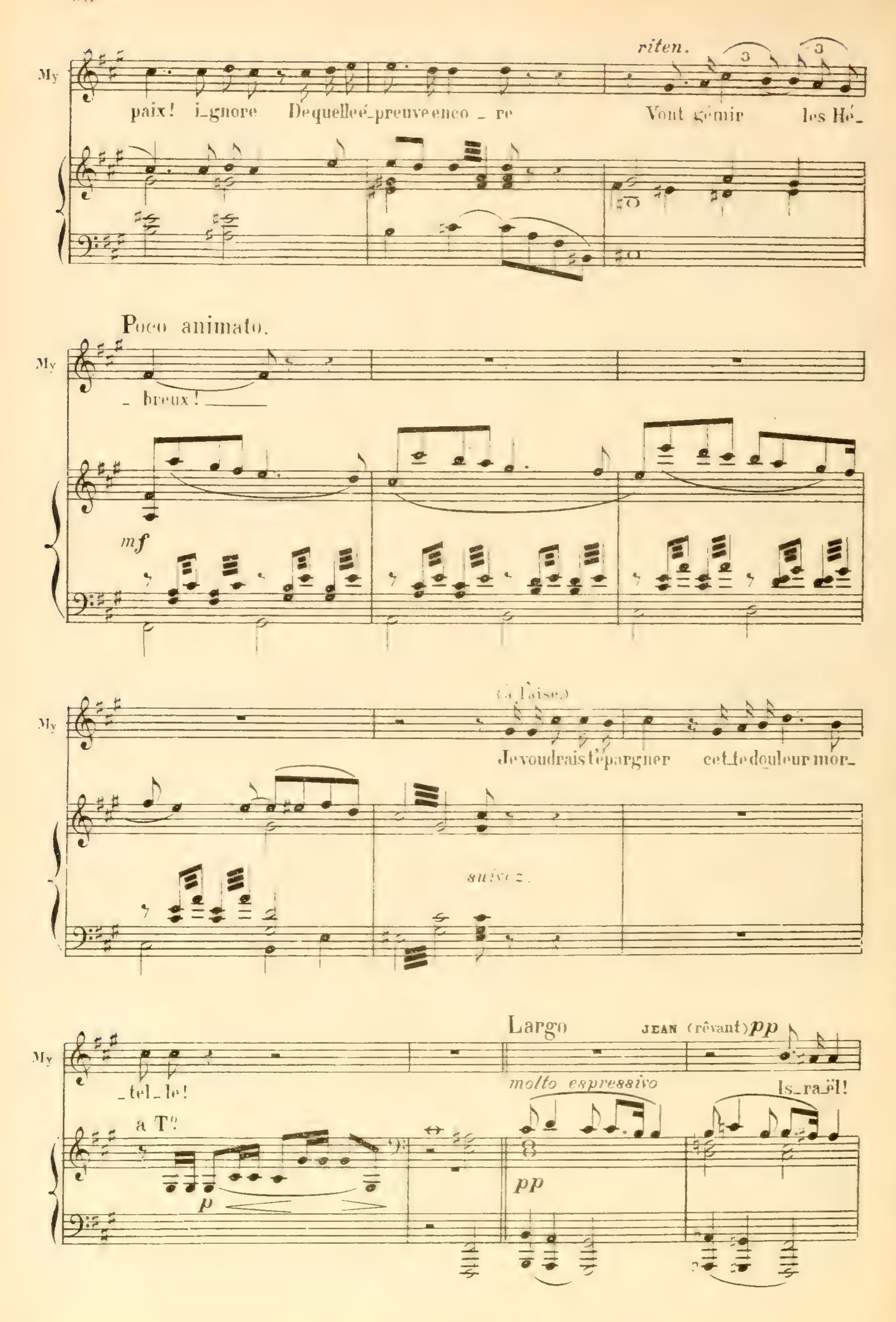

M.
nom?
S.
Person _ ne ne sait quel est cet étran_ger Il est sau_
T.
Per son_ ne ne sait quel est cet étran_ger Il est sau_
Poco più Modº
MYRRHA.
O riant a_ve_nir auquel je voudrais croire!
a Tempo
_vé!_ Plus de danger_
Il est sau_
_vé!_ Plus de danger_
Il est sau_
a Tº
_vé!_ Plus de dan_ger___
_vé!_ Plus de dan_ger___


My.
Que dit on ce matin?
ERYX (entrant)
U_ne grande victoire sur les Hébreux, un triomphe écla_
Più Moderato
_tant Des mes_sa_gers arri_vés à l'instant En ont apporté la nou_
_vel _ le
MYRRHA
(s'avançant à part)
Plus bas!... E_loignez vous!... Que
(Eryx et les jeunes filles sortent par le portique)
My.
rien ne lui ré _ vè_le la dé_fai_te des siens!
(Elle se penche sur Jean)

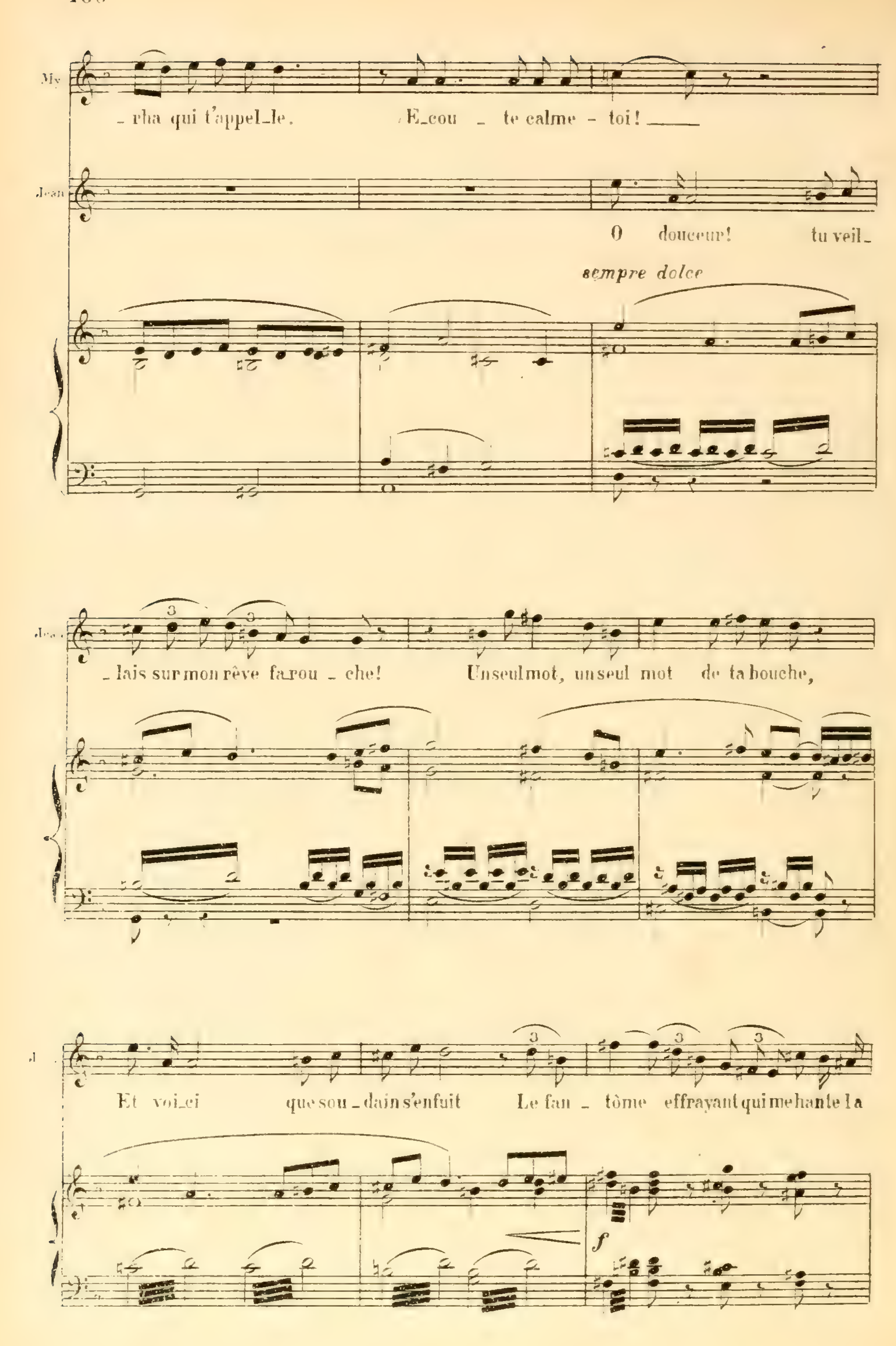
SCÈNE II

MYRRHA et JEAN

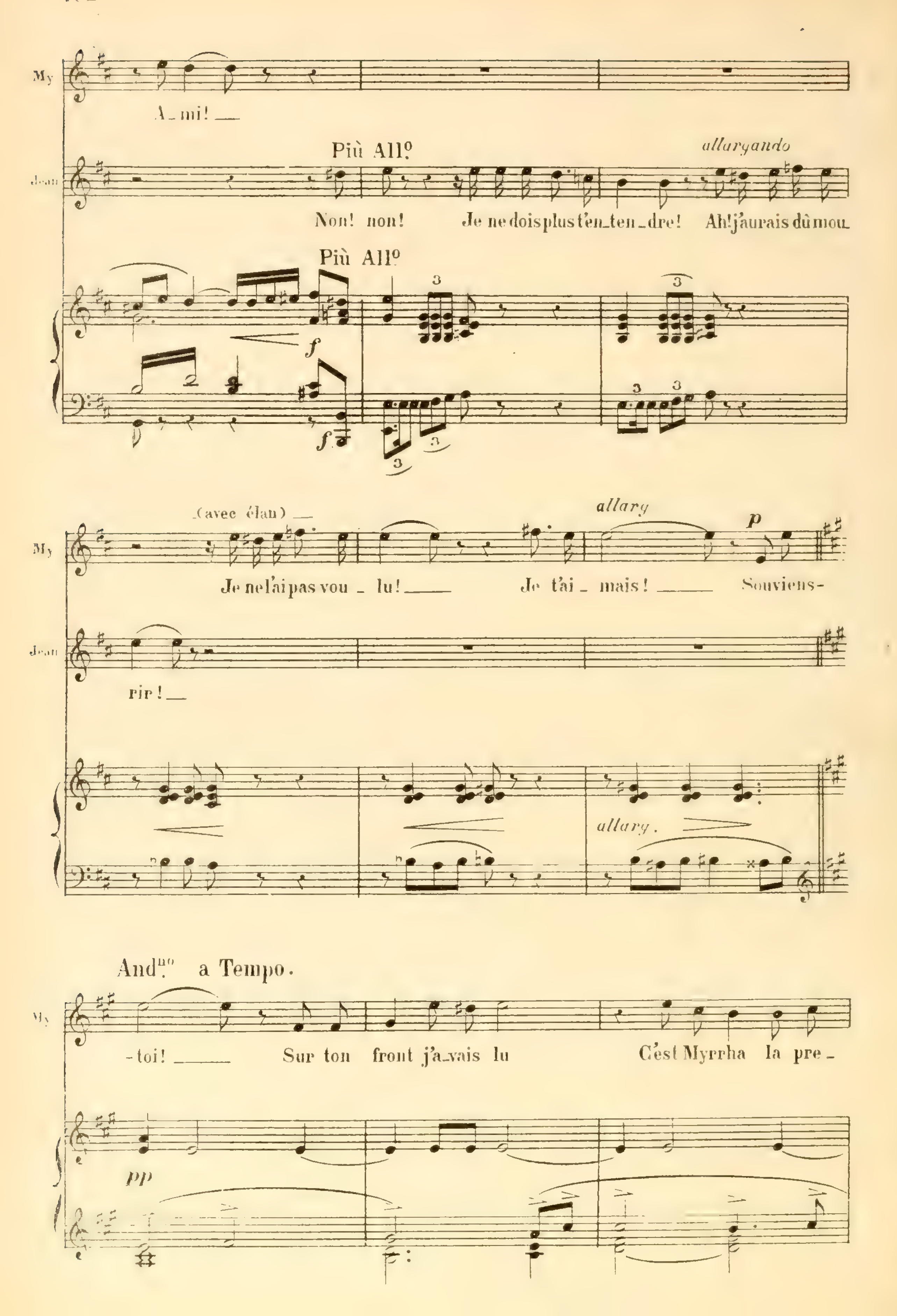


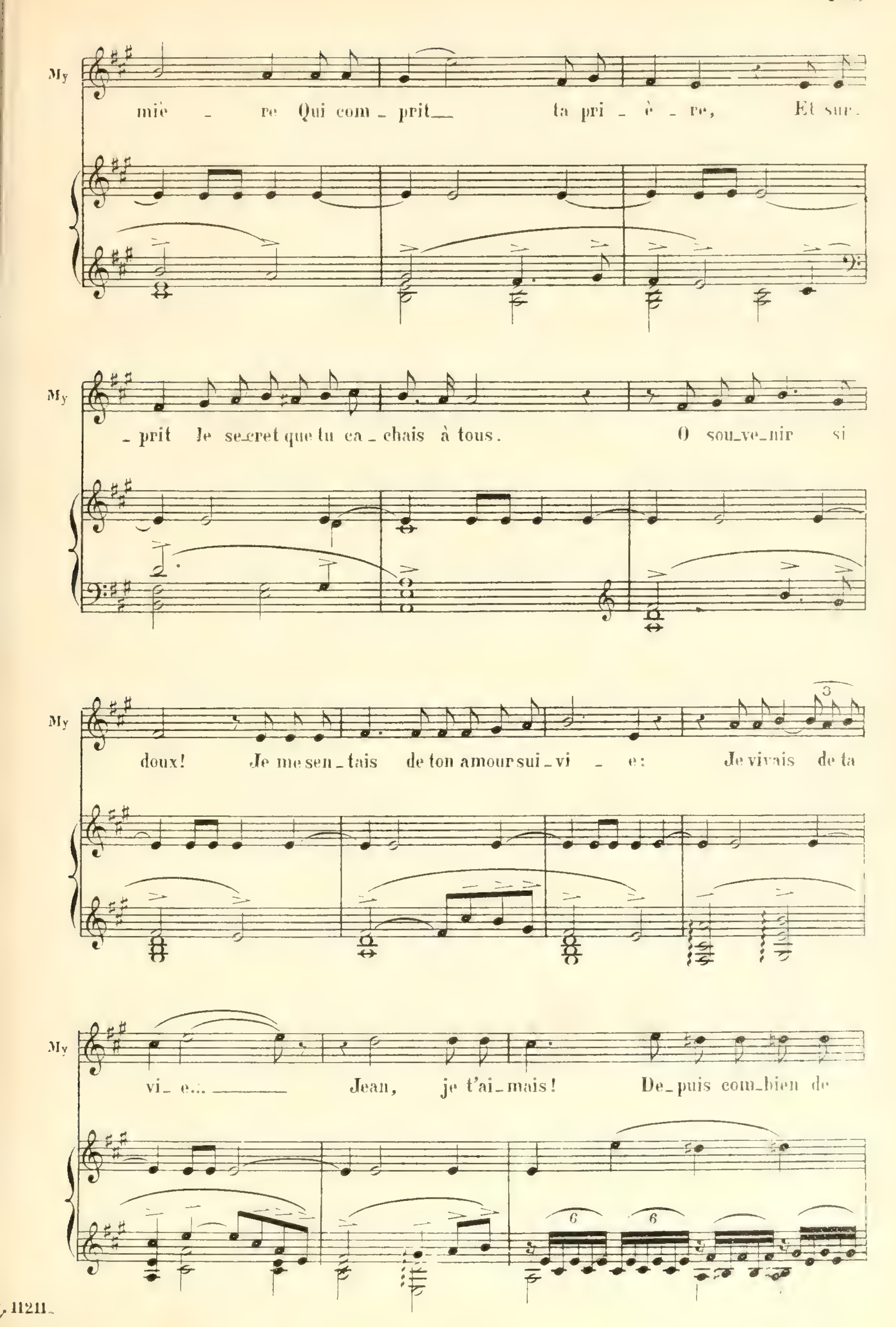

My
riten.
paix! i_gnore De quelle é_preuve enco _ re
Vont gémir les Hé_
Poco animato.
_ breux! ___
mf
(à l'aise.)
Je voudrais t'épargner cet_te douleur mor_
suivez.
_tel_le!
a T°
p
Largo
JEAN (rêvant) pp
molto espressivo
Is_ra_ël!
pp

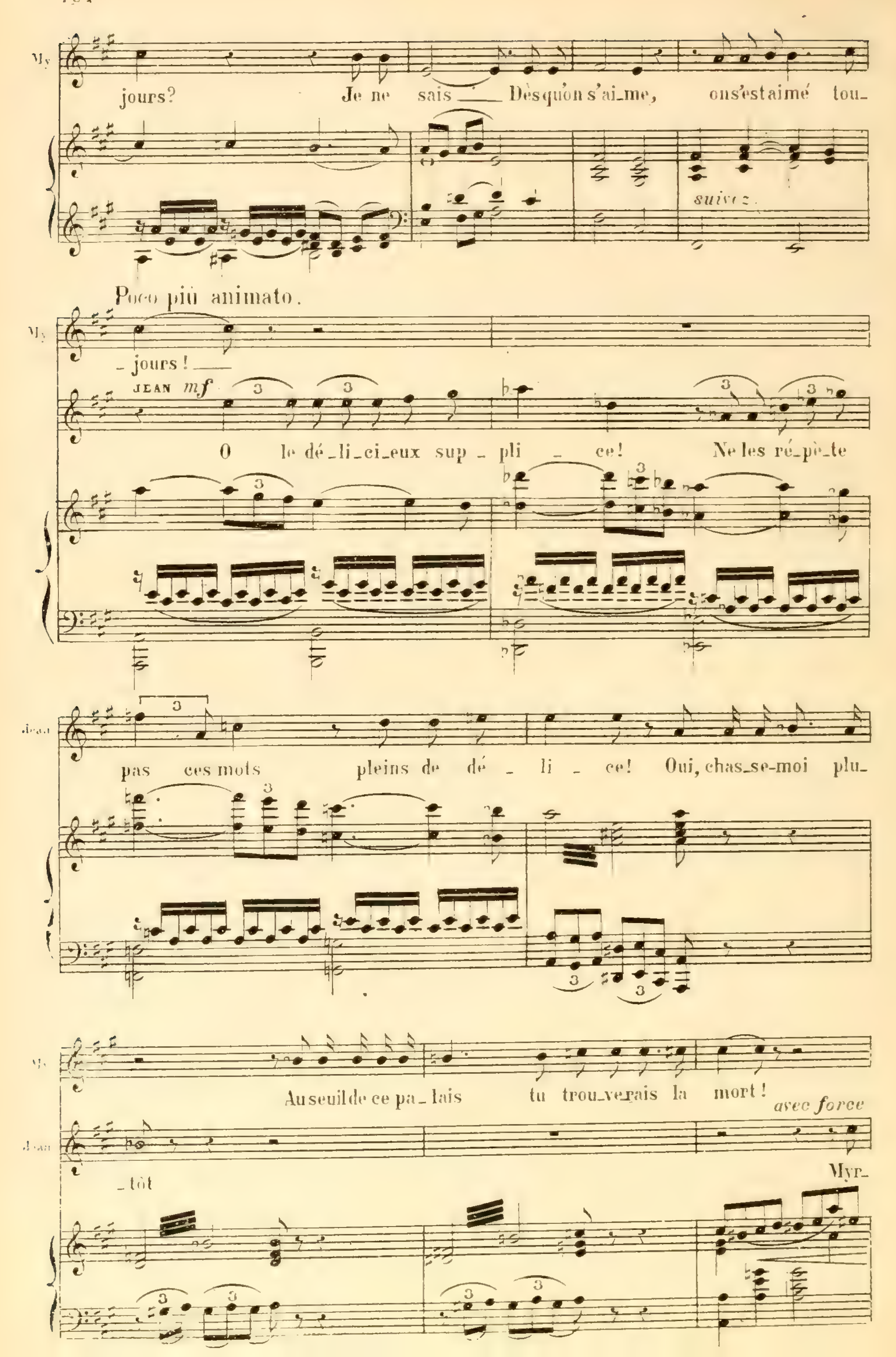

My
Jean!_
Jean
Is _ ra_el
Mes frè _ res!
(avec douceur.)
Calme-toi!
(ouvrant les yeux et reconnaissant Myrrha)
C'est el _ le!
Modto quasi Andno
ppp
p
Ban_nis le rè _ ve qui t'oppresse, Et lais _ se tes dou_
_leurs s'a_pai_ser dans l'om_bre près de moi._ C'est Myr_

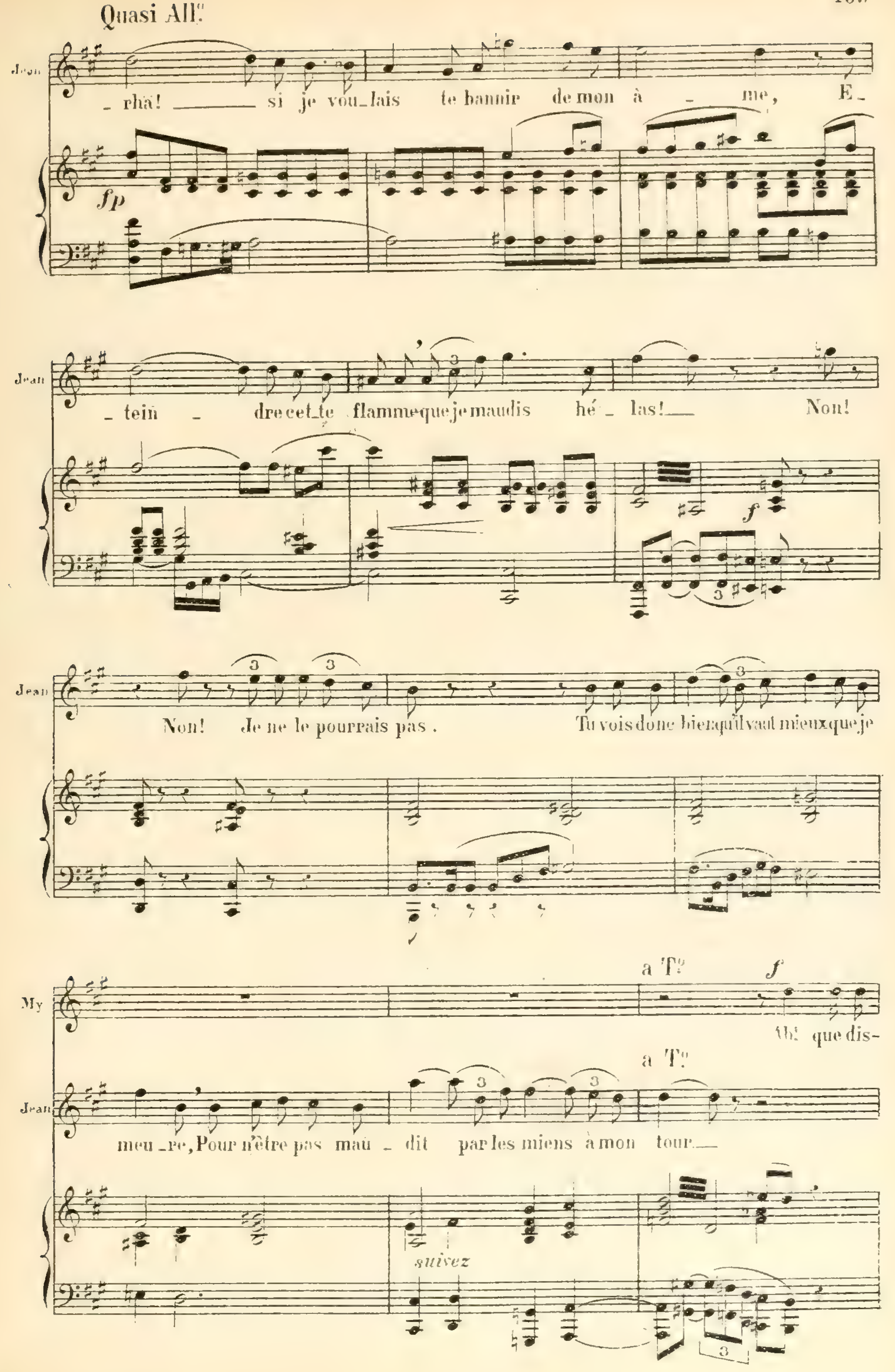

My
-rha qui t'appel-le.
E-cou - te calme - toi!
Jean
O douceur! tu veil-
sempre dolce
-lais sur mon rêve farou - che!
Un seul mot, un seul mot de ta bouche,
Et voi-ci que sou-dain s'enfuit
Le fan - tôme effrayant qui me hante la
f


My
Jean
Au sou_ci qui t'oppri _ me Non,
nuit!
p
My
non, il ne faut plus pen_ser!
All^o ma colla voce
Jean
f Ah! mes remords..mon cri_me!
f
Jean
Le signal au rem _ part!
Le signal__ qu'ils devaient at_
a T^o And^{no}
My
Le voi_là re_tom_bé dans son rê_ve ha _ gard!
Jean
_ten _ dre!
a T^o And^{no}
p
pp

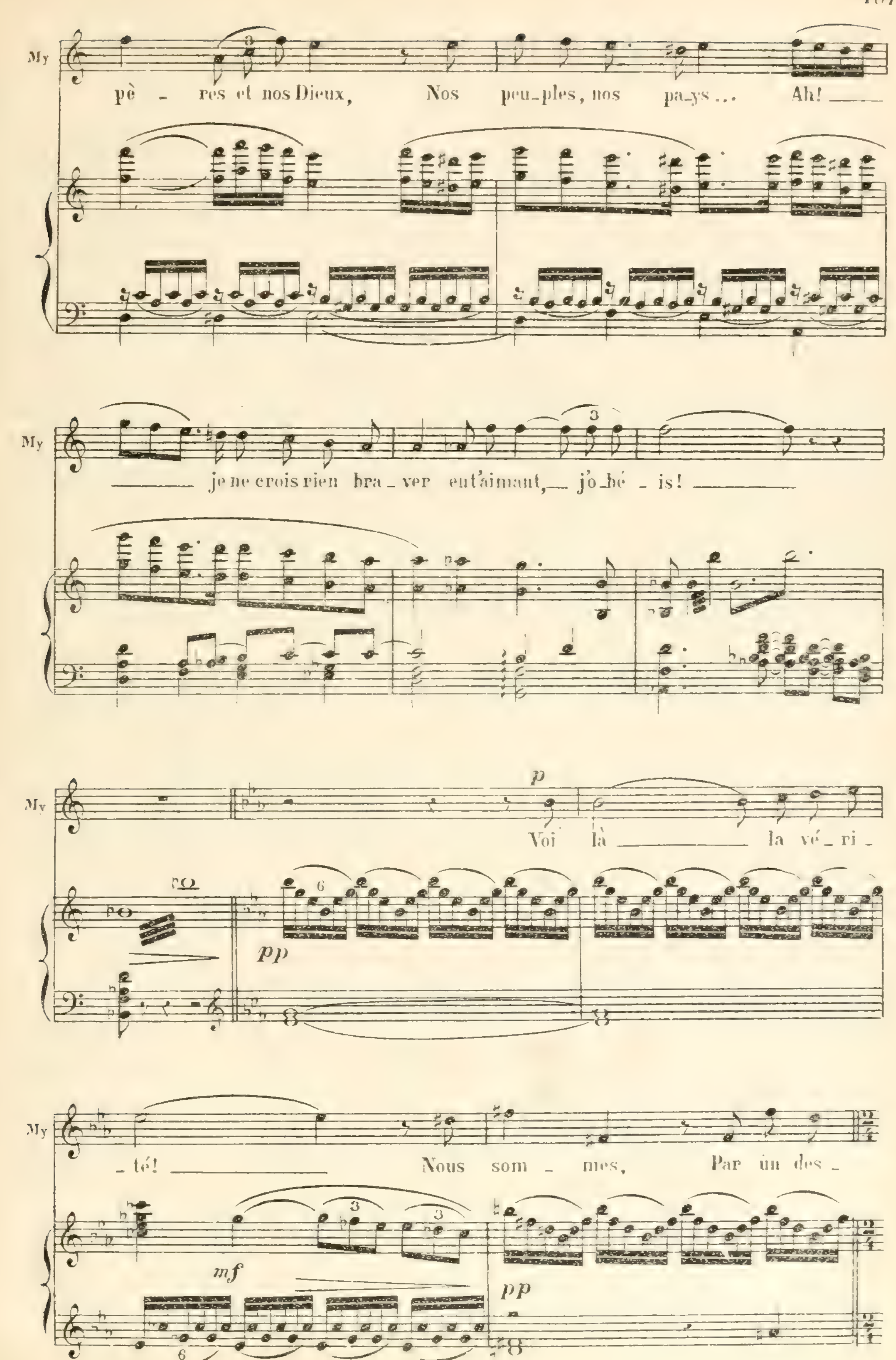

My
A_mi!
Più All°
allargando
Jean
Non! non! Je ne dois plus t'en_ten_dre! Ah! j'aurais dû mou_
Più All°
f
f
3
(avec élan)
allarg
p
My
Je ne l'ai pas vou _ lu! Je t'ai_mais! Souviens-
Jean
rir!
allarg.
Andno a Tempo.
My
-toi! Sur ton front j'a_vais lu C'est Myrrha la pre_
pp


My
miè _ re Qui com _ prit ta pri _ è _ re, Et sur _ prit le se_cret que tu ca _ chais à tous. O sou_ve_nir si doux! Je me sen_tais de ton amour sui_vi _ e: Je vivais de ta vi_ e... Jean, je t'ai_mais! De_puis com_bien de
3
6
6


My
jours? Je ne sais Dès qu'on s'ai_me, on s'est aimé tou_
suivez.
Poco più animato.
My
_jours!
JEAN mf
O le dé_li_ci_eux sup_pli_ce! Ne les ré_pè_te
Jean
pas ces mots pleins de dé_li_ce! Oui, chas_se-moi plu_
My
Au seuil de ce pa_lais tu trou_ve_rais la mort!
avec force
Jean
_tôt
Myr_


Quasi All.º
Jean
_rha! ___ si je vou_lais te bannir de mon â _ me, E_
fp
_tein _ dre cet_te flamme que je maudis hé_las! ___ Non!
f
Non! Je ne le pourrais pas. Tu vois donc bien qu'il vaut mieux que je
My
a T.º
f
Ah! que dis-
meu_re, Pour n'être pas mau_dit par les miens à mon tour ___
suivez


très doux et retenu
My
-tu? Demeu-re! Quandil me donne à toi_ ne maudis pas l'a-
suivez
-mour!
Quasi And^no
molto appassionato
M.D.
Moi,___ c'est mon cœur seul que j'é-cou - te!
C'est lui qui me mon-tre la rou - - - te. Nos


My
pè - res et nos Dieux, Nos peu_ples, nos pa_ys... Ah!
je ne crois rien bra_ver ent'aimant, j'o_bé - is!
p
Voi là la vé_ri_
pp
6
té! Nous som - mes, Par un des
mf
3
pp


My
tin mys - té - ri - eux, L'un a
l'au - tre, mal - gré les hom - mes, L'un à
l'au - tre malgré les Dieux
JEAN (avec élan)
Ah! tu dis vrai, l'amour!
Jean
Tout le reste est impi - e! Ta voix est un é - cho du
ciel
Parle en cor! Chan - te moi l'es - pé - rance et la
f
p
pp

Jean

vi - e Le can_tique ___ é_ter_nel ___

pp

Jean

Je t'ai - me comme aux jours premiers de cet_te ter - re, Commence para-

p

cresc *poco*

Jean

dis d'extase et de mys_tè - re, Lors_que Dieu fit de l'homme un ra_di

cresc.

MYRRHA *f*

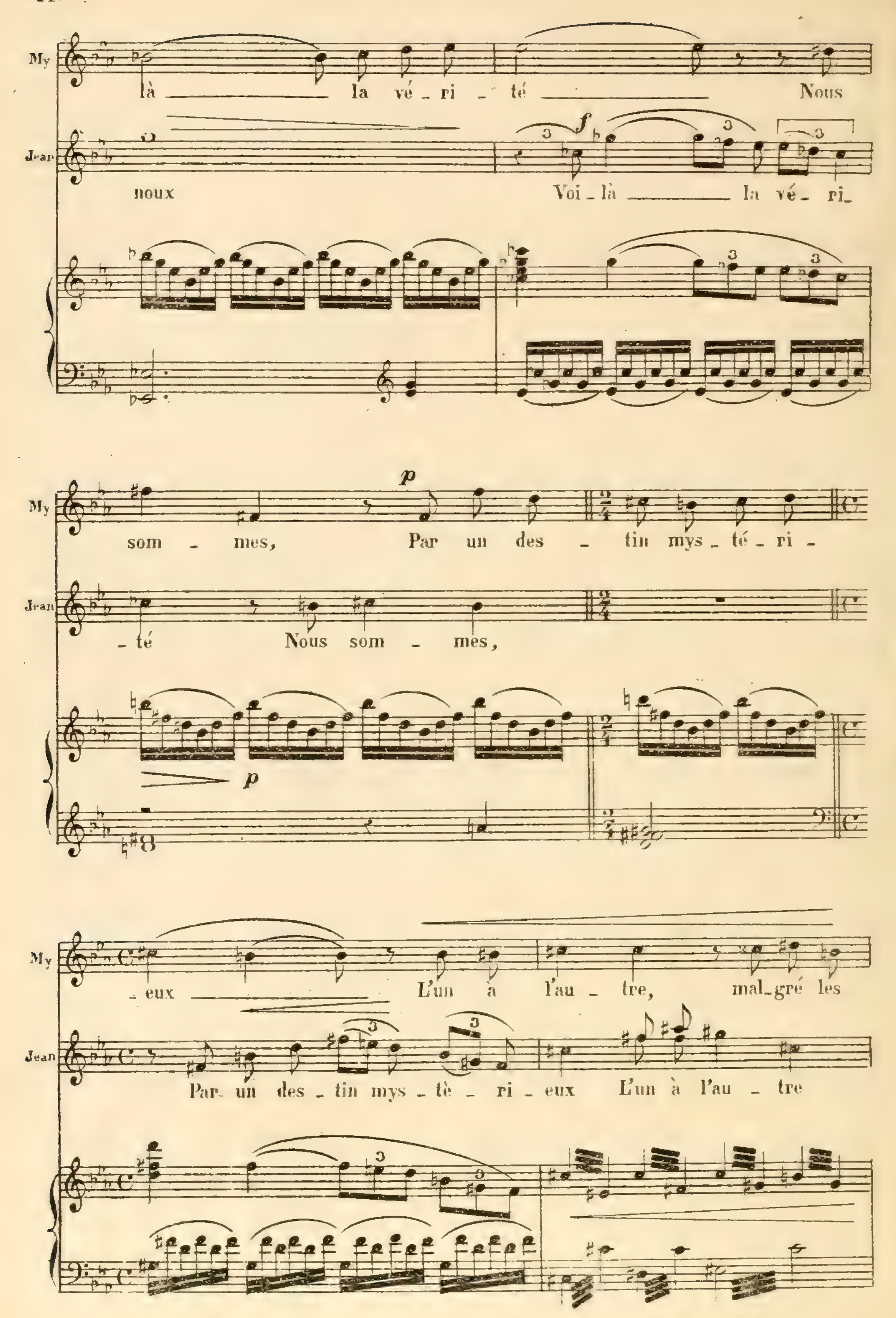
Voi_

a poco *allarg* a T.º *ff*

Jean

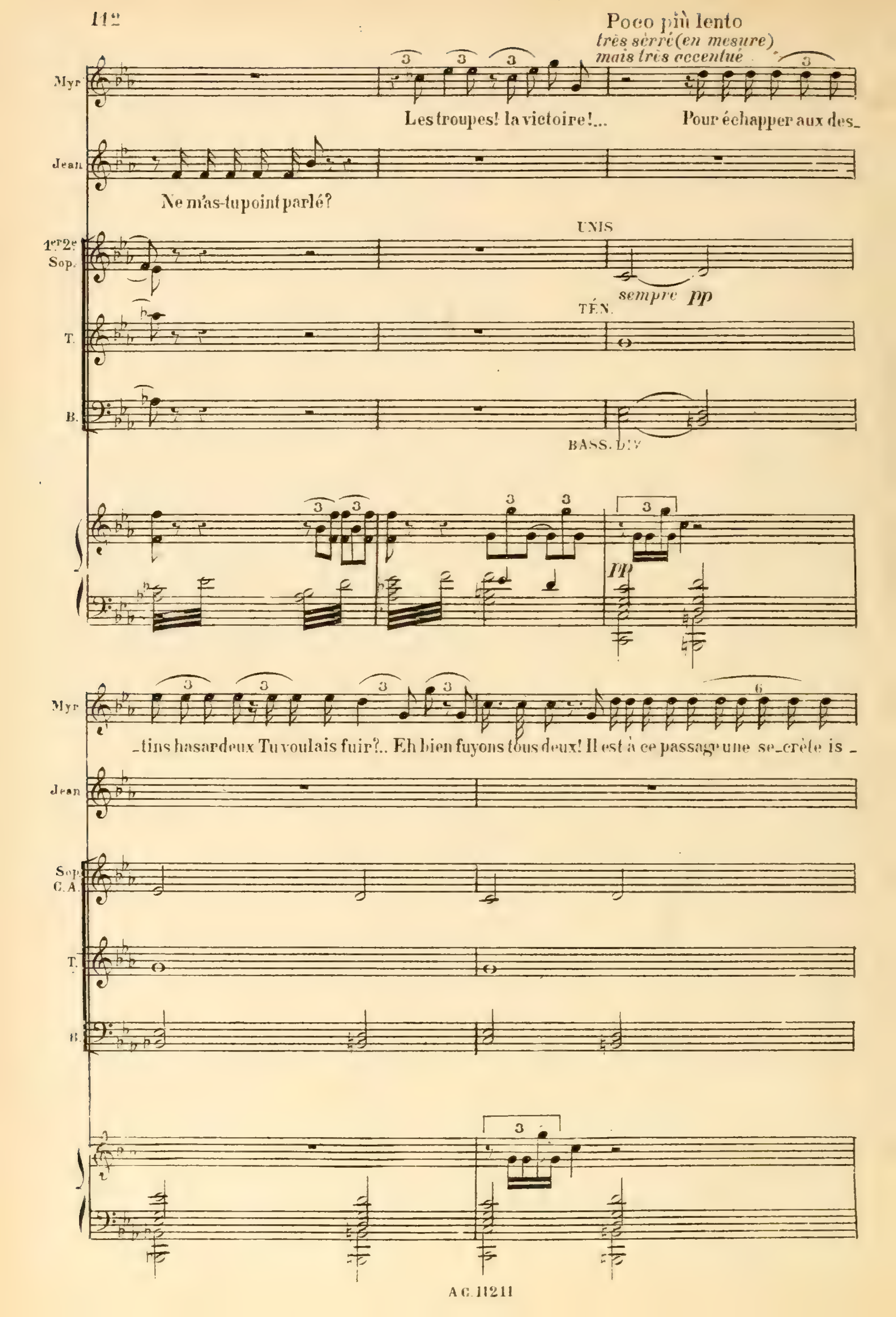
_eux époux Et mit A_dam ra_vi, devant Eve, à ge - noux ___ à ge_

a poco *f* *suivez* *ff*

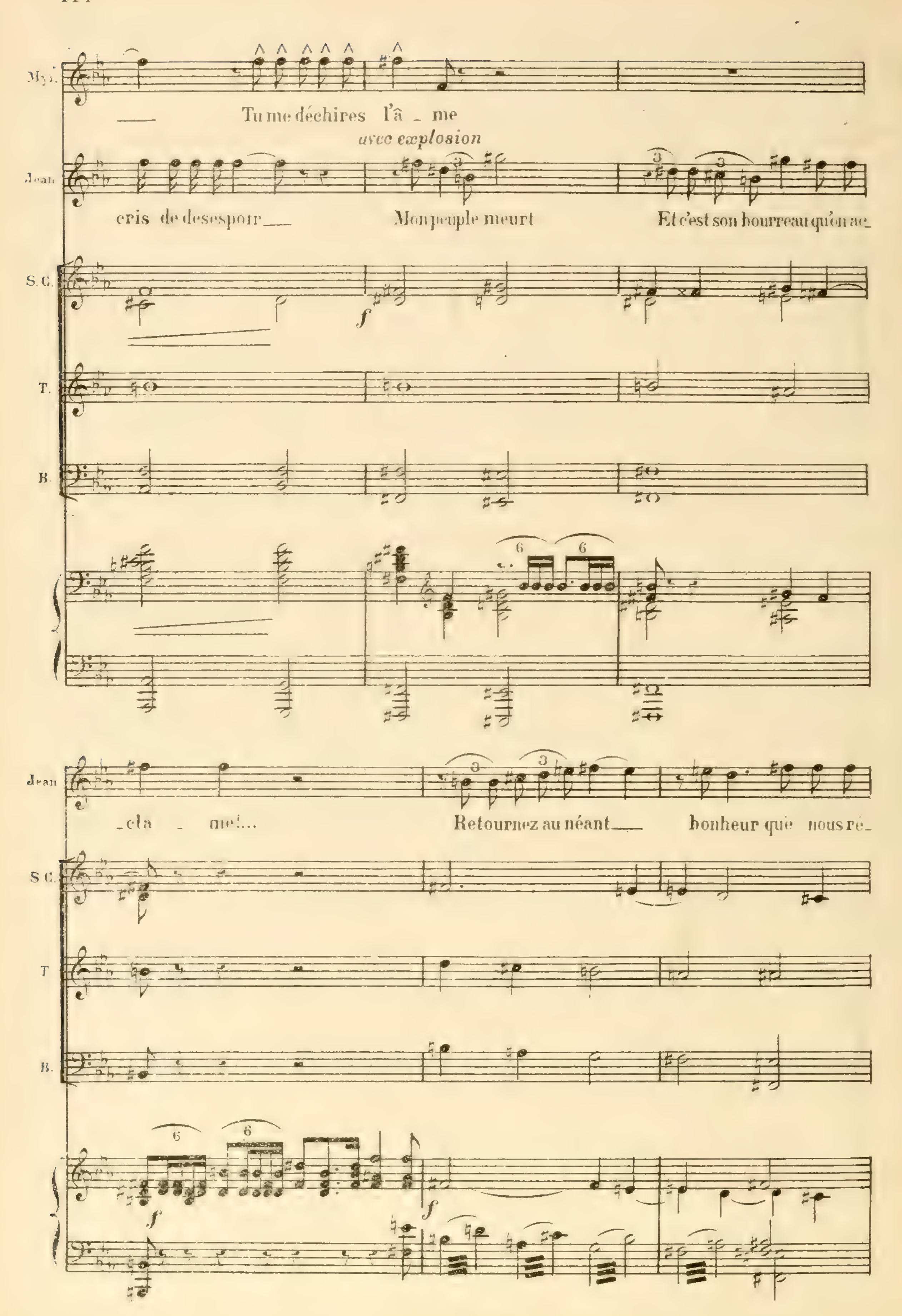

My
là la vé_ri_té Nous
Jean
noux Voi_là la vé_ri_
My
som_mes, Par un des_tin mys_té_ri_
Jean
_té Nous som_mes,
My
_eux L'un à l'au_tre, mal_gré les
Jean
Par un des_tin mys_tè_ri_eux L'un à l'au_tre



Choeur dans la coulisse. Très nombreux, mais *ppp* un murmure sourd, très soutenu... on ne doit pas distinguer que ce sont des voix. Le choeur, en un mot est ici à l'état d'accompagnement, de fond harmonique. Puis, de temps en temps, toujours au loin, trompettes aux fanfares joyeuses, triomphantes.


Poco più lento
très sèrré (en mesure)
mais très accentué
Myr
Les troupes! la victoire!... Pour échapper aux des_
Jean
Ne m'as-tu point parlé?
1.er 2.e Sop.
UNIS
sempre pp
T.
TÉN.
B.
BASS. DIV
pp
Myr
_tins hasardeux Tu voulais fuir?.. Eh bien fuyons tous deux! Il est à ce passage une se_crète is_
Jean
Sop. C. A.
T.
B.


Myr.
su _ e...Viens!
Viens!
Regardant au dehors.
Jean
Cette flamme en ces murs aper _ çu_e!
Et là-bas, sous les cieux é_toi _
S.C.
T.
B.
Myr.
Viens!
Viens!
Viens par pi_tié!...
Jean
_lés, Ces cris de désespoir au tri_omphe mê _ lés...
Ces
S.C.
T.
B.

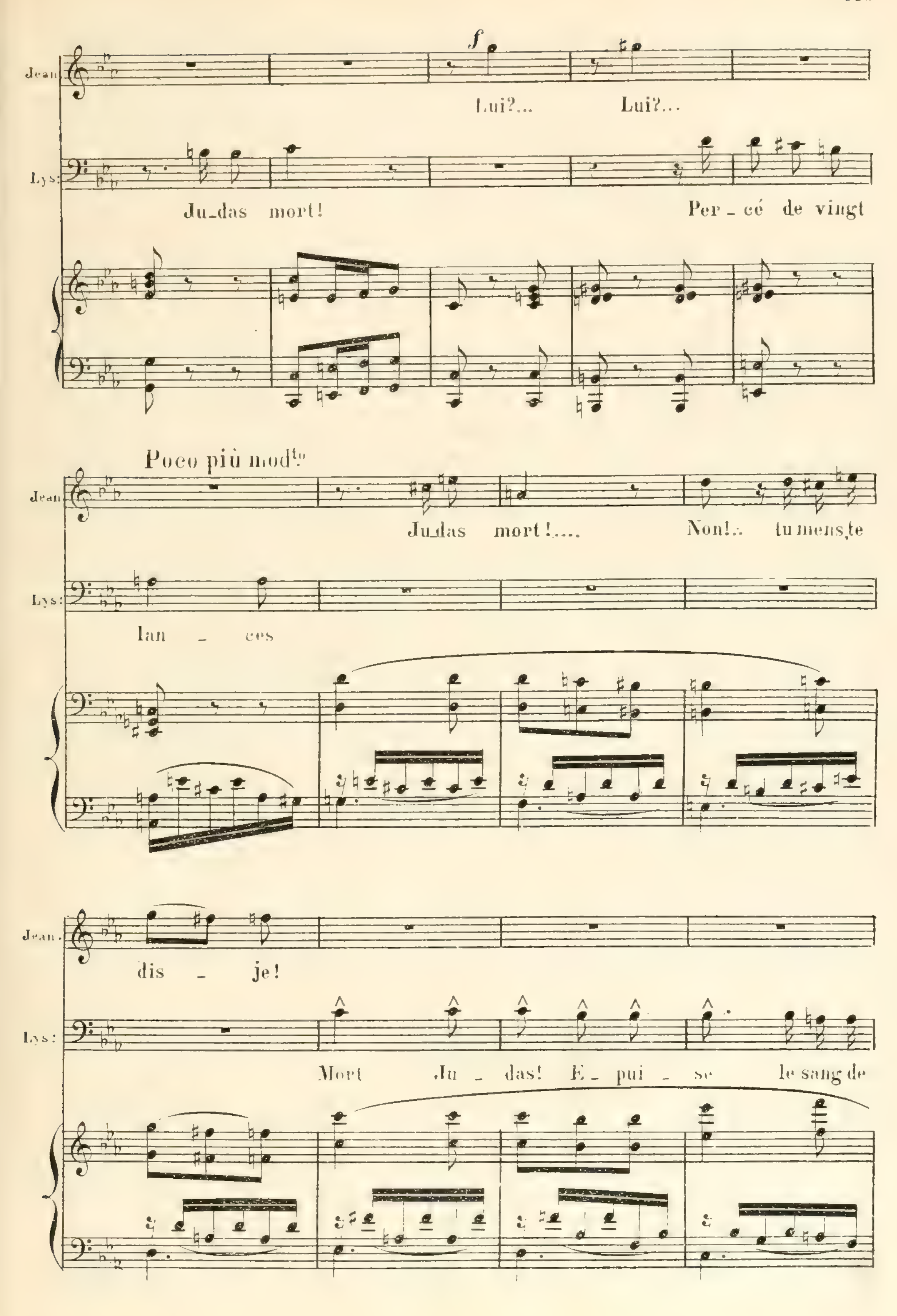

Myr.
Tu me déchires l'â _ me
avec explosion
Jean
cris de desespoir
Mon peuple meurt
Et c'est son bourreau qu'on ac_
S.C.
T.
B.
Jean
_cla _ me!...
Retournez au néant
bonheur que nous ré_
S.C.
T
B.


Myr.
Ah fuyons!
Jean
_vions!
Voilà la vé_ri _ té le réveil
S.C.
T.
B.
SCÈNE III
Les MÊMES, LYSIAS
Les compagnes de Myrrha entrent brusquement suivies
par Lysias et les soldats)
Allº feroce (♪ = 168)
Sop.
Con.
Ly_si _ as!
Allº feroce
ff
Sop.
C.
Ly_ si _ as!
SOLDATS TÉN. ff
T.
A nos
SOLDATS. BASS. ff
B.
A nos
sf
sf
sf


1er T.
ar_mes tout cè_de Is_ra_ël est dé_truit
2e T.
ar_mes tout cè_de Is_ra_ël est dé_truit
B.
ar_mes tout cè_de Is_ra_ël est dé_truit
1er T.
Vic_to_ri_eux le roi nous
2e T.
Vic_to_ri_eux le roi nous
B.
Vic_to_ri_eux le roi nous
1er T.
suit! Is_ra_ël est dé_truit
2e T.
suit! Is_ra_ël est dé_truit
B.
suit! Is_ra_ël est dé_truit
3
3
3


T.
B.
Is_ra_ël est dé _ truit!
Is_ra_ël est dé _ truit!
LYS. avec force.
De leur Dieu les Hé_
Lys
_breux en vain es_pé_raient l'ai _ de!
JEAN (écartant Myrrha
et s'avançant anxieux vers Lysias
d'une voix entrecoupée)
Jean
Que dis - tu... d'Is_ra _ ël?
Lys
Is_ra_
_ël est dé _ truit!
p
pp
f


Jean
Quoi!
leurs chefs?...
Lys:
Tous leurs
chefs sont tom_bés cet_te nuit.
p
Quoi? Si_mon... Jo_na_thas?..
Sus_pen_
_dus aux po _ ten _ ces!
Et Ju _ das?
f
mf
mf


Jean
Lys:
f
Lui?...
Lui?...
Ju_das mort!
Per _ cé de vingt
Poco più mod^to
lan _ ces
Ju_das mort!....
Non!.. tu mens te
dis _ je!
Mort Ju _ das! E _ pui _ se le sang de

Myr: *ff* Non! ne l'é_cou_tez

Jean. (montrant sa poitrine) *ff* Il en reste en_cor là!

Lys: Ma_tha_thias!

Myr: pas! Ah! par grâ_ce!

Jean *energico.* Je suis le frè_re de ces hom_mes.... Le

retenez un peu.

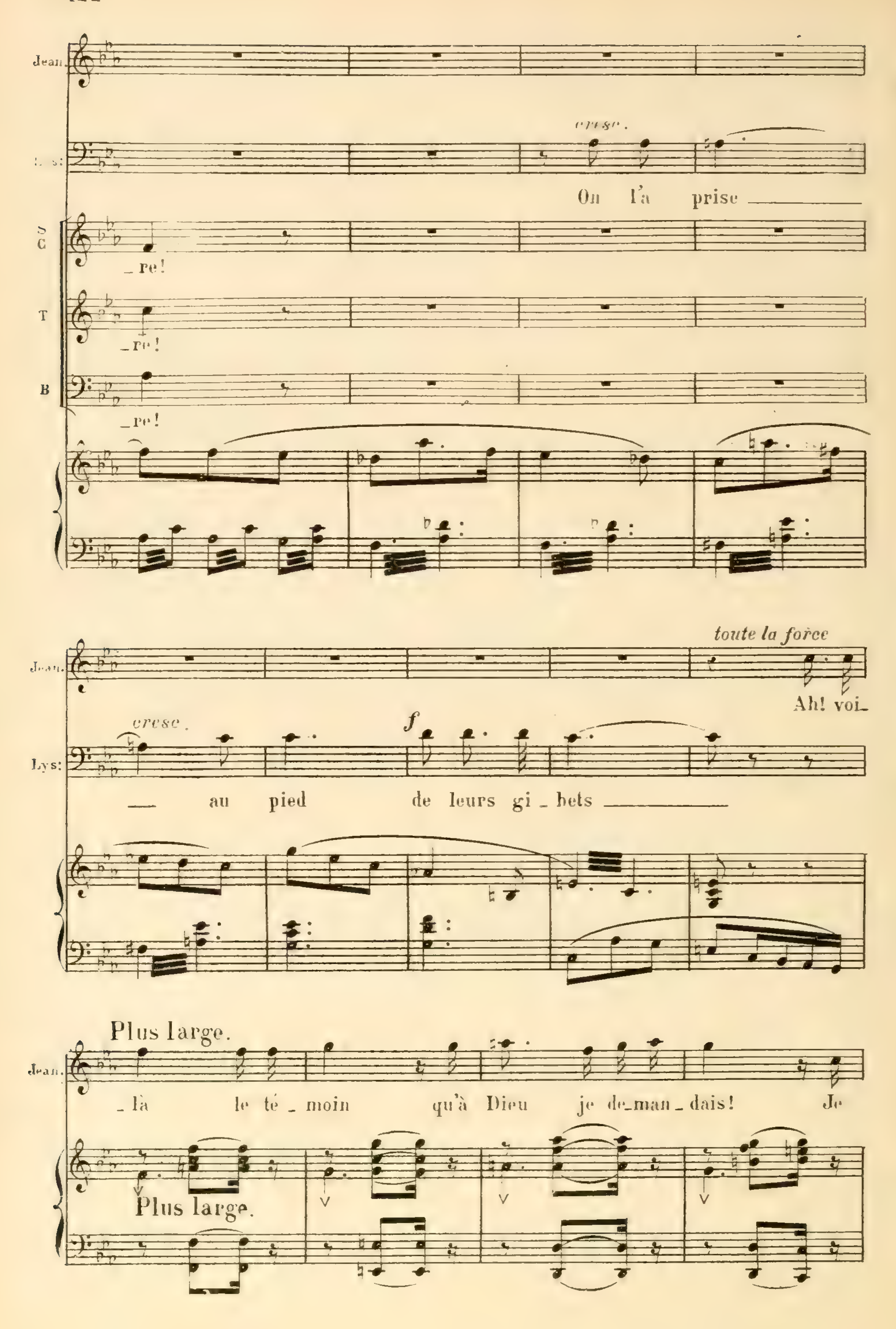
MYRRHA a Tempo Non!

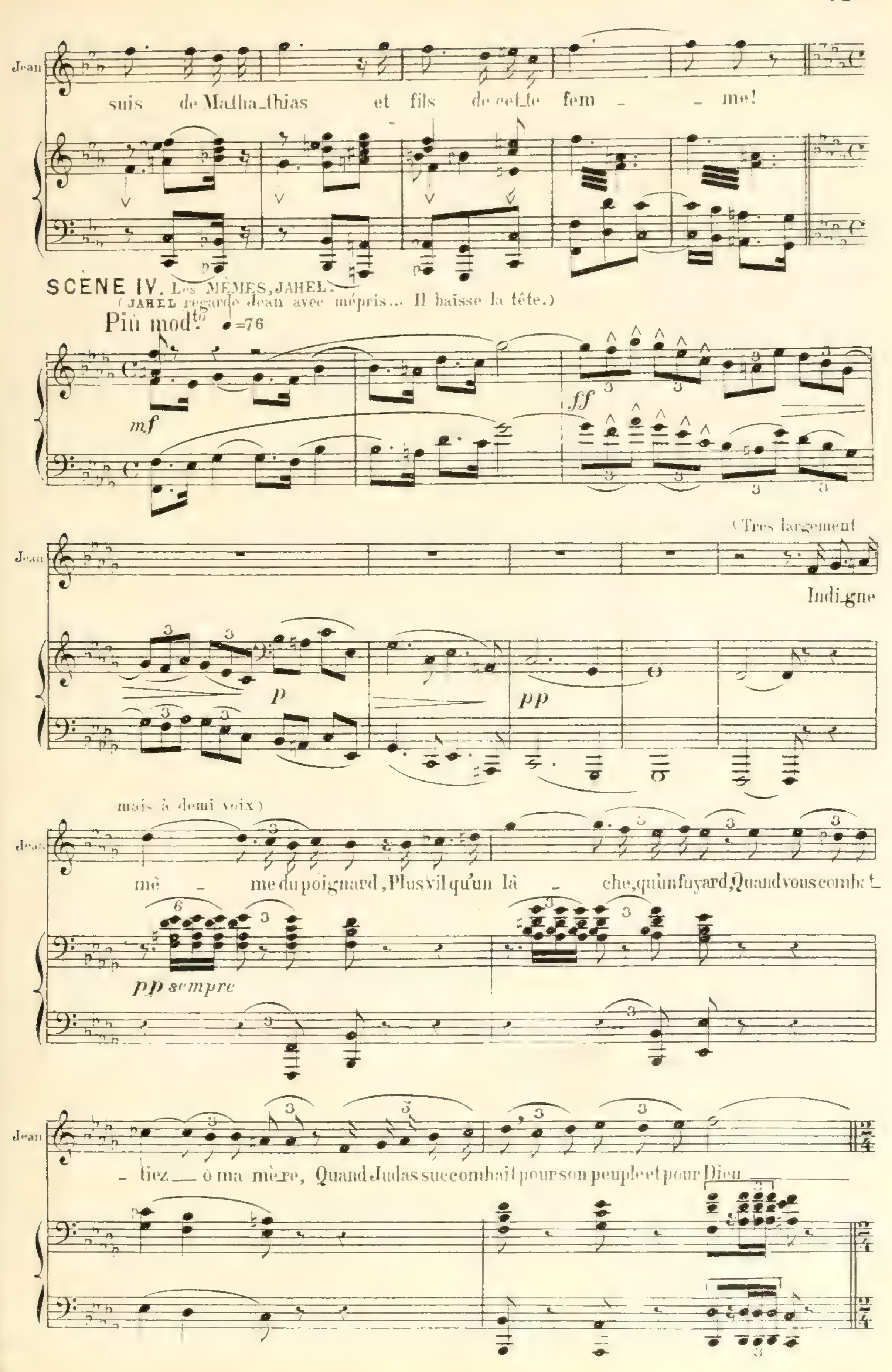
Jean fils de Ma_tha_thias, le der_nier de la ra_ce!

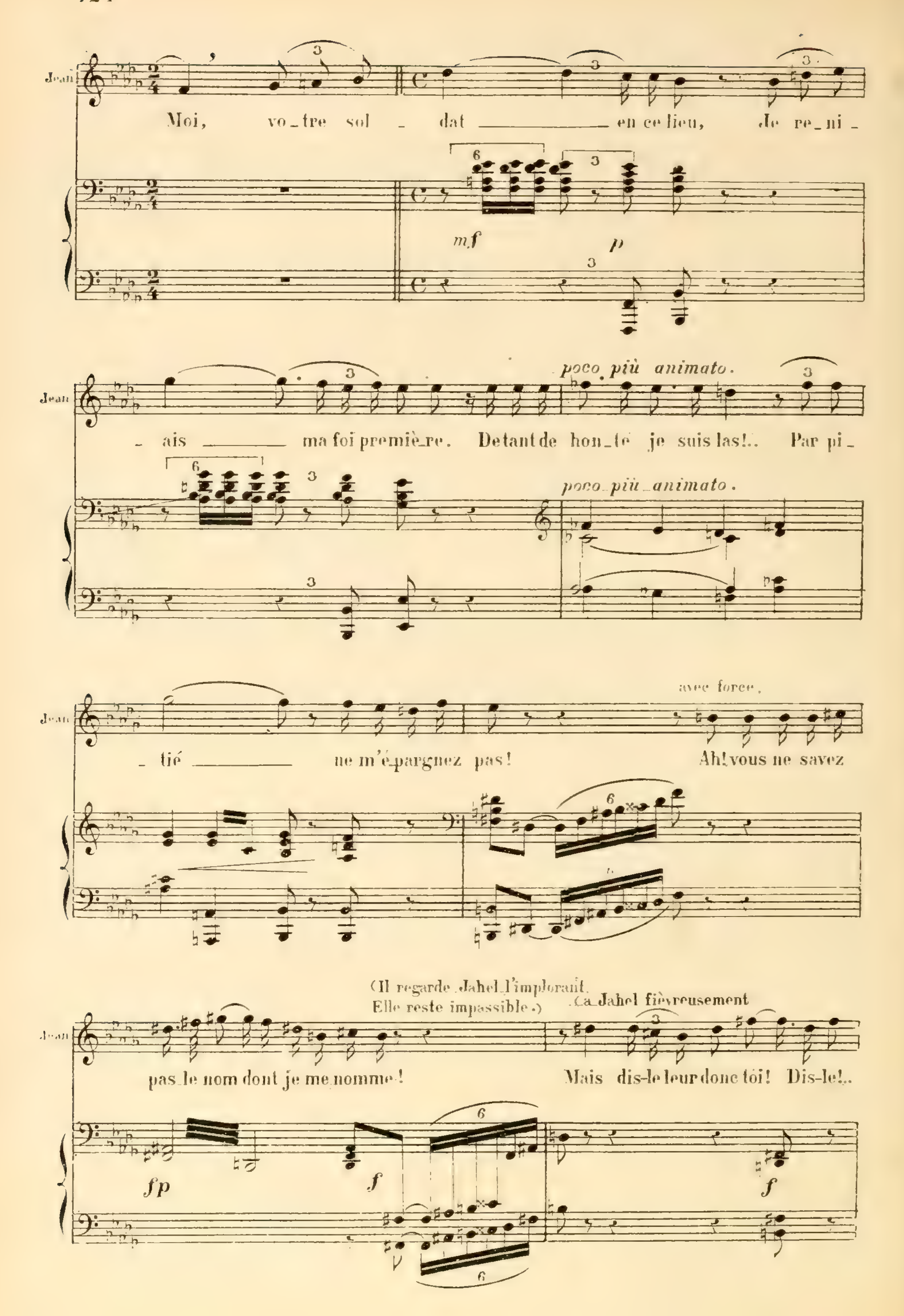
Lys. (faisant un signe) Sol_dats!

a Tempo


M.yr
non! C'est un bles_sé!... Il dé_lire, il est in_sen_sé!...
Jean
JEAN regardant autour de lui avec angoisse.
Mais
suivez.
plus largement.
n'est-il doncpersonnei_ci qui le pro_cla - me?
a Tempo. All°
ff
fpp
(Jahel parait, enchainée: des soldats l'escortent.)
fp
Lys.
p
C'est leur mè - re!
Sop.Contr.
p
C'est leur mè -
Tén.
p
C'est leur mè -
Bas.
p
C'est leur mè -


Jean.
Lys:
S
C
T
B
cresc.
On l'a prise
_re!
_re!
_re!
toute la force
Ah! voi_
cresc.
f
au pied de leurs gi_bets
Plus large.
_là le té_moin qu'à Dieu je de_man_dais! Je
Plus large.

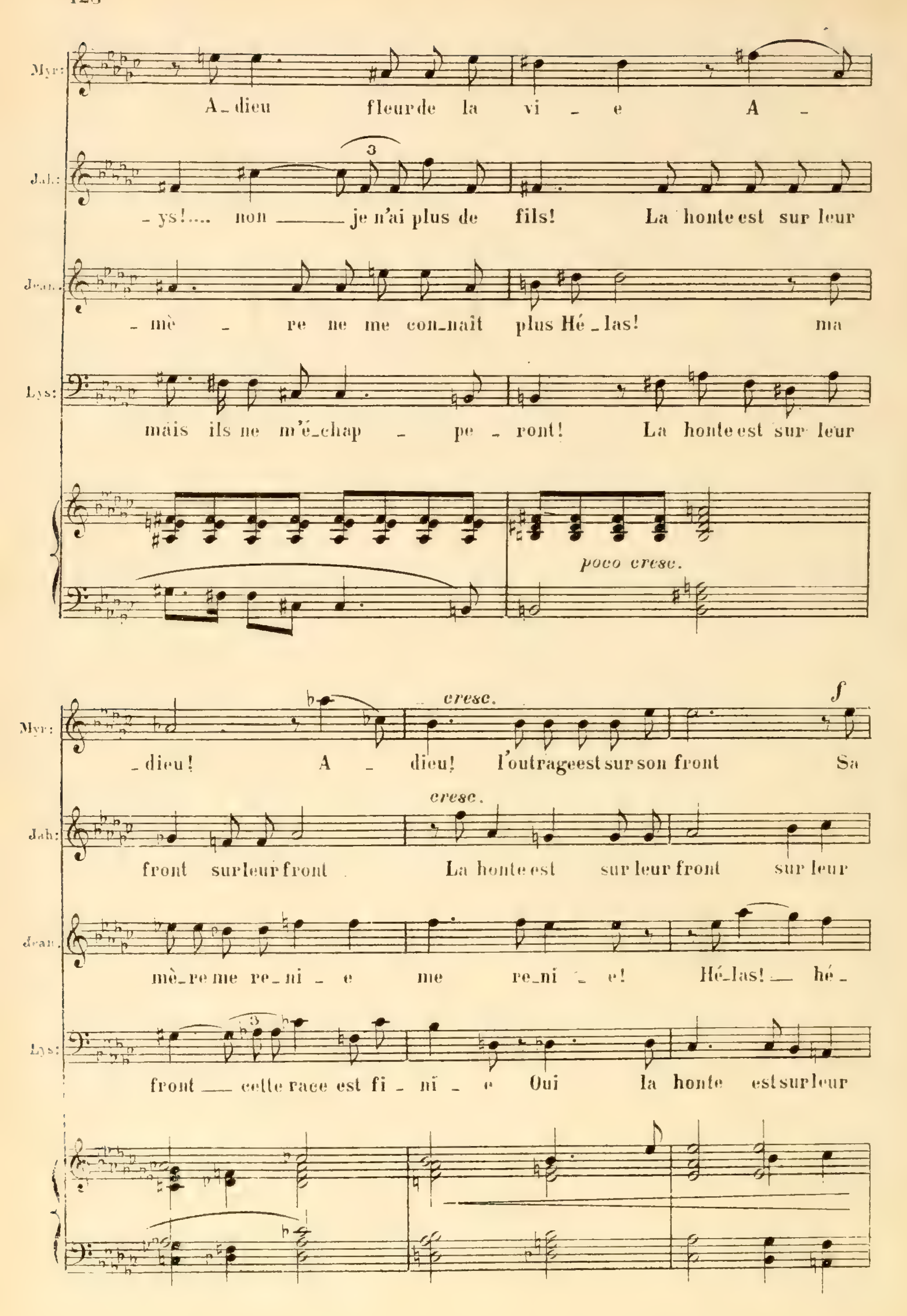

Jean
suis de Matha_thias et fils de cet_te fem _ _ me!
SCENE IV. Les MÊMES, JAHEL.
(JAHEL regarde Jean avec mépris... Il baisse la tête.)
Più mod.to ♩=76
mf
ff
p
pp
(Tres largement
mais à demi voix)
Indi_gne
mè _ me du poignard, Plus vil qu'un lâ _ che, qui n'fuyard, Quand vous combat_
pp sempre
_ tiez _ ô ma mère, Quand Judas succombait pour son peuple et pour Dieu


Jean
Moi, vo_tre sol _ dat ______ en ce lieu, Je re_ni _
mf
p
_ ais ______ ma foi premiè_re. De tant de hon_te je suis las!.. Par pi _
poco più animato.
poco_più_animato.
_ tié ______ ne m'é_pargnez pas! Ah! vous ne savez
avec force.
(Il regarde Jahel l'implorant. Elle reste impassible.)
(à Jahel fiévreusement
pas le nom dont je me nomme! Mais dis-le leur donc toi! Dis-le!..
fp
f


(à Lysias)
(à Jean)
My
Vous l'en_ten_dez! Tu vois! El_le te
JAHEL avec un mépris écrasant)
Quel est cet hom - me?
sf molto
sau_ve!
poco stringendo
Jean
Ah!... me sau_ver la femme que voi _ là Me sau_
f
allarg
Lent
All°. (♩=112)
p ma
_ver! El le me re _ ni - e! Ma
ff
p
molto espress
mè - re me re _ ni - e! Ma mè - re ne me_connait

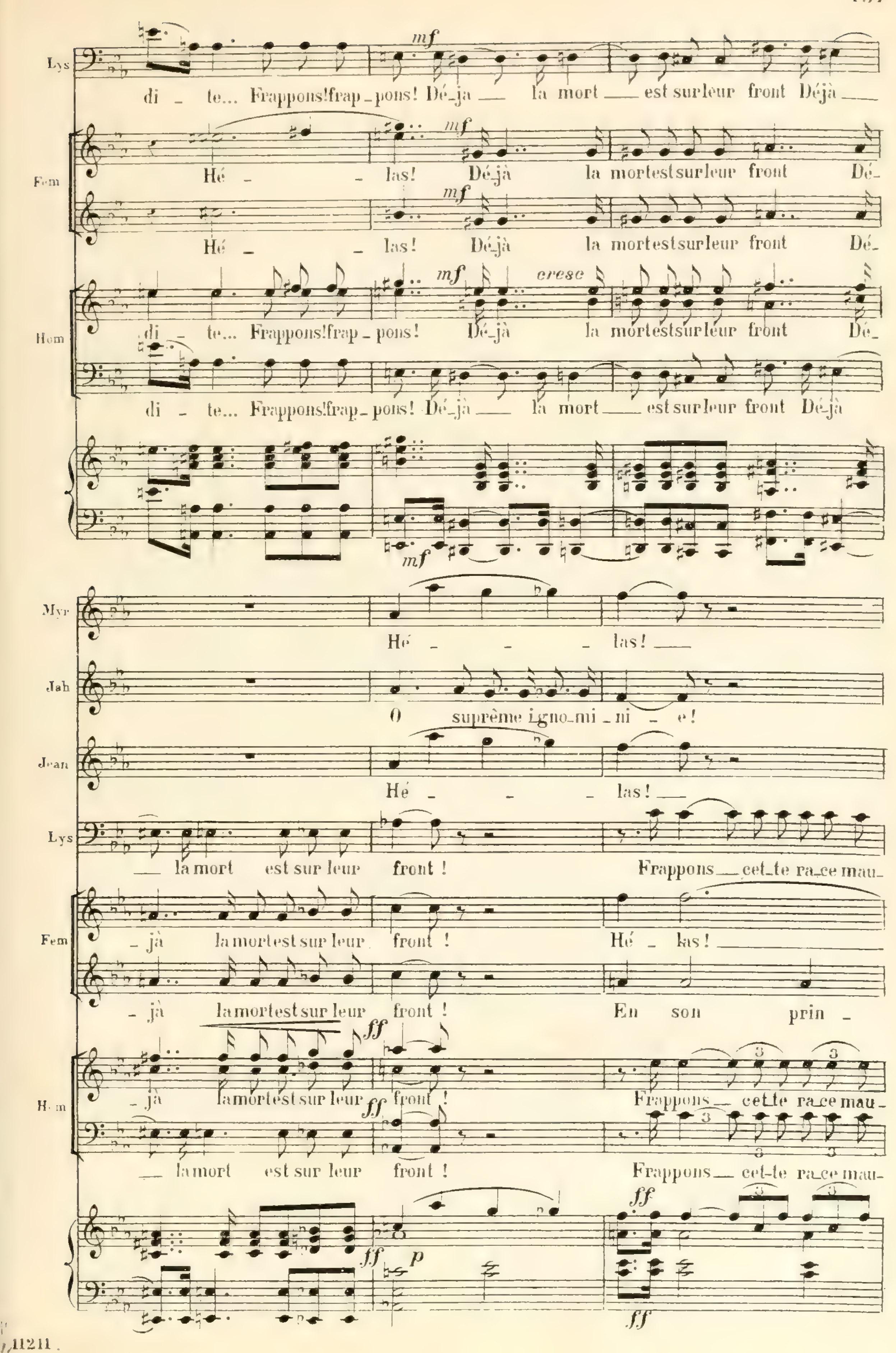

Jean
plus! Mes pleurs mon a_go_ni_e Hé_
Jean
_las! sont su_per_flus!
JAHEL.
Auprès de cet_te _fem _me, Parjure à
Jah
Dieu. traître au pa_ys Hé_las le retrouver in_
MYRRHA a T.o ma un poco più lento ♩ 88
p
A_
Jah
f e rall
p
_fâ _me!.. Non! je n'ai plus de fils!
pp suivez.
f p


Myr:
_dieu fleur___ de ma vi_e! Mon rê_ve c'était son a_
Myr:
_mour! ____ Notre i_vres _ _ se bé_ni_e ____
Lys:
Myr:
N'aura du_ré qu'un jour! __
Jah:
Parjure à Dieu traître au pa_
Jean.
Hé _ las! ma
Lys:
f
Dans ma main j'ai leur vi _ e! Ja_


Myr:
A_dieu fleur de la vi _ e A _
Jah:
_ys!.... non je n'ai plus de fils! La honte est sur leur
Jean.
_ mè _ re ne me con_naît plus Hé_las! ma
Lys:
mais ils ne m'é_chap _ pe_ront! La honte est sur leur
poco cresc.
Myr:
cresc.
f
_dieu! A _ dieu! l'outrage est sur son front Sa
Jah:
cresc.
front sur leur front La honte est sur leur front sur leur
Jean.
mè_re me re_ni _ e me re_ni _ e! Hé_las! hé_
Lys:
front cette race est fi _ ni _ e Oui la honte est sur leur


rall.
a T° All° poco più mod^{to}
Myr:
mè _ re le re _ ni _ e!
pp
Jah:
front sur leur front!
f
Jean.
las ___ ma mè_re me re _ ni _ e!
pp
Lys:
front sur leur front!
Sop.
p espressivo.
Elle est frap _ pée à la fleur de la
CHŒUR DE JEUNES FILLES
Cont.
p
Elle est frap _ peé à la fleur de la
a T° All° un poco più mod^{to}
rall.
f
p
Sop
vie: En son prin_temps ses beaux jours fi _ _ ni _ ront. Le rêve a
Con
vie: En son prin_temps ses beaux jours fi_ni _ ront. ___ Le rêve a


Myr:
Hé_las! hé _ _las!
Jah:
mon â _ me mon â_me le re_ni _ e.
Jean.
Hé_las! hé _ _ _ las!
S
fui son amour_ est fi _ ni _ e! Oui la mort_ des_cend sur son front Le rêve a fui
C
fui son amour est fi _ ni _ e! Oui la mort_ des_cend sur son front Le rêve a fui
Lys:
Mort_ à la ra_ce mau_dite A jamais pros_crite! Mort_ à la ra_ce mau_
Fem
Hom
SOLDATS
Mort_ à la ra_ce mau_dite A jamais pros_cri_te Mort_ à la ra_ce mau_
Mort à la ra_ce mau_dite A jamais pros_cri_te Mort_ à la ra_ce mau_


Lys
di _ te... Frappons! frap _ pons! Dé _ ja __ la mort __ est sur leur front Déjà __
Fem
Hé _ _ las! Déjà la mort est sur leur front Dé_
Hé _ _ las! Déjà la mort est sur leur front Dé_
Hom
di _ te... Frappons! frap _ pons! Dé_jà la mort est sur leur front Dé_
di _ te... Frappons! frap _ pons! Dé_jà __ la mort __ est sur leur front Déjà
mf
cresc
Myr
Hé _ _ _ las! __
Jah
O suprême igno_mi _ ni _ e!
Jean
Hé _ _ _ las! __
Lys
__ la mort est sur leur front!
Frappons __ cet_te ra_ce mau_
Fem
_ jà la mort est sur leur front!
Hé _ las! ____
_ jà la mort est sur leur front!
En son prin _
Hom
_ jà la mort est sur leur front!
Frappons __ cet_te ra_ce mau_
__ la mort est sur leur front!
Frappons __ cet_te ra_ce mau_
ff
p

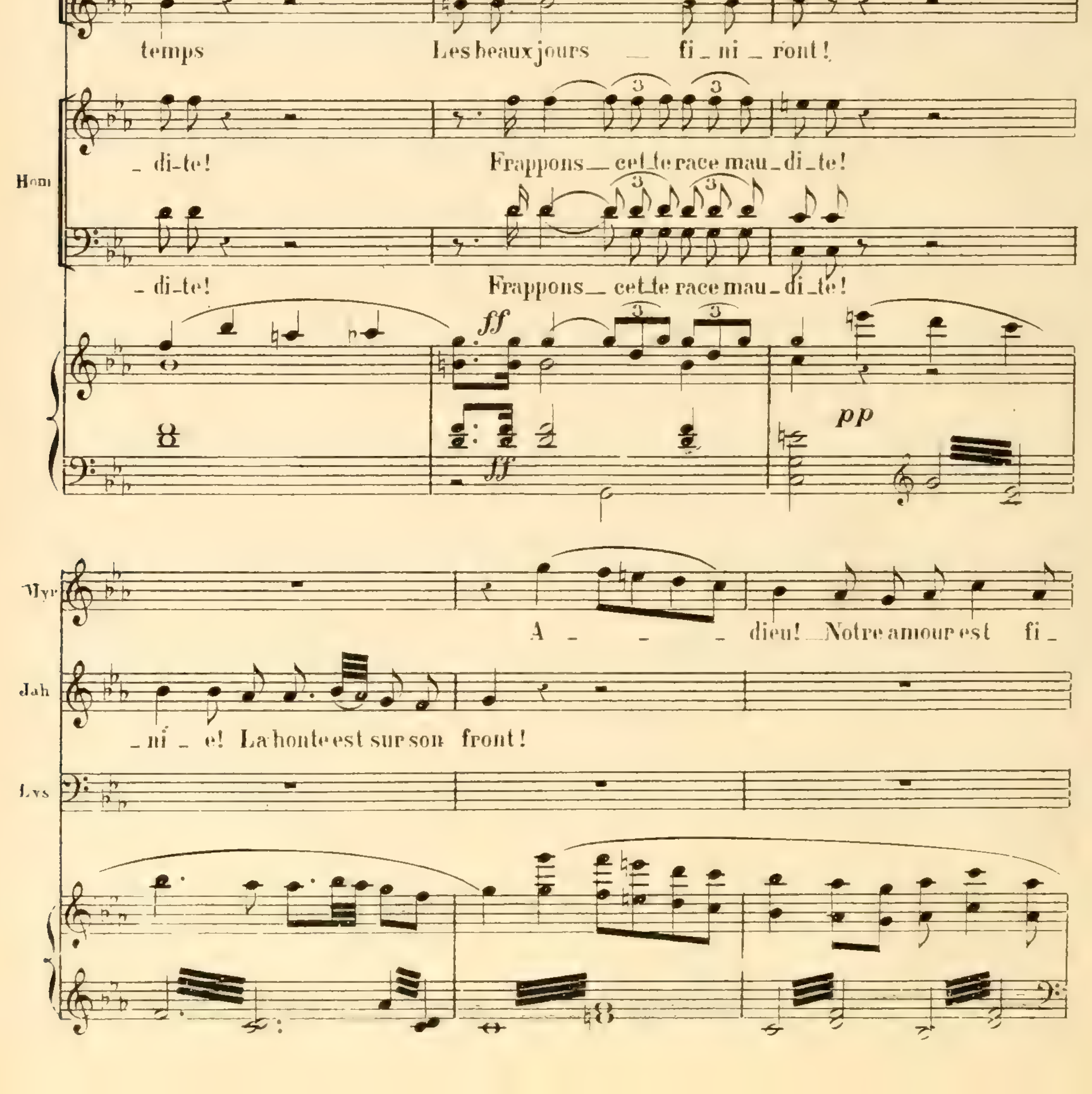
yr
Hé - - - las!

Jah
Oui la honte est sur leur front! O suprême i-gno-mi-

Jean
Hé - - - las!

Lys
di-te! Frappons cet-te race mau-di-te!

Fem
Hé - las!




Myr
_ni _ e!
Hé
Jah
Su_prême i_gnomi_
Jean
Hé _
Lys
Mort __ à la race mau_di_te! Frappons! La mort est sur leur front! Frappons! La
Fem
Hé _ _ las! Son a _ mour est fi _ nie Hé
Le rêve a fui Son a_mour est fi _ ni _ e! Hé
Hom
Mort à la race mau_di_te! Frappons! La mort est sur leur front! Frappons! La
Mort __ à la race mau_di_te! Frappons! La mort est sur leur front! Frappons! La
Myr
las! A_dieu! A_dieu!
Jah
_ ni _ e! Voici l'i_nef_fa çable affront! Non!non!
Jean
_ las! Hé _ _ las!
Lys
mort la mort est sur_ _ leur front! sur leur front __ Frappez-les!
Fem
las! Le rêve hé _ _ las Le
las! Hé _ _ las! Le rêve hé _ las Le
Hom
mort la mort est sur leur front! sur leur front Frappons-les!
mort la mort est sur leur front! sur leur front Frappons-les


Myr
fleur de ma vi - e! Adieu! a - dieu! hé - las!
Jah
Je n'ai plus de fils Non! non! non!
Lys
Mort à la race maudi - te! Frap - pons frappons-les! Mort à la race maudi - te! Frap-
Fem
rêve a fui son a - mour est fi - ni - e! Hé -
rêve a fui son a - mour est fi - ni - e! Hé -
Hom
Mort à la race maudi - te! Frap - pons frappons-les! Mort à la race maudi - te! Frap-
Mort à la race maudi - te! Frap - pons frappons-les! Mort à la race maudi - te! Frap-
Myr
Hé - las! Hé -
Jah
Je n'ai plus de fils Hé - las! Hé -
Lys
pons! frappons! La mort est sur leur front Frappons! frap-
Fem
- las! le rêve a fui Hé - las! Hé -
- las! le rêve a fui Hé - las! Hé -
Hom
- pons! frappons! La mort est sur leur front Frappons! frap-
- pons! frappons! La mort est sur leur front Frappons! frap-

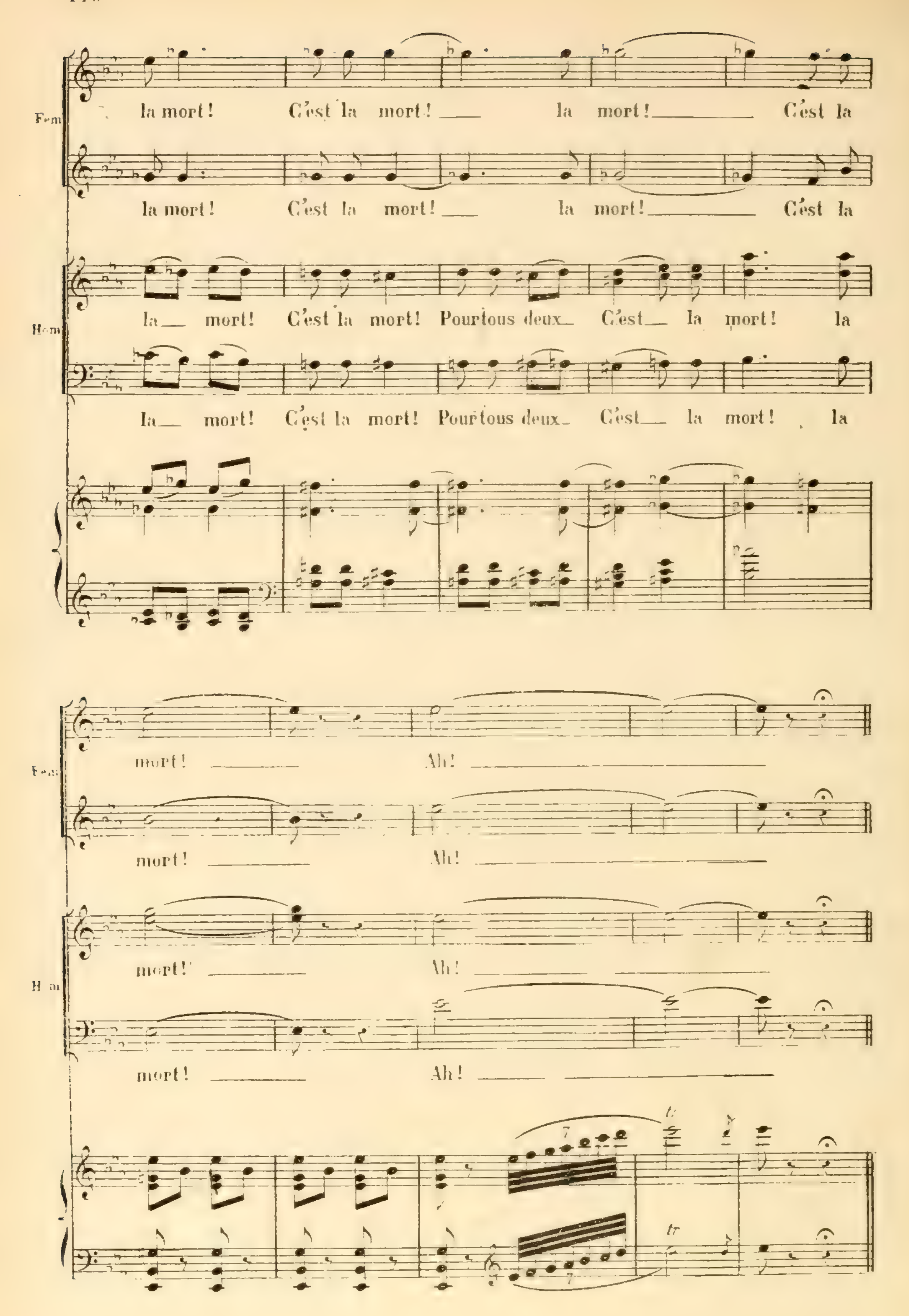

Myr
_las! Hé _ las! Hé _ las!
Jah
_las! Hé _ las! Hé _ las!
Jean
Hé _ las!
Lys
pons frappons La mort est sur leur front! Frappons frap
Fem
_las! Hé _ las! Hé _ las!
_las! Hé _ las! Hé _ las!
Hom
pons! frappons La mort est sur leur front! Frappons frap
pons! frappons La mort est sur leur front! Frappons frap
allarg.
My
Hé _
Jah
La honte est
Lys
_pons! Frap_pons frappons! La mort La mort est
Fem
La mort est
La mort est
Hom
_pons! Frap_pons frappons! La mort La mort est
_pons! Frap_pons frappons! La mort La mort est
allarg.


a Tempo. e stringendo.
Myr.
las!
Jah.
sur son front!
désespéré.
Jean
Pi_tié!
Lys.
sur leur front!
Fem.
sur son front!
sur son front!
Hom.
sur leur front!
sur leur front!
a Tempo.
e stringendo.
mf
Jean.
Tu peux dans mon tourment me mépri_ser et me mau_
p


Jean
di _ re!
Tu peux
me repousser
mf
p
Jean
Quand mon cœur se dé_chi _ re!
Mais tu ne
mf
Jean
peux vouloir m'ôter le châti_ment!
C'est le droit mê _ me du par_
f
Jean
_ju _ re! Rends-moi mon nom,
Je t'en con _ ju _ re!
Rends-le
3


allarg.
Andte. (Il tombe aux genoux de sa mère.)
Jean
moi Rends-le moi pour mou _ rir!
suivez.
ff
(Jahel le regarde avec une émotion croissante.)
(Puis lui tendant les bras)
JAHEL.
C'est Jean!..


Myr
El - le
(Jean se jette dans les bras de Jahel)
Jah
Mon der - nier né!
(aux soldats)
Lys
Emme-nez-les tous deux!
Vivace.
Myr
l'a con-dam - né
Toute la force
Fem
Ah! pour tous deux c'est la mort! Hé - las!
Ah! pour tous deux c'est la mort! Hé - las!
Hom
Ah! pour tous deux c'est la mort! la mort!
Ah! pour tous deux c'est la mort! la mort!
Vivace.
fff

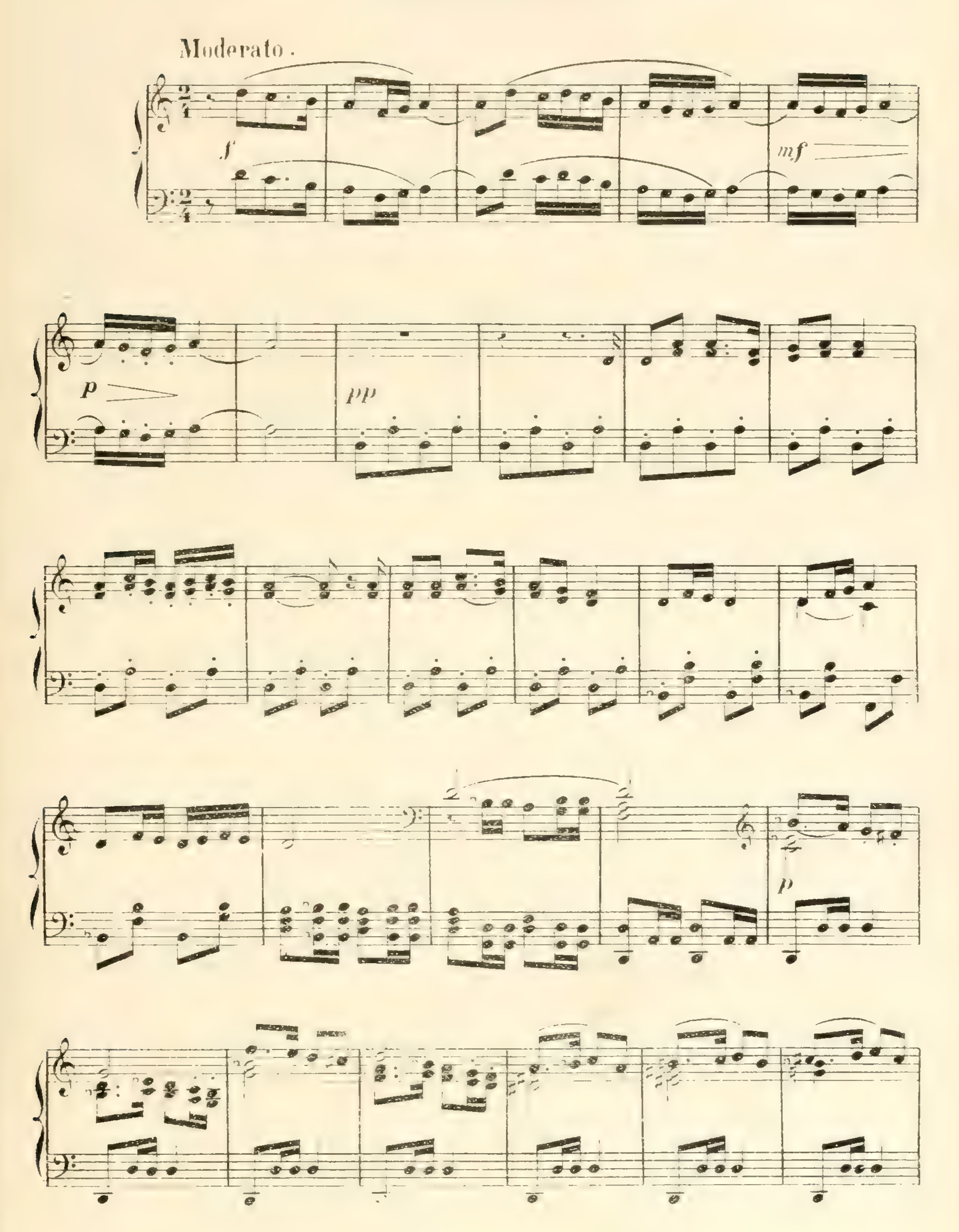

Fem.
la mort! C'est la mort! la mort! C'est la
la mort! C'est la mort! la mort! C'est la
Hom.
la mort! C'est la mort! Pour tous deux C'est la mort! la
la mort! C'est la mort! Pour tous deux C'est la mort! la
Fem.
mort! Ah!
mort! Ah!
Hom.
mort! Ah!
mort! Ah!

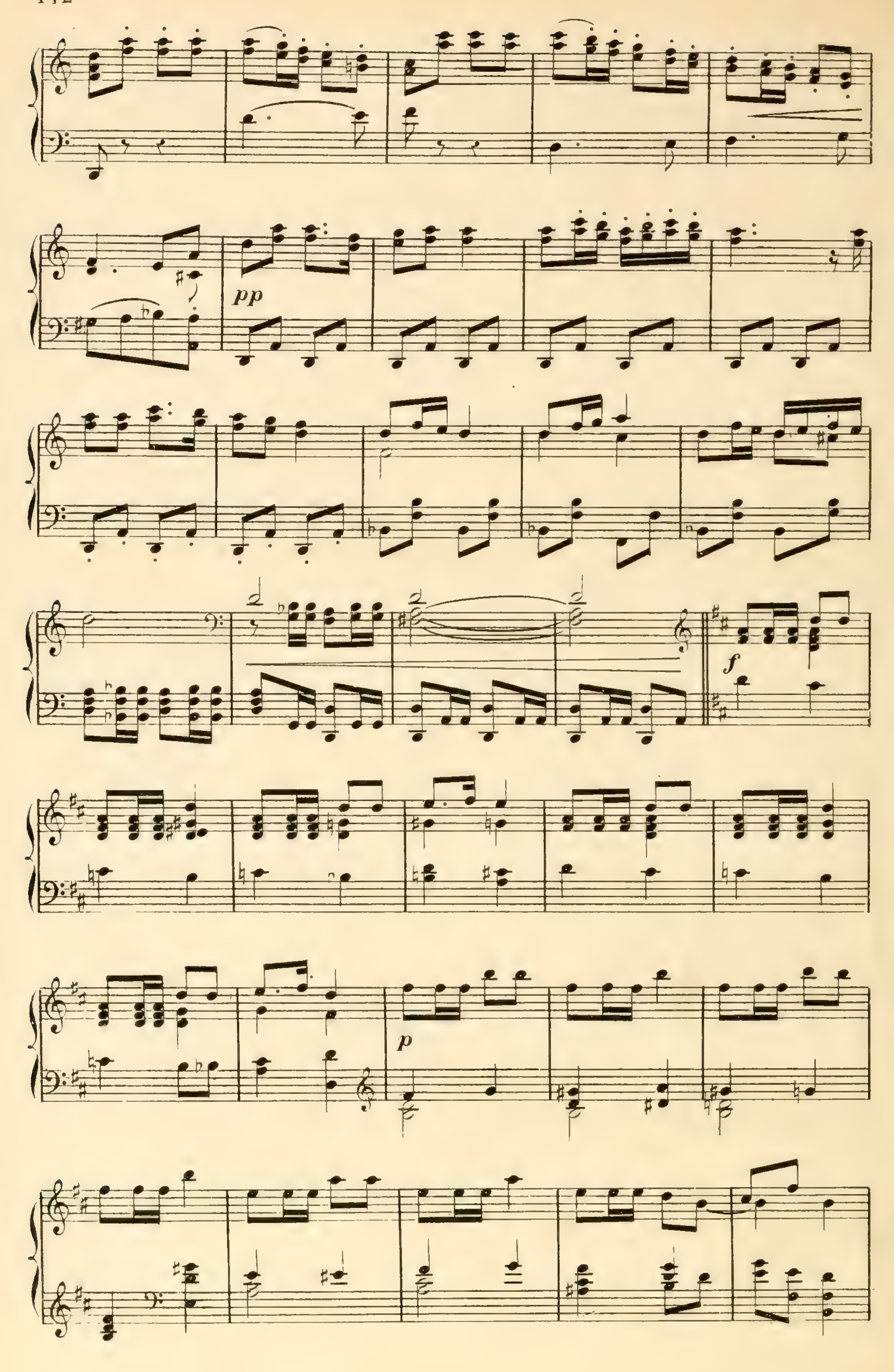
ACTE III

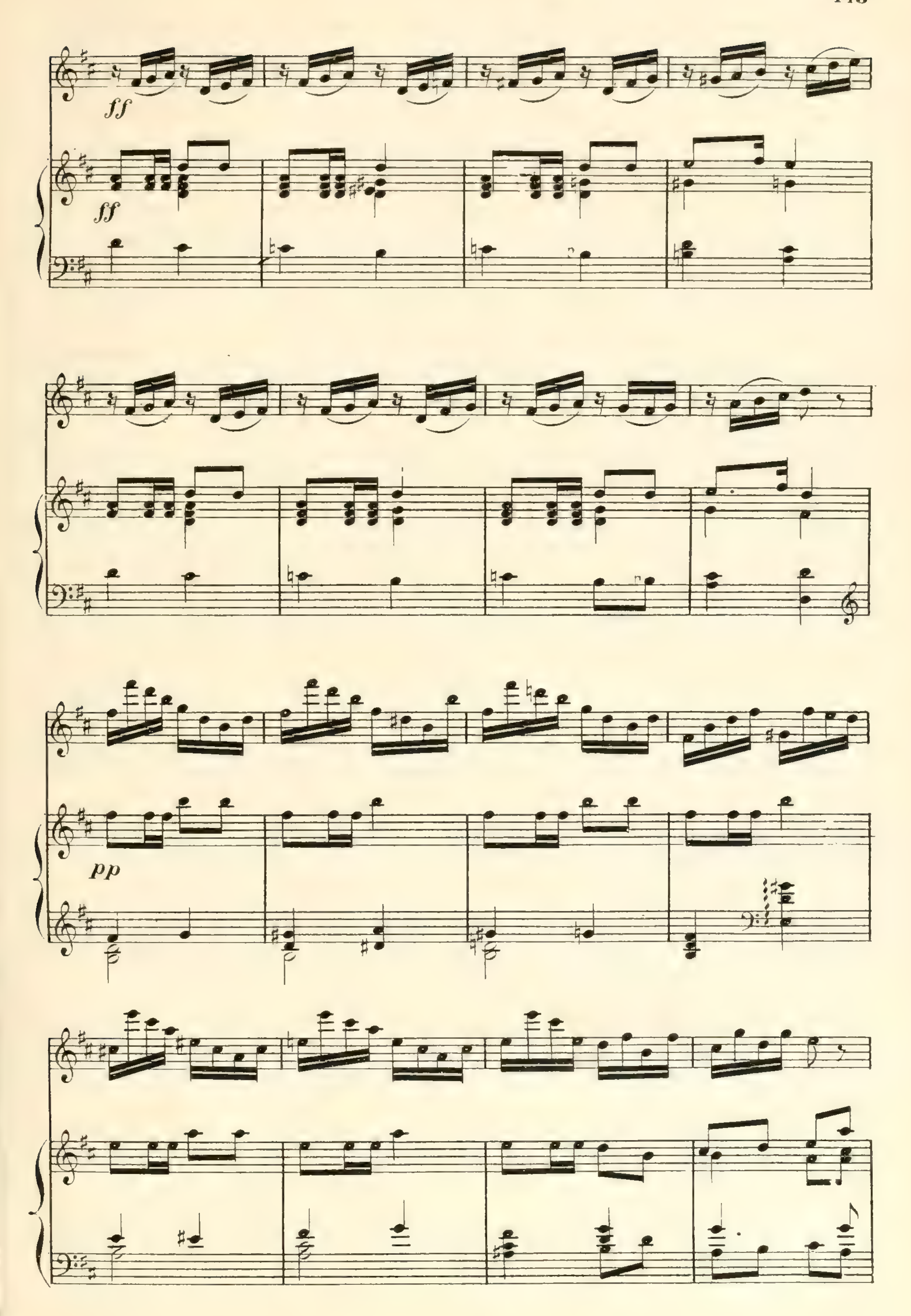
ENTR'ACTE ENTR'ACTE

PETITE MARCHE SYRIENNE

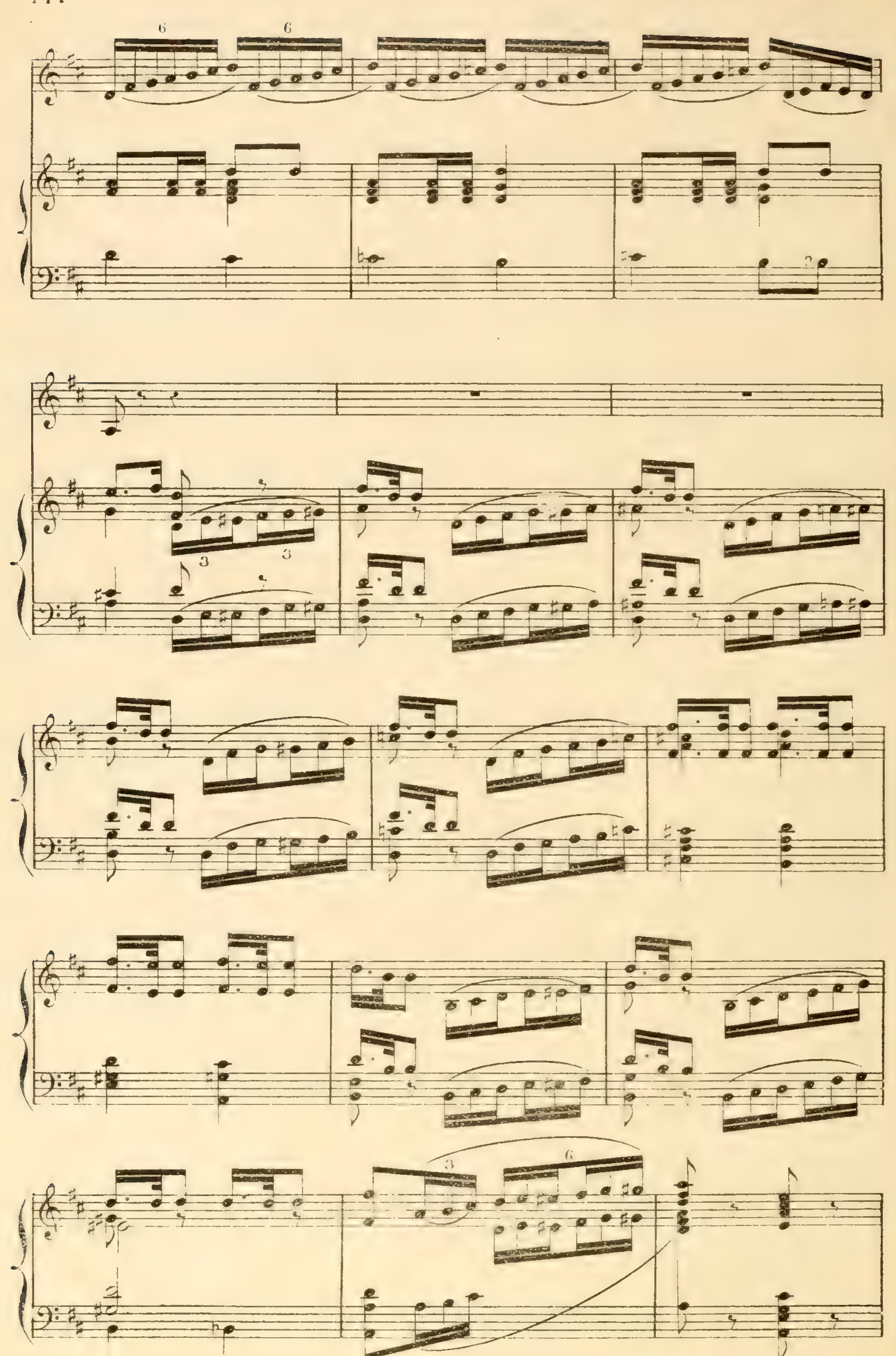
(Des soldats défilent au lointain)




pp
f
p



ff
ff
pp



mf

sempre stacc.

diminuendo sempre.

p

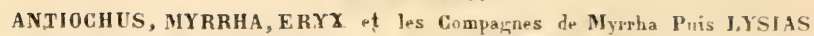
p dim. sempre.

pp

11211

SCÈNE I

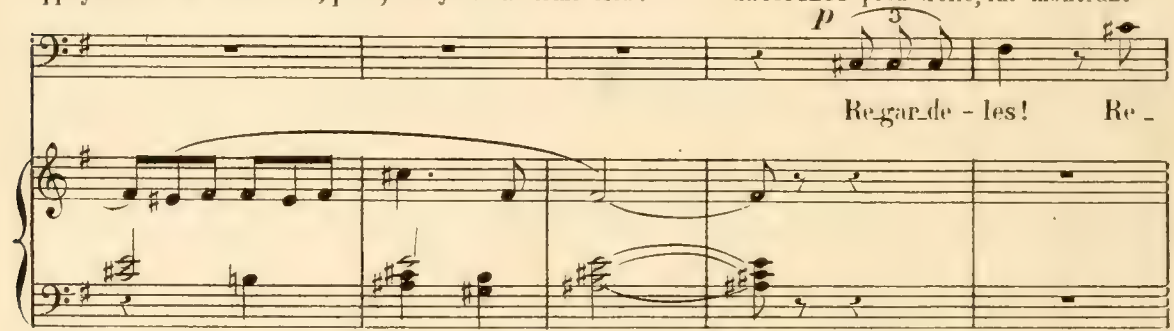
Même décor



RIDEAU. **DIVERTISSEMENT**



Jeunes filles dansant devant Myrrha qui est languissament appuyée sur des coussins, pâle, les yeux à demi clos. ANTIOCHUS près d'elle, lui montrant le groupe dansant.

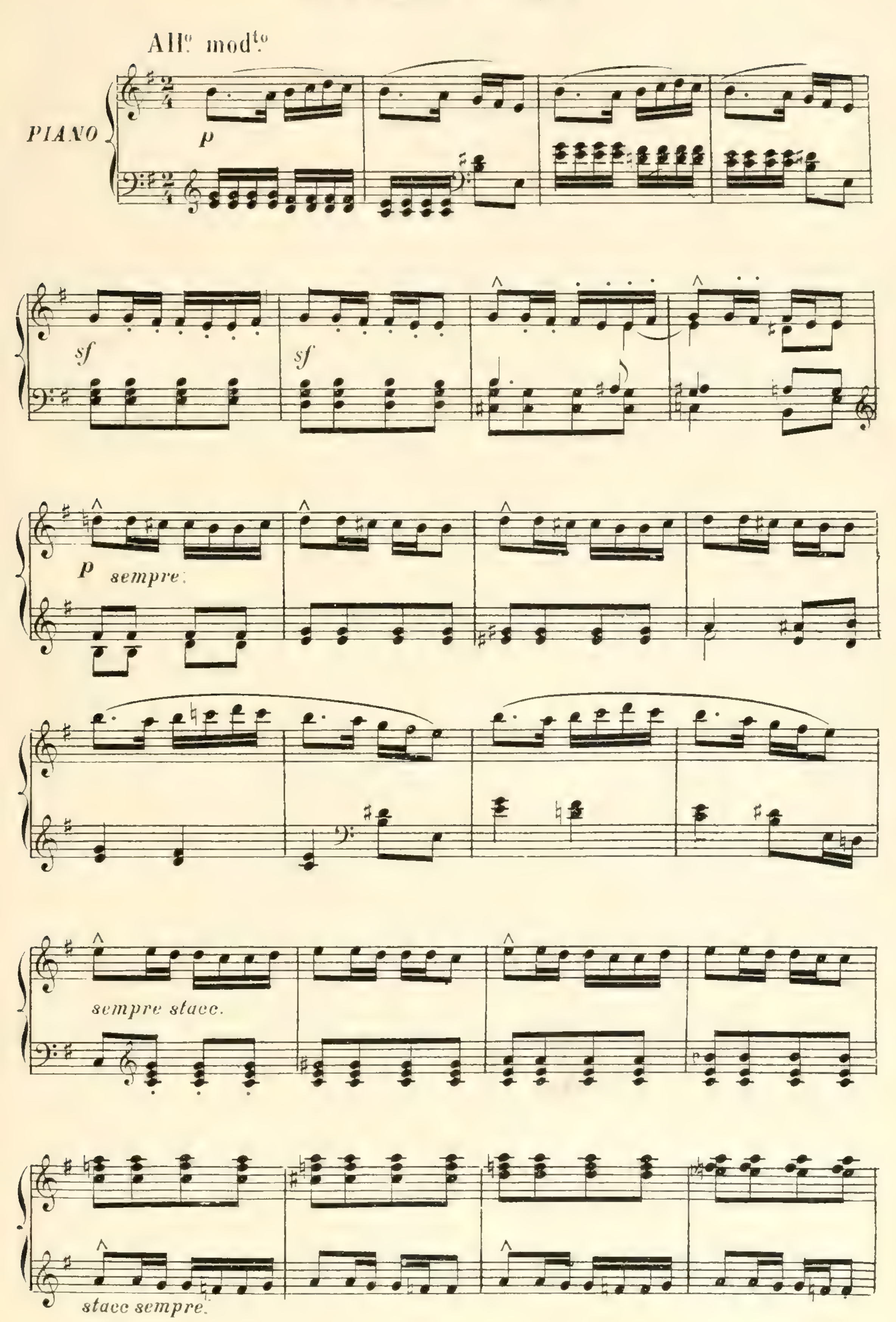


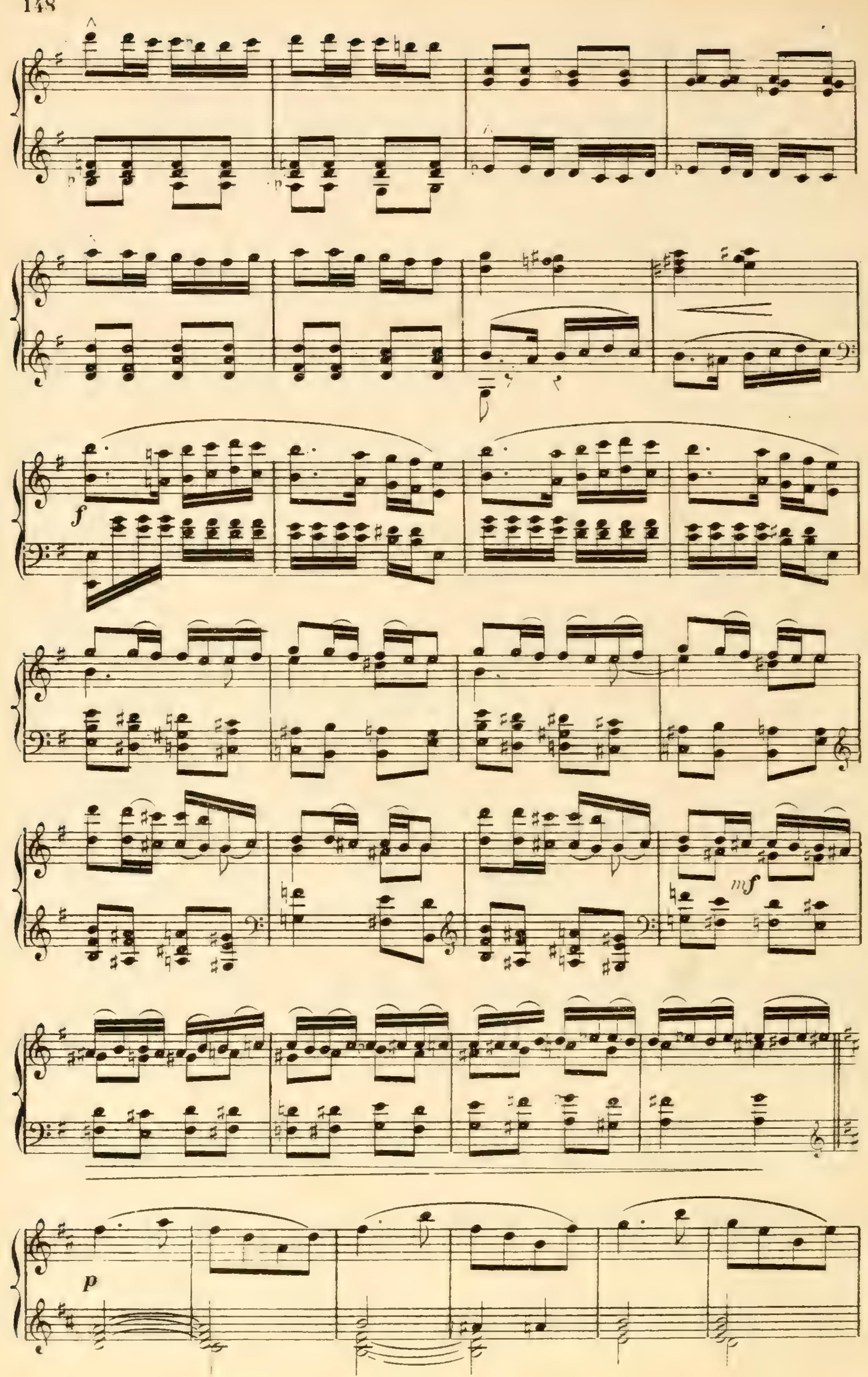






Nº 1_DANSE GRECQUE



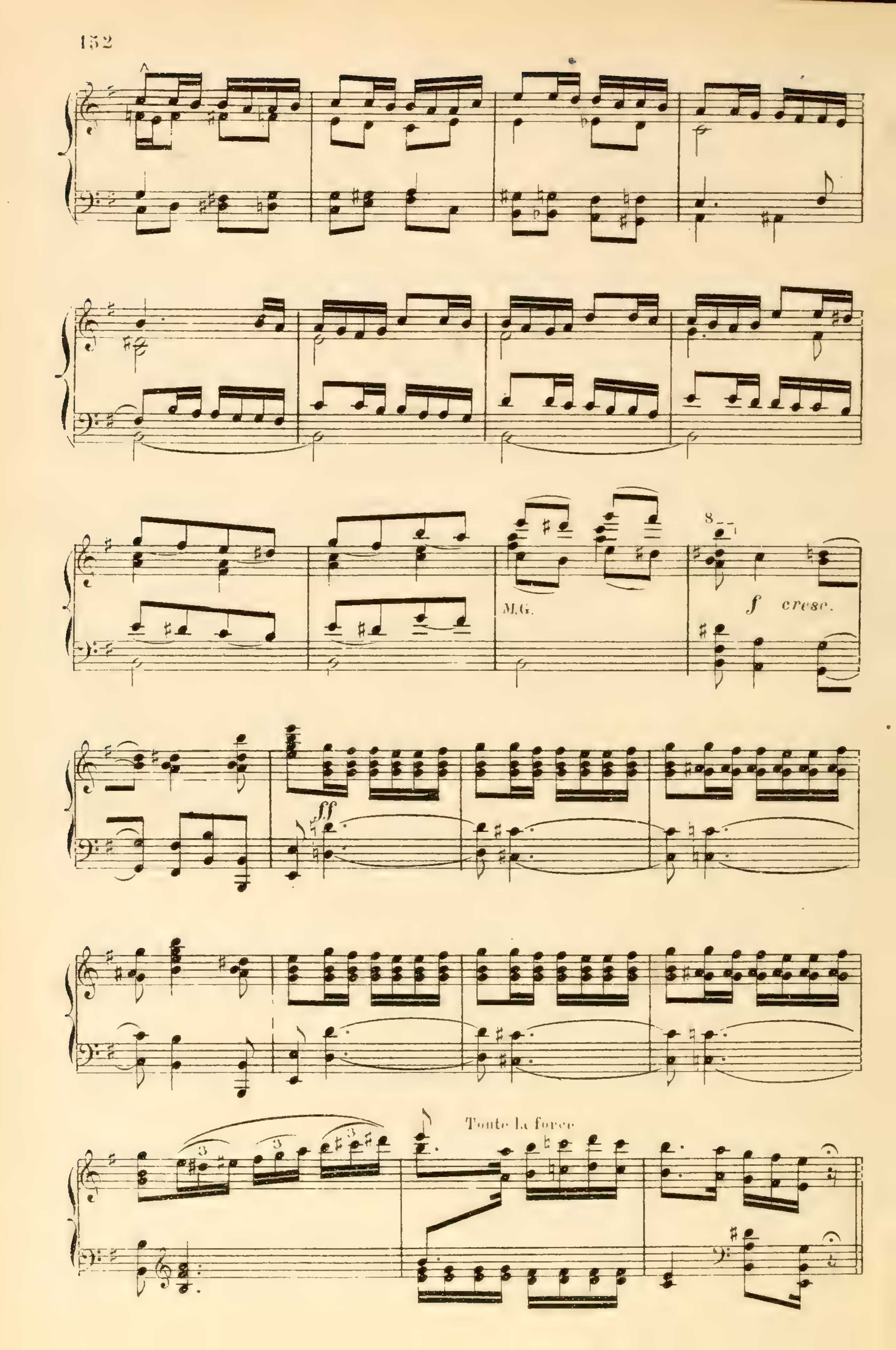

f
mf
p




pp
rall.
f



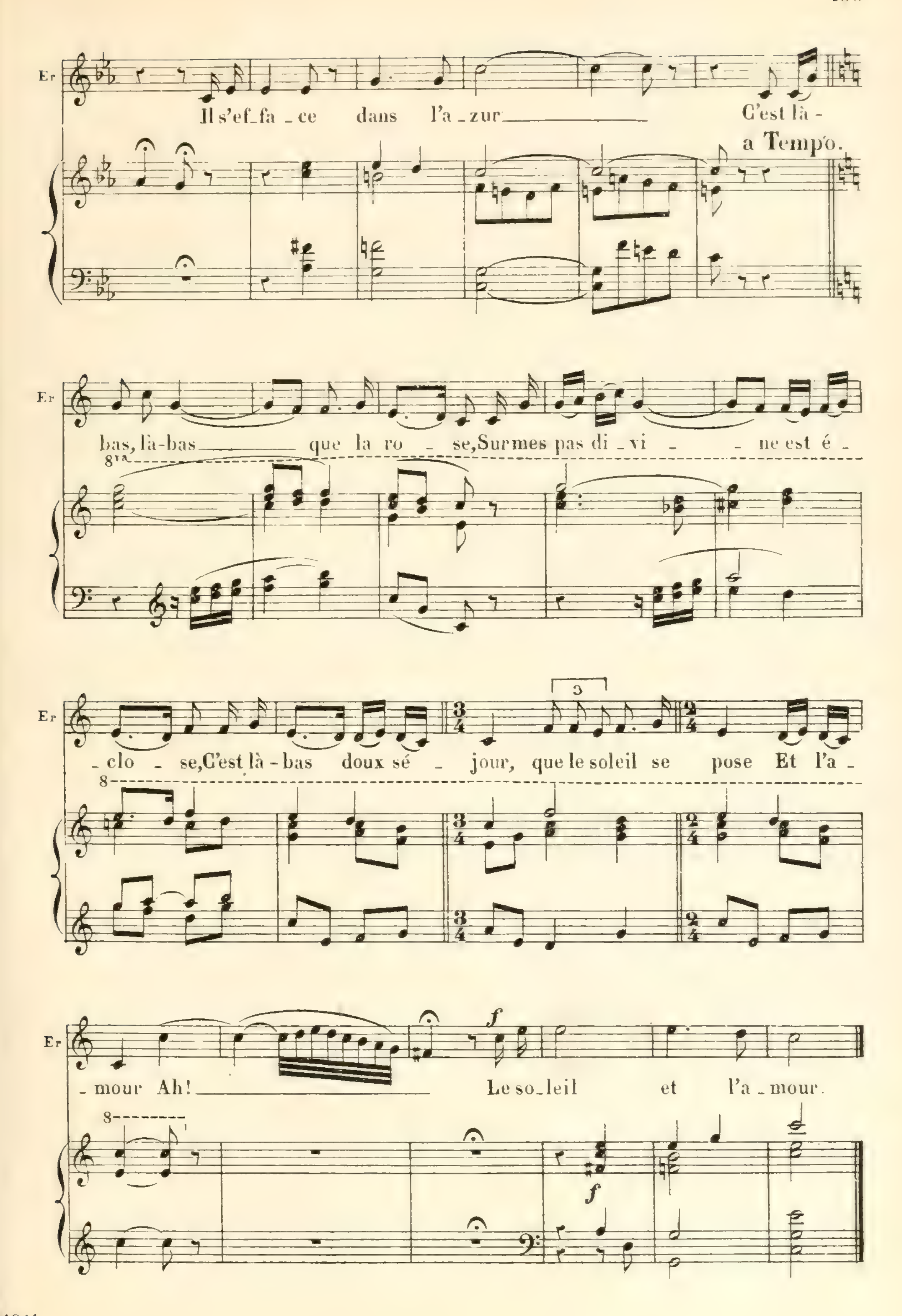
pp
meno
p
mf
f
crescendo
ffp sub


M.G.
f cresc.
ff
Toute la force

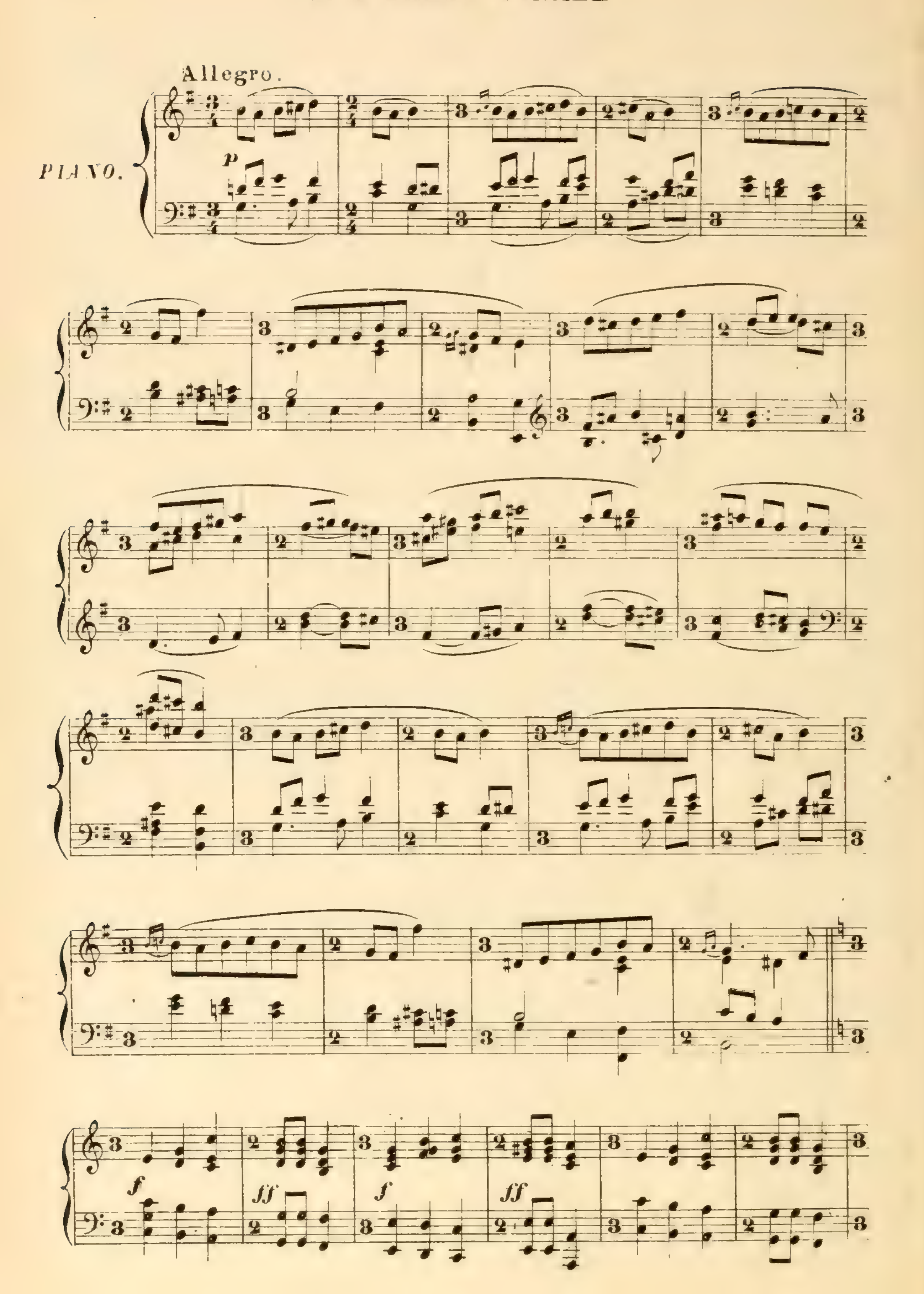
Nº 2. CHANSON D'EXIL



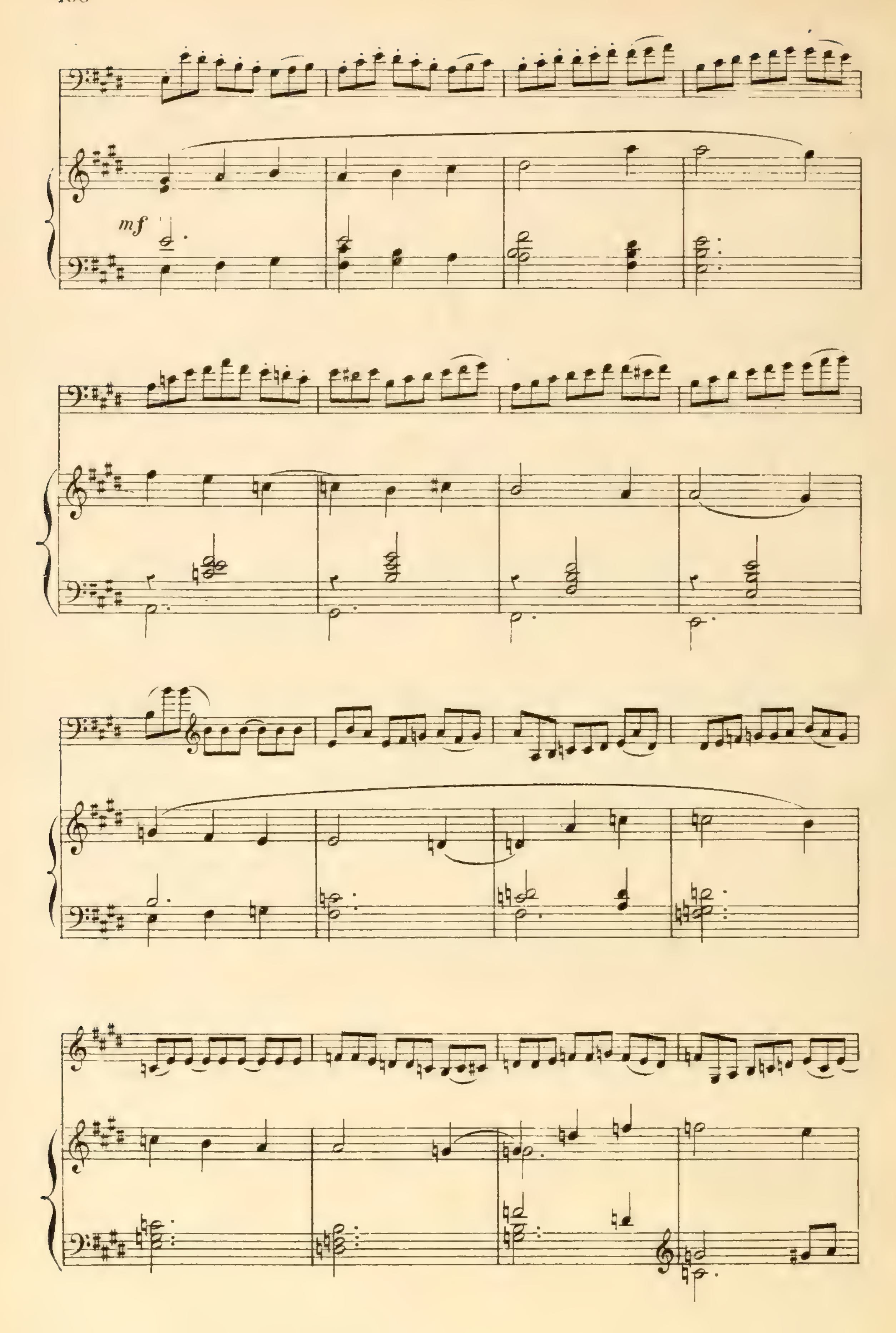

Er
Beau ciel je vou_drais te re _ voir
Un peu plus vite.
Sur la mer, Vois l'oiseau pas _ se Il fend l'air, Et
dans l'es _ pa _ ce, Il pour_suit son vol pur, Il s'élan _ ce, il s'ef _
rall. molto.
_ fa _ ce, dans l'a _ zur...
a Tempo.
a Tempo.
rall. molto.

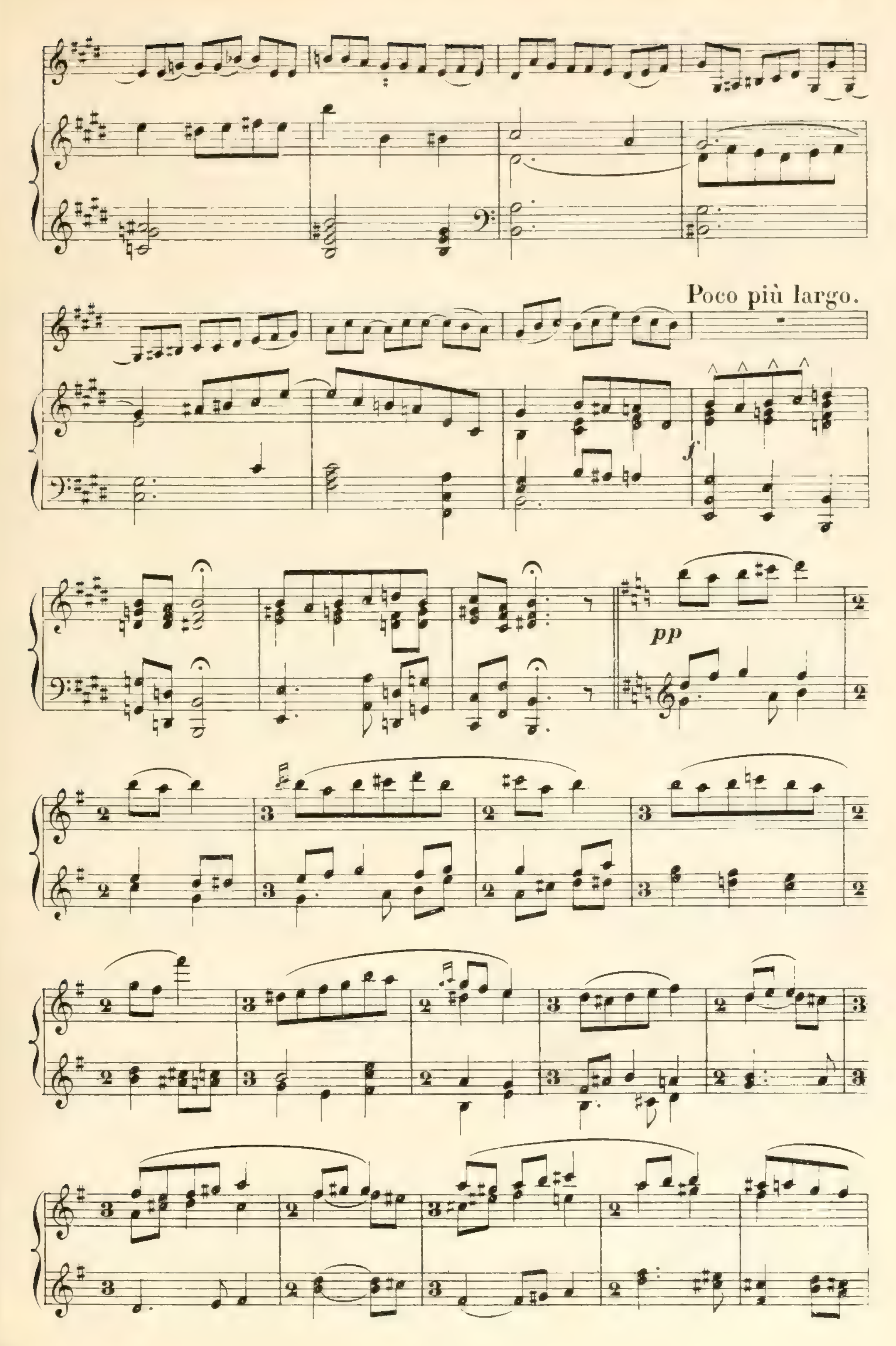

Er
Il s'ef_fa _ ce dans l'a _ zur C'est là -
a Tempo.
bas, là-bas que la ro _ se, Sur mes pas di _ vi _ _ ne est é _
8va
_ clo _ se, C'est là - bas doux sé _ jour, que le soleil se pose Et l'a _
3
3
4
2
4
8
_ mour Ah! Le so_leil et l'a _ mour.
f
f

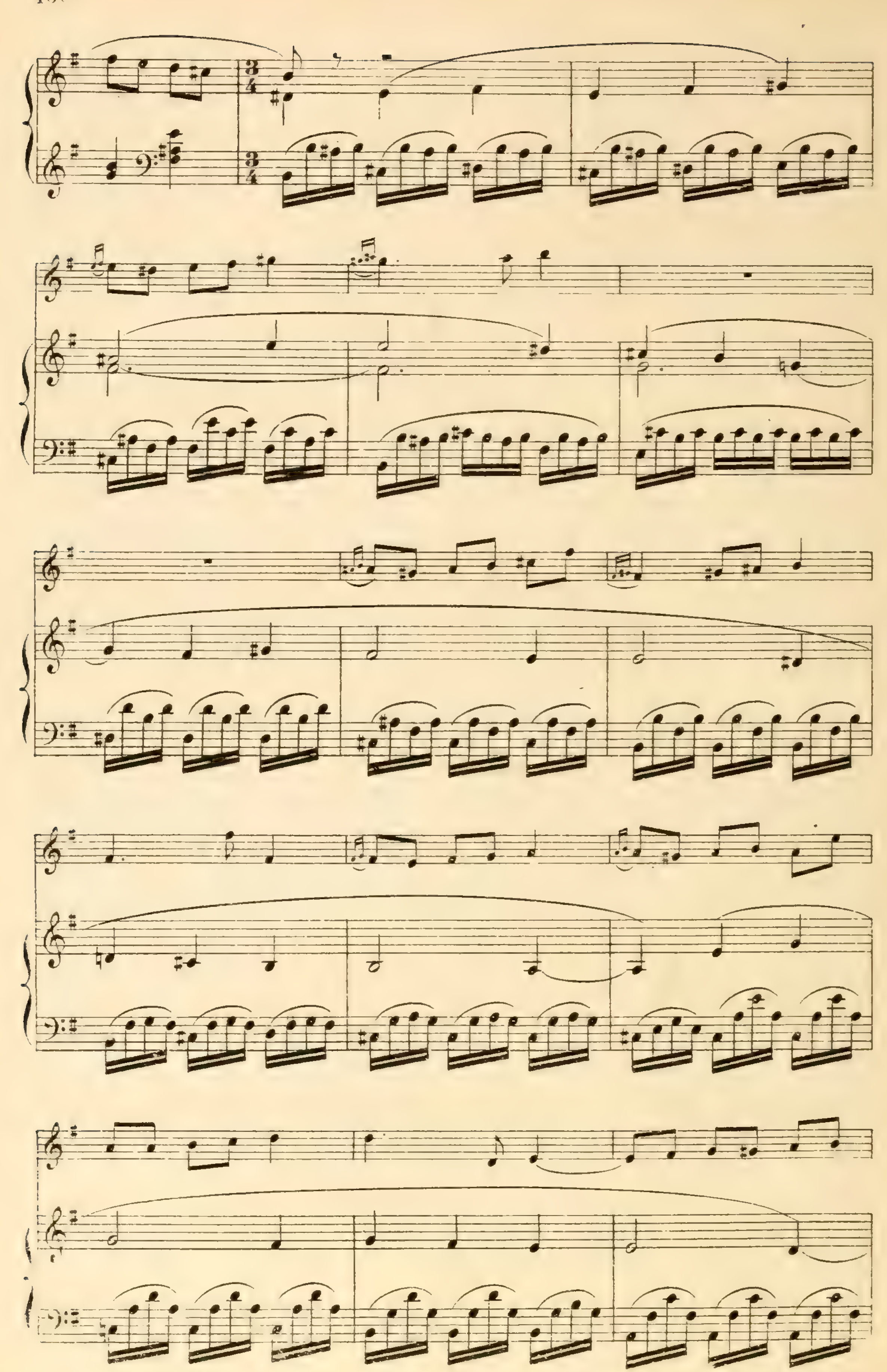
Nº 3 DANSE FINALE

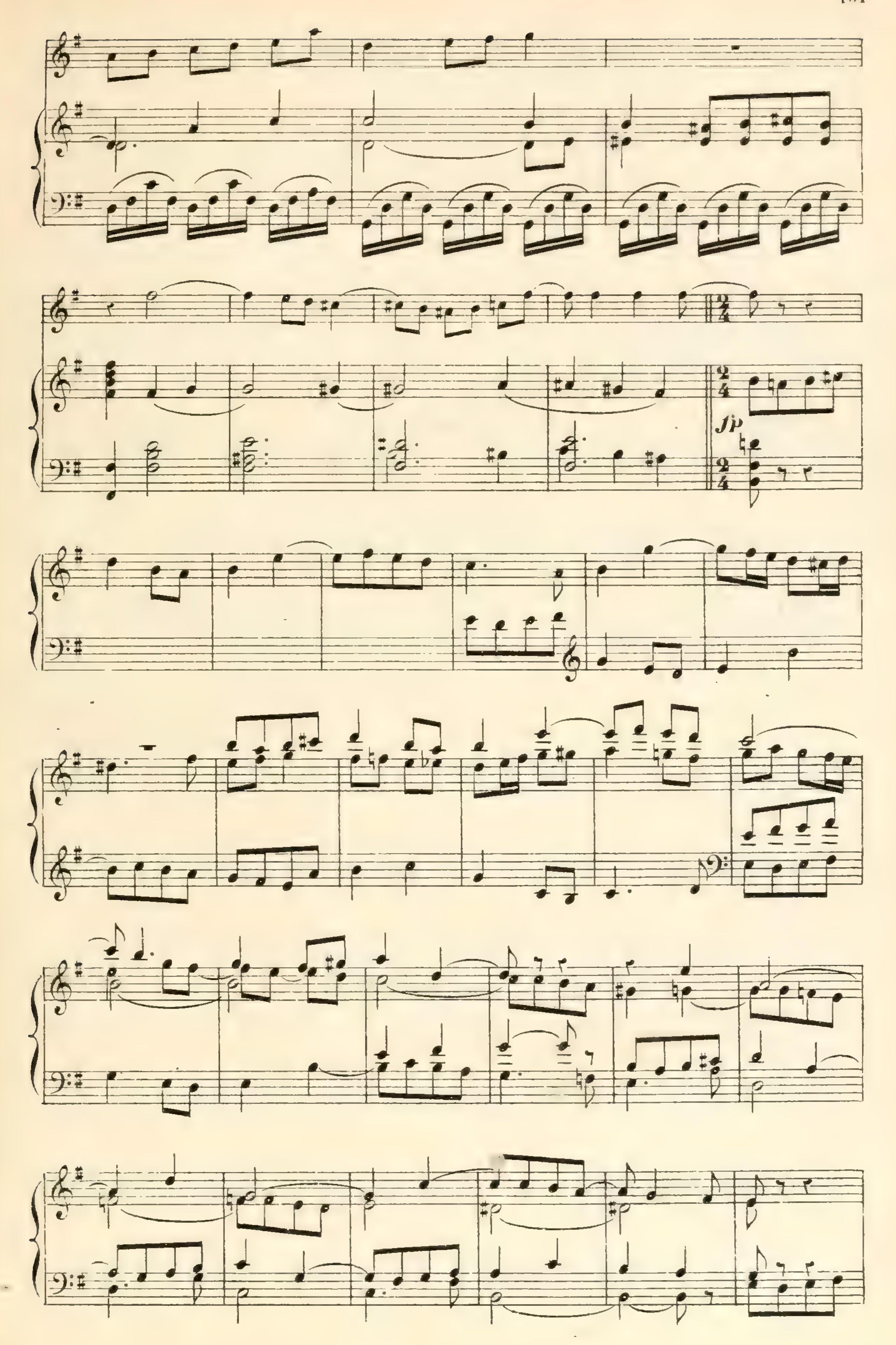



pp
f
p


mf


Poco più largo.
f
pp




fp


p cresc. poco a poco cresc.
cresc - - - sempre - - - - - - -
Poco maestoso.
ff


All°
MYRRHA
(se dressant avec un grand cri) ff
Ah!
ANTIOCHUS
Myr - rha!.. mon en -
- fant!..
(aux femmes)
Laissez-moi seul près d'el - - le.
Ant.
Myrrha s'affaisse évanouie entre les bras du Roi
Ma fil - - le!


Ant.
Je t'ap - pel - - - le! Myr -
- rha! Myr - rha! C'est moi!
decresc.
sempre
decresc.
(aux femmes) allarg.
Laissez-nous seuls!
pp allarg.
Re-viens à toi!


Andante. (♪=138) très doux
Ant.
Re - lè - - ve ton front pâ - - le! Tu vi -
Andante.
pp
- vras! Tu vi - vras! Demain tu quit - te -
mf
- ras Cette vil-le fa-ta - - le. De -
p
mf
- main, de ton riant pa-ys nous prendrons le chemin!
pp


Ant.
Oui, nous nous en i_rons sous le ciel de la Grè_ce, Sur les flots du Myr_
Ant.
_tos, que la bri _ se ca_res _ _se. Là tes yeux char_
p sub. ma
Ant.
mf
_més s'ouvriront De_vant nos flot _ tes pavoi_sé _ _es.
cresc. poco.
Poco più largo.(♪=108)
p
Ant
Les va_gues d'a_zur, sur ton front, S'é _ pandront en
Poco più largo.
p

La prenant dans ses bras.

altarg. ancora. **Largo.** (♩=96)

Ant.

fraîches ro_sé _ _ es.

(avec une extrême douceur)

Ant.

Oui, tu souri_ras ber _ cé _ _ e, ___

pp

Ant.

___ au bruit des ra _ mes d'or! ___ Re _

f

a Tempo.
(avec force)

Ant.

_ lè _ ve ton front pâ _ le! Tu vi _ vras! tu vi _

a Tempo.

mf

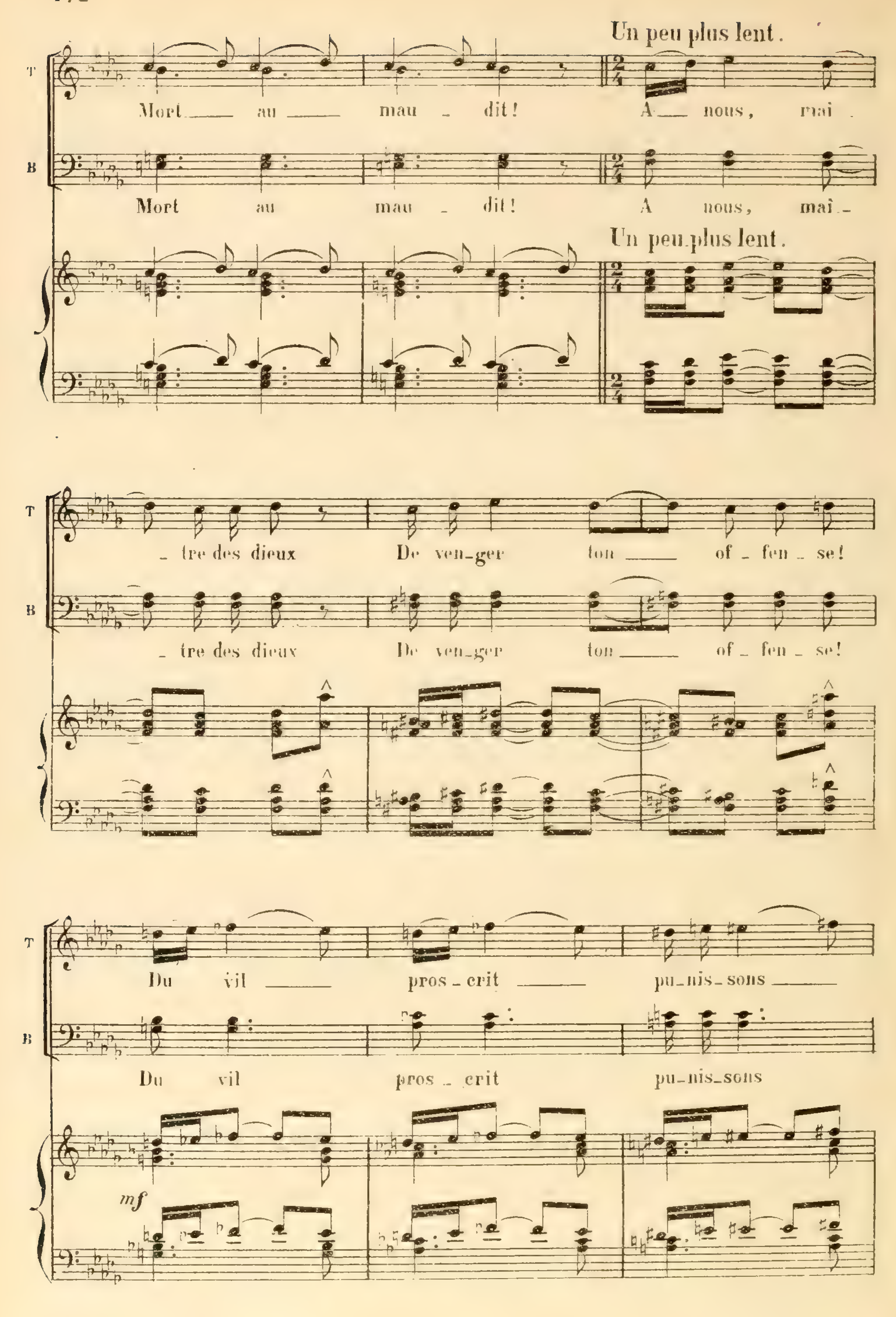


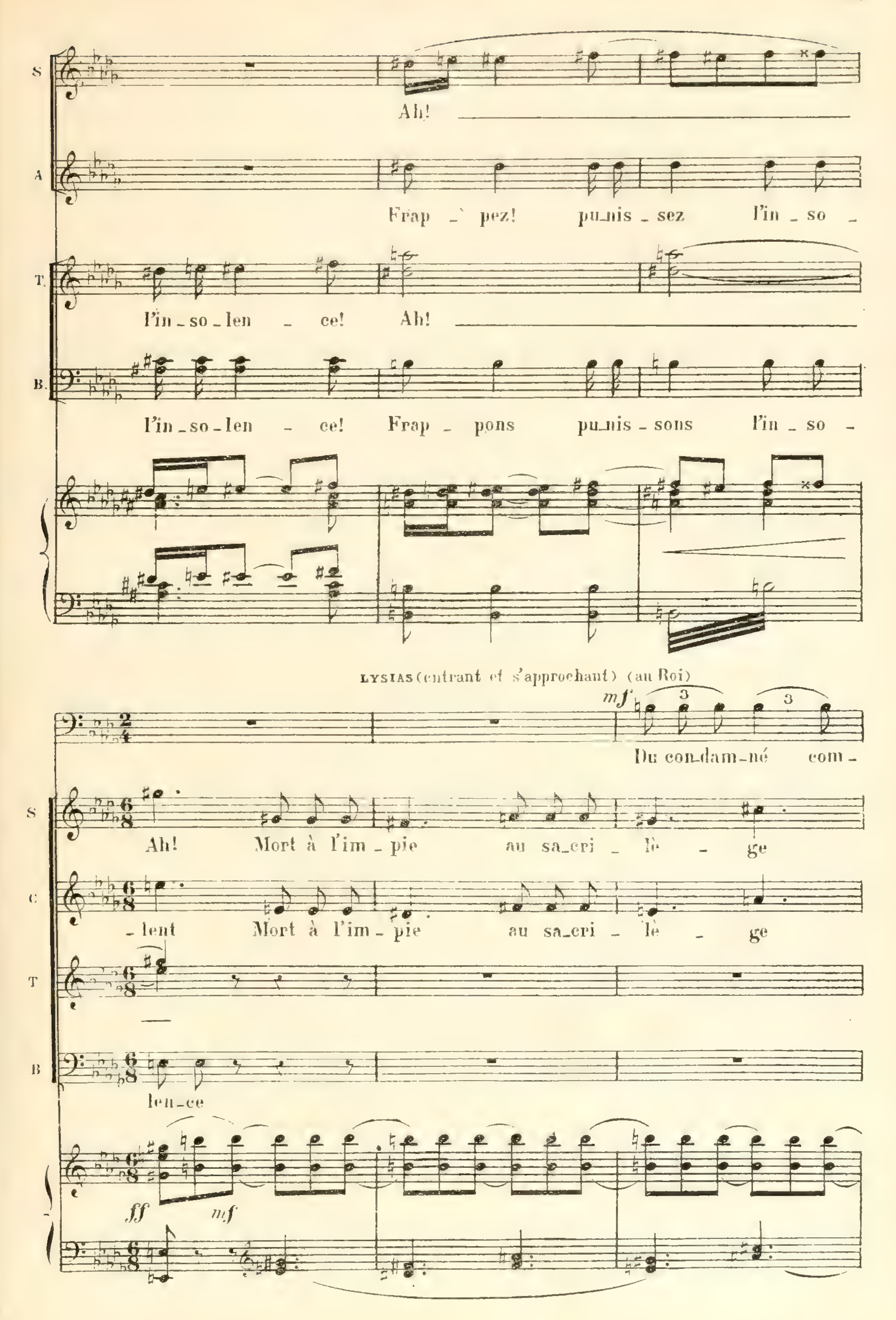
Ant.
_vras! De_main tu quit_te_ras cet_te vil_le fa_ta_
se dressant.
Même mouv!
_le! Oui, je veux te don_ner, selon ta fantai_
allarg.
_si_e, Mes vil_les d'Ori_ent, mes conquêtes d'Asi_e, Vingt ro_yau_mes en_cor!..
Poco più animato. (♩=60) MYRRHA
Et vous me don_ne_
Poco più animato.

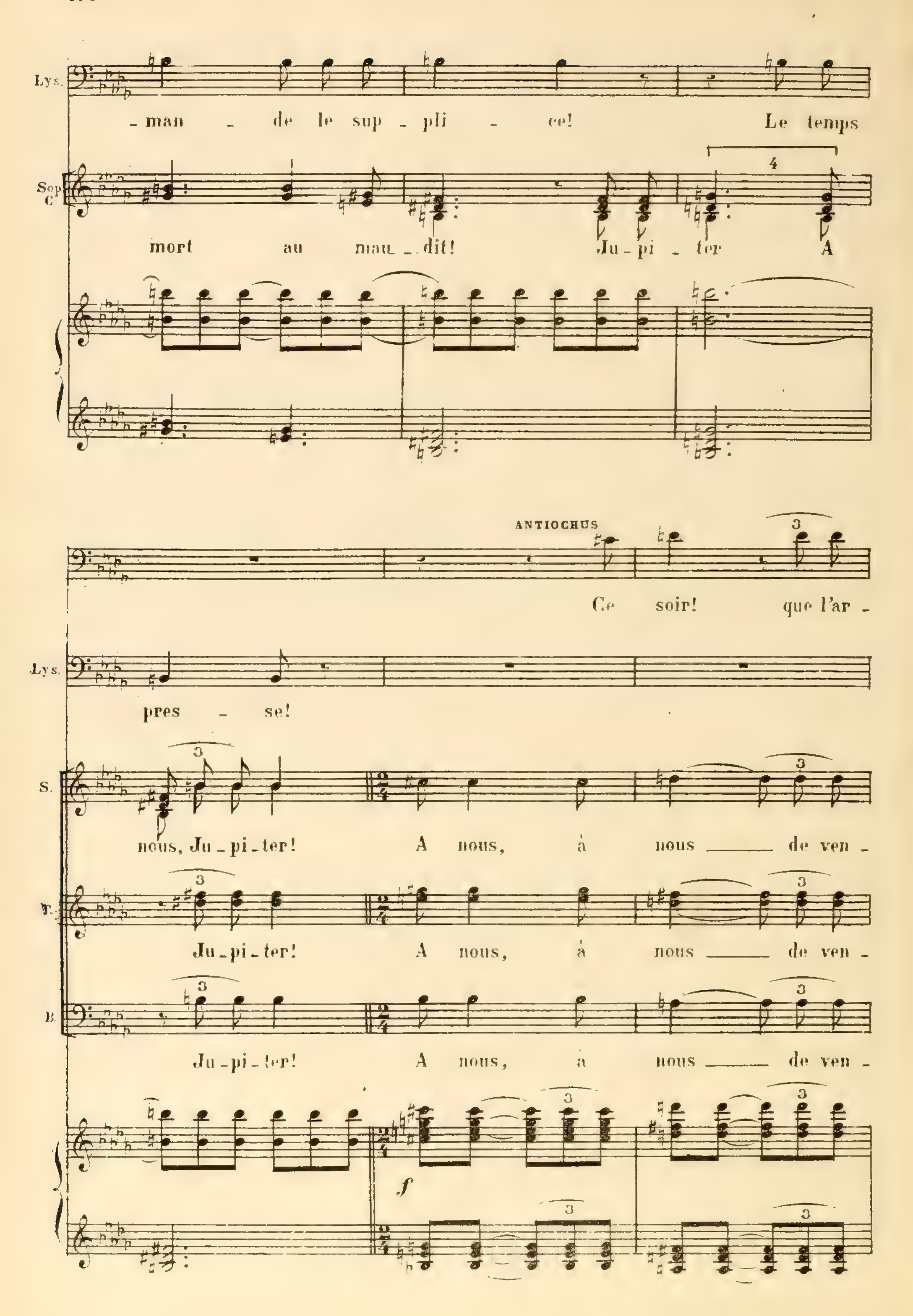

Myr.
_ rez, Mon pè _ re, un mau _ so _ lé _ e!
Myr.
On m'é _ ten _ dra voi _ lé _ _ _
Myr.
_ e, Le ban _ deau d'As _ pho _
Myr.
_ dèle au front! Et les fu _
f
mf

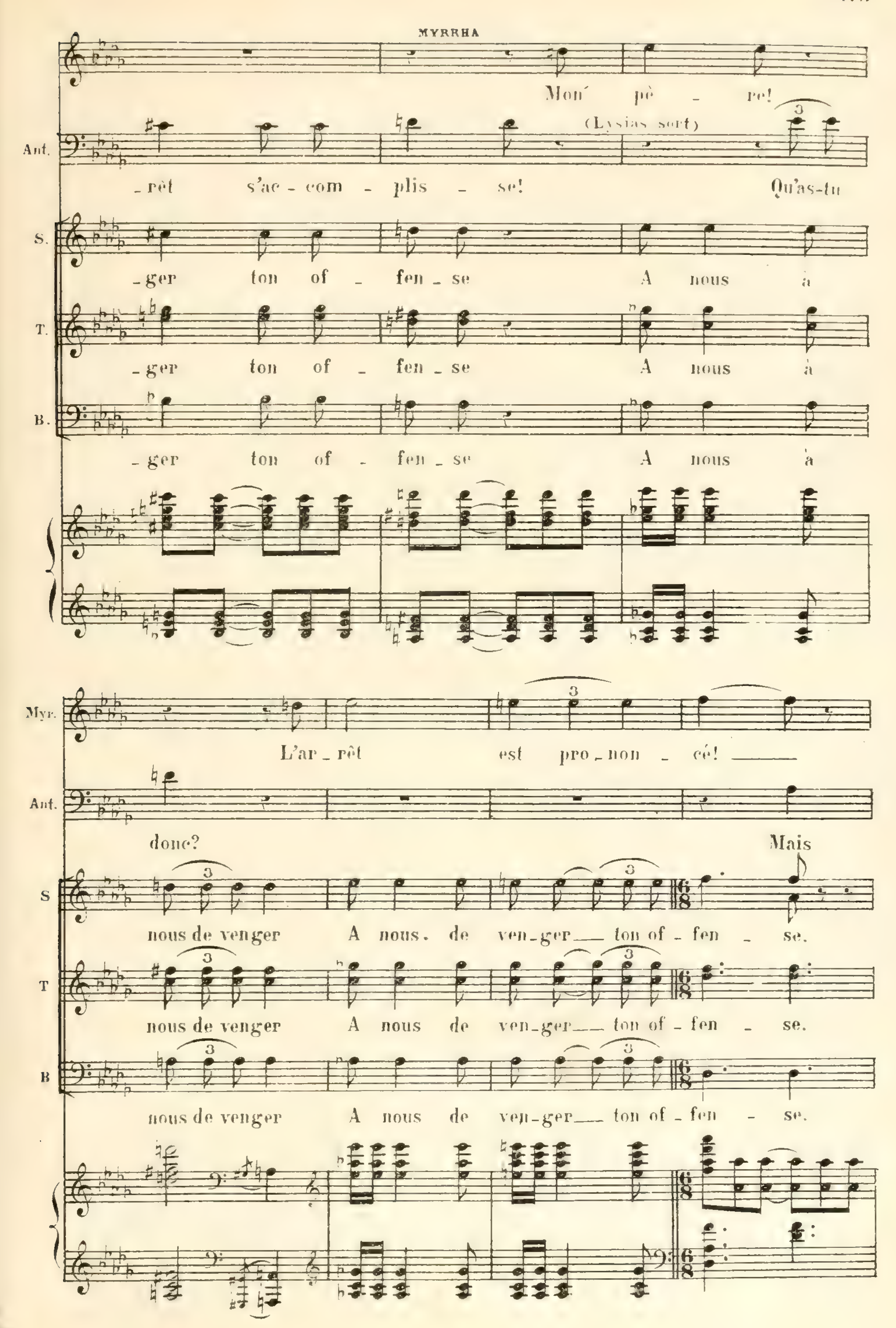

Myr.
_ ne _ bres fleurs a _ vec moi
(se levant brusquement)
ff
ANTIOCHUS
3
Myr.
dor _ mi _ ront Dé _ men _ _
pp
cresc molto
ff
3
3
Ant.
_ ce! Est-il donc vrai qu'un maudit qu'un in _ fâ _ me M'au_ra
3
3
Ant.
pris mon en _ fant ma fille à pei _ ne fem _ me!...
Più animato
p
f


(à Myrrha)
Ant.
C'est une il_lu_si _ on!...
C'est un rê_ve cru _
_ el!
Allegro. ♩=112
MYRRHA.
Mon pè _ _ re!...
CHŒUR D'HOMMES dans la coulisse.
T
Mort à l'im_pie, au sa_cri _ lège! mort au
B
Mort à l'im_pie, au sa_cri _ lège! mort au
Allegro.
Myr.
En _ ten_dez _ vous!
mau _ dit! Bri_sons l'in _ fâ _ me sor _ ti _ lè _ ge!
mau _ dit! Bri_sons l'in _ fa _ me sor _ ti _ le _ ge!


Un peu plus lent.
T
Mort au maudit! A nous, maître des dieux De venger ton offense!
Du vil proscrit punisons
B
Mort au maudit! A nous, maître des dieux De venger ton offense!
Du vil proscrit punisons
Un peu plus lent.
mf


S
Ah!
A
Frap - pez! pu-nis - sez l'in - so -
T.
l'in - so - len - ce! Ah!
B.
l'in - so - len - ce! Frap - pons pu-nis - sons l'in - so -
LYSIAS (entrant et s'approchant) (au Roi)
mf
Du con-dam-né com -
S
Ah! Mort à l'im - pie au sa-cri - lè - ge
C
- lent Mort à l'im - pie au sa-cri - lè - ge
T
B
len-ce
ff
mf

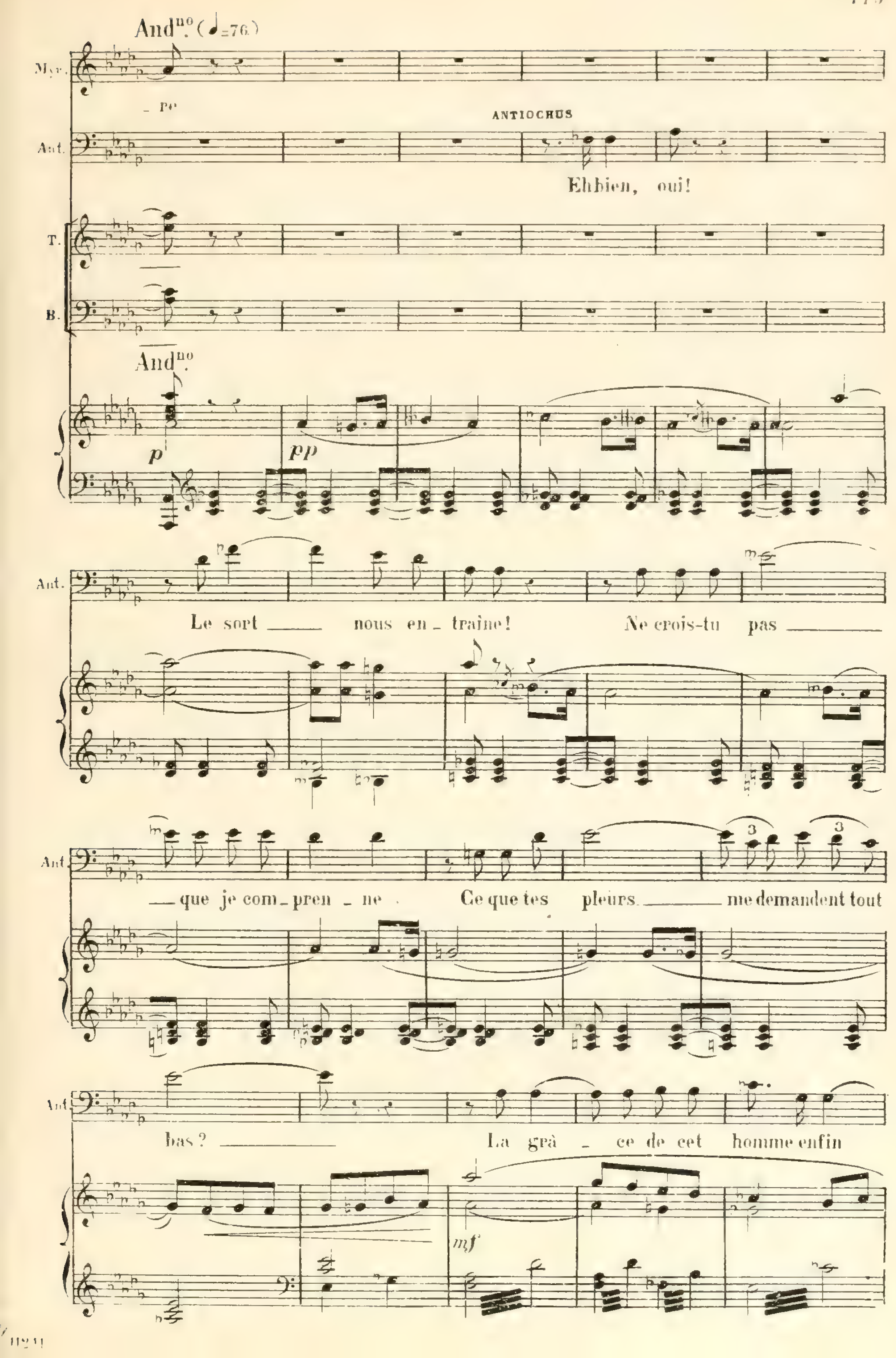

Lys.
_man _ de le sup _ pli _ ce! Le temps
Sop
C
mort au mau _ dit! Ju _ pi _ ter A
4
ANTIOCHUS
Ce soir! que l'ar _
3
Lys.
pres _ se!
S.
nous, Ju _ pi _ ter! A nous, à nous de ven _
T.
Ju _ pi _ ter! A nous, à nous de ven _
B.
Ju _ pi _ ter! A nous, à nous de ven _
f

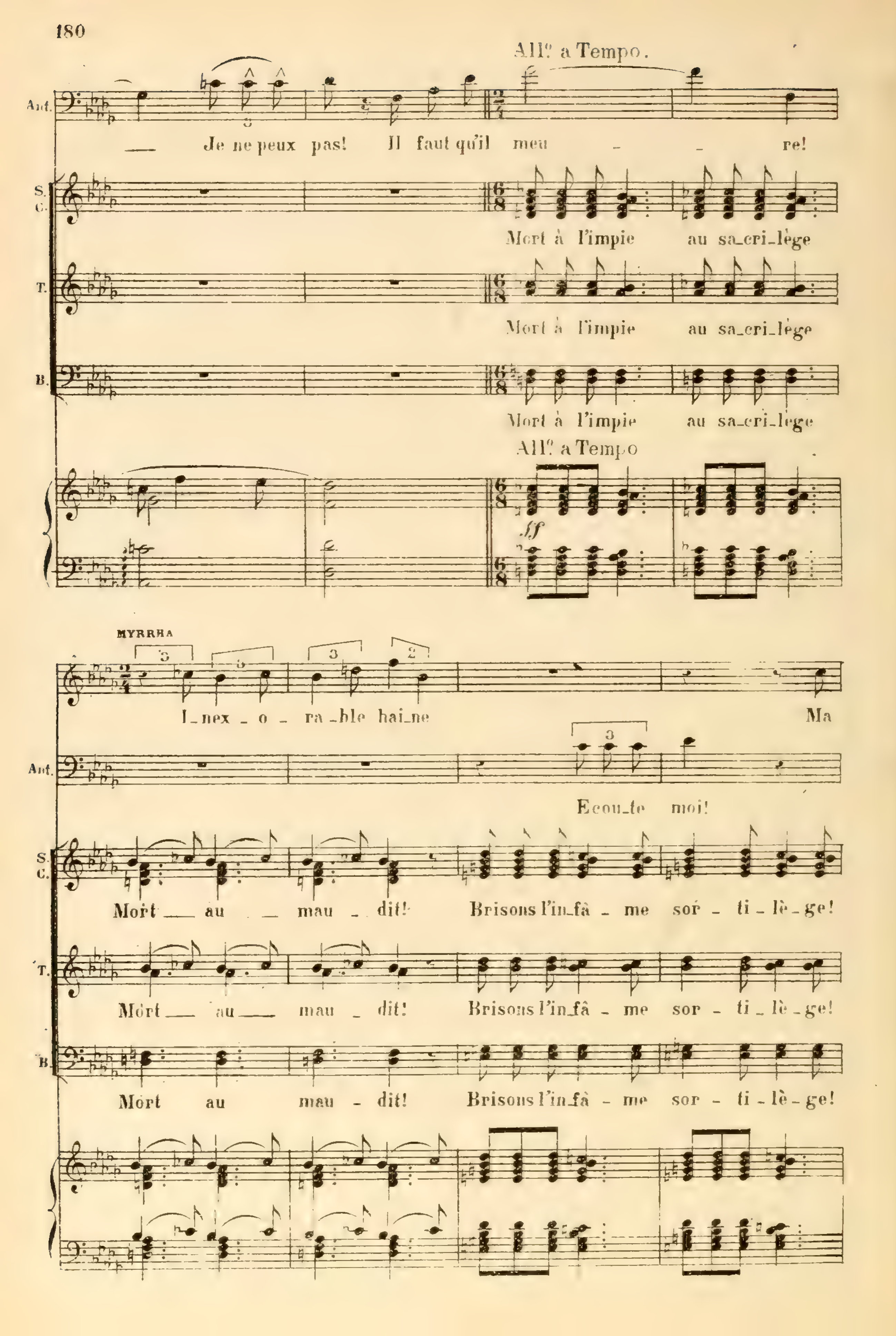

MYRRHA
Mon' pè - re!
(Lysias sort)
Ant.
-rêt s'ac-com-plis - se! Qu'as-tu
S.
-ger ton of - fen-se A nous à
T.
-ger ton of - fen-se A nous à
B.
-ger ton of - fen-se A nous à
Myr.
L'ar-rêt est pro-non - cé!
Ant.
donc? Mais
S
nous de venger A nous. de ven-ger ton of-fen - se.
T
nous de venger A nous de ven-ger ton of-fen - se.
B
nous de venger A nous de ven-ger ton of-fen - se.


Myr.
Ant.
Non je
ton es_prit s'é_ga_re!
S.
C.
Ah!
Myr.
sais J'ai com_pris Tout à l'heu_re... On de_
S.
A.
B.
Poco più mod^te.
_man_de qu'il meu_re, Sous votre horri_ble
S
C
T
B
ff
A_na_thème à l'Hé_breu
A_na_thème à l'Hé_breu


Myr.
loi!..
Non!
T.
Por_teur de ma_lé _ fi _ ce!
A _ na_thème à l'He _
B.
Por_teur de ma_lé _ fi _ ce!
A _ na_thème à l'Hé _
Non!
Non!
_breu!
L'im_pos_teur au sup_pli _ ce!
_breu!
L'im_pos_teur au sup_pli _ ce!
Myr.
Mon pè _ re!
T.
Au sup_pli _ ce! Qu'il pé_ris _ se! qu'il pé _
B.
Au sup_pli _ ce! Qu'il pé_ris _ se! qu'il pé _
sf
sf


Myr
T
B
Ah! dites non!
ris - se A - na-thème. A - na-thème! a
ris - se A - na-thème. A - na-thème! a
Di-tes-le! Ju rez moi!
mort l'Asmo-né - en! A-nathème! A-na-thème!
mort l'Asmo-né - en! A-nathème! A-na-thème!
Ah! Mon pè - - - - -
A mort l'As-mo-né - en!
A mort l'As-mo-né - en!


And^no. (♩=76)
Myr.
_ pe
ANTIOCHUS
Ant.
Ehbien, oui!
T.
B.
And^no.
p
pp
Ant.
Le sort _____ nous en _ traine! Ne crois-tu pas _____
Ant.
_____ que je com _ pren _ ne . Ce que tes pleurs _____ me demandent tout
Ant.
bas? _____ La grâ _ ce de cet homme enfin
mf


All° a Tempo.
Ant.
Je ne peux pas! Il faut qu'il meu - - re!
S.
C.
Mort à l'impie au sa_cri_lège
T.
Mort à l'impie au sa_cri_lège
B.
Mort à l'impie au sa_cri_lège
All° a Tempo
ff
MYRRHA
I_nex _ o _ ra _ble hai_ne
Ma
Ant.
Ecou_te moi!
S.
C.
Mort au mau _ dit! Brisons l'in_fâ _ me sor _ ti _ lè _ ge!
T.
Mort au mau _ dit! Brisons l'in_fâ _ me sor _ ti _ lè _ ge!
B.
Mort au mau _ dit! Brisons l'in_fâ _ me sor _ ti _ lè _ ge!


Myr.
vie est dans la sien - ne! Non.
Aut.
Ma fil - le!
A.
Mort au mau - dit A_na_thè - me A_na_thè - me
T.
Mort au mau - dit A_na_thè - me A_na_thè - me
B.
Mort au mau - dit A_na_thè - me A_na_thè - me
Myr.
Vos pleurs ne me re_tiendront pas!
S. C.
Rien ne peut le sau - ver, et pour lui c'est la mort. Ah!
T.
Rien ne peut le sau - ver, et pour lui c'est la mort. Ah!
B.
Rien ne peut le sau - ver, et pour lui c'est la mort.
S. C.
Non!
T.
Non!
B.
Non!



Myr.

pas__

SCÈNE II

. Les MÊMES LYSIAS (entrant par le fond)

(Myrrha retombe défaillante. Antiochus, penché sur elle la regarde avec angoisse, écoutant à peine ce que dit Lysias.

rall.

a Tempo

pp

LYSIAS. ANT. LYSIAS

Maitre! Eh bien? La pa_nique__ augmente dans la vil_le! Les soldats vont cri_

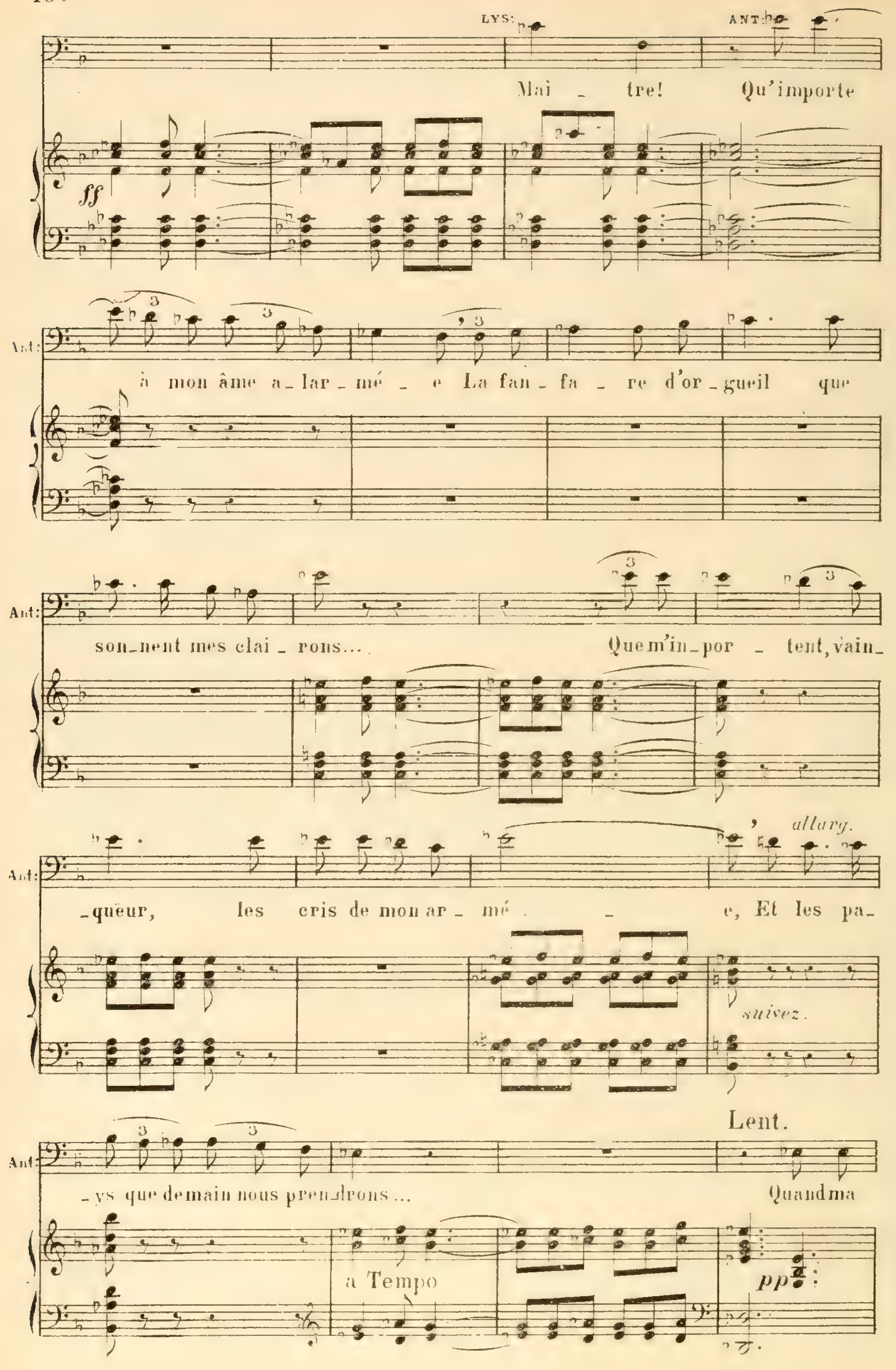
Lys.

_ant que tout est i_nu_ti _ le Pour vaincre les Hé_breux! Que Ju_das n'est pas

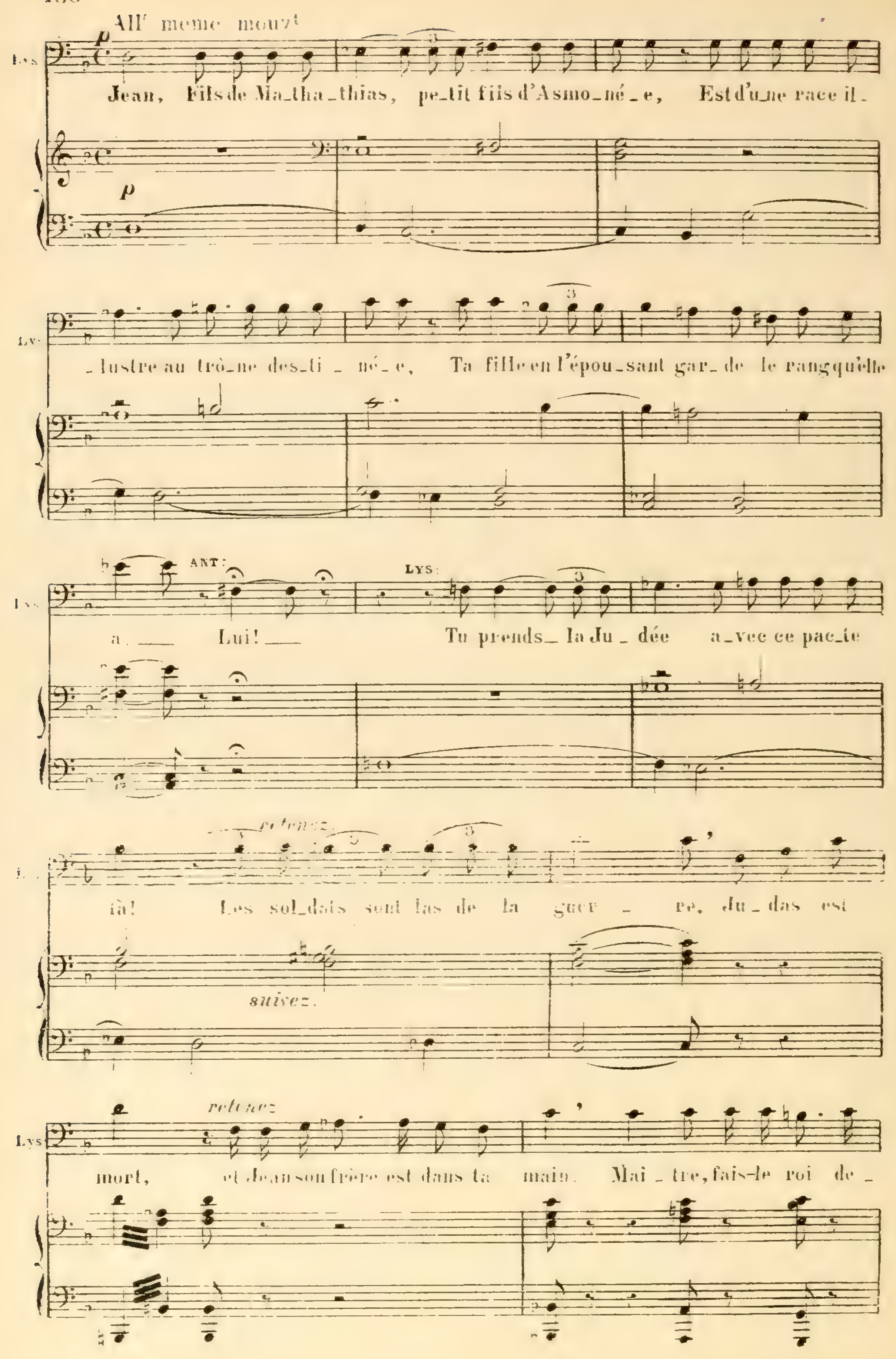

Ant.
Lys.
Fo_li_e!
mort... Qu'il re_vien_dra plus vail_lant et plus fort
On
M.G.
stringendo.
dit ___ que sa for_me... son om_bre... Ra_mè_ne con_tre
stringendo e
Fa_bles!
La stupi_de ru_
nous des lé_gi_ons sans nombre... D'au_tres l'ont vu!
cresc. poco a poco cresc.
(Antiochus remet Myrrha aux bras de ses compagnes.
Elle s'éloigne chancelante.)
meur ___
Tiens!.. ___ ma fil_le se meurt! ___
Ils tremblent tous! ___
f
ff
pp


Ant.
Je m'in_qui_è_te bien que Ju_das res_sus_ci_te! Ma fil_le va mou_
rir ma fil_le va mou_
rall.
suivez.
pp
a Tempo.
_rir! Oui la mort est é_cri_te sur son front
mf
dans son pas chance_lant!
(MYRRHA franchit le seuil)
Ne le vois-tu
p
(Elle disparait)
pas? Ma fil_le!
All° (♩=104)
Au dehors fanfares triomphales, acclamations.
f
pp

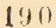

avec violence.
Ant:
Ah! conqué_rant De Ju_dée et d'A_
_si_e,
An_ti_o_chus
(orch)
_ souve_rain de Mœ_si_e,
(fanf)
Monar _ que tri_om_phant!
Lent.
a Tempo. All°
De_ main tu n'au_ras plus d'en _ fant!
(orchestre)
pp


LYS:
ANT:
Maî _ tre! Qu'importe
ff
Ant:
à mon âme a_lar_mé _ e La fan_fa _ re d'or_gueil que
son_nent mes clai _ rons...
Que m'in_por _ tent, vain_
_queur, les cris de mon ar _ mé _ e, Et les pa_
allarg.
suivez.
Lent.
_ys que demain nous pren_drons...
Quand ma
a Tempo
pp


All°
LYSIAS
Ant:
fil - le se meurt! Daignee_cou_ter mon
ff
ANTIOCHUS
Plus large
Lys:
mai - tre! Oh! Mais j'au_rai des pleurs, du sang
fff
fff
mf
a T°
Ant
pour me re_pai - tre! Je
mf
Ant
veux ex_ter_mi - ner ces mau_dits.
LYSIAS
O mon roi! On peut en
p
Ant.
Tu le crois?
Lys:
_cor sauver ta fil_le!
pp


All^t même mouv^t
Lys
p
Jean, Fils de Ma_tha_thias, pe_tit fils d'Asmo_né_e, Est d'u_ne race il_
_lustre au trô_ne des_ti_né_e, Ta fille en l'épou_sant gar_de le rang qu'elle
a___ Lui!___
ANT:
LYS:
Tu prends_ la Ju_dée a_vec ce pac_te
là! Les sol_dats sont las de la guer_re, Ju_das est
retenez
suivez.
mort, et Jean son frère est dans ta main. Mai_tre, fais-le roi de_


a Tempo
Ant:
Ah! comme l'â_me vite à l'espoir s'ouvre tou_te! Je crois que tu dis
Lys:
main!
a Tempo.
Ant:
vrai, J'approuve, Je t'é_coute Il faut parler à cet homme
Lys.
A lui: _
Poco piu lento
Lys
non ___ A sa mè _ re... a la ré_vol-
rall.
Lys.
_tée ___ a_charnée; a _ mè_re, Dont nul n'obtint ja _ mais ni trè _ ve ni par_



Encore plus lent (♩=72)

Lys

-don! Tous ses au-tres en-fants sont morts dans cet-te guer-re. Le sa-lut du der-nier peut en-fin l'ébran-ler! Elle est mère après tout... elle est mè-re

ANT: Qu'on la fasse appe-ler!

pp

(Lysias va donner des ordres au fond et revient se dirigeant vers le siège royal)

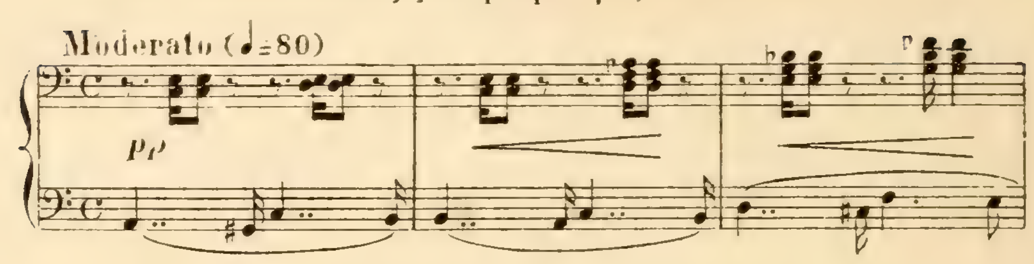
sf *sf*

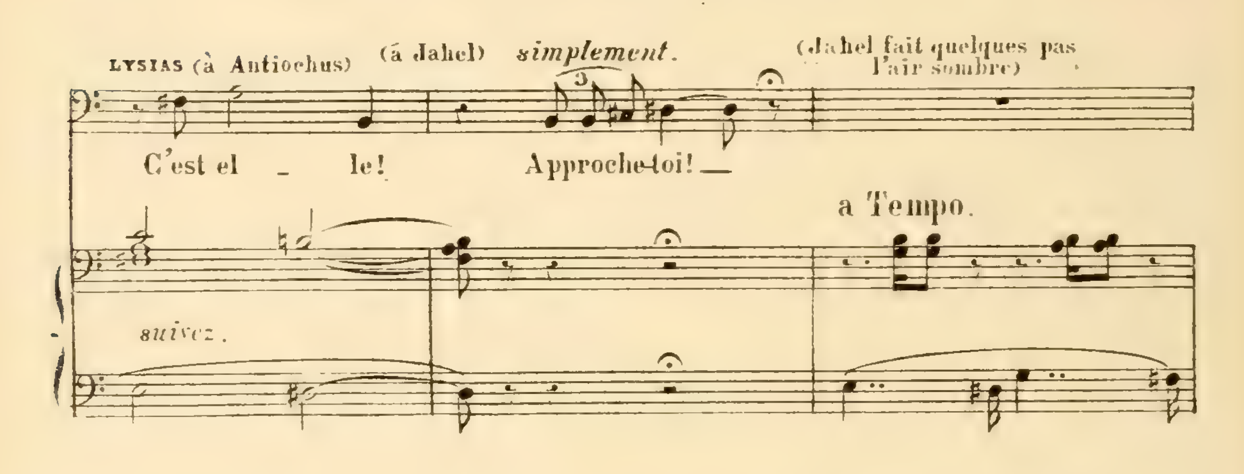

Maestoso (♩= 63)
Ant:
O sombre desti_né_e!
Par qui donc se_ras-tu su_
_bie ou domi_né_e?
Cet_te vaincue ou moi, qui se_ra le plus fort?
Va_t_el_le ré_sister
Dans un suprème effort?
Va_t_elle triompher?
Peut ê_tre!
pp
mf
fp
cresc.
f
p

SCÈNE III

JAHEL ANTIOCHUS et LYSIAS

(Jahel paraît au fond amenée par des soldats.
Elle marche lentement; après quelques pas, elle s'arrête)









Lent.

JAHEL

Je l'é _ tais ___

a Tempo

Ant.

mè _ re? Je sais le nom dont tu t'appel_les. Tes

suivez

pp

(à l'aise) Plus large

a Tempo

Jah.

Dis plu _ tôt d'un vic_to _ ri _ eux ___

Ant.

fils sont les fils d'un re_bel _ le. Tu condui_

Plus large

suivez

Ant.

sais ces fu _ ri_eux... A leur cô _ té, dans la mê _ lée, On te voy_

allarg.

a Tempo

Jah.

Au com_bat je suivais mes fils! _

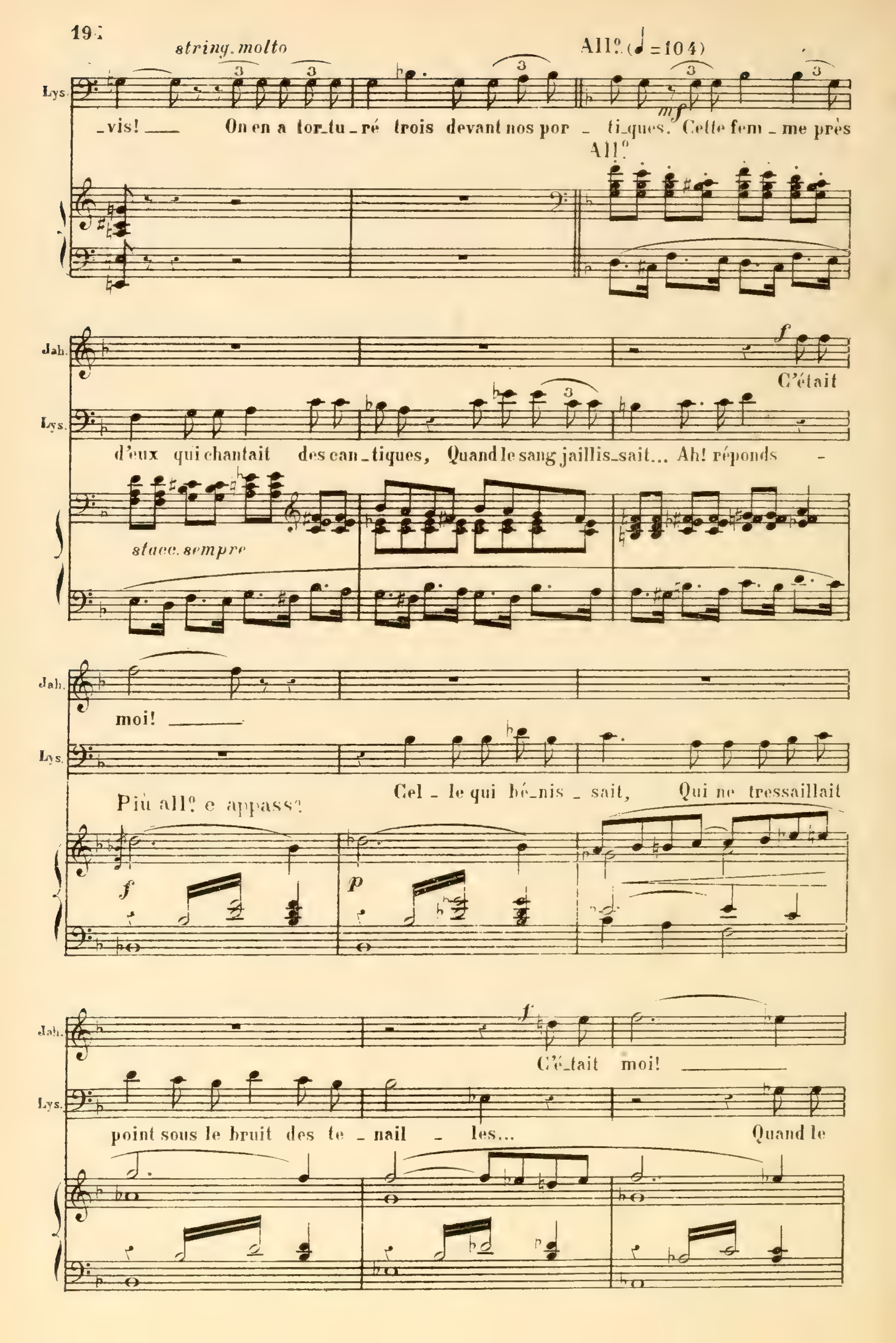
Ant.

_ait, é_che_ve _ lé_e...

LYSIAS. (s'avançant, à Jahel)

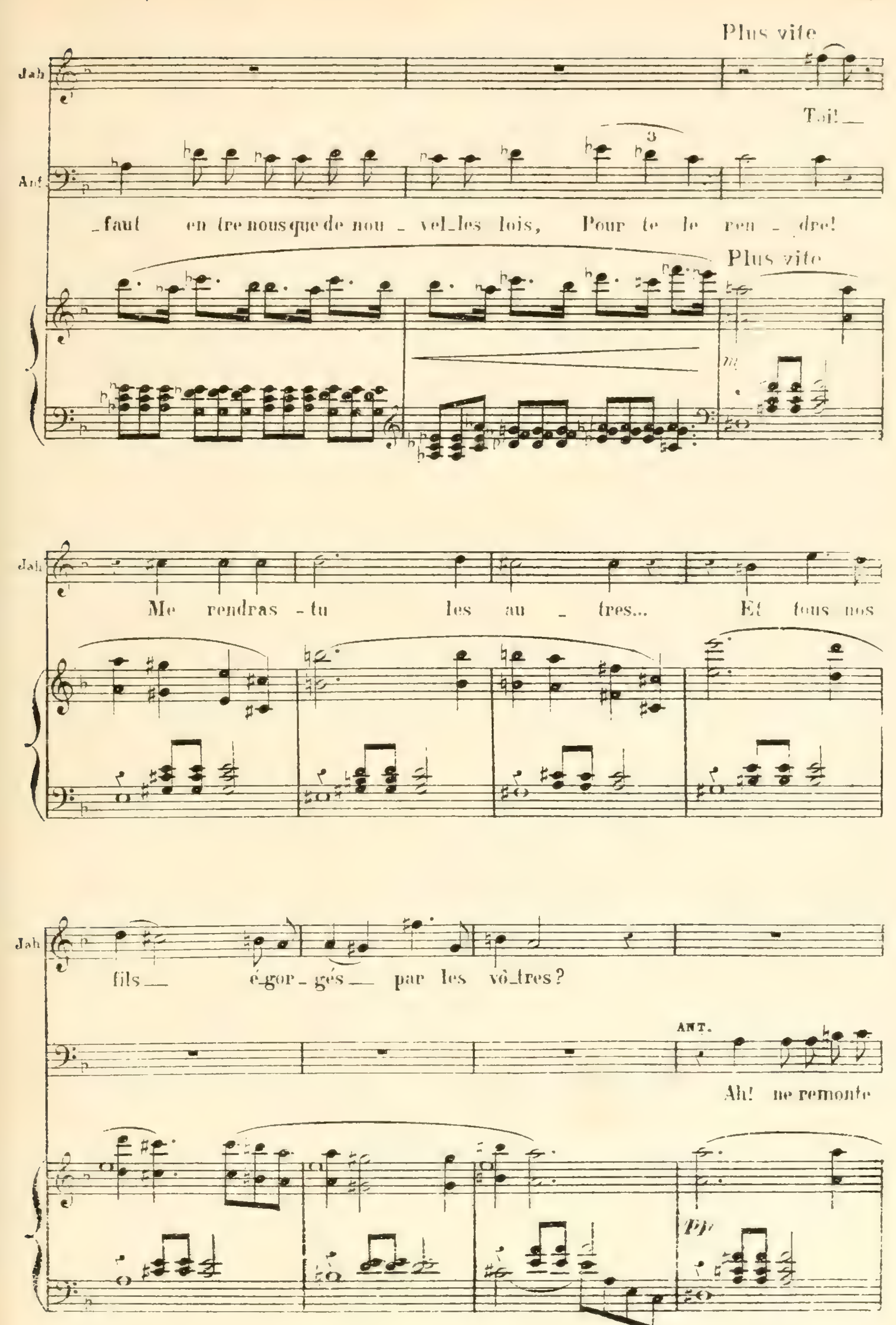
p

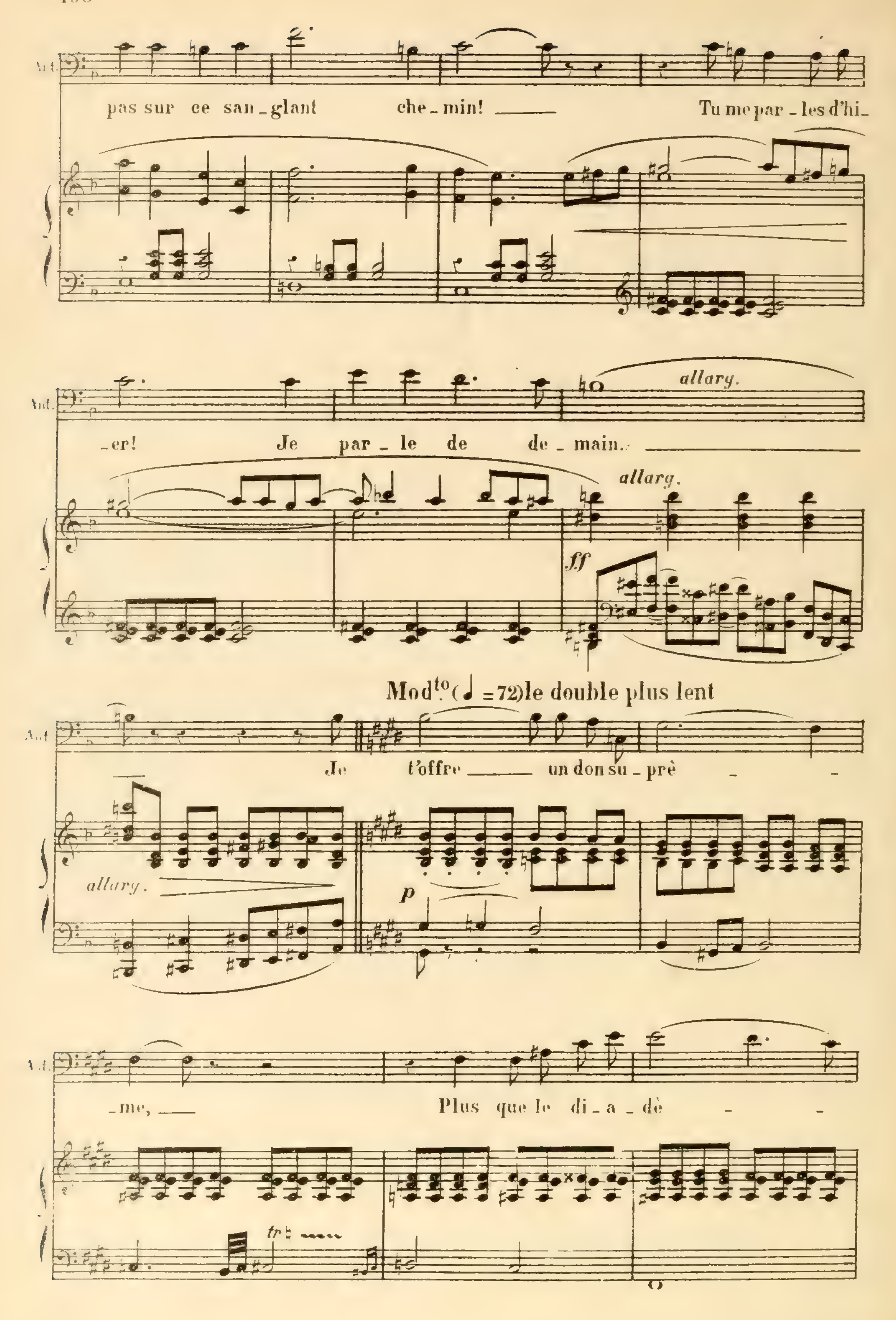
Mais ___ tu les as plus loin sui_

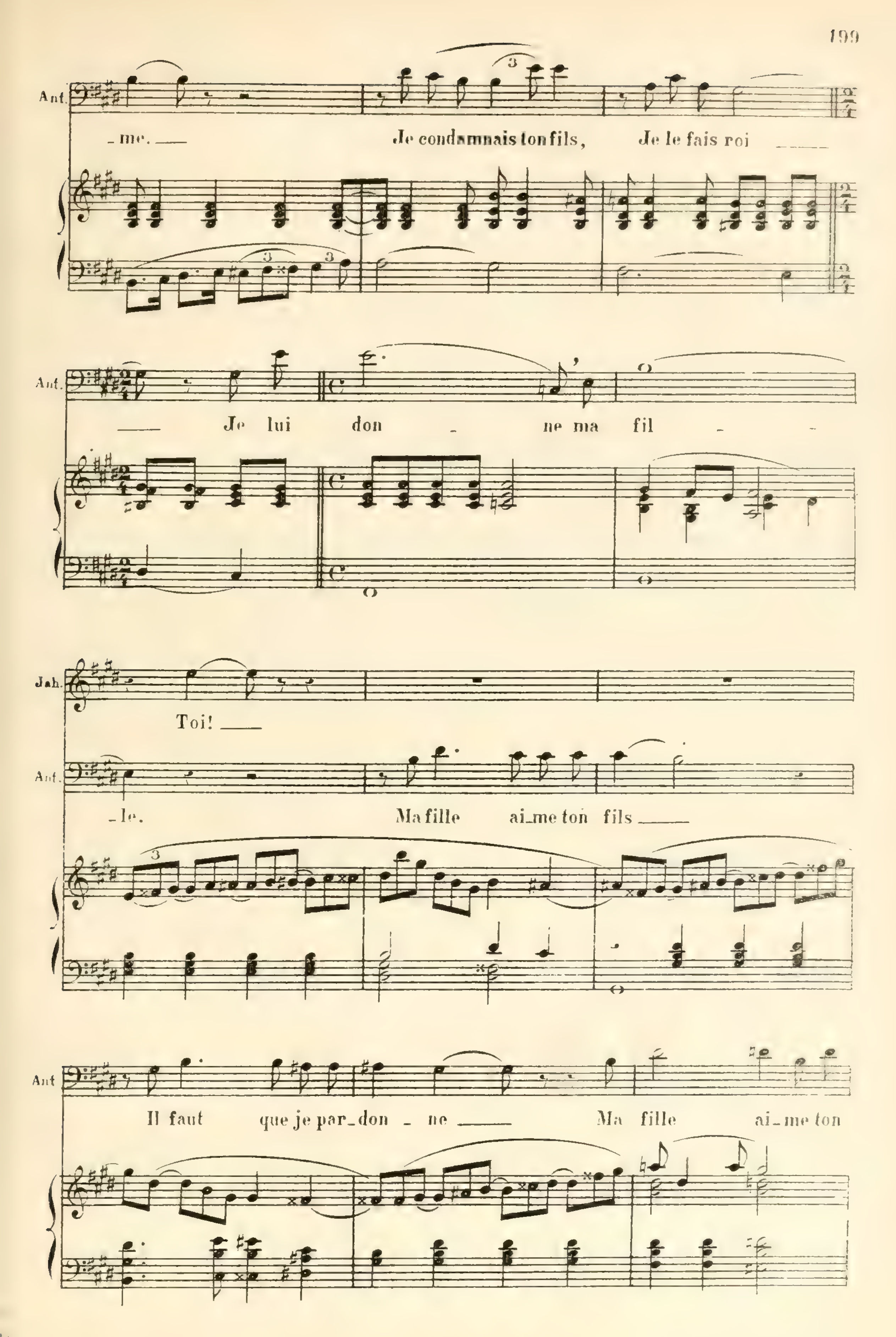

string. molto
All? (♩=104)
Lys.
_vis! ___ On en a tor_tu_ré trois devant nos por _ ti_ques. Cette fem_me près
mf
All?
Jah.
f
C'était
Lys.
d'eux qui chantait des can_tiques, Quand le sang jaillis_sait... Ah! réponds -
stacc. sempre
Jah.
moi! ______
Lys.
Cel _ le qui bé_nis _ sait, Qui ne tressaillait
Più all? e appass?
f
p
Jah.
f
C'é_tait moi! ______
Lys.
point sous le bruit des te _ nail _ les... Quand le

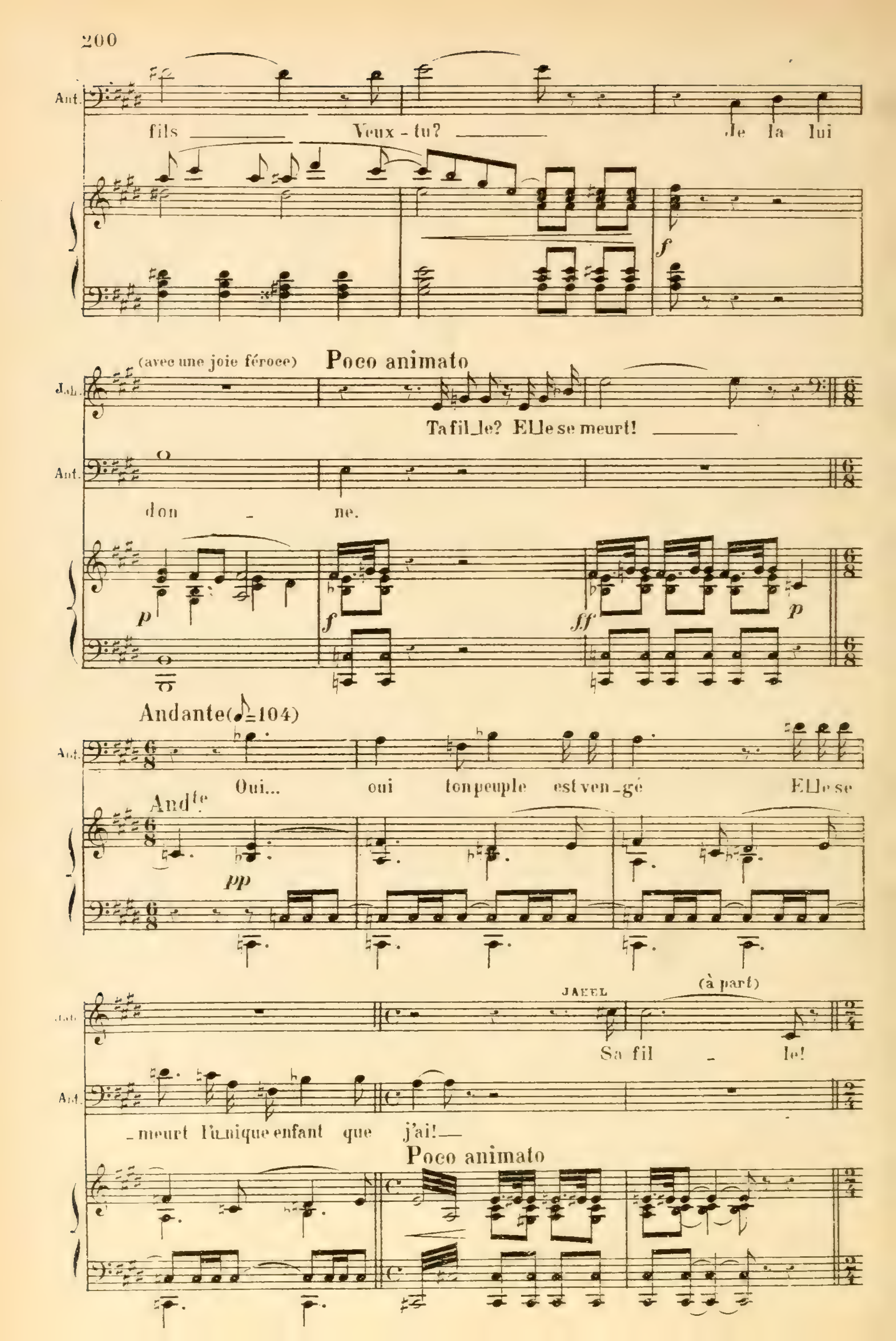

Jah.
C'é_tait moi!
Lys.
feu dé_vo_rait leurs en - trail_les...
Quand Ju_das, au
f
Lys.
fond du ra_vin som_bre, tom - bait Frappé de coups sans nom - bre, La re -
p
f
Lys.
_bel - le fa rouche et som_bre, Qui démentait sa mort... encor toi, toujours
Se retournant rugissante
Jah.
Que voulez-vous de moi?...
ANTIOCHUS
Lys.
toi!
Tu n'as plus qu'un seul
Più lento
suivez
f
ff
string.
p

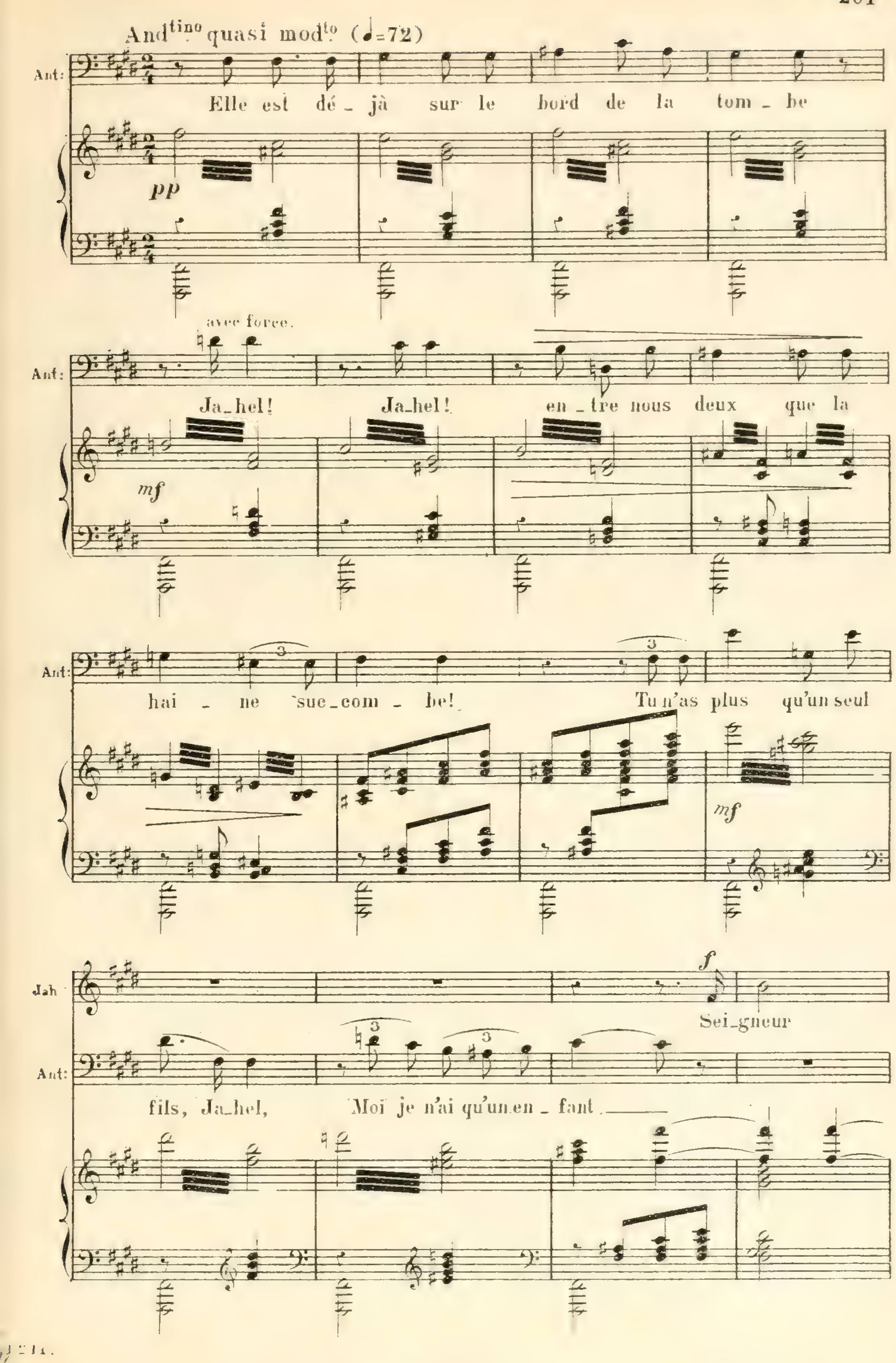

Jah.
f
Lui?
Ant.
fils, Ja_hel... Veux-tu qu'il vi_ve?
espress_molto
p
Dieu!
La hai _ ne, dis... la hai _ ne, Veux-tu qu'on la pros_
a Tempo allº
_cri _ ve? La clé_men _ ce, voi_là ce qu'on t'of _ fre, tu vois! Il ne
a Tempo allº
p

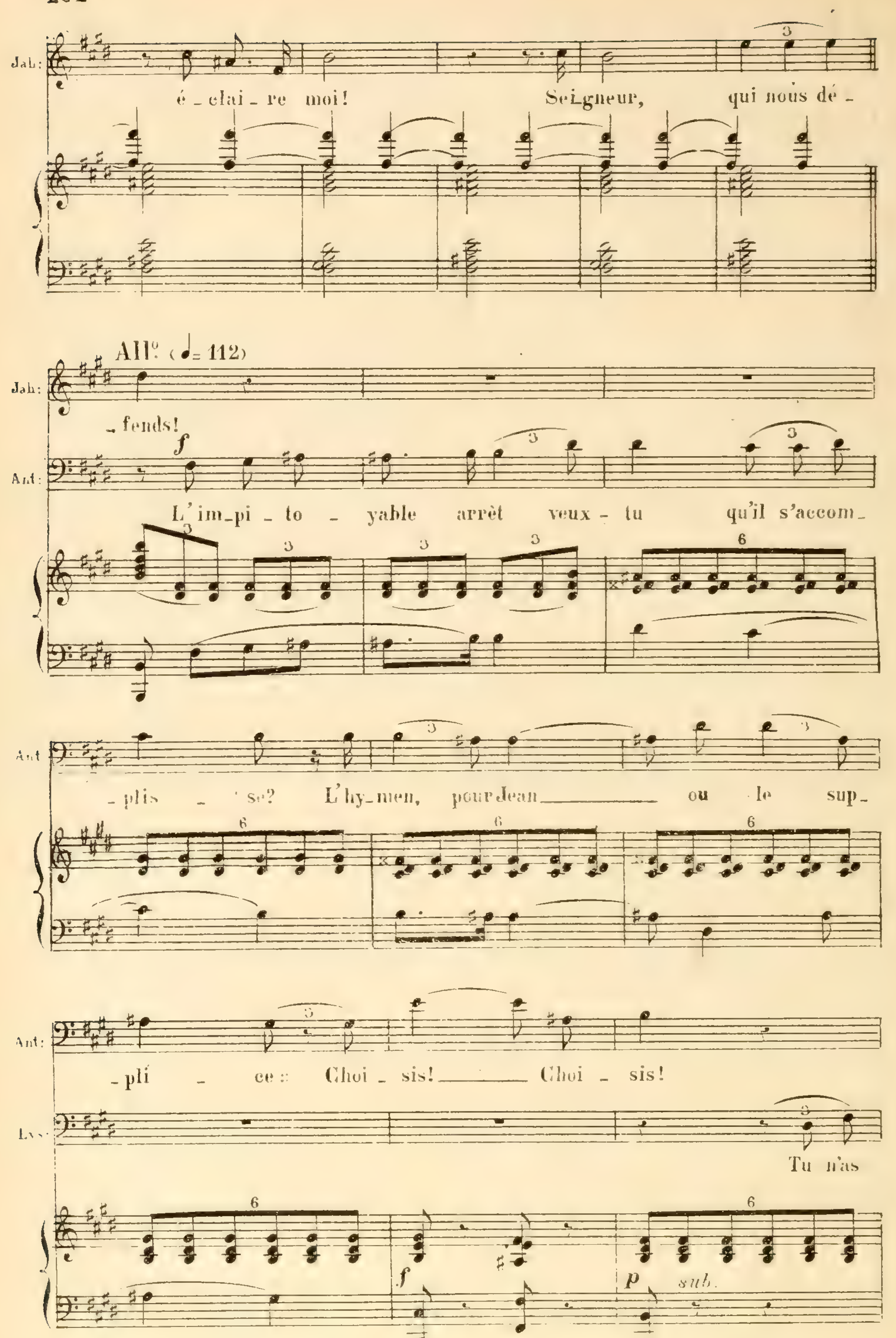

Plus vite
Jah
Toi!
Ant.
_faut en tre nous que de nou_vel_les lois, Pour te le ren_dre!
Plus vite
Jah
Me rendras-tu les au_tres... Et tous nos
Jah
fils_ é_gor_gés_ par les vô_tres?
ANT.
Ah! ne remonte
pp

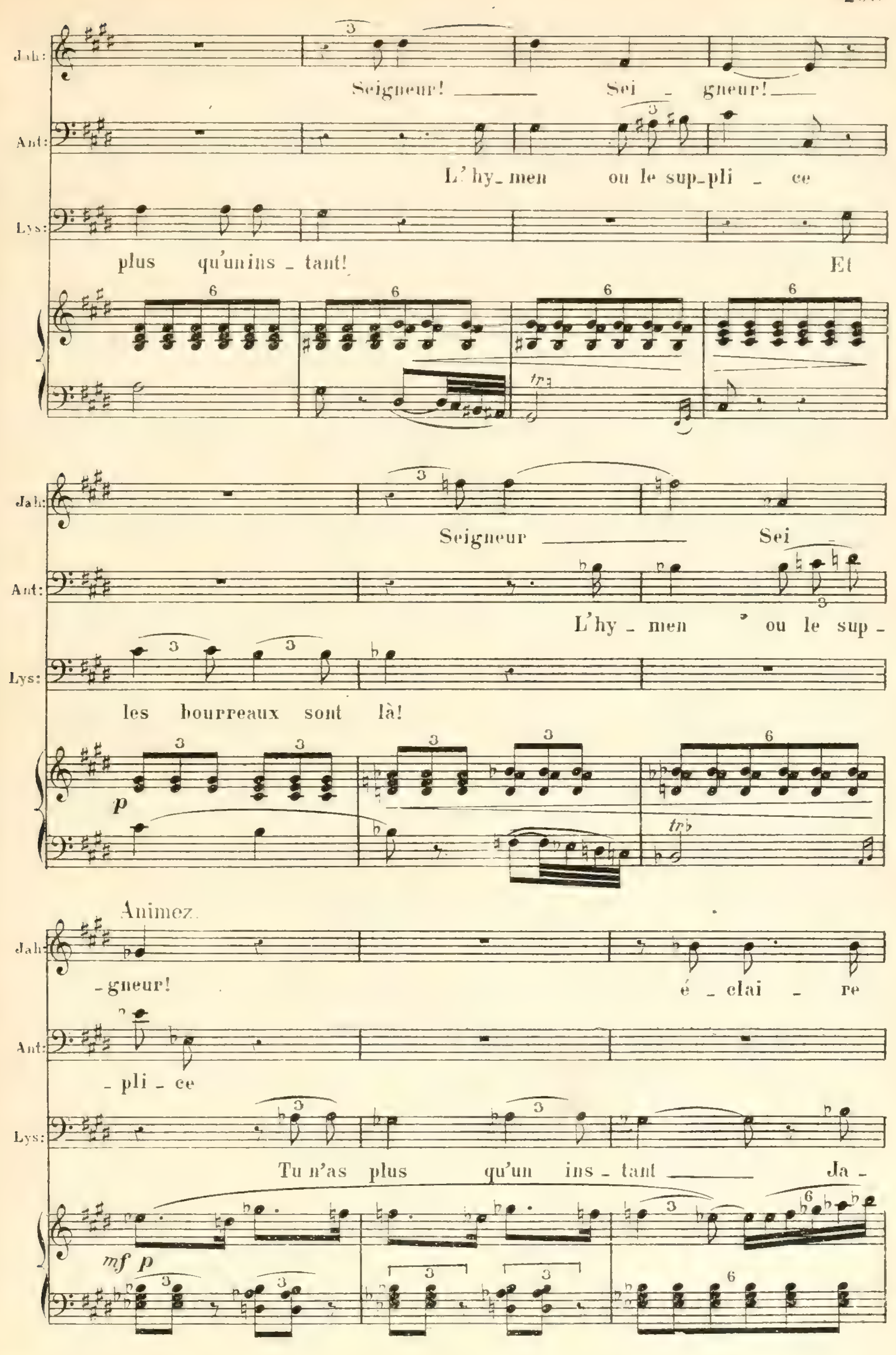

Ant.
pas sur ce san_glant che_min! ___ Tu me par_les d'hi_
_er! Je par_le de de_main. ___
allarg.
allarg.
ff
Modto (♩=72) le double plus lent
Je t'offre ___ un don su_prê _ _
allarg.
p
_me, ___ Plus que le di_a_dè _ _
tr

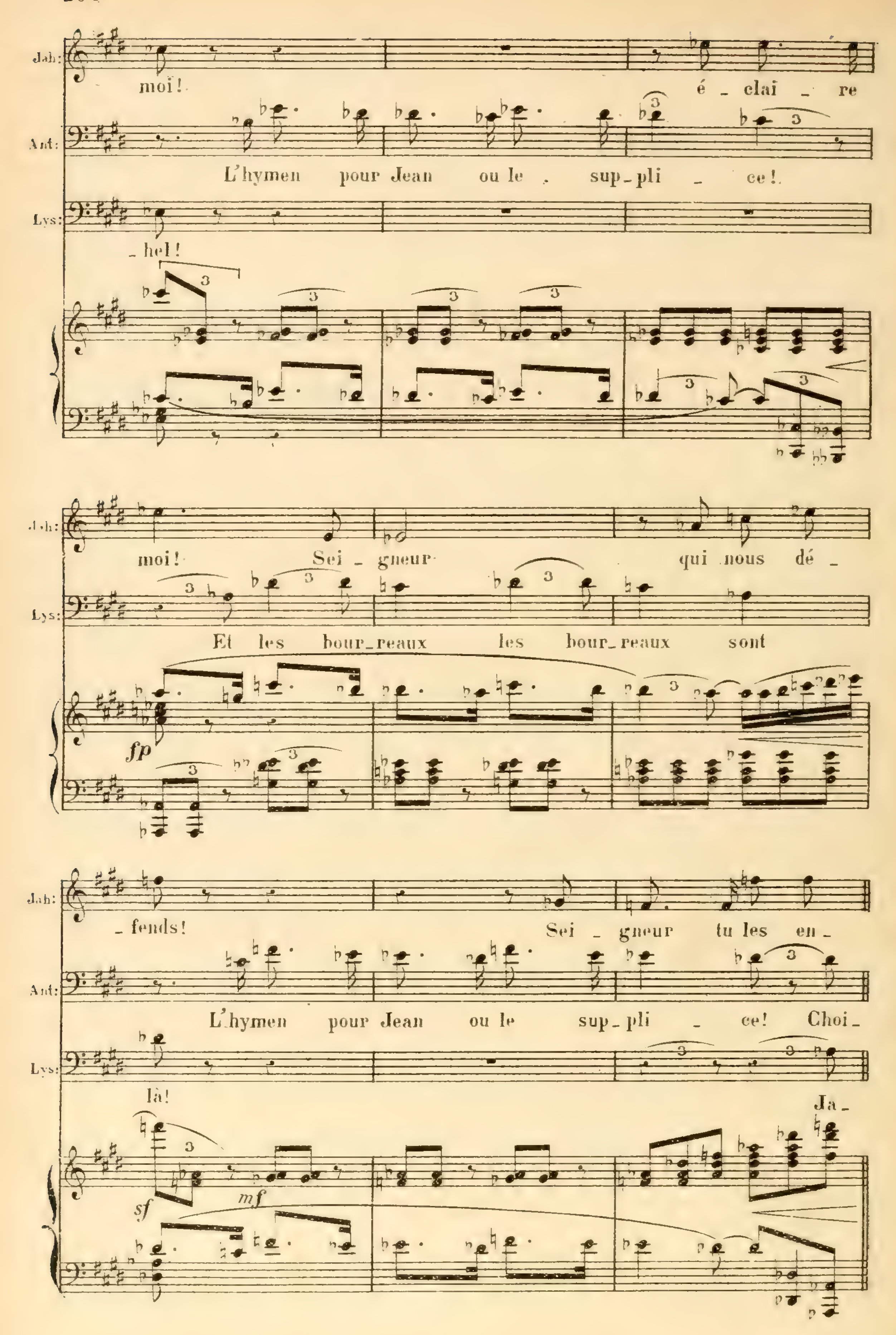

Ant.
_me.
Je condamnais ton fils,
Je le fais roi
Ant.
Je lui don _ ne ma fil _ _
Jah.
Toi!
Ant.
_le.
Ma fille ai_me ton fils
Ant
Il faut que je par_don _ ne
Ma fille ai_me ton


Ant.
fils
Veux-tu?
Je la lui
f
(avec une joie féroce)
Poco animato
Jah.
Ta fil_le? Elle se meurt!
Ant.
don - ne.
p
f
ff
p
Andante(= 104)
Ant.
Oui... oui ton peuple est ven_gé Elle se
Andte.
pp
Jah.
JAEL
(à part)
Sa fil - le!
Ant.
_meurt l'u_nique enfant que j'ai!
Poco animato

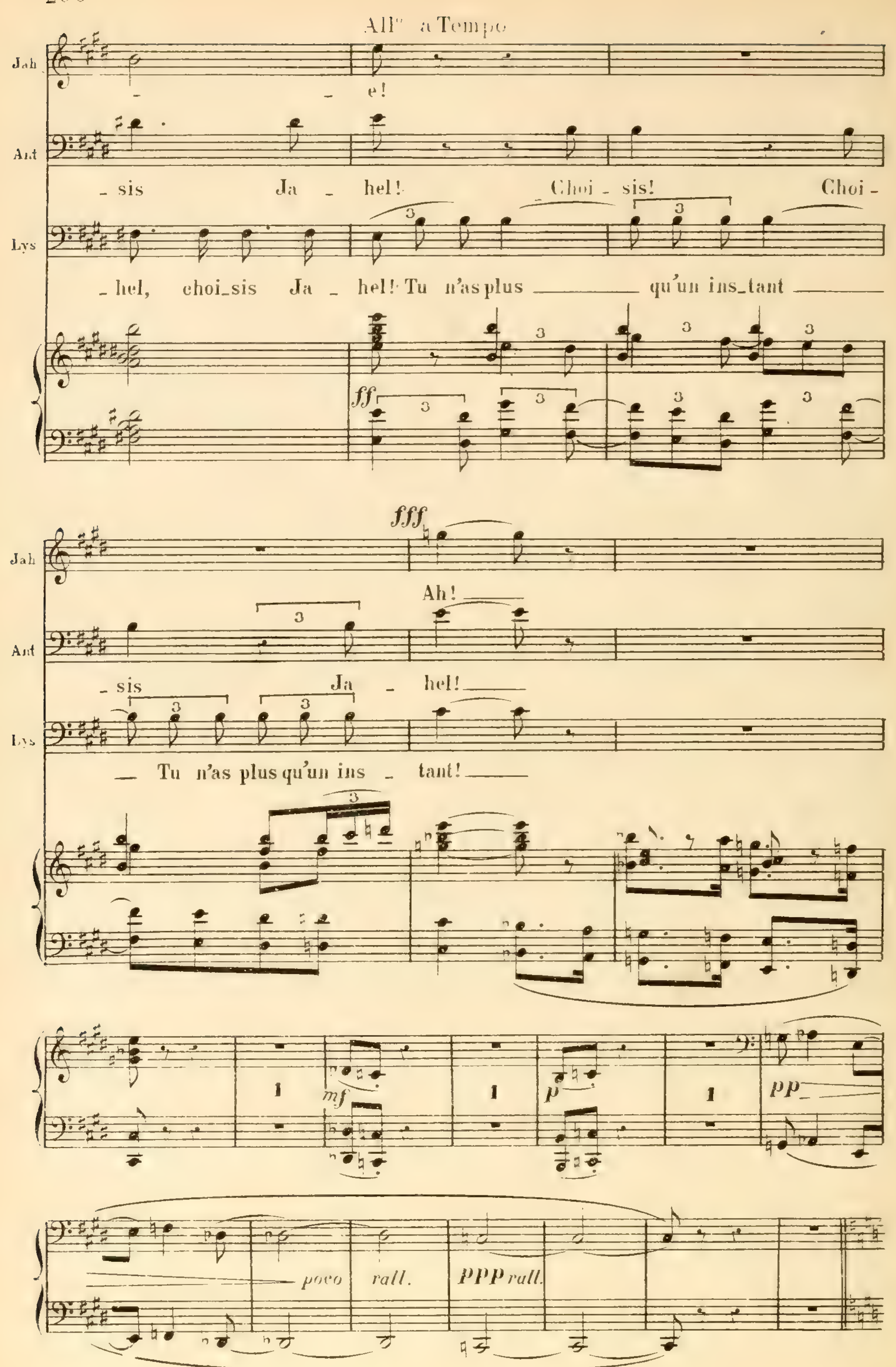

And^tino quasi mod^to (♩=72)
Ant:
Elle est dé_jà sur le bord de la tom_be
pp
avec force.
Ja_hel! Ja_hel! en_tre nous deux que la
mf
hai_ne suc_com_be! Tu n'as plus qu'un seul
mf
Jah
f
Sei_gneur
fils, Ja_hel, Moi je n'ai qu'un en_fant


Jab:
é _ clai _ re moi! Sei_gneur, qui nous dé _
All.° (♩= 112)
_ fends!
f
Ant:
L'im_pi _ to _ yable arrêt veux _ tu qu'il s'accom_
_ plis _ se? L'hy_men, pour Jean ou le sup_
_ plí _ ce: Choi _ sis! Choi _ sis!
Tu n'as
f
p sub.


Jah:
Ant:
Lys:
Seigneur! Sei - gneur!
L'hy_men ou le sup_pli _ ce
plus qu'un ins _ tant! Et
Seigneur Sei -
L'hy _ men ou le sup -
les bourreaux sont là!
Animez.
- gneur! é _ clai - re
- pli _ ce
Tu n'as plus qu'un ins _ tant Ja -


Jah:
moi!
é _ clai _ re
Ant:
L'hymen pour Jean ou le sup_pli _ ce!
Lys:
_hel!
Jah:
moi! Sei _ gneur qui nous dé _
Lys:
Et les bour_reaux les bour_reaux sont
fp
Jah:
_fends! Sei _ gneur tu les en_
Ant:
L'hymen pour Jean ou le sup_pli _ ce! Choi_
Lys:
là!
Ja_
sf
mf


Un peu plus lent
Jah:
Ant:
Lys:
_tends! Dieu fort où ma force est trem_pé_e, Qui de ton bras d'ai_rain M'as toute en_ve_lop_pé
_sis! Ja_hel! choi_sis pour Jean L'hy_men ou le sup_pli_ce Ja_hel! Ah! Choi_
_hel! Tu n'as plus qu'un ins_tant et les bourreaux sont là! Tu n'as plus qu'un ins_tant Ja_hel, les bourreaux sont là! Choi_sis Ja_
ff
mf


All° a Tempo
Jah
Ant
Lys
_ e!
_sis Ja _ hel! _Choi _ sis! Choi _
_hel, choi_sis Ja _ hel! Tu n'as plus ——— qu'un ins_tant ———
ff
fff
Ah! ———
_sis Ja _ hel! ———
— Tu n'as plus qu'un ins _ tant! ———
mf
p
PP
poco
rall.
PPP rall.

Andte (♩=60)

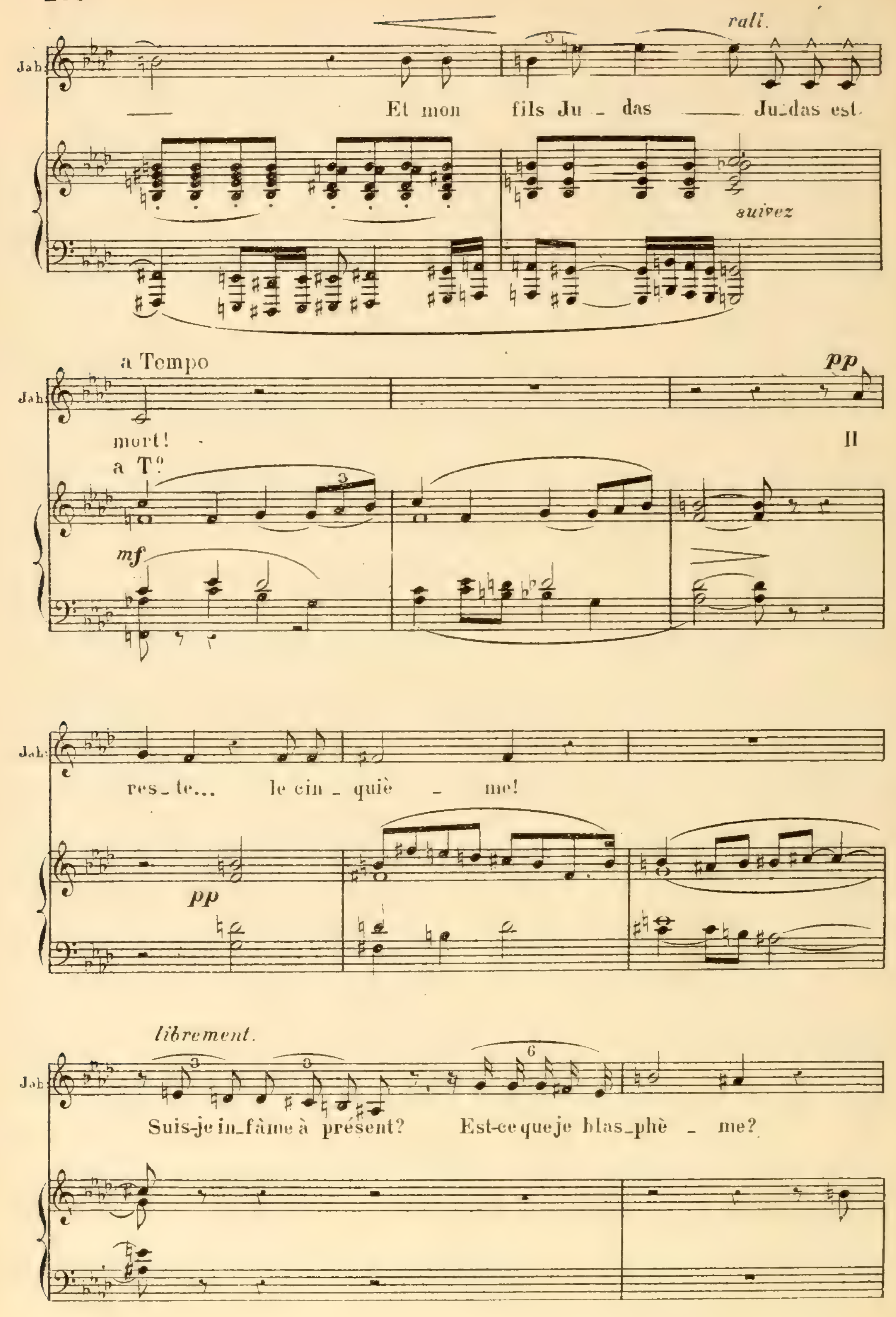
pp

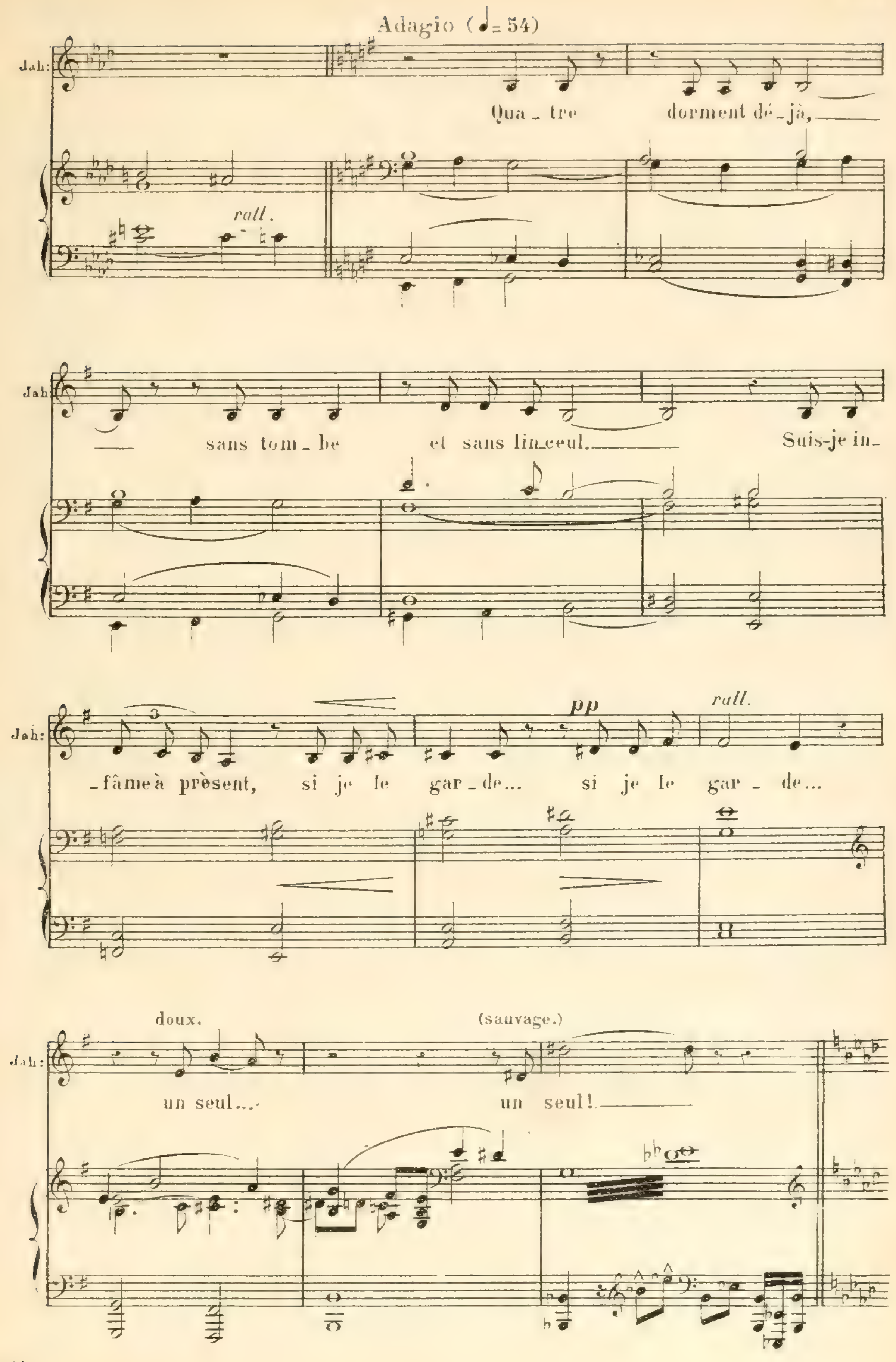
Jab: Ah! ils ont pris Si_mon et Jo_na_thas.... E_lé_a_zar, les vaillants de la ra_ce!

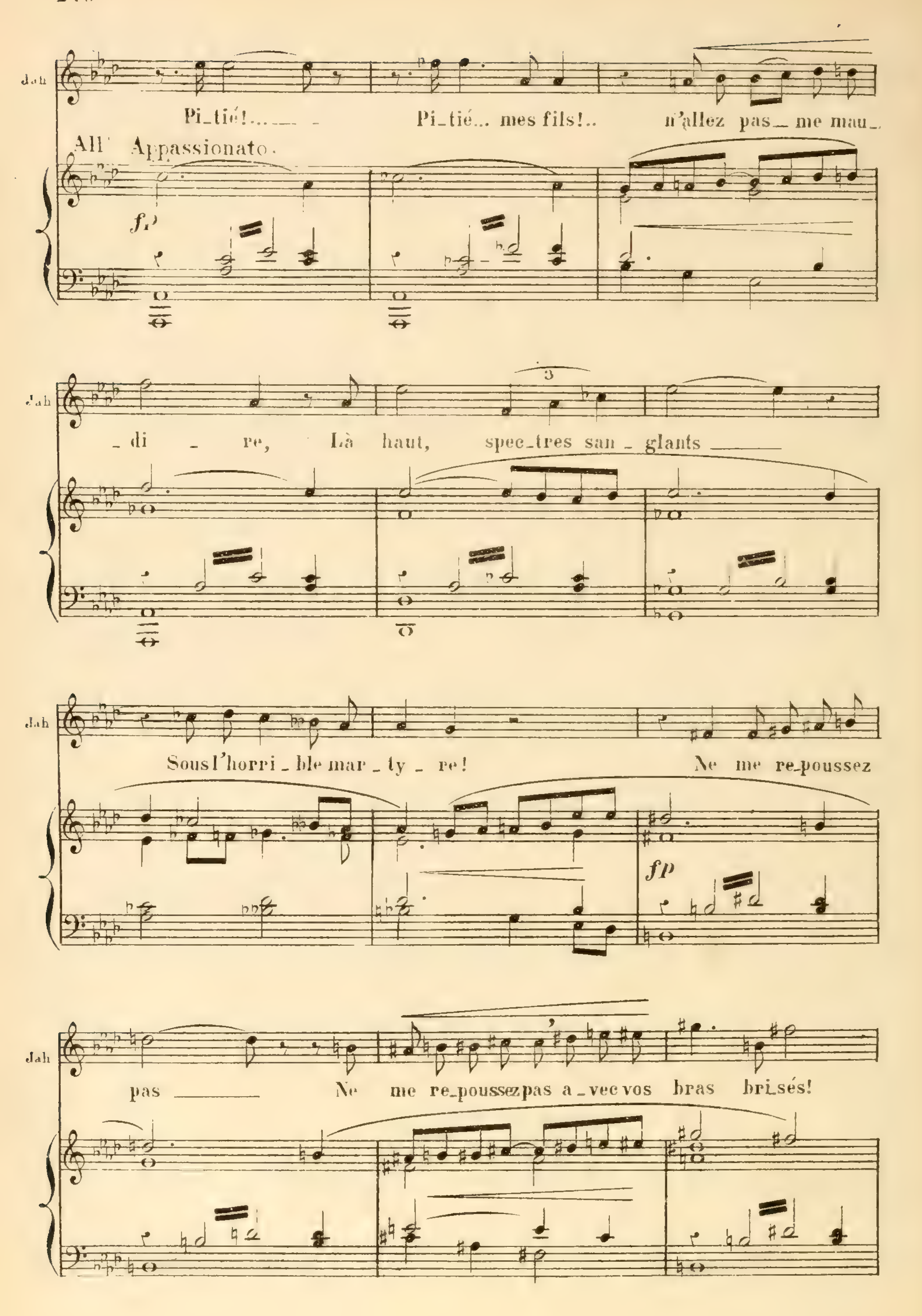
rall. suivez. a Tempo.

Si_mon, E_lé_a_zar... Sei_gneur qui les rem_pla_ce, tes mar_tyrs, tes sol_dats?

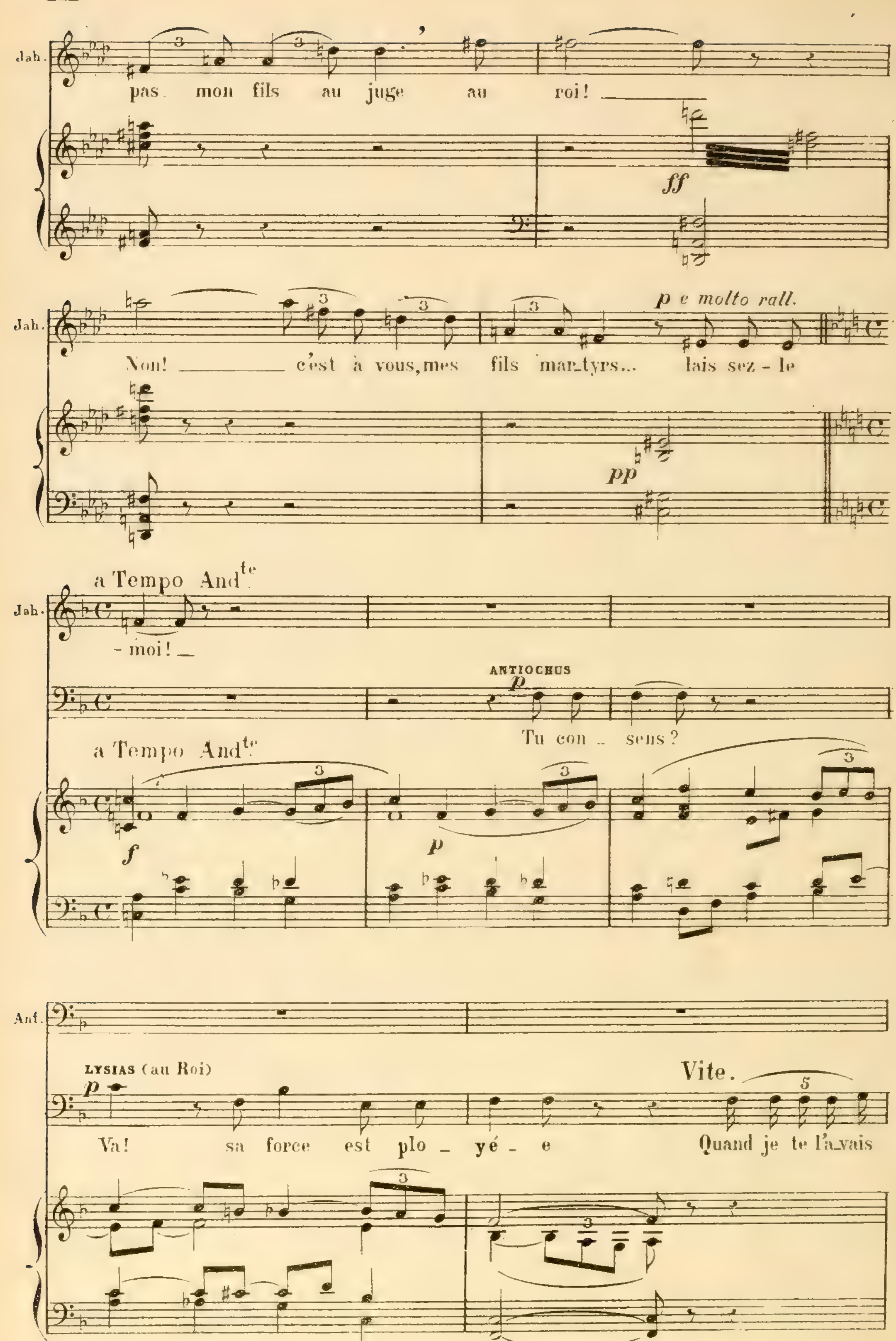
Tous ils ont succom_bé... tous

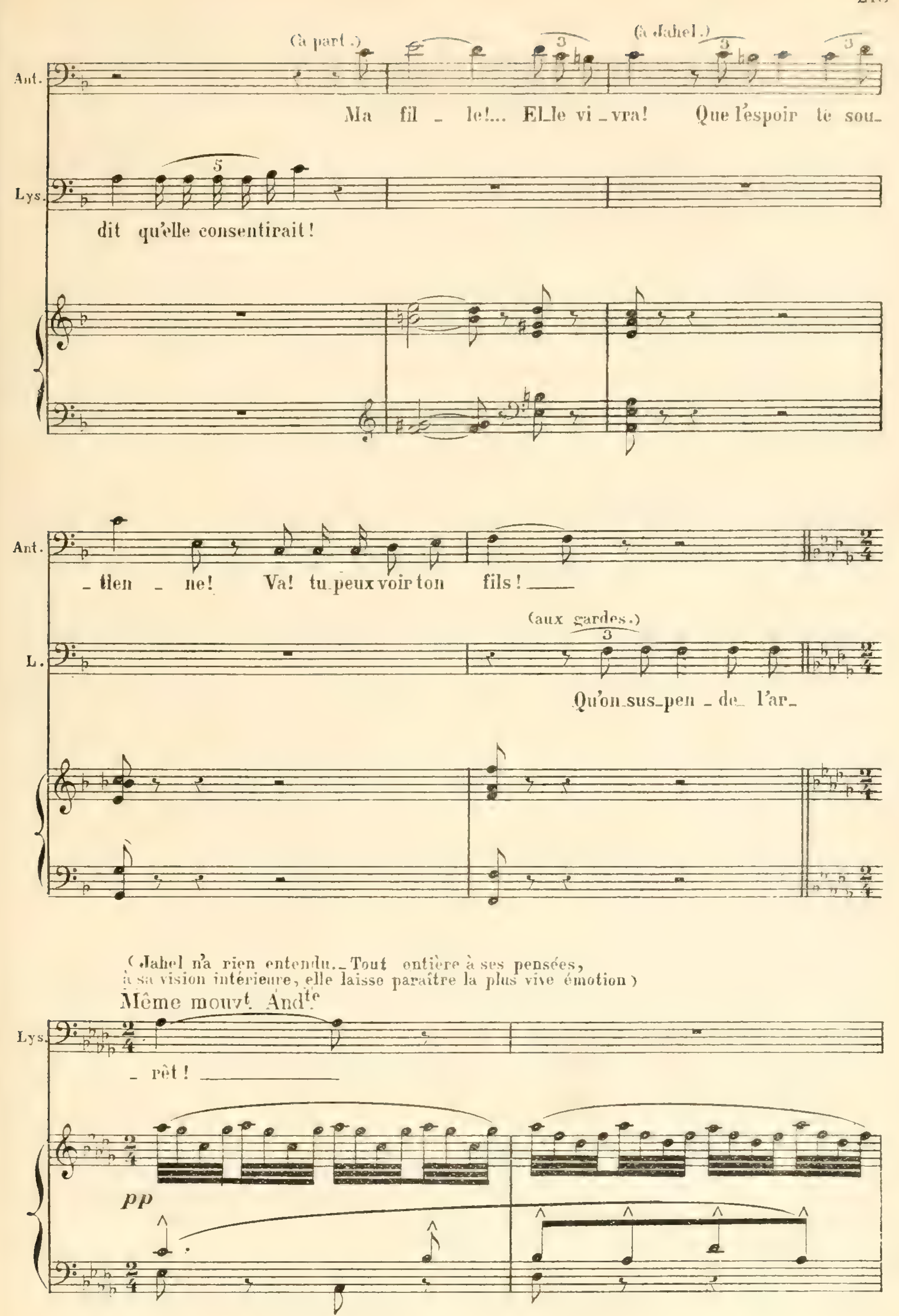

rall.
Jah.
Et mon fils Ju - das Ju-das est
suivez
a Tempo
mort!
a T°
mf
pp
Il
res - te... le cin - quiè - me!
pp
librement.
Suis-je in-fâme à présent? Est-ce que je blas-phè - me?


Adagio (♩= 54)
Jah:
Qua _ tre dorment dé _ jà,
rall.
Jah
sans tom _ be et sans lin_ceul.
Suis-je in_
Jah:
_fâme à présent, si je le gar _ de... si je le gar _ de...
pp
rall.
doux.
(sauvage.)
Jah:
un seul... un seul!


Jah
Pi_tié!......
Pi_tié... mes fils!..
n'allez pas_ me mau_
All° Appassionato.
fp
_di - re,
Là haut, spec_tres san_glants
3
Sous l'horri_ble mar_ty_re!
Ne me re_poussez
fp
pas
Ne me re_poussez pas a_vec vos bras bri_sés!


Jah
allarg poco
Ah! so_yez a_pai_sés! Sur moi n'a_baissez pas vos
suivez
allarg molto.
toute la force.
ar_mes! C'est u_ne mère en_fin qui re_trouve des
ff
suivez
a Tempo
lar_mes!
mf
pp
Je ne de_man_de
mf


Jah.
pas mon fils au juge au roi!
ff
Non! c'est à vous, mes fils martyrs... lais sez - le
p e molto rall.
pp
a Tempo And^te
- moi!
ANTIOCHUS
p
Tu con.. sens?
f
p
Ant.
LYSIAS (au Roi)
Va! sa force est plo_yé_e
Vite.
Quand je te l'a_vais


(à part.)
(à Jahel.)
Ant.
Ma fil _ le!... El_le vi _vra! Que l'espoir te sou_
Lys.
dit qu'elle consentirait!
Ant.
_tien _ ne! Va! tu peux voir ton fils!
(aux gardes.)
L.
Qu'on sus_pen _ de_ l'ar_
(Jahel n'a rien entendu._Tout entière à ses pensées, à sa vision intérieure, elle laisse paraître la plus vive émotion)
Même mouvt. Andte.
Lys.
_rêt!
pp


(Jahel sort éperdue)
ff
ff

ACTE IV.

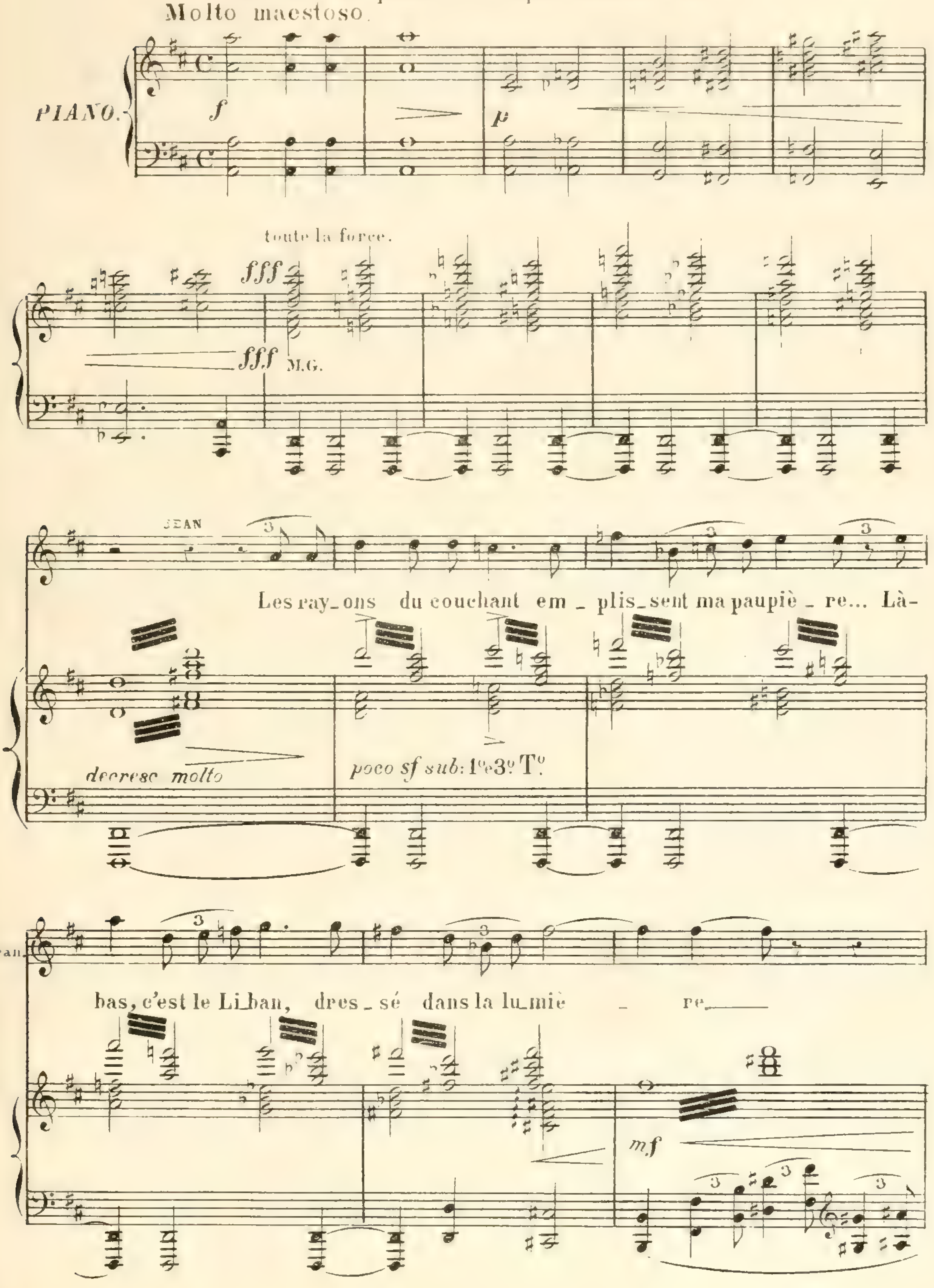
La prison de Jean.

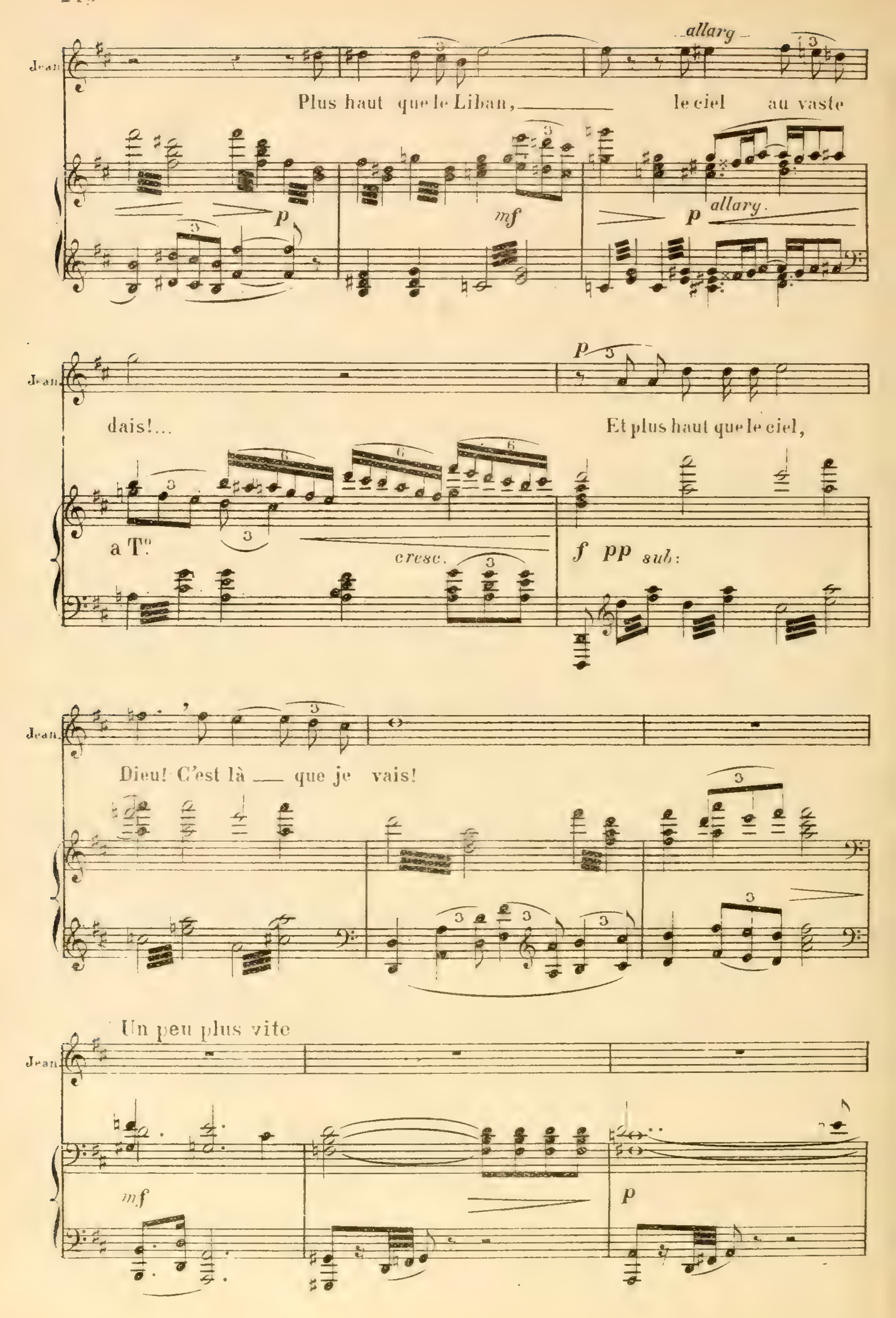
Portes de fer, au fond, ouvrant sur une plateforme, dont les rampes descendent au pied de la forteresse. Petite porte au 1er plan à droite, ouverture grillée à gauche, par laquelle s'aperçoit le ciel du couchant.

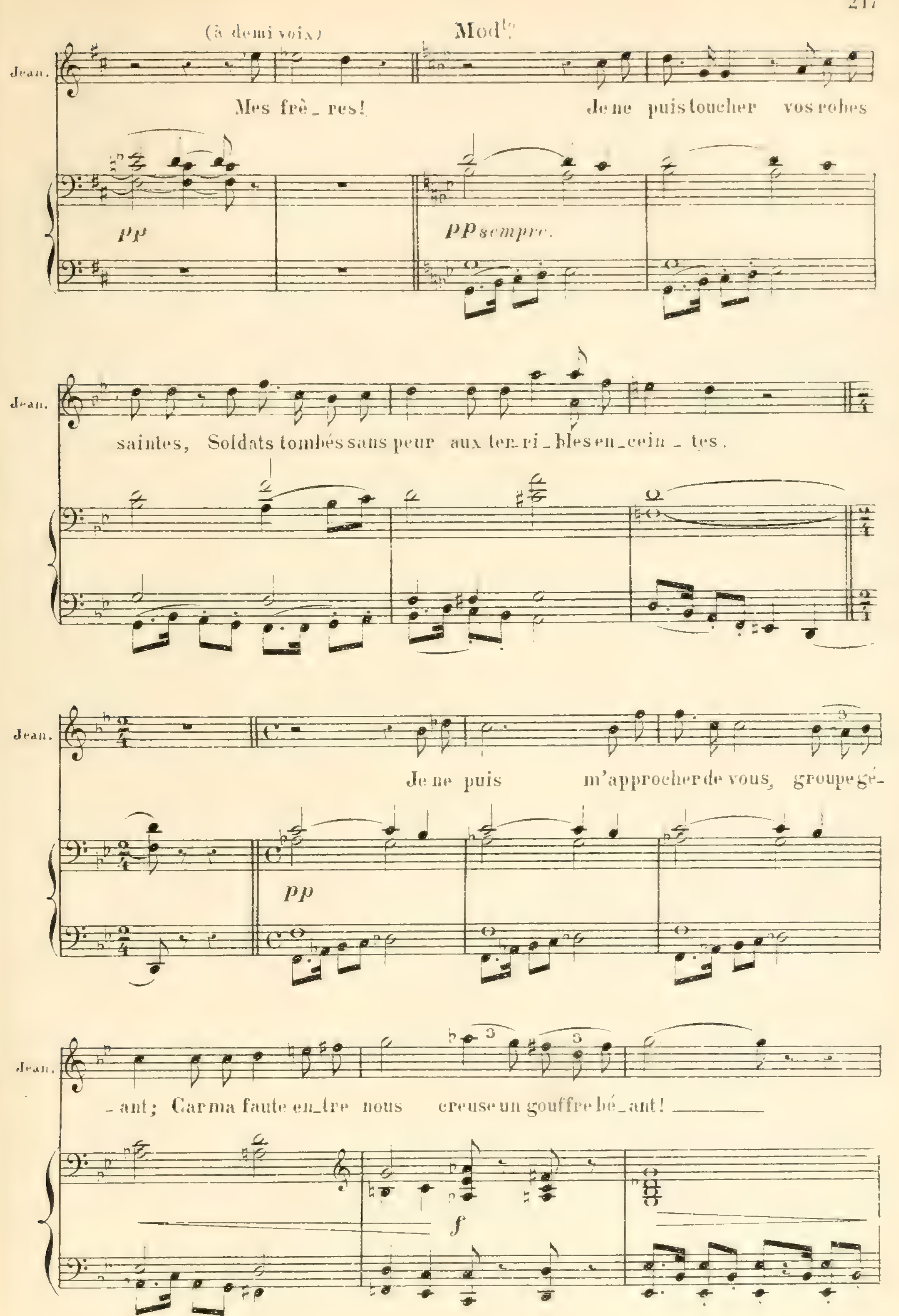
1er TABLEAU.

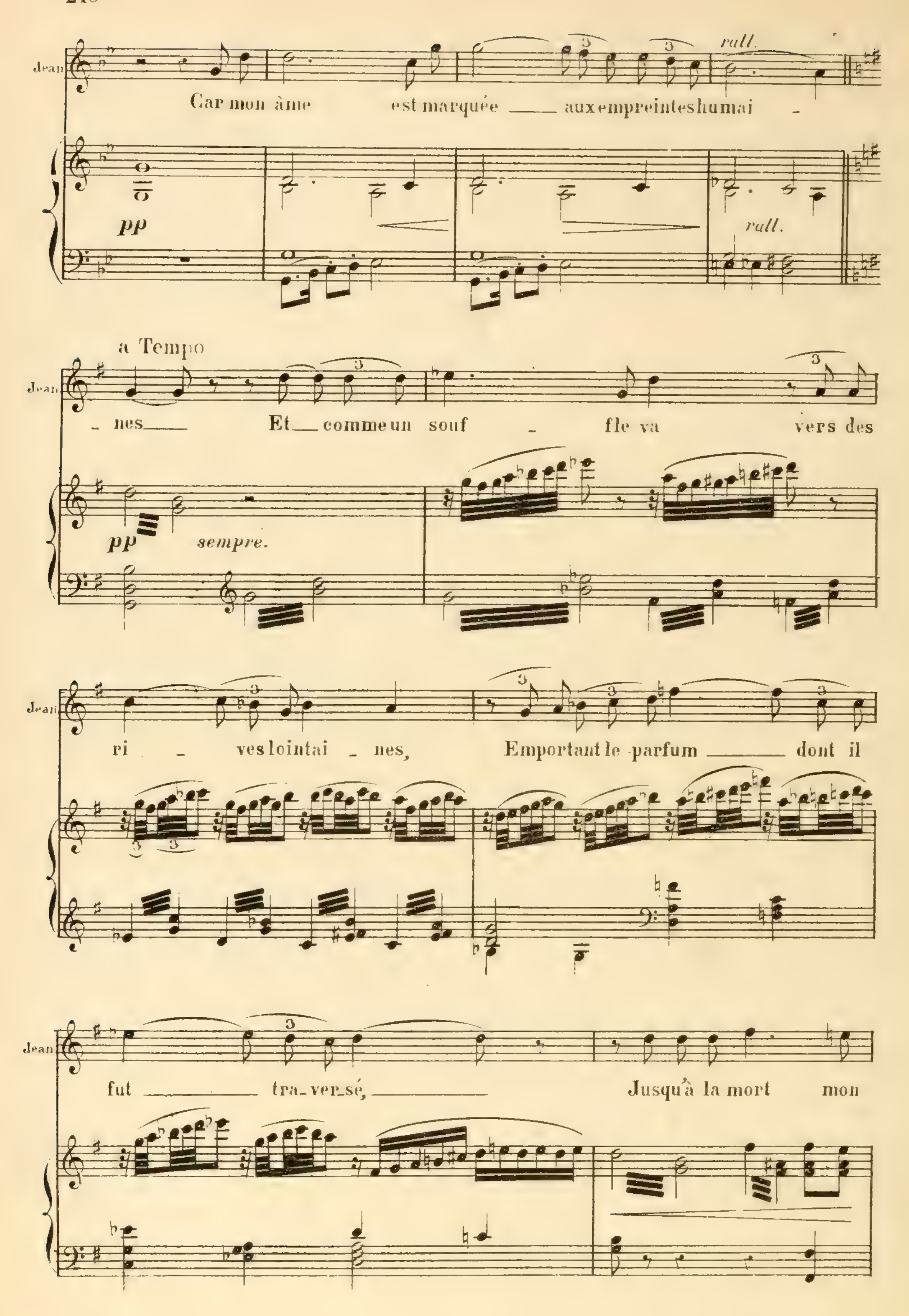
SCÈNE I

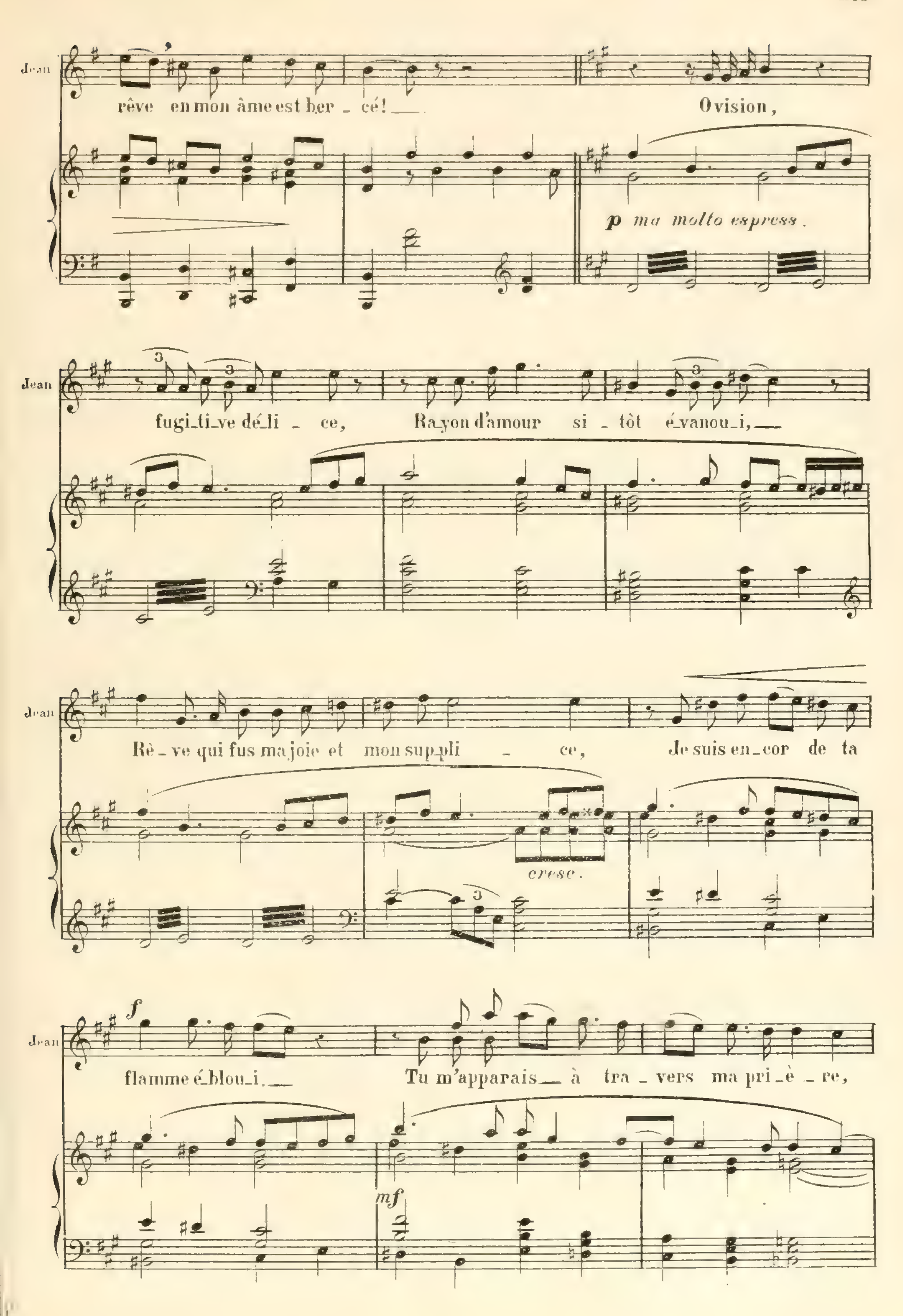
JEAN SEUL. En prière. Il contemple l'horizon en feu.

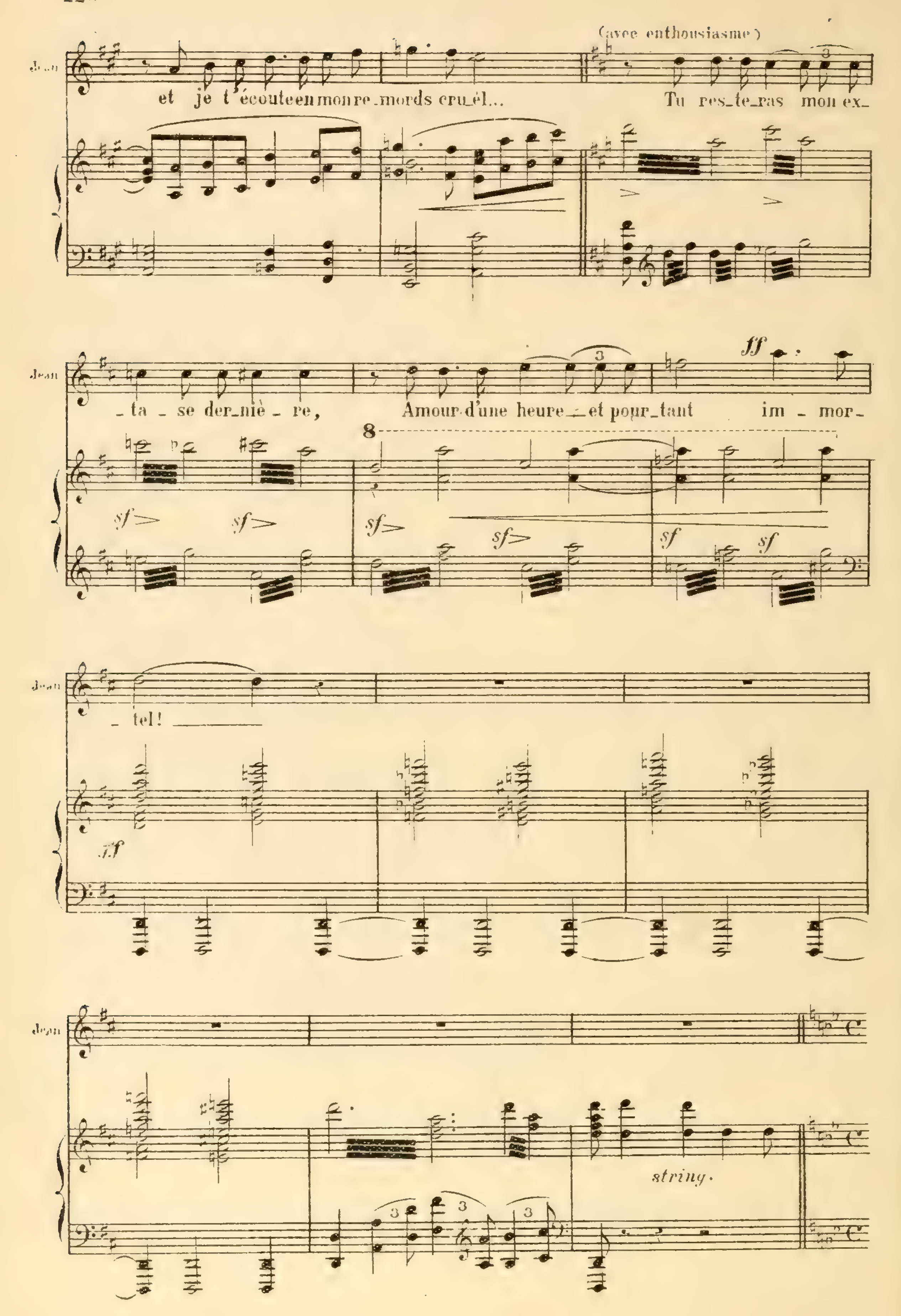



allarg
Jean
Plus haut que le Liban, le ciel au vaste
p
mf
p allarg.
dais!...
Et plus haut que le ciel,
a T.o
cresc.
f pp sub:
Dieu! C'est là que je vais!
Un peu plus vite
mf
p


(à demi voix)
Mod.to
Jean.
Mes frè_res! Je ne puis toucher vos robes
pp
pp sempre.
saintes, Soldats tombés sans peur aux ter_ri_bles en_cein_tes.
Je ne puis m'approcher de vous, groupe gé-
pp
_ant; Car ma faute en_tre nous creuse un gouffre bé_ant!
f

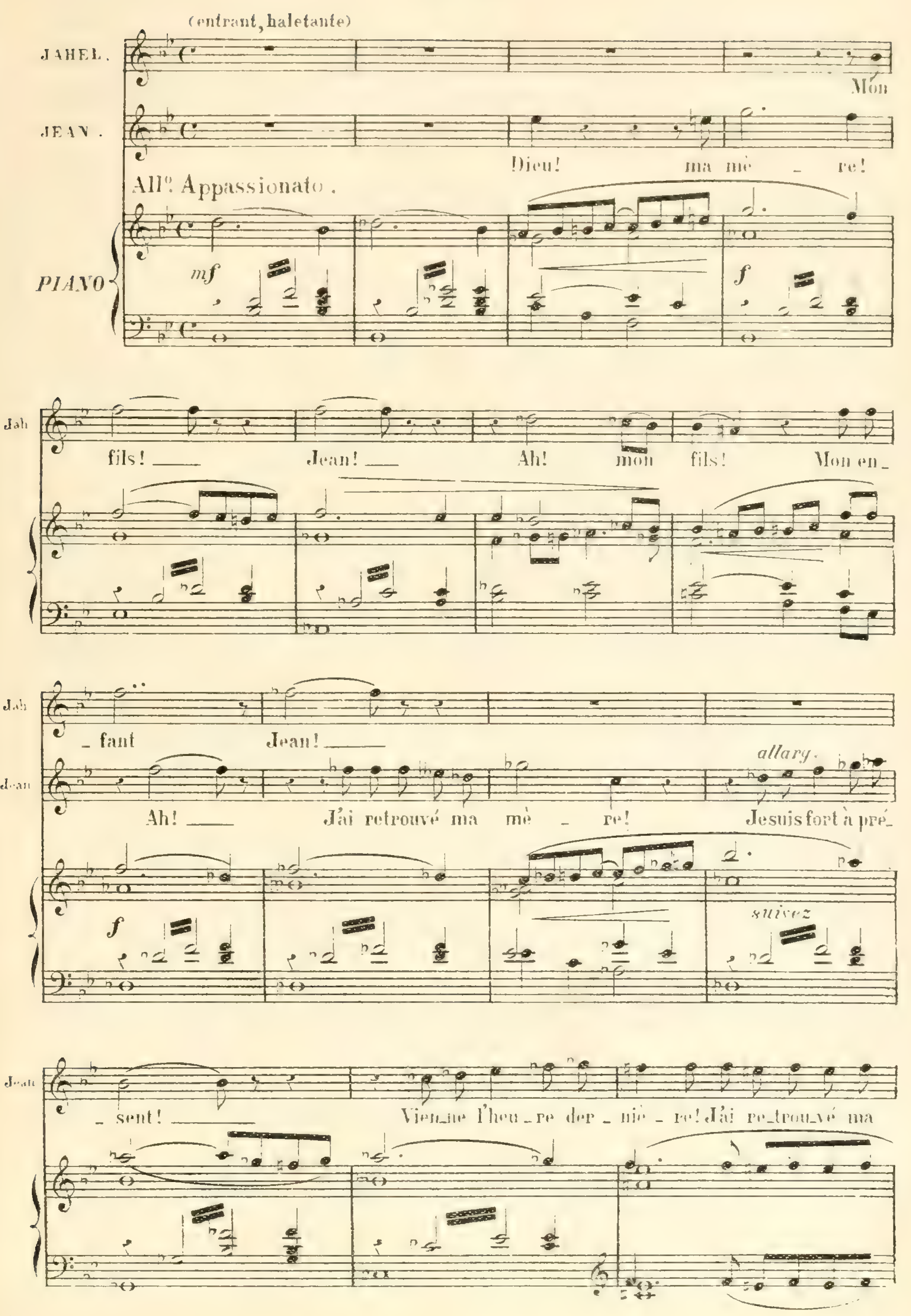

Jean
rall.
Car mon âme est marquée ___ aux empreintes humai -
pp
rall.
a Tempo
- nes___ Et___ comme un souf - fle va vers des
pp sempre.
ri - ves lointai - nes,
Emportant le parfum ______ dont il
fut ________ tra_ver_sé, __________
Jusqu'à la mort mon

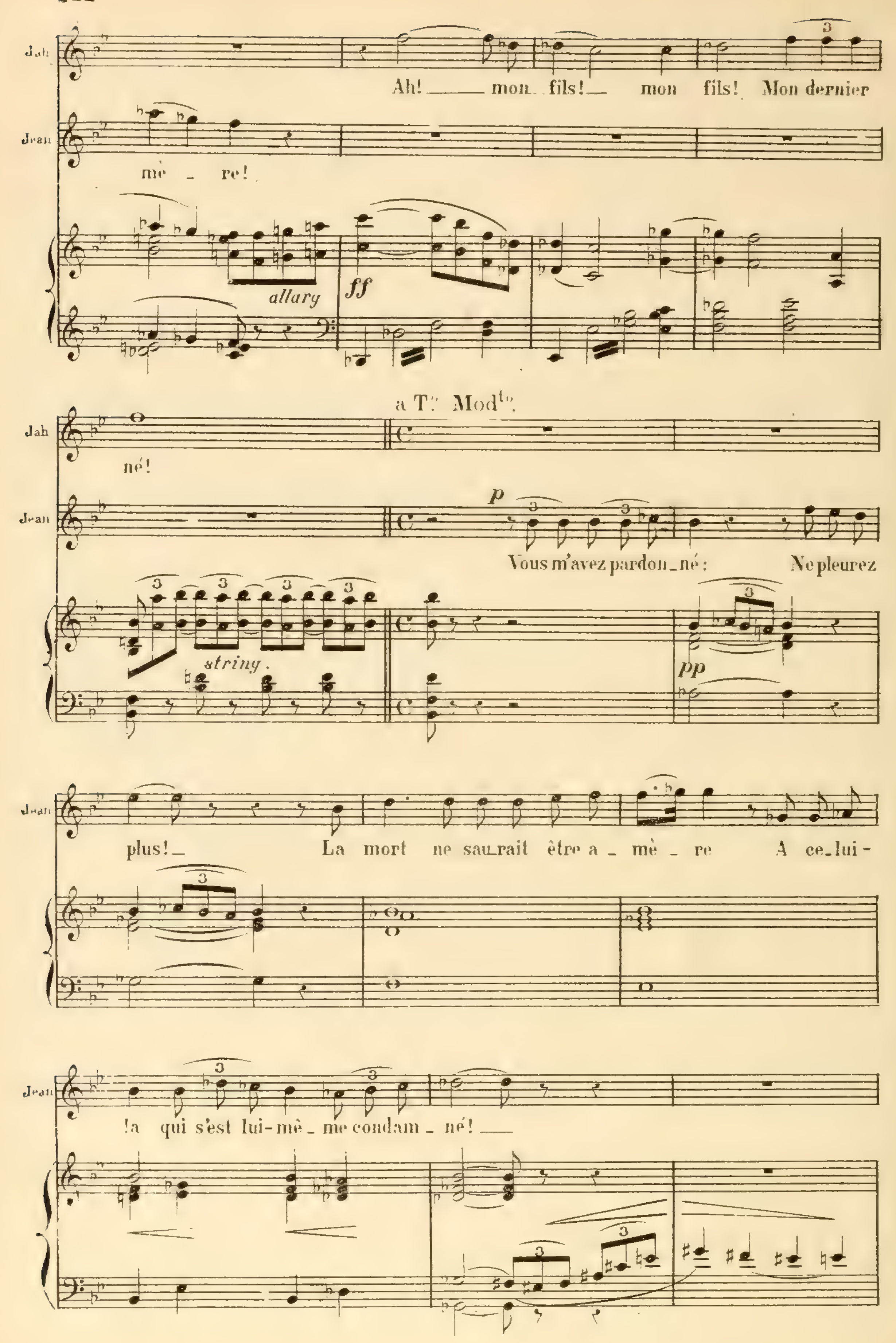

Jean
rêve en mon âme est ber _ cé!
O vision,
p ma molto espress.
Jean
fugi_ti_ve dé_li _ ce,
Ra_yon d'amour si _ tôt é_vanou_i,
Jean
Rè _ ve qui fus ma joie et mon sup_pli _ ce,
Je suis en_cor de ta
cresc.
Jean
f
flamme é_blou_i.
Tu m'apparais à tra _ vers ma pri_è _ re,
mf


Jean
(avec enthousiasme)
et je t'écoute en mon re_mords cru_el...
Tu res_te_ras mon ex_
_ta _ se der_niè _ re,
Amour d'une heure _ et pour_tant
ff
im _ mor_
_ tel!
sf
ff
string.

SCÈNE II

JEAN, JAHEL.

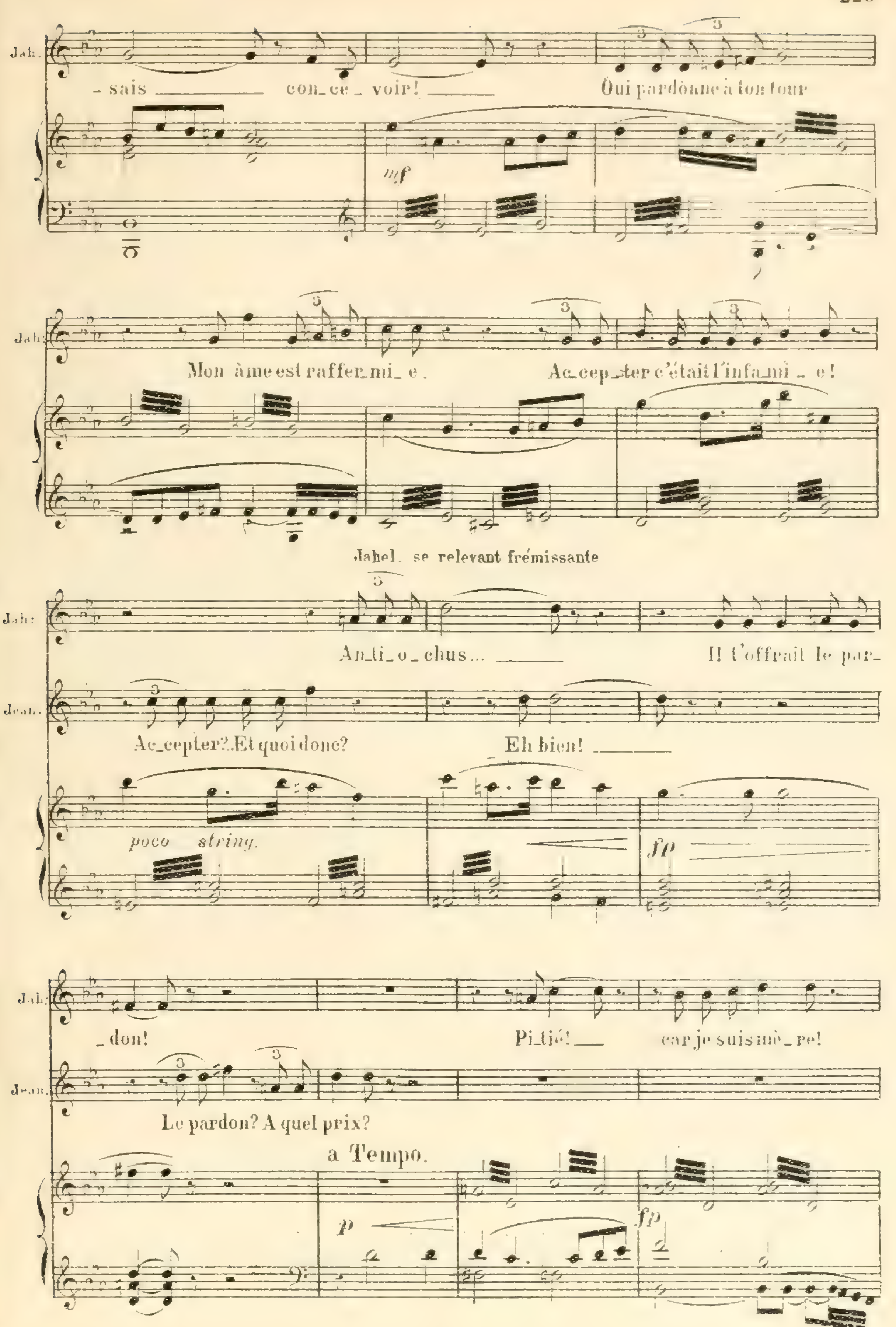


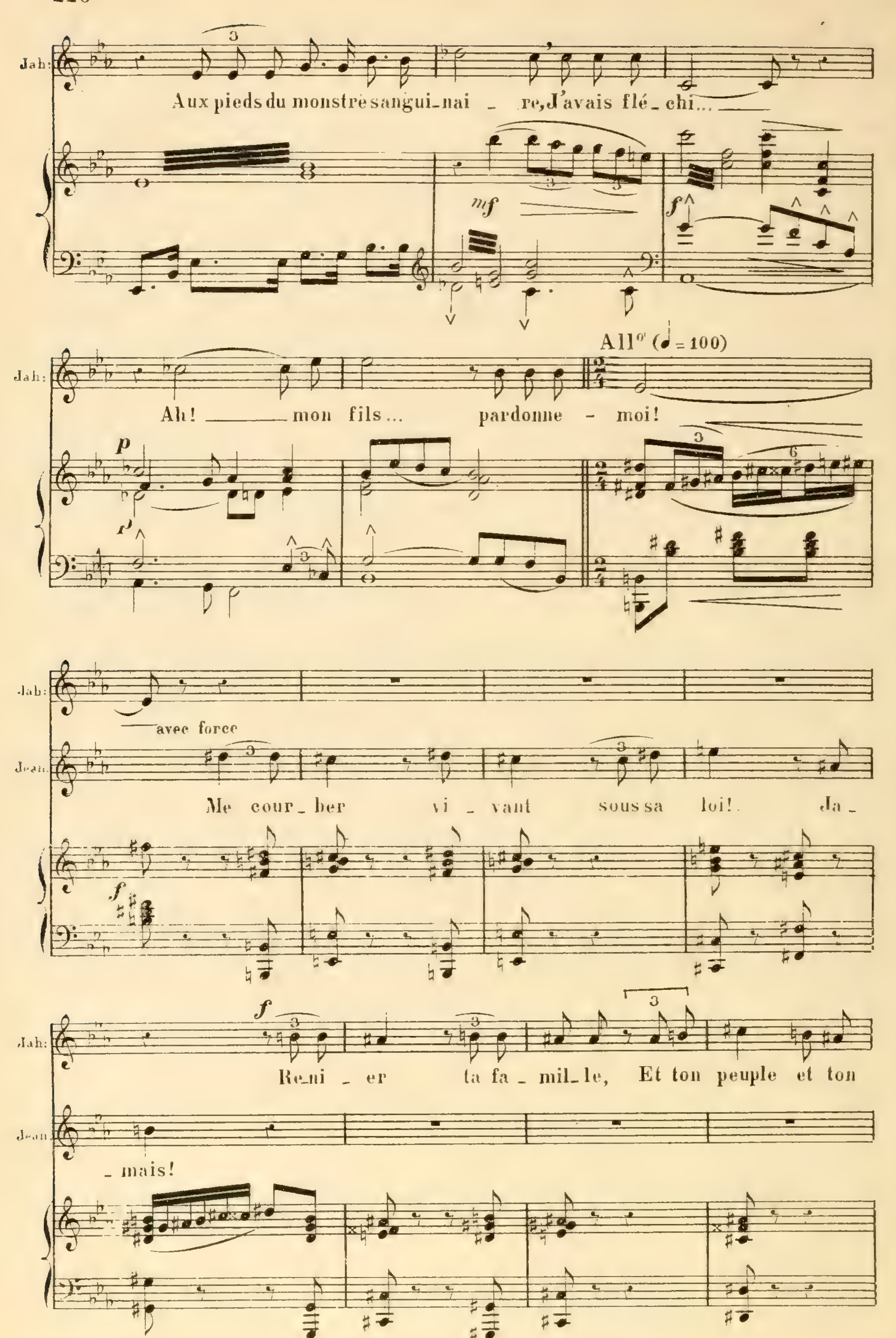

Jah
Ah! mon fils! mon fils! Mon dernier
Jean
mè - re!
allarg
ff
Jah
né!
a T.º Mod.to
Jean
p
Vous m'avez pardon_né: Ne pleurez
string.
pp
Jean
plus! La mort ne saurait être a_mè_re A ce_lui-
Jean
la qui s'est lui-mê_me condam_né!


(avec force.)
Jean.
Je veux al_ler où sont mes frè_res, Mar_cher par
p
leur sanglant chemin, A_pai_ser en_fin __ leurs co_lè_res,
pp
De ces martyrs Toucher la main! __ Mè_re, bé_nis_sez-
Più All°.
All°.
(à Jahel qui tombe à ses pieds)
-moi! __ Re_ce_vez ma pro_mes_se!
mf
p
cresc.



rall.
Quasi Andte (♩= 66)
Jean
Grand Dieu! que faites vous?
f
pp
JAHEL (avec un grand attendrissement)
Ah! laisse!... Ta voix m'en_sei_gne mon devoir
El_le me re_
Jah:
_lè_ve et m'é_clai_re.
Elle écarte de moi, sé_
f
p
Jah:
_vè_re, Le rè_ve ten_ta_teur que j'o_
ff
p
mf
8
ff
p
pp


Jah.
- sais ______ con_ce_voir! ______ Oui pardonne à ton tour
mf
Mon âme est raffer_mi_e. Ac_cep_ter c'était l'infa_mi_e!
Jahel. se relevant frémissante
Jean.
An_ti_o_chus... ______ Il t'offrait le par-
Ac_cepter?..Et quoi donc? Eh bien! ______
poco string.
fp
_don! Pi_tié! ___ car je suis mè_re!
Le pardon? A quel prix?
a Tempo.
p
fp

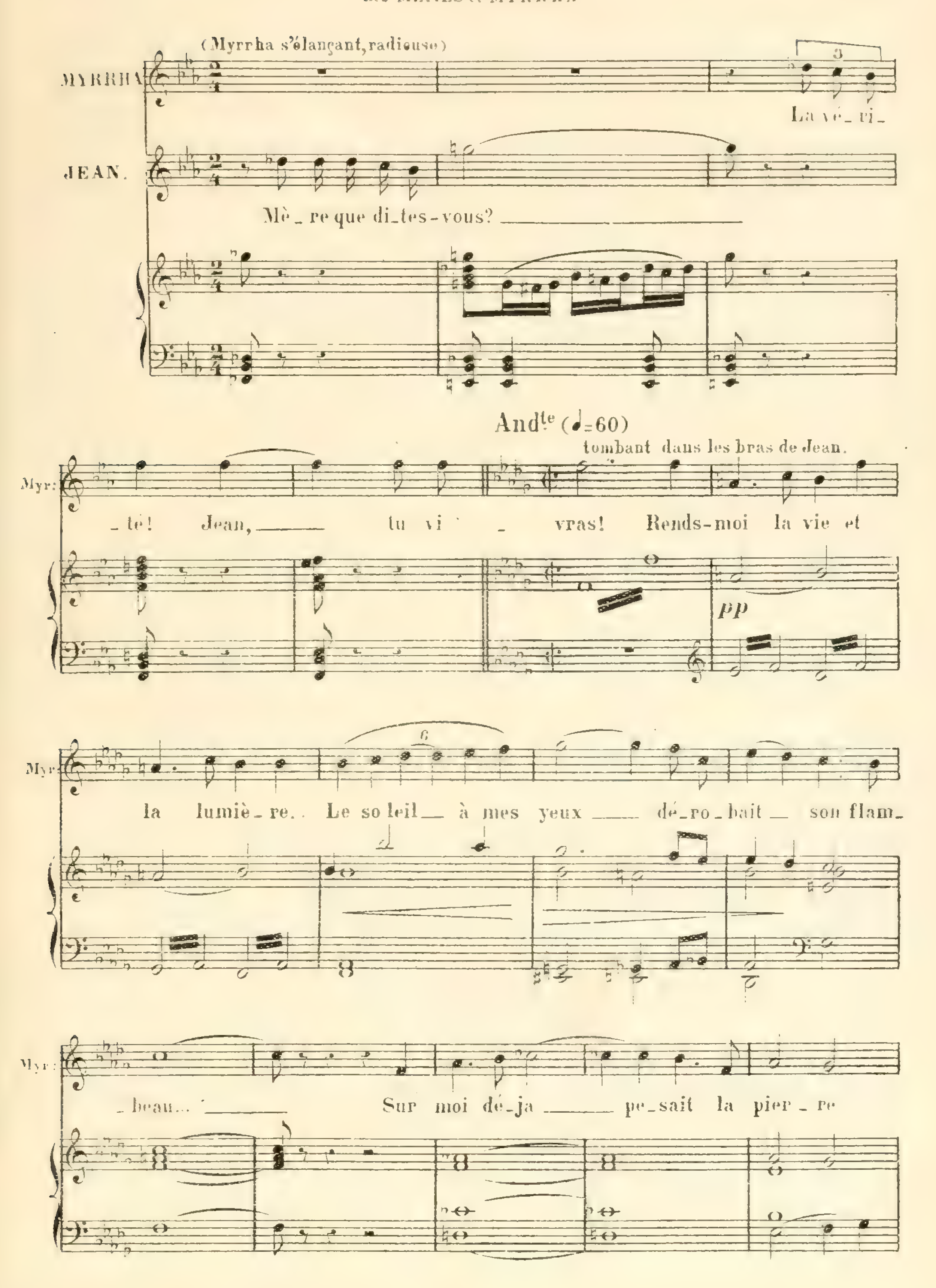

Jah.
Aux pieds du monstre sangui_nai _ re, J'avais flé_chi...
mf
f
Jah.
Ah! mon fils... pardonne - moi!
All° (♩= 100)
p
Jah.
avec force
Jean.
Me cour_ber vi_vant sous sa loi! Ja_
f
Jah.
f
Re_ni _ er ta fa_mil_le, Et ton peuple et ton
Jean.
_mais!

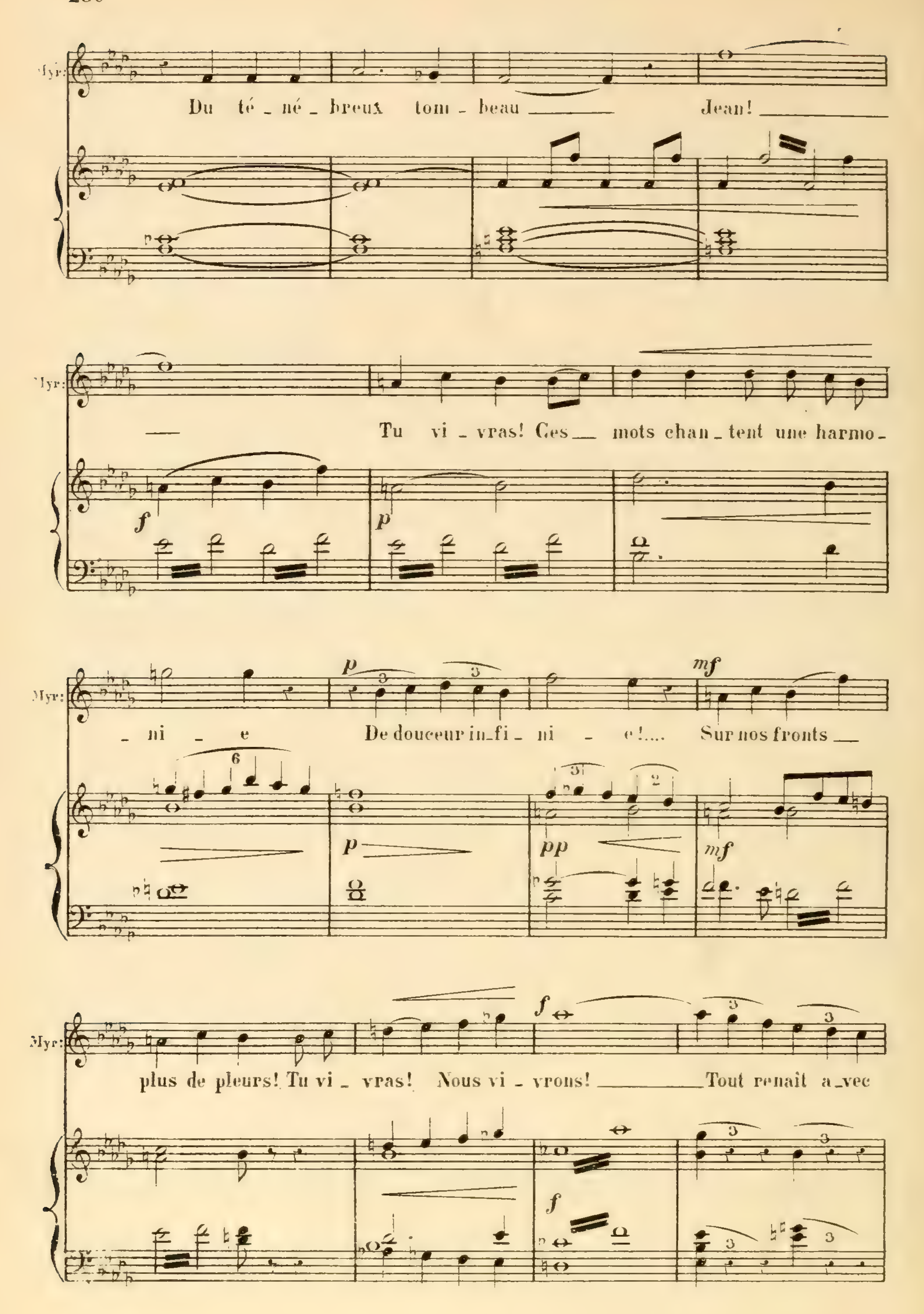

Jah:
Dieu, Pour é _ pou _ ser sa fil _ _
Jah:
_ le!
Jean.
Moi! son é _ poux!.. mè _ _
Animez.
Jean.
_ re, Que di_tes-vous?
Vivace (♩=126)
Jean.
El _ le!.. Myr _ rha! Myr_


_rha! O ____ Dieu! l'é_pou_ser et
mf
allarg.
pp
vi_vre... Ah! le rè_ve é_per_du m'en_
f
p
Lent.
_i_vre. Elle... ô Dieu! l'é_pou_ser et
pp
Allegro.
f
vi_vre! Moi son é_poux!

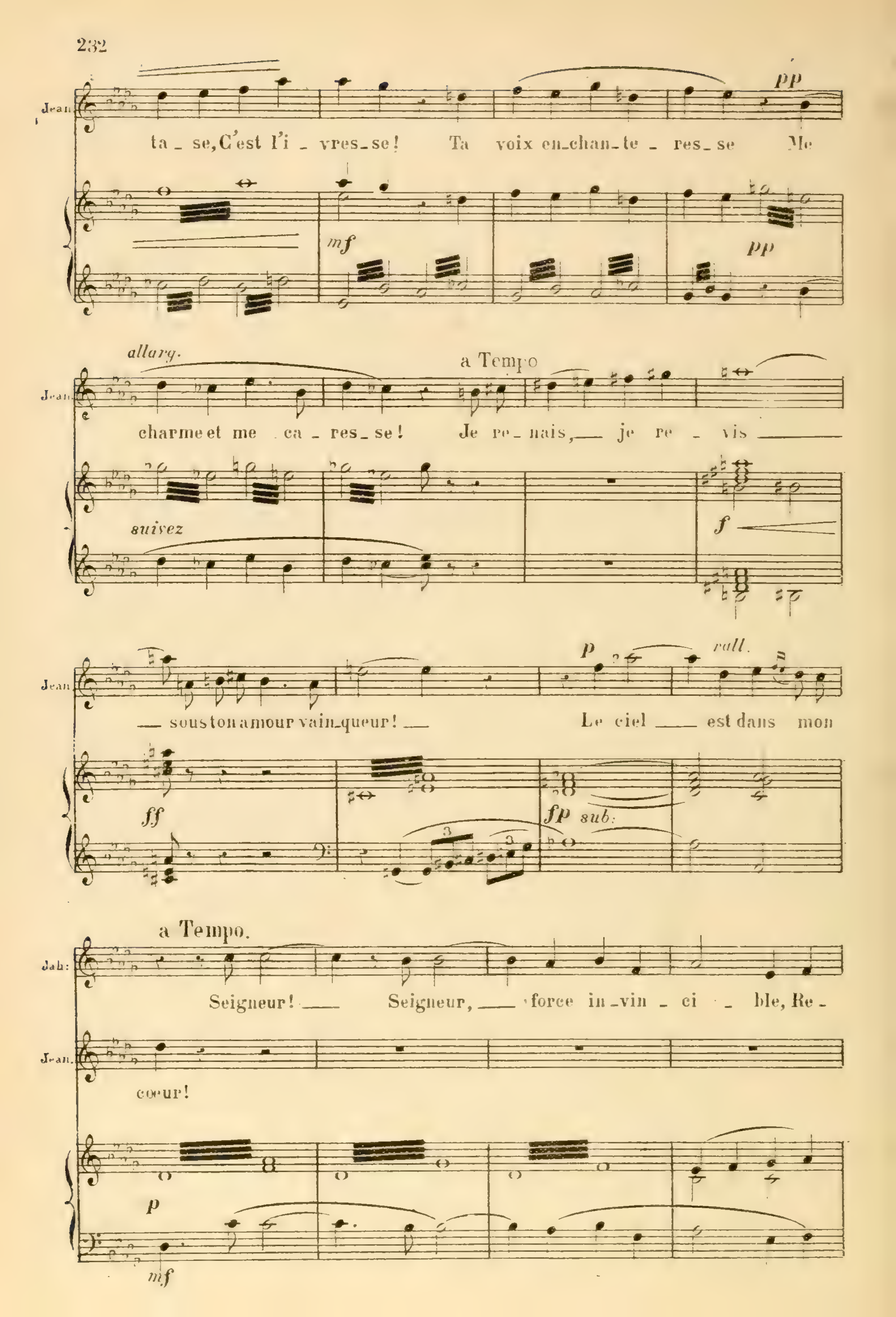
SCÈNE III

Les MÊMES et MYRRHA

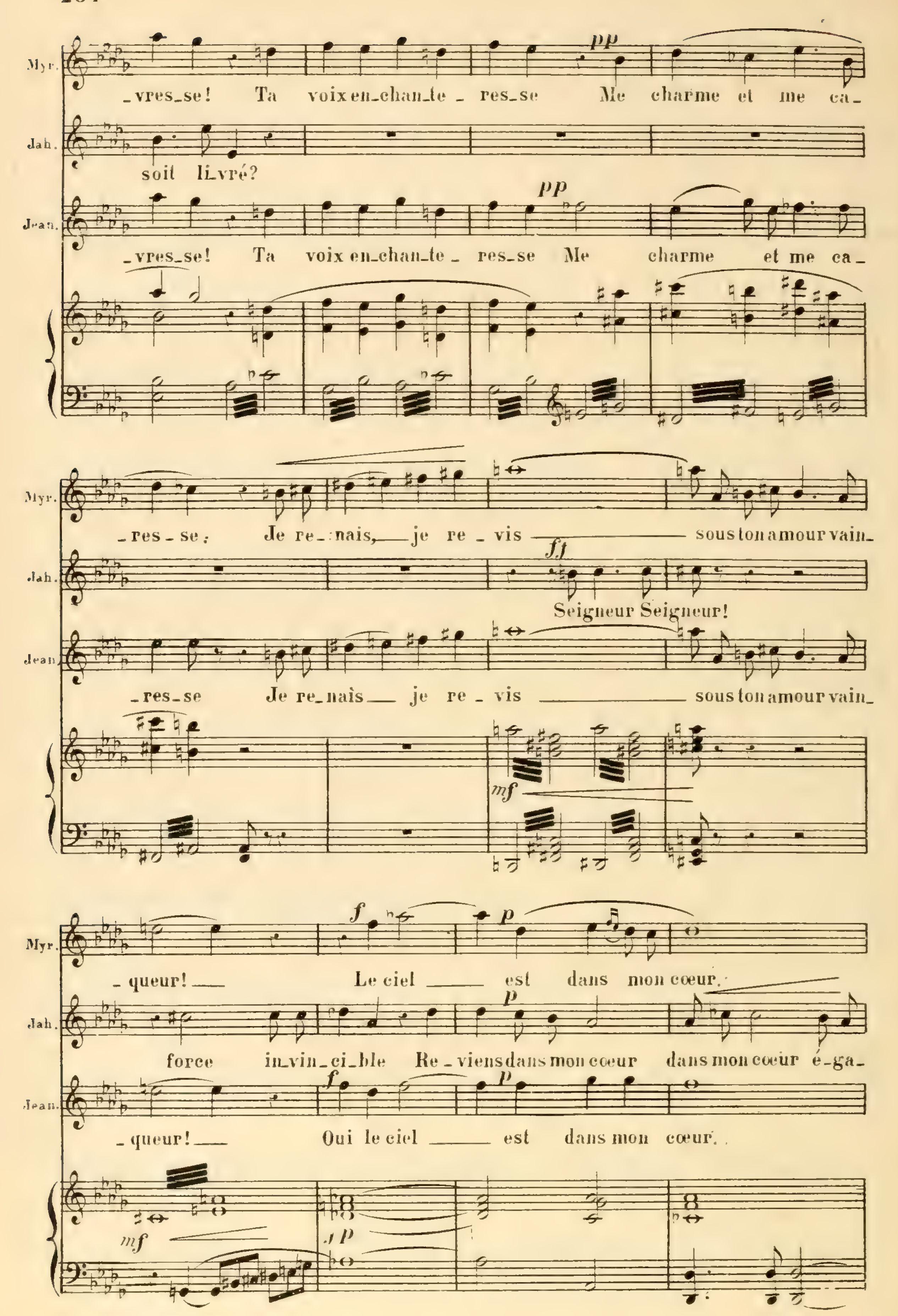


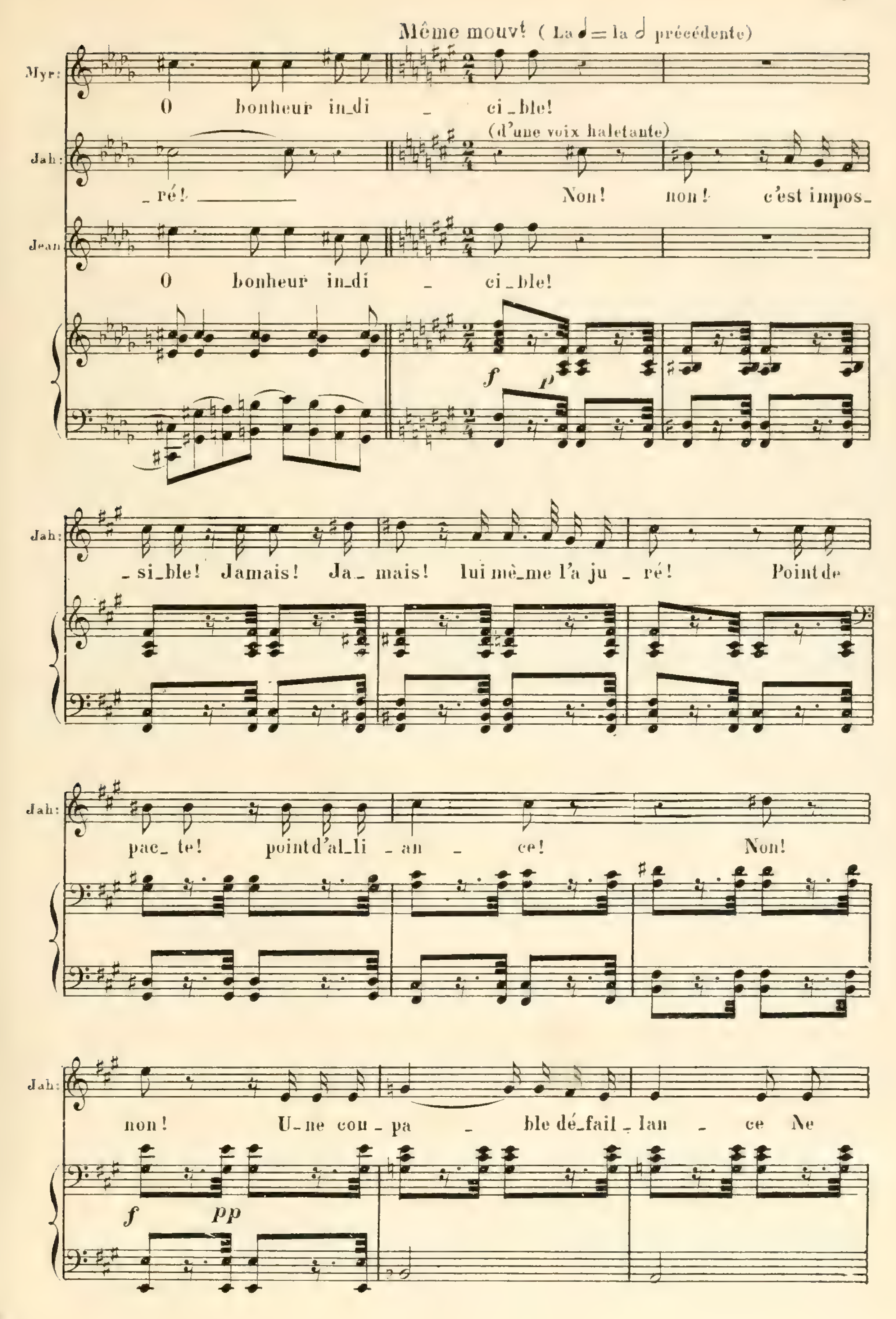

Myr:
Du té - né - breux tom - beau
Jean!
Tu vi - vras! Ces mots chan - tent une harmo - ni - e
De douceur in - fi - ni - e!...
Sur nos fronts plus de pleurs! Tu vi - vras! Nous vi - vrons!
Tout renait a - vec

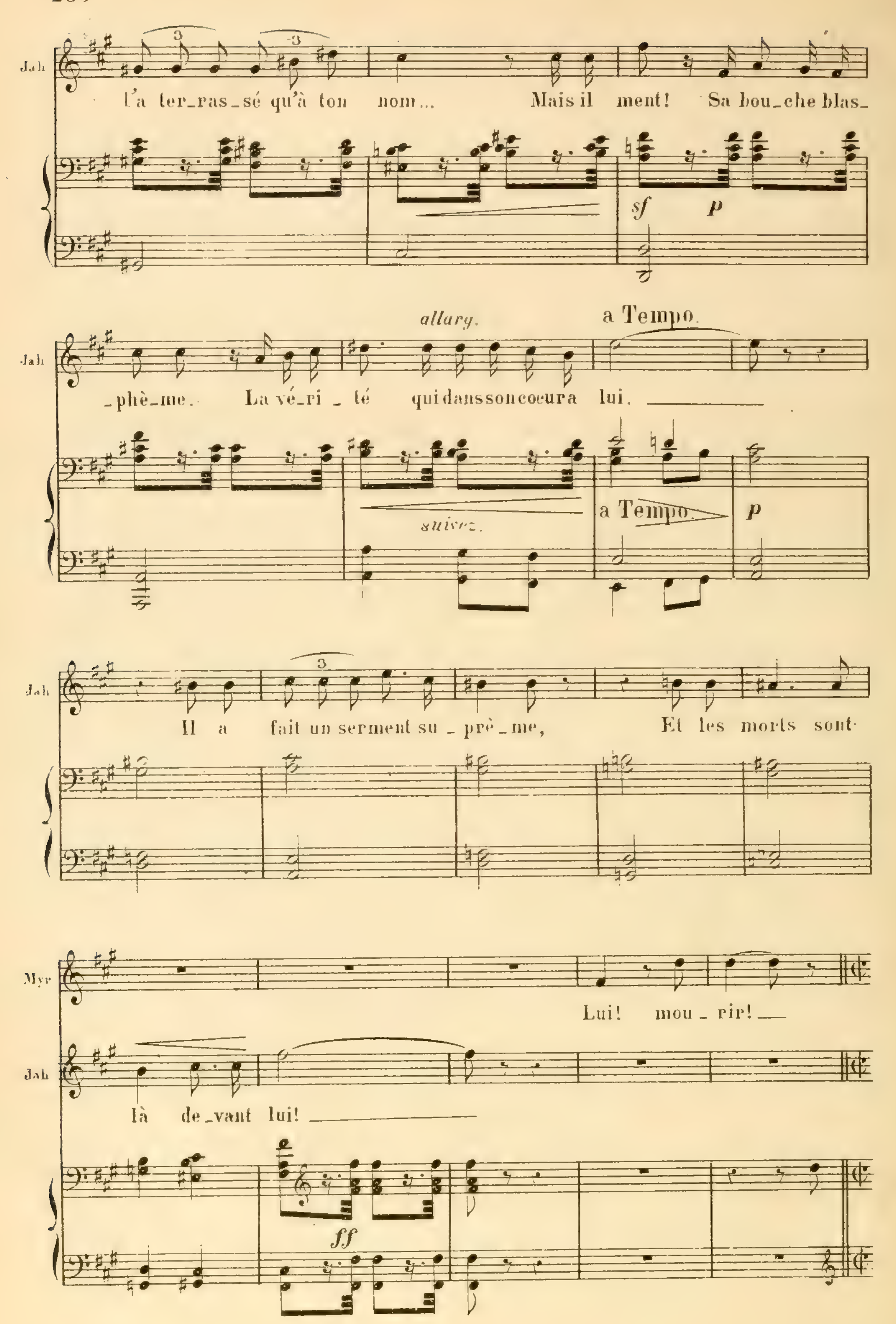

rall.
PP sub:
Myr:
nous! Tout re_vit! Tout es _ pè _ re!
Jah:
Ah! Seigneur!
PP suivez
a Tempo.
mf
Myr:
Mon père a con_sen_
Jah:
Que tu rends ma tâ _ che san_gui _ nai _ re.
Myr:
_ti! Mon pè_re te fait roi!
avec ivresse.
p
Jean.
Ah! par _ le, ra _ vis moi! C'est l'ex_
pp


Jean
ta _ se, C'est l'i _ vres_se! Ta voix en_chan_te _ res_se Me
pp
mf
pp
allarg.
a Tempo
charme et me ca _ res_ se! Je re_nais, je re _ vis
suivez
f
p
rall.
sous ton amour vain_queur! Le ciel est dans mon
ff
fp sub.
a Tempo.
Jah:
Seigneur! Seigneur, force in_vin _ ci _ ble, Re _
cœur!
p
mf

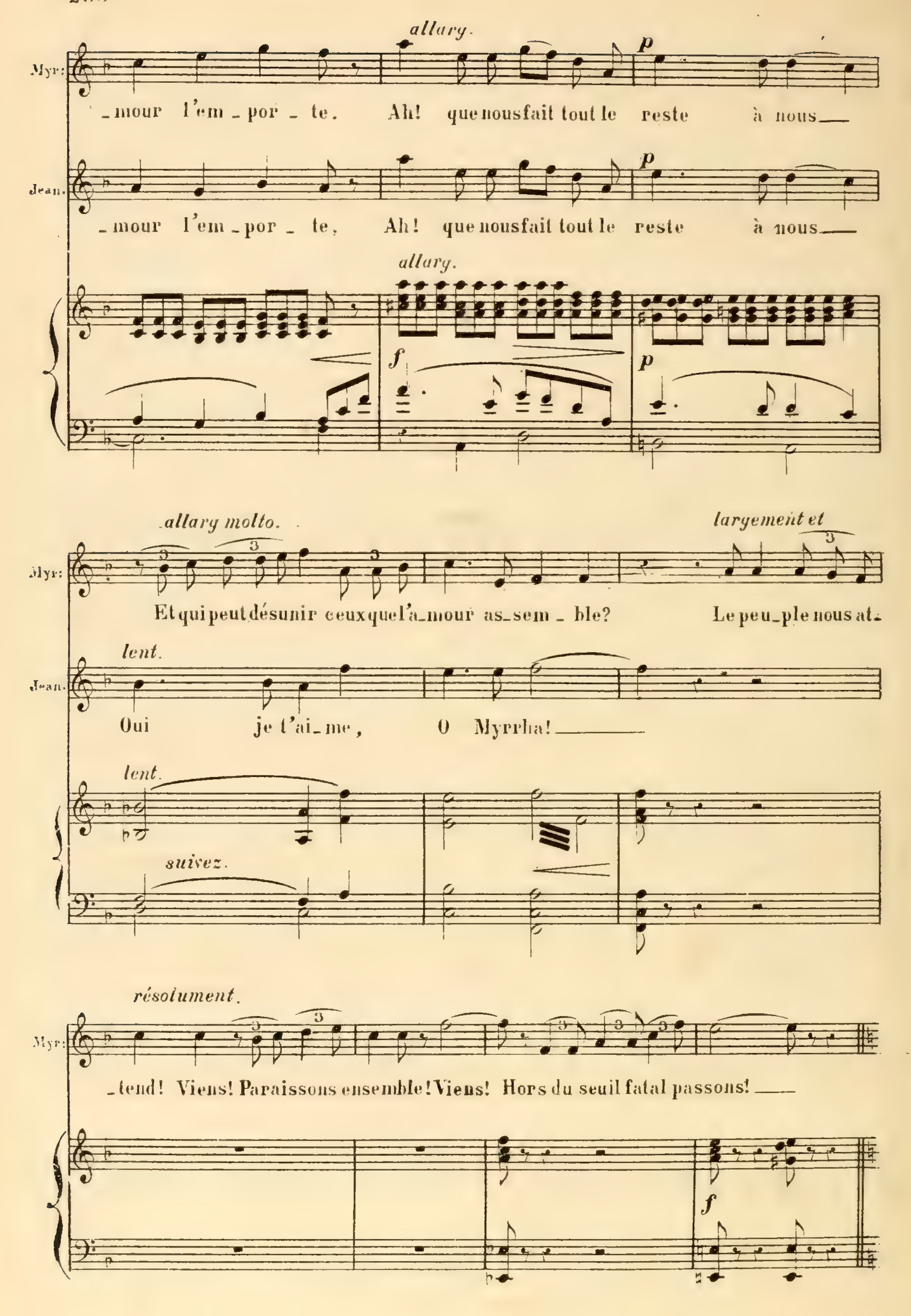

pp MYRRHA.
C'est l'ex_ta_se! C'est l'i _ vres_se!
Jah.
viens dans son coeur é _ ga _ ré!
Un peu plus lent.
pp
Myr.
C'est l'exta _ se, c'est toi!
Jean.
pp
C'est l'exta _ se! C'est
f
Oh! par _ le ra _ vis moi! C'est l'ex _ ta _ se! C'est l'i _
Jah.
f
A la mort inflex _ i _ ble faut il par moi, par moi qu'il
Jean.
p
toi! Oh! par _ le! C'est l'ex _ ta _ se! C'est l'i _
f


Myr.
_vres_se! Ta voix en_chan_te _ res_se Me charme et me ca_
Jah.
soit li_vré?
Jean.
_vres_se! Ta voix en_chan_te _ res_se Me charme et me ca_
pp
Myr.
_res _ se ; Je re_nais,__ je re _ vis ____ sous ton amour vain_
Jah.
ff
Seigneur Seigneur!
Jean.
_res_se Je re_nais __ je re _ vis ______ sous ton amour vain_
mf
Myr.
_queur! __ Le ciel ____ est dans mon cœur.
Jah.
force in_vin_ci_ble Re _ viens dans mon cœur dans mon cœur é_ga_
Jean.
_queur! __ Oui le ciel ____ est dans mon cœur.
f
p
mf

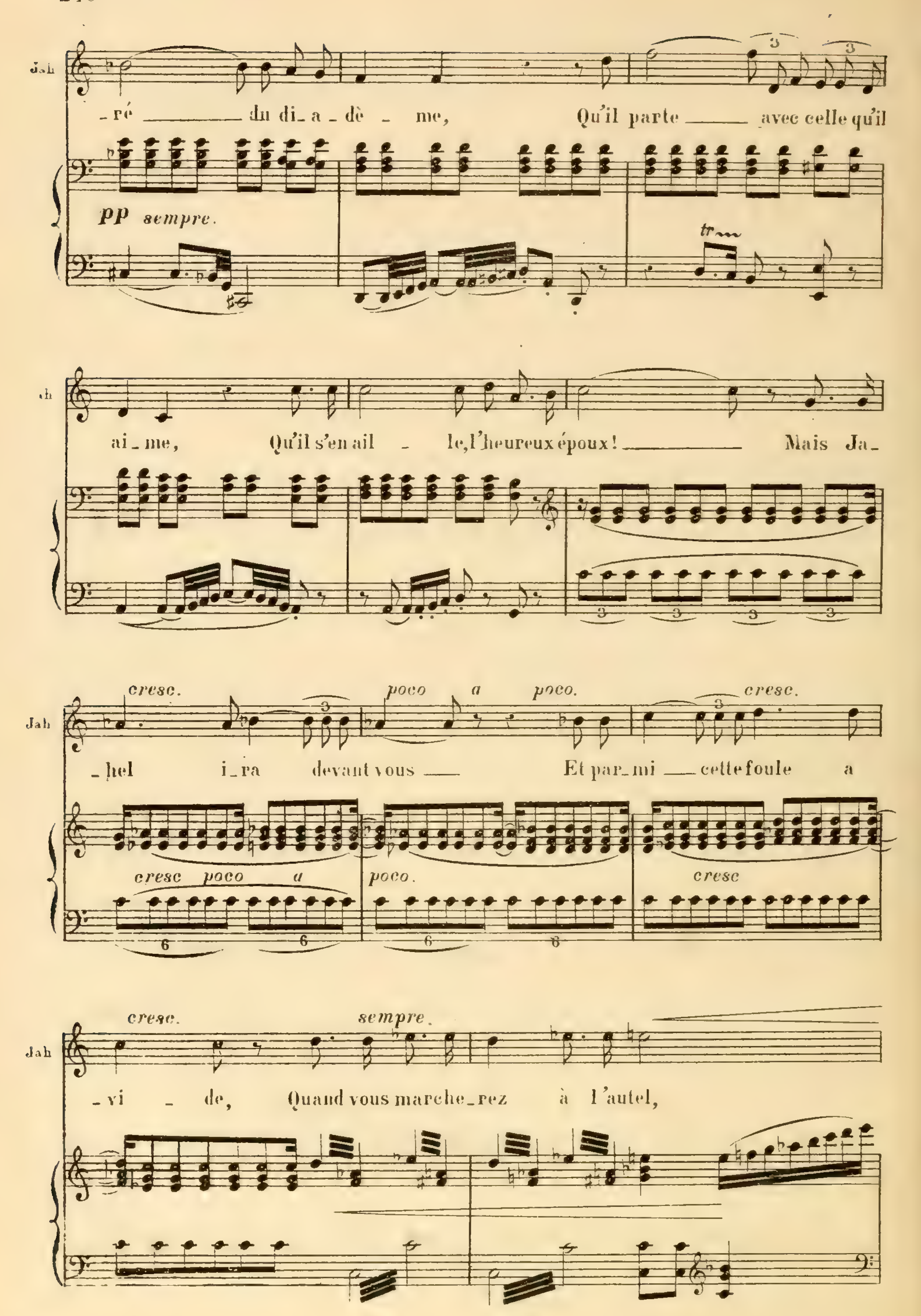

Même mouvt (La ♩= la 𝅗𝅥 précédente)
Myr:
O bonheur in_di _ ci_ble!
Jah:
(d'une voix haletante)
ré! Non! non! c'est impos
Jean
O bonheur in_di _ ci_ble!
f p
Jah:
_si_ble! Jamais! Ja_ mais! lui mè_me l'a ju _ ré! Point de
Jah:
pac_ te! point d'al_li _ an _ ce! Non!
Jah:
non! U_ne cou_ pa _ ble dé_fail _ lan _ ce Ne
f pp


Jah
l'a ter_ras_sé qu'à ton nom... Mais il ment! Sa bou_che blas_
sf
p
allarg.
a Tempo.
_phè_me. La vé_ri_té qui dans son coeur a lui.
suivez.
a Tempo.
p
Il a fait un serment su_prè_me, Et les morts sont
Myr
Lui! mou_rir!
là de_vant lui!
ff

Même mouvt (La 𝅗𝅥 = la 𝅘𝅥 précédente)
Myr:
Toi! Tu veux qu'aussi je meu_re?
Myr:
Re_garde! Ce poison préparé tout à l'heure Guéri_ra tous mes
Myr:
maux!
N'es-tu pas mon é_poux?
Jean.
Ah!
Quasi vivace.
Myr:
Va! je suis la plus for_te! Oui notre a_
Jean.
Oui je t'ai_me, O Myr_rha, Et notre amour notre a_
p
mf


allarg.
Myr:
_mour l'em_por_te. Ah! que nous fait tout le reste à nous
Jean.
_mour l'em_por_te, Ah! que nous fait tout le reste à nous
allarg.
allarg molto.
largement et
Et qui peut désunir ceux que l'a_mour as_sem_ble? Le peu_ple nous at_
lent.
Oui je t'ai_me, O Myrrha!
lent.
suivez.
résolument.
_tend! Viens! Paraissons ensemble! Viens! Hors du seuil fatal passons!

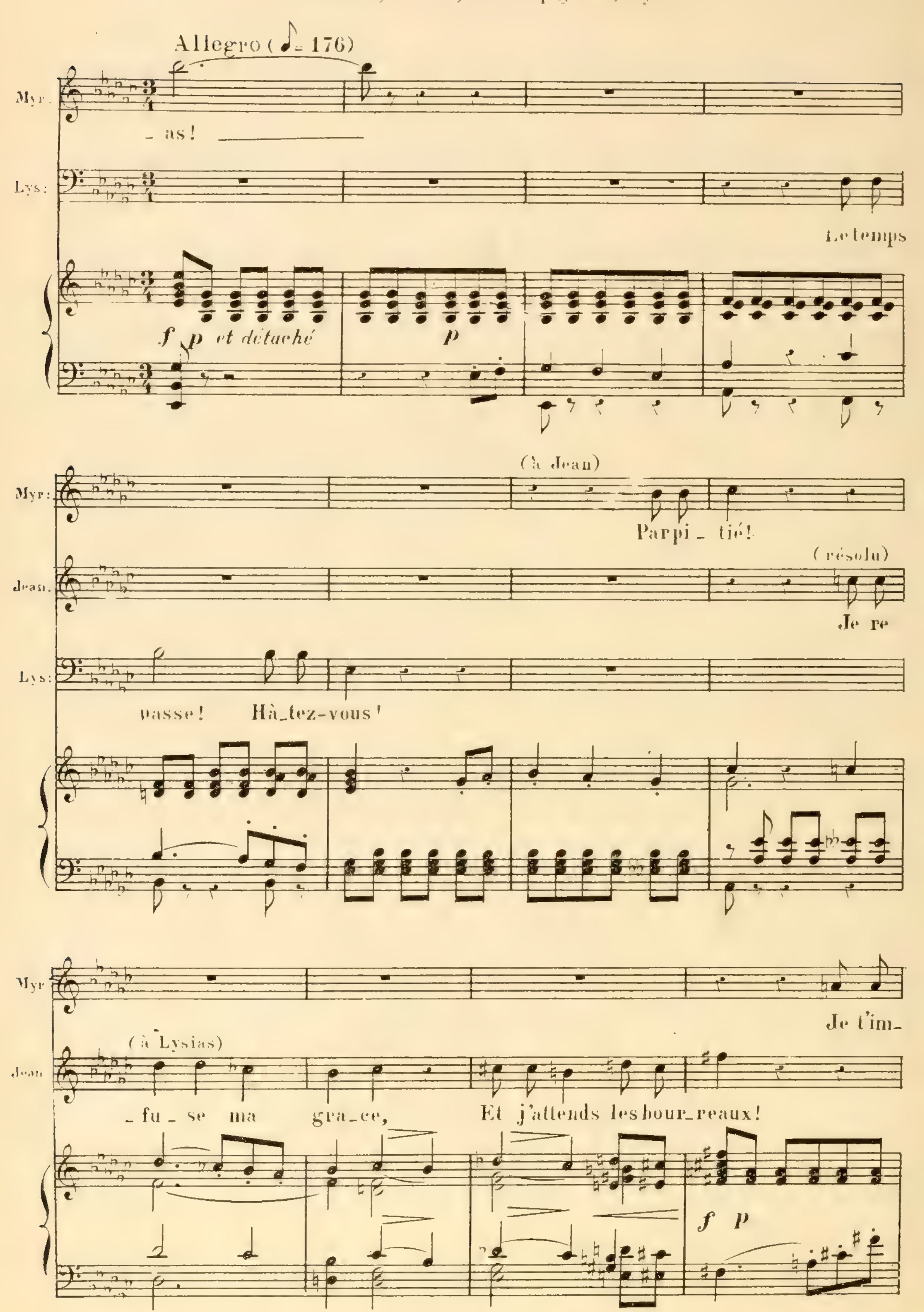

Molto mod.to (♩= 80) (se dressant farouche)
Jah.
Qu'il passe donc! Qu'il pas_se! Qu'il s'en
ff pp sub e stacc.
f
p
ail_le, l'amour au front; Qu'il s'en aille au bras d'u_ne
f
p
fem_me, Joy_eux sous le gi_bet in_fâ_me, D'où ses
tr
frè_res le sa_lue_ront! Hor_reur! Pa_
JEAN.
JAHEL.
f
tr


Jah
_ré ______ du di_a_dè _ me, Qu'il parte ______ avec celle qu'il
PP sempre.
tr
ai_me, Qu'il s'en ail _ le, l'heureux époux! ______ Mais Ja_
cresc.
poco a poco.
cresc.
_hel i_ra devant vous ___ Et par_mi ___ cette foule a
cresc poco a
poco.
cresc
cresc.
sempre.
_vi _ de, Quand vous marche_rez à l'autel,


Jah.
Elle i_ra vers l'échafaud vi_de; On y verra monter Ja_
Myr.
terrifiée, apercevant Lysias.
Ly_si_
(Lysias parait au fond)
Jah.
_hel!
Jean.
Ma mè_re! Laissez moi!
Dans la Coulisse
S.
O o o o
A.
O o o o
T.
O o o o o
B.
O o o o o

SCENE IV

Les MÊMES, LYSIAS, Puis compagnes de Myrrha




Myr
_plo _ re!
Jah
Mon fils Jean! mon
Jean
J'ai dit!
Myr.
Ah! plus d'es _ poir!
Jah
fils!
(Lysias sort.)
Jean
Vous l'em _ por-
mf p
Jean
_ tez, ma mè _ re!
Sop
CHŒURS des JEUNES FILLES.
O dou _ leur dou _ leur a _
Alto
O dou _ leur dou _ leur a _

Myr. Puisque notre a_

Sop. _mè _ re! Leur a_mour est mau_dit!

Cont. _mè _ _ re! Leur a_mour est mau_dit!

_mè _ re! Leur a_mour est mau_dit!

mf *pp*

Myr. _mour est mau_dit, ___ Breu_va _ ge sois-moi sa_lu_

Sop. Leur a_mour est mau_dit!

Cont. Leur a_mour est mau_dit!

p

(Elle boit)

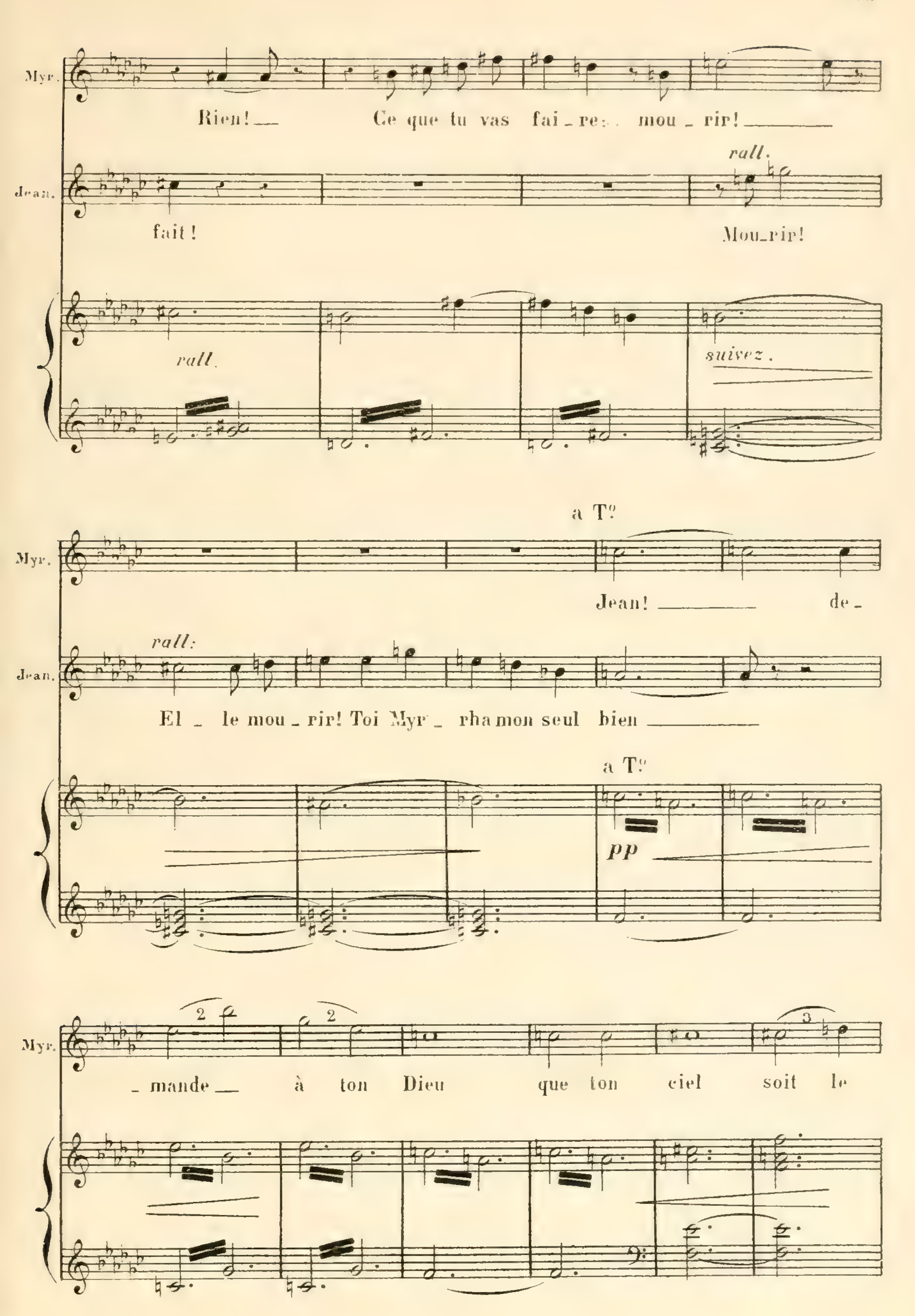
Myr. _tai _ re! *f* Ah! ___

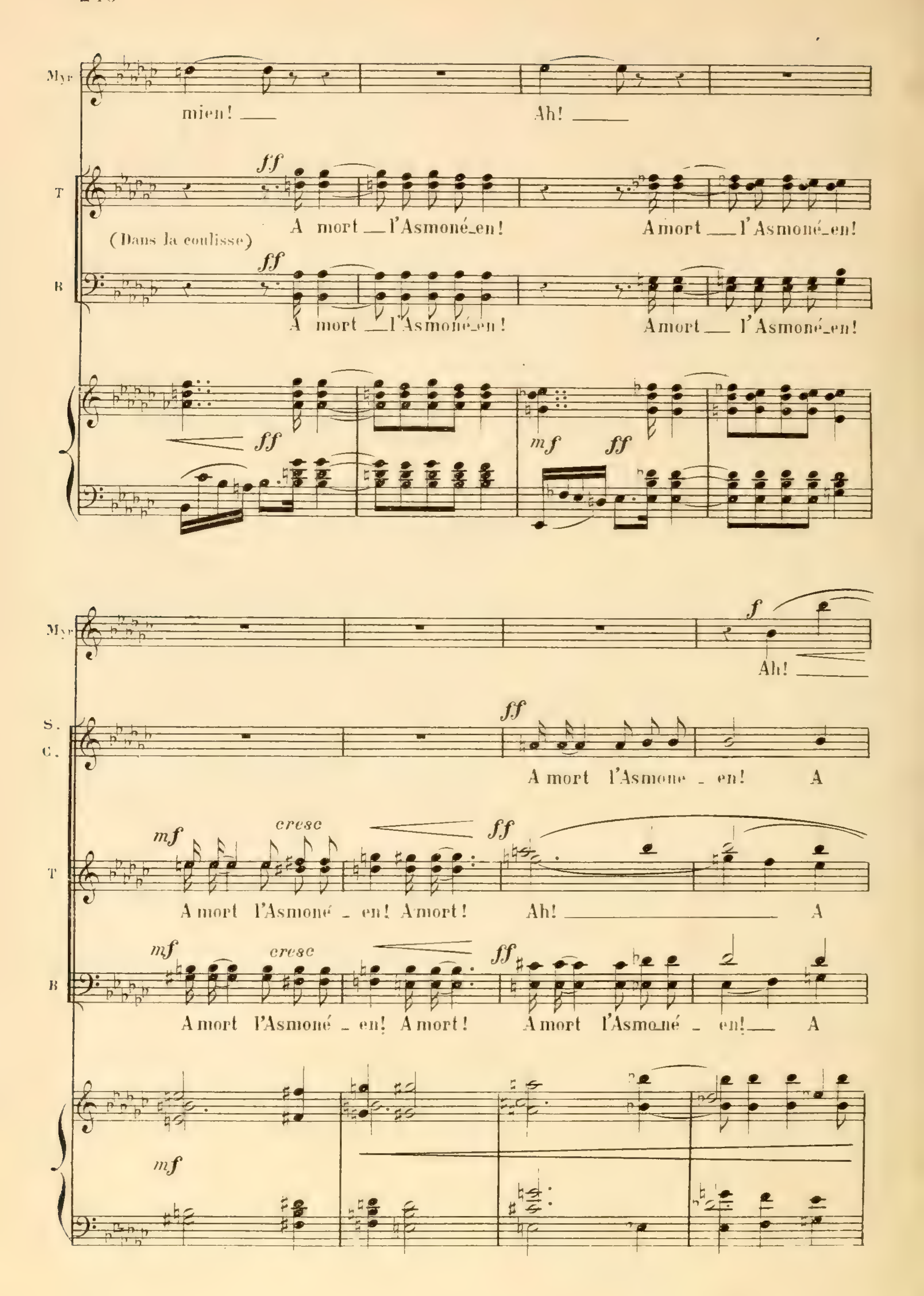
Jean. Grand Dieu! qu'as-tu

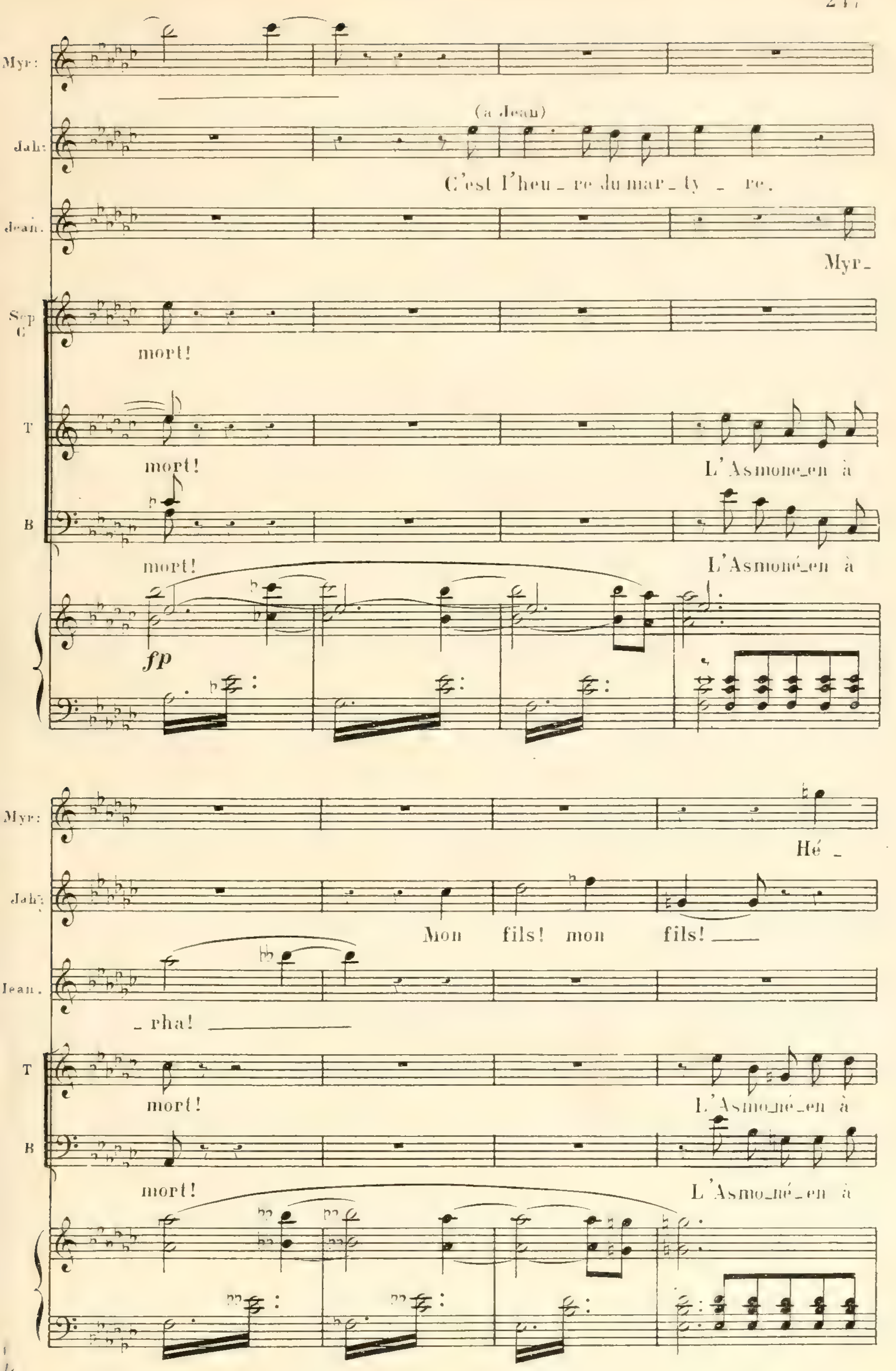
O dou_leur a_mè _ re!

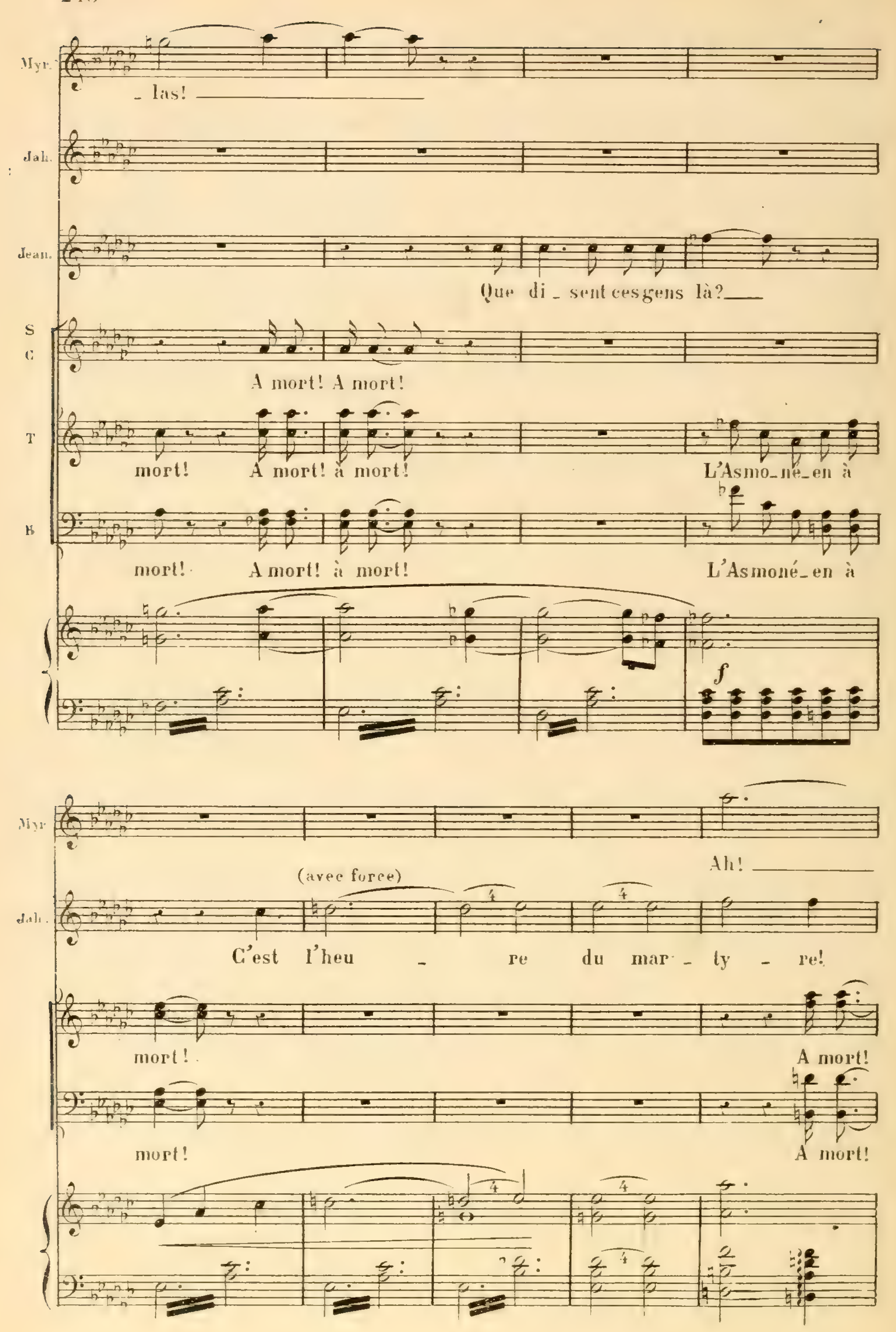
O dou_leur a_mè _ re!

p *sf*

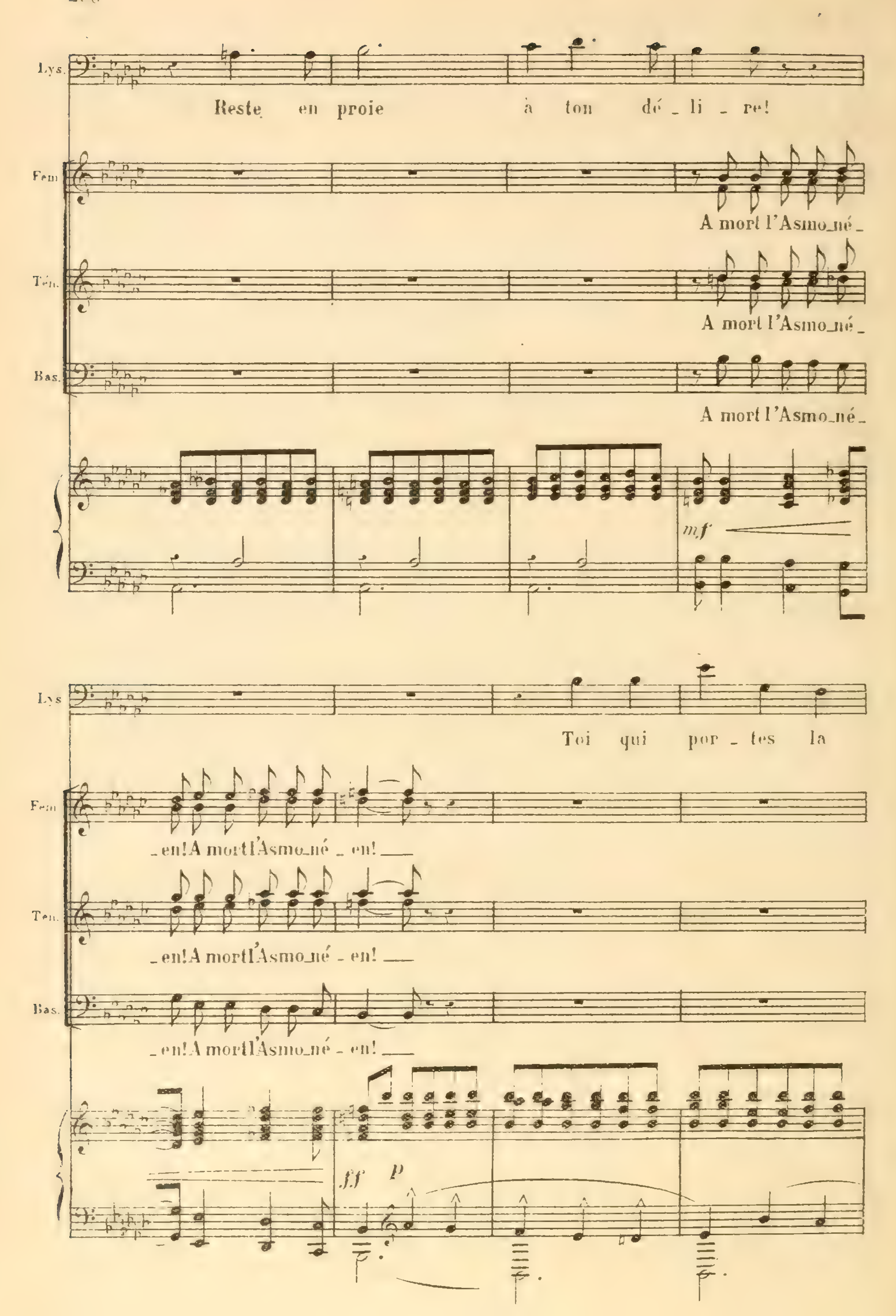

Myr.
Rien! Ce que tu vas fai_re:. mou_rir!
rall.
Jean.
fait! Mou_rir!
rall.
suivez.
a T?
Myr.
Jean! de_
rall:
Jean.
El _ le mou _ rir! Toi Myr _ rha mon seul bien
a T?
pp
Myr.
_ mande à ton Dieu que ton ciel soit le

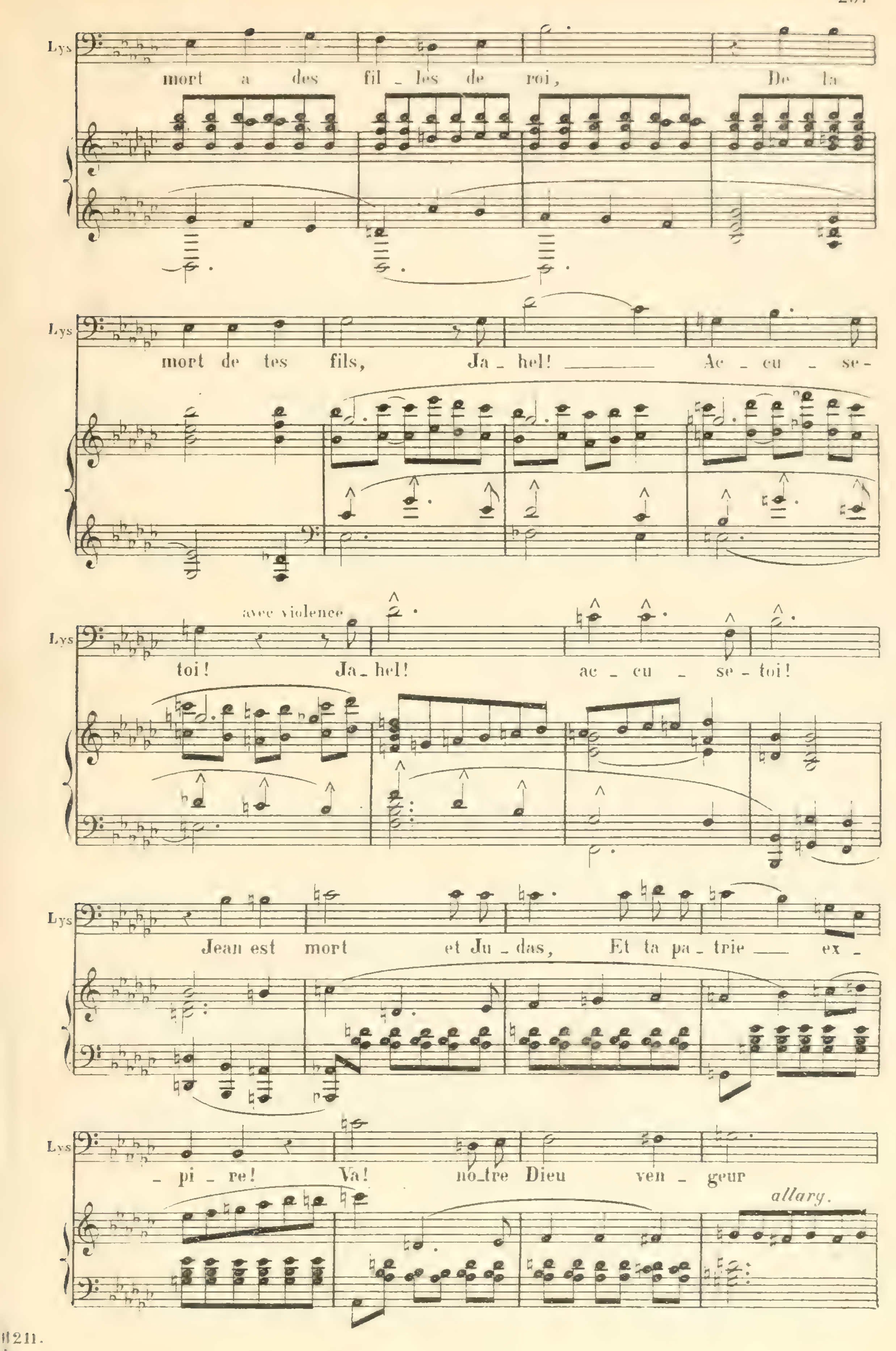

Myr
mien!
Ah!
T
ff
A mort l'Asmoné_en!
Amort l'Asmoné_en!
(Dans la coulisse)
B
ff
A mort l'Asmoné_en!
Amort l'Asmoné_en!
ff
mf
ff
Myr
f
Ah!
S.
C.
ff
A mort l'Asmone - en! A
mf
cresc
ff
T
A mort l'Asmoné - en! Amort! Ah! A
mf
cresc
ff
B
A mort l'Asmoné - en! Amort! Amort l'Asmoné - en! A
mf


Myr:
Jah:
(a Jean)
C'est l'heu_re du mar_ty _ re.
Jean.
Myr_
Sop
C
mort!
T
mort!
L'Asmone_en à
B
mort!
L'Asmoné_en à
fp
Myr:
Hé _
Jah:
Mon fils! mon fils!
Jean.
_rha!
T
mort!
L'Asmo_né_en à
B
mort!
L'Asmo_né_en à


Myr.
_ las!
Jah.
Jean.
Que di _ sent ces gens là?
S
C
A mort! A mort!
T
mort! A mort! à mort!
L'Asmo_né_en à
B
mort! A mort! à mort!
L'Asmoné_en à
f
Myr.
Ah!
(avec force)
Jah.
C'est l'heu _ re du mar _ ty _ re!
mort!
A mort!
mort!
A mort!


(Elle meurt, ses compagnes l'arrachent des bras de Jean et l'emportent
Myr.
Jah.
Jean, mon fils!
Jean
Ah! at_ten_dez le voi_
fem
A mort. L'As_mo_né_
Tén.
à mort A mort l'Asmoné_en! A mort. l'As_mo_né_
Bas.
à mort A mort l'Asmoné_en! A mort. l'As_mo_né_
ff
SCENE V
JAHEL LYSIAS
(Elle s'élance à la suite de Jean)
Jah.
Ah! mon fils!
Jean
(Il sort resolûment)
là!
Lysias rentrant et retenant Jahel.
Lys
Non! non!
Fem
_en Ah! Ah!
Tén
_en Ah! Ah!
Bas.
_en Ah! Ah!
sf
mf
p
fff


Lys.
Reste en proie à ton dé _ li _ re!
Fem.
A mort l'Asmo_né_
Tén.
A mort l'Asmo_né_
Bas.
A mort l'Asmo_né_
mf
Lys
Toi qui por _ tes la
Fem.
_en! A mort l'Asmo_né _ en!
Ten.
_en! A mort l'Asmo_né _ en!
Bas.
_en! A mort l'Asmo_né _ en!
ff
p


Lys
mort a des fil_les de roi, De la
mort de tes fils, Ja_hel! Ac_cu_se-
avec violence
toi! Ja_hel! ac_cu_se_toi!
Jean est mort et Ju_das, Et ta pa_trie ex_
_pi_re! Va! no_tre Dieu ven_geur
allarg.

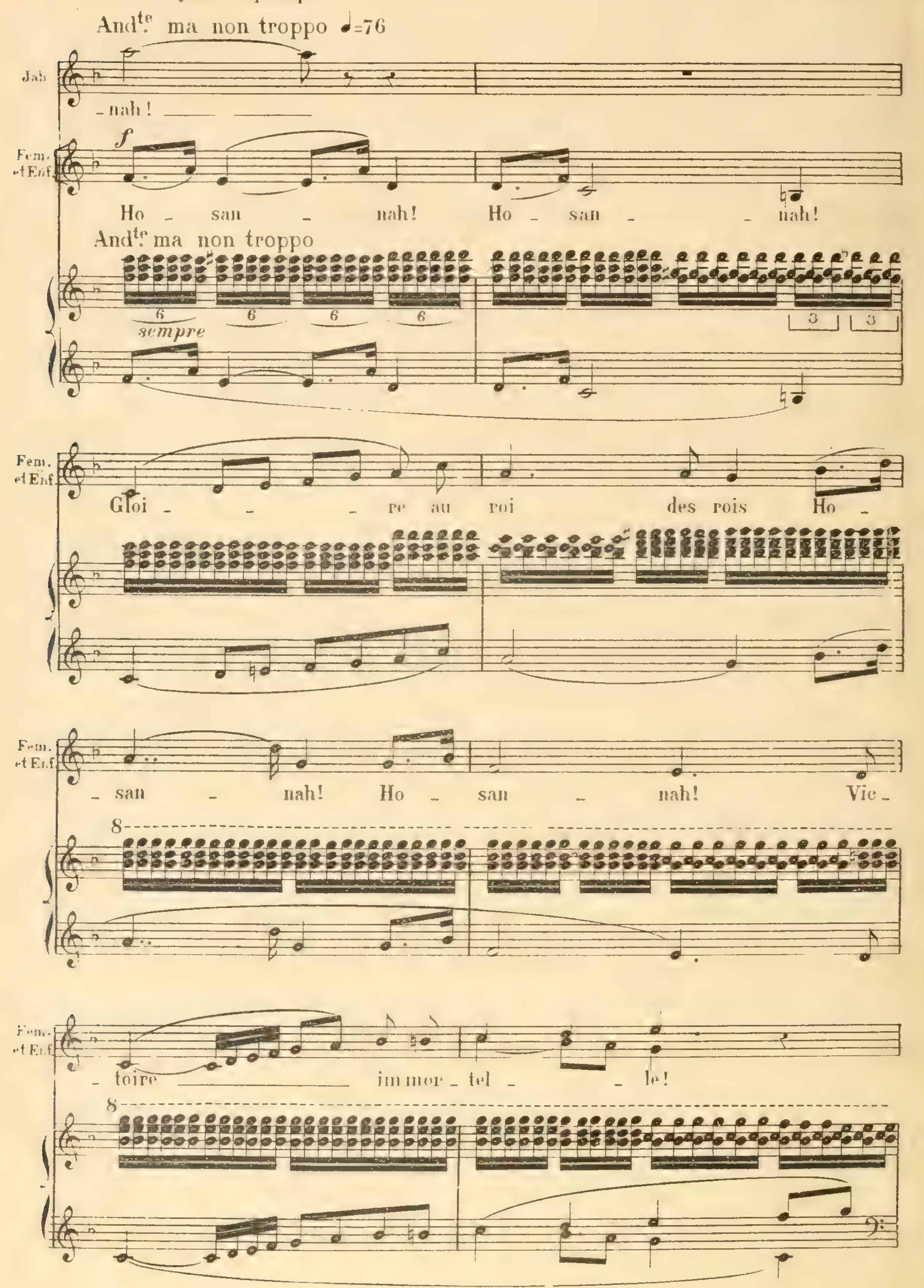

allarg.
Lys
a triomphé du tien!
allarg.
a Tempo
ff
(Trompettes de Judas au loin.)
p
p
Ped.
Moderato
(JAHEL à demi voix d'abord, de plus en plus menaçant.)
3
Lysias! E_coute
pp
au loin
3
Jah
bien! Tiens! les vaincus c'est vous Le Sei_
cresc poco a poco


Jah
-gneur vient dans l'om - bre.
Voi-ci Ju-
mf
mf
sempre
-das et ses soldats sans nom - bre!
Ah! je les en-
cresc.
f
-tends je les vois!
E - cou - te! Les clai
ff
allarg
-rons se mê-lent à leurs voix... Ho - san
allarg.

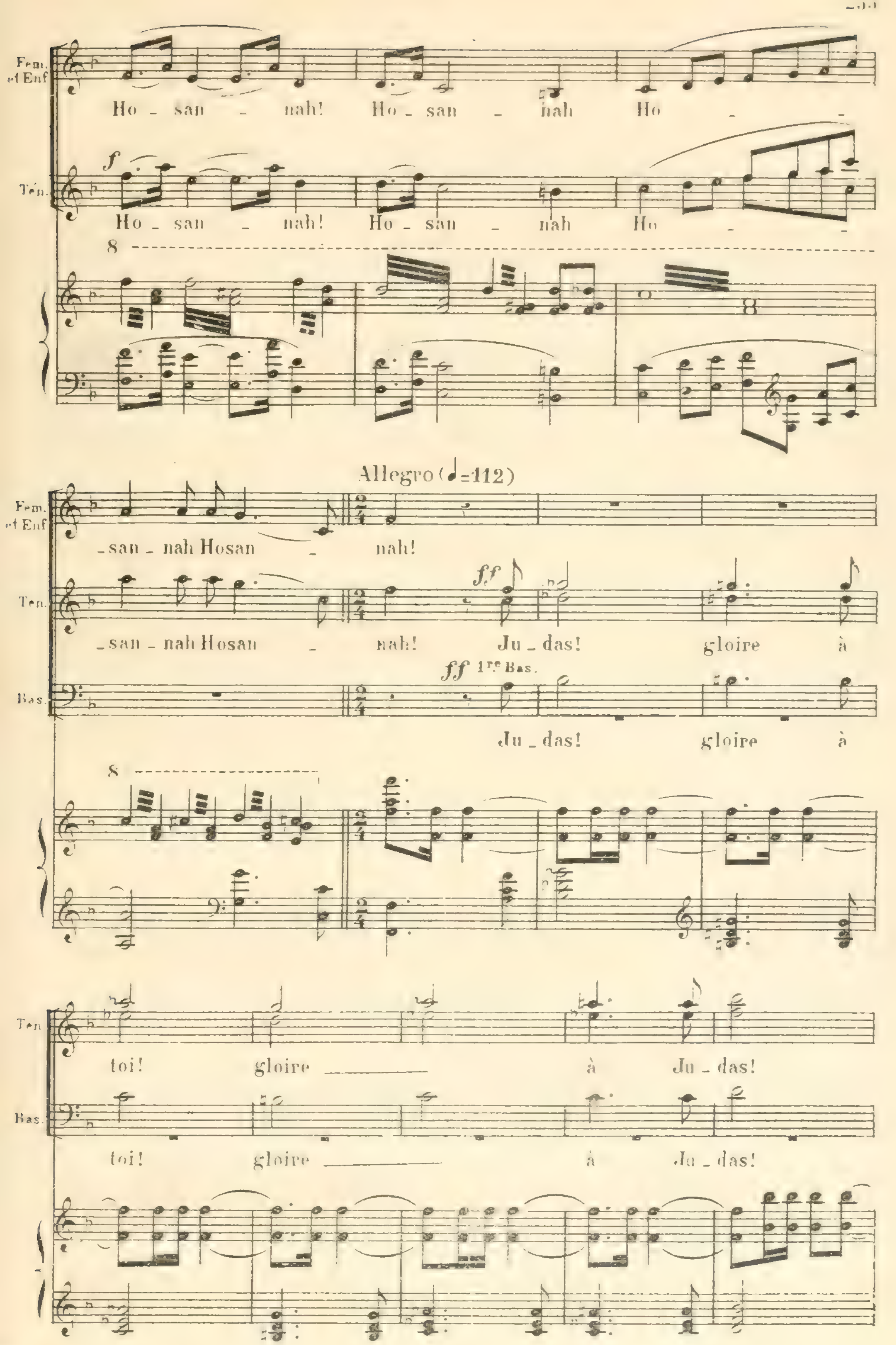
2e TABLEAU

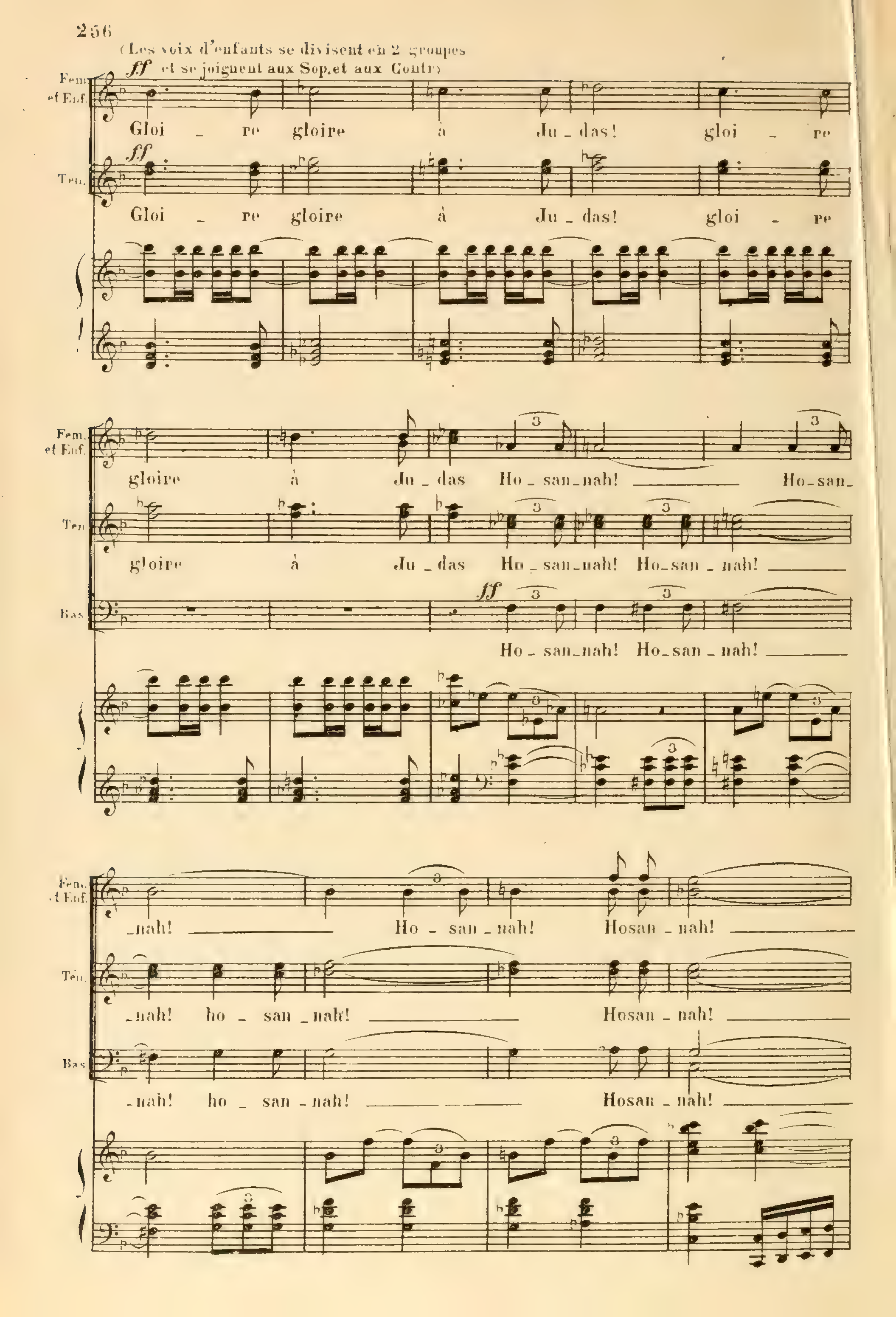
Le fond s'ouvre et l'on voit la ville embrasée.

Judas est debout sur les remparts, l'épée à la main. La foule l'acclame. Au loin, Syriens en déroute. Lysias se précipite et fuit avec eux.



Joindre aux voix des Femmes un groupe d'enfants aussi nombreux que possible.


Fem. et Enf.
Ho _ san _ nah! Ho _ san _ nah Ho _ _
Ten.
Ho _ san _ nah! Ho _ san _ nah Ho _ _
8
Allegro (♩=112)
Fem. et Enf.
_san _ nah Hosan _ nah!
Ten.
_san _ nah Hosan _ nah! Ju _ das! gloire à
Bas.
ff 1re Bas.
Ju _ das! gloire à
8
Ten.
toi! gloire à Ju _ das!
Bas.
toi! gloire à Ju _ das!


(Les voix d'enfants se divisent en 2 groupes
ff et se joignent aux Sop. et aux Contr.)
Fem. et Enf.
Gloi - re gloire à Ju - das! gloi - re
Ten.
ff
Gloi - re gloire à Ju - das! gloi - re
Fem. et Enf.
gloire à Ju - das Ho - san - nah! Ho - san -
Ten.
gloire à Ju - das Ho - san - nah! Ho - san - nah!
ff
Bas
Ho - san - nah! Ho - san - nah!
Fem. et Enf.
- nah! Ho - san - nah! Hosan - nah!
Ten.
- nah! ho - san - nah! Hosan - nah!
Bas
- nah! ho - san - nah! Hosan - nah!

All° molto ♩= 144

Fem. et Enf. Sop. — *fff* Gloire à toi fils de Ja - hel

Fem. et Enf. Al. — *fff* Gloire à toi fils de Ja - hel

Ten. — *fff* Gloire à toi fils de Ja - hel

Bas. — *fff* Gloire à toi fils de Ja - hel

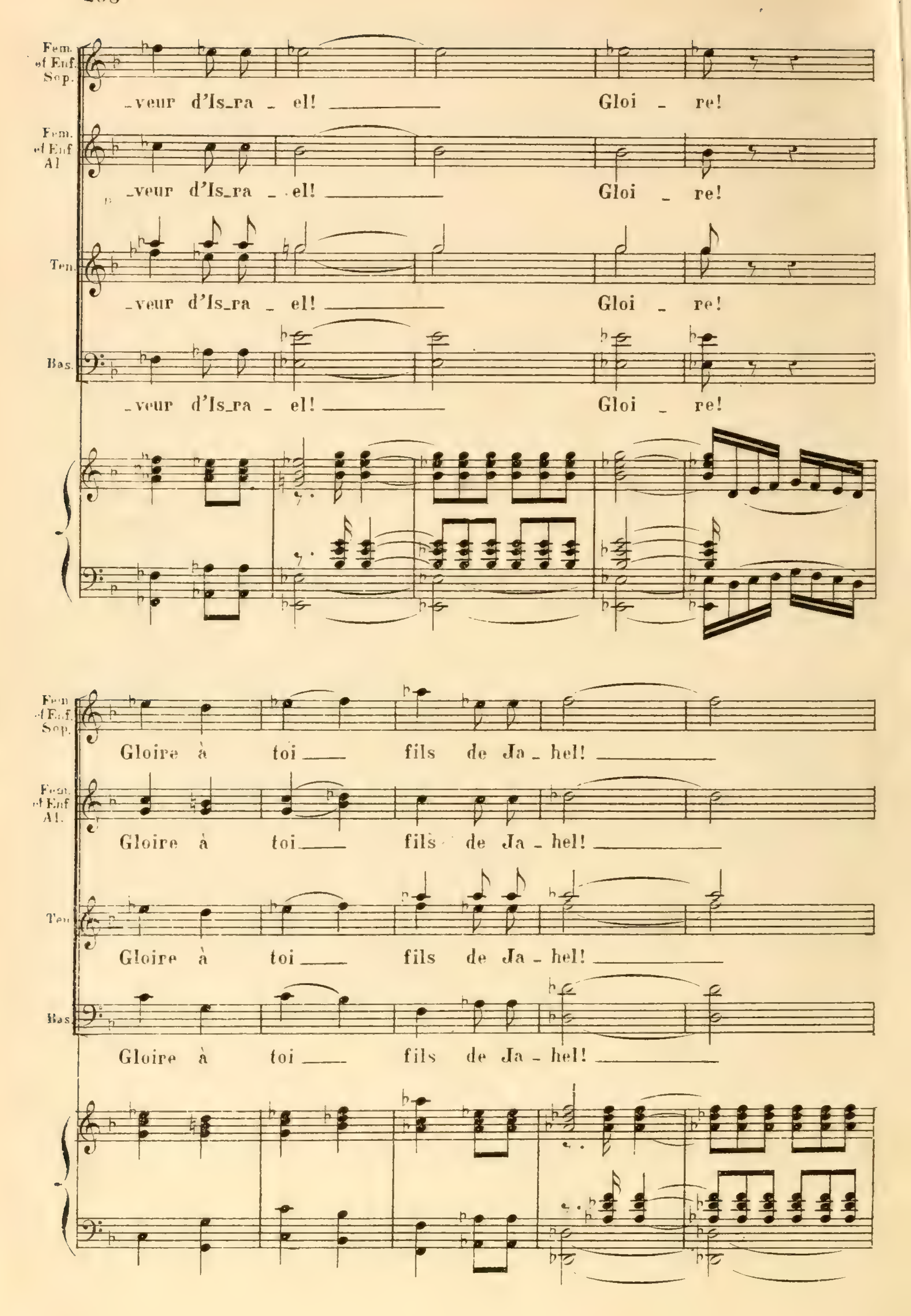
All° molto

Fem. et Enf. Sop. — Gloi - re! gloire à toi sau

Fem. et Enf. Al. — Gloi - re! gloire à toi sau -

Ten. — Gloi - re! gloire à toi sau

Bas. — Gloi - re! gloire à toi sau -


Fem. et Enf. Sop.
_veur d'Is_ra _ el!
Gloi _ re!
Fem. et Enf. Al.
_veur d'Is_ra _ el!
Gloi _ re!
Ten.
_veur d'Is_ra _ el!
Gloi _ re!
Bas.
_veur d'Is_ra _ el!
Gloi _ re!
Fem. et Enf. Sop.
Gloire à toi fils de Ja _ hel!
Fem. et Enf. Al.
Gloire à toi fils de Ja _ hel!
Ten.
Gloire à toi fils de Ja _ hel!
Bas.
Gloire à toi fils de Ja _ hel!

Fem. et Enf. Sop.
rall.
Gloi - re! gloire à toi sau - veur d'Is - ra -

Fem. Enf. Alt.
rall.
Gloi - re! gloire à toi sau - veur d'Is - ra -

T
rall.
Gloi - re! gloire à toi sau - veur d'Is - ra -

B
rall.
Gloi - re! gloire à toi sau - veur d'Is - ra -

rall.

a Tempo.

Fem et Enf Sop.
- ël! Gloire à Ju - das!

Fem. et Enf. Alt.
- ël! Gloire à Ju - das!

a Tempo.

T
- ël! Gloire à Ju - das!

B
- ël! Gloire à Ju - das!

a Tempo.

FIN.

